

3 1761 07974614 5

Ssymank, Paul  
Elementary Polish grammar

LaP.Gr  
S7745er





Method Gaspey-Otto-Sauer  
for the study of modern languages

A decorative geometric ornament consisting of a central vertical line with a small diamond at the bottom, flanked by two curved lines that sweep upwards and outwards, ending in small squares. The entire design is enclosed within a rectangular border.

S s y m a n k

Elementary  
Polish Grammar

Julius Groos, Heidelberg



Presented to  
The Library  
of the  
University of Toronto  
by  
Professor B.M. Shore



LAP. GR  
57745el

(METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.)

# ELEMENTARY OLISH GRAMMAR

BY

PROFESSOR PAUL SSYMANK,  
PH. D.



(LONDON.

DAVID NUTT (A. G. Berry), 212 Shaftesbury Avenue, W. C. 2.

DULAU & CO., 34—36 Margaret Street, Cavendish Square W 1.

NEW YORK: BRENTANO'S, Fifth Avenue and 27th Street.

THE INTERNATIONAL NEWS COMPANY, 83 and 85 Duane Street.

G. E. STECHERT & CO., 151—155 West 25th Street.

E. STEIGER & CO., 49 Murray Street.

BOSTON: G. REUSCHEL, 110 Tremont Street.

SCHOENHOF BOOK COMPANY, 128 Tremont Street.

HEIDELBERG.  
JULIUS GROOS.

1921.

480421  
21. 10. 48

The Gaspey-Otto-Sauer Method has become my sole property by right of purchase. These books are continually revised. All rights, especially those of adaptation and translation into any language, are reserved. Imitations and fraudulent impressions are forbidden by law. Suitable communications always thankfully received.

*Heidelberg.*

*Julius Groos.*



## PREFACE.

Encouraged by the success of the Polish Grammar of Wladislas Paulus, of which, in 1914, I published a second edition in the German language, I have fulfilled the wishes of the publisher Julius Groos, who requested me to write an English edition of the book. The chief part of it was finished during the European War, in 1917, in a small village near the German front of Verdun, but the work could not be printed before the year 1920.

This Elementary Polish Grammar is intended to facilitate the study of the language for beginners, and will suffice for those who wish to learn the Polish language for practical purposes and even in general for those who desire to read works of Polish literature. They who desire to reach higher aims will naturally be obliged to continue their studies by the help of a scientific grammar, of which there are some very good ones, in German, as, eg., that of Soerensen, entitled: "Polnische Grammatik in systematischer Darstellung" (Leipzig, Verlag von Haberland, 1900).

By going through this Elementary Grammar, learners will soon perceive that Polish can, as well as any other dead or living language, be studied and learned without the assistance of a teacher. To this end a Key of the Exercises has been issued.

At the end of this Preface I feel the obligation to thank those who have helped me in composing a good and correct text, both in English and Polish. I shall always remember with thankfulness the assistance which president Dr. Łęgowski and his daughter, Mrs. Wanda Cybichowska (at Thorn), Mr. Richard Koerth (at Bromberg), Mr. August Otto (at Preussisch-Friedland, formerly at



Posen)<sup>1</sup> and Mr. William G. Priest (in London) afforded me, in giving me valuable advice and in reading the proofs of the Grammar. But though all of us revised them very carefully, a certain number of errata have not been perceived in time and must therefore be collected in a list following the Contents.

All those who employ this book in order to learn the Polish language are begged by me to inform me directly, when finding any errata or other mistakes in my Grammar, which I desire to make a work absolutely reliable.

Goettingen, Theaterstrasse 25.

December 19<sup>th</sup> 1920.

Professor **Paul Ssymank**, Ph. D.  
(formerly at Posen).

---

<sup>1</sup> In the English text I employ the German orthography of the names of the towns in Poland, which formerly belonged to the German Empire or to Austria, as I believe that the Polish names, which now are officially used there, are not yet to be found in the English and American maps.



# CONTENTS.

---

	Page
<b>Introduction: Phonetics</b>	
General Observations . . . . .	1
The Tonic Accent . . . . .	1
Pronunciation of Vowels . . . . .	2
Pronunciation of Consonants . . . . .	3
Assimilation . . . . .	5
Double Letters . . . . .	6
The Modern Polish Alphabet and its Phonetic Value . . . . .	7
Rules of Orthography . . . . .	7
Reading Exercise 1, 2 . . . . .	7
<hr style="width: 20%; margin: 10px auto;"/>	
1st Lesson. Gender of Polish Substantives . . . . .	9
2nd     "         "         "         "         " . . . . .	11
3rd     "         Declension of Substantives . . . . .	13
4th     "         Continuation . . . . .	26
5th     "         " . . . . .	27
6th     "         " . . . . .	29
7th     "         Declension of Adjectives with full Termination . . . . .	30
8th     "         The Abridged Form of Adjectives . . . . .	33
9th     "         Adverbs . . . . .	34
10th    "         Degrees of Comparison . . . . .	36
11th    "         Prepositions . . . . .	39
12th    "         Continuation . . . . .	42
13th    "         Cardinal and Ordinal Numbers . . . . .	43
14th    "         Pronouns . . . . .	48
15th    "         The Other Pronouns . . . . .	51
16th    "         Aspects of the Verbs. The Auxiliary Verb <i>być</i> to be . . . . .	54
17th    "         The Verb <i>mieć</i> to have . . . . .	59
18th    "         The Different Classes of the Polish Verbs . . . . .	61
19th    "         The Second Conjugation . . . . .	65
20th    "         Continuation . . . . .	69
21st    "         " . . . . .	71
22nd    "         " . . . . .	74
23rd    "         " . . . . .	76
24th    "         Imperfective, Perfective and Iterative Verbs . . . . .	79
25th    "         The Passive Voice . . . . .	83
26th    "         Reflexive Verbs . . . . .	85
27th    "         Impersonal Verbs . . . . .	87

	Page
28th Lesson. Conjunctions . . . . .	88
29th „ Short Syntax . . . . .	91
30th „ The Predicate . . . . .	93
31st „ Continuation . . . . .	95
32nd „ The Concordance of the Predicate and the Subject	96
33rd „ Transitive and Intransitive Verbs . . . . .	98
34th „ Continuation . . . . .	99
35th „ „ . . . . .	101
36th „ The Cases of the Substantives . . . . .	103
37th „ Verbs Governing the Genitive . . . . .	105
38th „ The Dative . . . . .	107
39th „ Adjectives Governing the Dative . . . . .	109
40th „ Verbs Governing the Dative . . . . .	110
41st „ Of the Instrumental . . . . .	113
42nd „ Verbs Governing the Instrumental . . . . .	115
43rd „ Participle and Infinitive . . . . .	116

### Appendix.

Translation Exercises . . . . .	119
Polish Exercises . . . . .	122
Easy Talks (Rozmowy) . . . . .	132
Polish-English Vocabulary . . . . .	139
Anglo-Polish Vocabulary . . . . .	161



## ERRATA.

---

The words without ( ) give the right passage, the words in ( ) the wrong one, which is to be corrected.

p. 41 sentence 16: *na spacer* (*na przechadzkę*). — p. 46 words: *mendel* (*mędel*). — p. 47 sentence 2: *mendel* (*mędel*). — p. 50 sentence 4: *na spacer* (*na przechadzkę*). — p. 57 words: *bojaźń* (*bojużn*). — p. 84 words: *ziemniak* (*ziemiak*). — p. 95 sentence 10: *kłóci* (*kłoci*). — p. 104 words: *goździk* (*goźdik*). — p. 104 words: *żartować* (*zartować*). — p. 109 Ex. 77 sent. 4: *obywatelem* (*obywatelom*). — p. 111 Conv. line first *chciał* (*chcial*). — p. 113 line 7: *Z chóru* (*z choru*). — p. 114 Exerc. 81 sentence 7: *za mną* (*za*). — p. 114 Rozmowa: *zbogacą się* (*bogacą się*). — p. 115 words: *przestać* to cease, *przestac z kim* to have intercourse with one (the second signification is wanting). — p. 117 words: *stanowczy* decided (*decidedly*). — p. 122 line 20: *narzedzia gospodarskie* (*gospodarski*). — p. 123 line 11: *dlatego* (*dla tego*). — p. 123 l. 18: *mendle* (*mędle*). — p. 123 line 25: *ziemniaki* (*ziemiaki*). — p. 125: *Pieśń* (*Pieśn*). — p. 144: *konik* young horse (*herdsman*). — p. 154: *społeczeństwo* [*spółe'tsen-stwo*] (*spółeczeństwo*).

---





## 3.

## Pronunciation of Vowels.

§ 3. All Polish vowels are open.

§ 4. There are no diphthongs in the Polish language. Each vowel expresses a syllable of its own: *nauka* [na'uka] the doctrine, *kraina* [kra'ina] the country. The only exceptions are to be found in some words of foreign origin as *aureola* [aure'ola] the glory, the halo.

## a) Pure Vowels.

§ 5. The phonetic value of these vowels.

α) The proper sound of the open *a* [a] is that of **a** in fat, but so as to approach the phonetic value of the *a* in father. When written, it is expressed by *a*: *lak* [lak] sealing wax; *armata* [ar'mata] the cannon.

β) The proper sound of the open *e* [ε] is approximately that of **e** in met. When written, it is expressed by *e*: *deska* [deska] the board, the plank; *ganek* [ganek] the entrance-hall, the lobby.

**Note 1.** In books of the past century a closed *e* was expressed by *é*; nowadays there is no longer made any difference between it and the open *e*; but when pronounced, it sounds like the long *e* in there or in the German word "Meer", in dialects even like *i*, as for instance *chleb* [xlib] bread.

γ) The proper sound of the open *i* [i] is that of **i** in sick. When written, it is expressed by *i*: *interes* [in'teres] business.

In the beginning of words, it sounds like the German *ji* or the English *y* in yard: *ile* [ile] how much, how many?

δ) The proper sound of the open *o* [ɔ] is almost that of **o** in note, but without the half uttered *u*, following the English vowel. When written, it is expressed by *o*: *pole* [pole] the field; *polom* [polom] to the fields.

ε) The proper sound of the open *u* [u] is that of **oo** in moon. When written, it is expressed by *u* and *ó*: *bunt* [bunt] the rebellion; *polu* [polu] to the field; *ból* [bul] the pain.

# INTRODUCTION.

## PHONETICS.

### 1.

#### General Observations.

§ 1. In most languages the common orthography corresponds but very imperfectly to the pronunciation of the different sounds. In order to indicate it quite exactly, we add a phonetic transcript to the words mentioned in the following Introduction and the Polish-English Vocabulary. For this purpose, we introduce the extensive alphabet of the "Association phonétique internationale" each of which characters expresses but one and always the same sound.

### 2.

#### The Tonic Accent.

§ 2. In our phonetic transcript, the accent ['] before a syllable shows us that it has the stress.

**In nearly all Polish words the tonic accent lies on the penultimate:** *tak* ['tak] so, thus, yes, *armata* [ar'mata] the cannon.

The tonic accent is displaced on the antepenultimate syllable only in some foreign words, as *gramatyka* [gra'matika] the grammar, *muzyka* ['muzika] music, *Ameryka* [a'merika] America, *religja* [re'ligja] religion, and in the first and second persons of the plural of the past as *byliśmy* ['bilis.mi] we were.

Words of one syllable often lose their tonic accent when closely connected with the preceding word: *daj mi* ['daj mi] give me, *Wielkanoc* [vɛl'kanots] Easter.



2) The proper sound of the open *y* [i] is that of a short German *ü* or *i* in *Bild*. When written, it is expressed by *y*: *tylko* [ˈtɨlkɔ] only; *ryba* [ˈrɨba] the fish; *ryby* [ˈrɨbɨ] the fishes.

**Note 2.** The soft vowels *e* and *i* mostly give the preceding consonant a soft and liquid resonance, somewhat similar to the German *j* or the French *ll moullé*: *widzieć* [ˈvʲɨdzʲɛtsʲ] to see (see §§ 14, 19).

### b) Nasal Vowels.

§ 6. The Polish nasal vowels are not so strongly pronounced as in French. At the end of a word they disappear almost wholly and are spoken nearly as pure vowels. When written, they are expressed by a small crotchet (,) under the vowel.

*a* corresponds to the French *on* in *pont* and, in a certain degree, to the English *on* in long: *kąt* [ˈkɔ̃t] the corner; *dąb* [ˈdɔ̃b] the oak.

*e* resembles to the French *in* or *ain* in *pin* and *pain* and, in a certain degree, to the English *en* in length: *bęben* [ˈbɛ̃bɛn] the drum; *ręka* [ˈrɛ̃ka] the hand.

### c) Pure Consonants.

§ 7. **Labials:** *p, b, f, w, m.*

These five letters have the same sound as their English equivalents *p, b, f, v, m*, observing, however, that *b* and *w* are pronounced like *p* and *f*, when being at the end of the word: *chleb* = [ˈxlep] bread; *kwiatów* = [ˈkvʲatuf] of the flowers.

§ 8. **Gutturals:** *k, ch, h, g.*

The two letters *k* and *g* are pronounced like their English equivalents.

The letter *h* resembles the English *h* in *harvest*, but in some regions of the Polish territory, as in *Warsaw*, it is pronounced like the *ch* in the German word *Daç*: *herb* [ˈhɛrp and ˈxɛrp] the armours.

The letter *ch* resembles the German *ç* in *Daç*: *dach* [ˈdax] the roof; *chatka* [ˈxatka] the cottage; *chleb* [ˈxlep] bread; *chmura* [ˈxmura] the cloud.

### § 9. Dentals: *t, d*.

The sound of both these consonants is exactly that of English *t* and *d* in turn and done: *tam* ['*tam*] there; *dach* ['*dax*] the roof.

### § 10. Lispings: *s, z*.

These two sounds are pronounced like the English *s* in safe and the English *z* in zone: *sam* ['*sam*] self, *zamek* ['*zamek*] the castle.

### § 11. Lingual: *c*.

It is always pronounced as *ts* in wits: *poco* ['*potsɔ*] for what (purpose)? *cena* ['*tsena*] price.

### § 12. Hissings: *sz; ż, rz; cz; dż*.

The sound *sz* is pronounced as *sh* in shut; *ż* and *rz* correspond to *z* in azure or to the French *j* and *g* in *journal*, *génie*; *cz* sounds like *ch* in charm, and *dż* like *dg* in lodge or to the Italian *gi* in *giorno*: *szeroki* ['*ʃe'rokʲi*] broad; *sztuka* ['*ʃtuka*] art; *żaba* ['*ʒaba*] the frog; *rzeka* ['*ʒekà*] the river; *czas* ['*ʦas*] time; *dżuma* ['*dʒuma*] pestilence, plague.

### § 13. Palatals: *l, n, r, ʃ*.

The sounds *l, n, r* do not differ, in the Polish pronunciation, from *l* in life, *n* in note, *r* in rose or as *rr* in hurry (but never like *r* in northern or arm): *lipa* ['*lipa*] the lime-tree; *noga* ['*nɔga*] the foot; *rano* ['*ranɔ*] in the morning.

Before *k* and *g* the consonant *n* is mostly pronounced as pure *n*, not as *ɲ* in England: *Anglja* ['*anglia*] England, *szklanka* ['*ʃklanka*] the glass.

The consonant *ʃ* sounds as English *ll* in full, dollar or *w* in water; its real phonetic value must be learned by conversation: *ława* ['*łava*] the form, bench; *łza* ['*łza*] the tear; *łono* ['*łɔnɔ*] the lap.

### d) Softened Consonants.

§ 14. If you pronounce a group of letters as [*ama* or *imi*], you may easily remark that the *m* of these two groups has not the same phonetic value. In fact, an [*i*] is spoken with the [*m*]. This amalgamation of [*m*] and [*i*] is called *m mouillé* or softened or soft *m*.



In our phonetic transcript it is expressed by *m*, followed by a little *i* without a point [*ɪ*]: [*m<sub>ɪ</sub>*].

§ 15. In the Polish language [*m*, *n*, *s*, *z*, *f*, *v*, *b*, *p*, *t*, *d*, *k*, *g*] may be softened (mouillation), not only before [*i*] and [*j*], but also before all vowels and most consonants and at the end of a word: [*n<sub>ɪ</sub>*] corresponds nearly exactly to the French *gn* [*ɲ*] in *signifier*; [*s<sub>ɪ</sub>*, *z<sub>ɪ</sub>*] sound as a letter between [*s*, *z*] and [*ʃ*, *ʒ*], resembling the Norwegian *sj* (in writing expressed by *ś*, *ź* or *si*, *zi*); and *r mouillé* (expressed by *rz*) corresponds nowadays to [*ʒ*].

§ 16. In the Polish writing this change is expressed by the acute [*ʹ*]: *koń* [*kɔn<sub>ɪ</sub>*] the horse. This accent is omitted before an [*i*] and substituted by *i* before another vowel: *koni* [*kɔn<sub>ɪ</sub>i*] of the horses; *konia* [*kɔn<sub>ɪ</sub>a*] of the horse; *konie* [*kɔn<sub>ɪ</sub>ɛ*] the horses; *koniom* [*kɔnɔm*] to the horses. *kość* — *kości* — *kością* — *kościom* — *kości* — *kościach*.

**Remark.** In *ś* each of the two letters is spoken: *kość* [*kɔsts*] the bone; *kości* [*kɔsts<sub>ɪ</sub>*] of the bone.

### e) General Remarks.

§ 17. The consonants *mouillés* (and *l*), *c* [*ts*], *dz* [*dz*], *sz* [*ʃ*], *ż* [*ʒ*], *rz* [*ʒ*], *cz* [*tʃ*], *dż* [*dʒ*], *szcz* [*ʃtʃ*] and *żdż* [*ʒdʒ*] are called soft consonants, the other consonants hard ones.

*c* [*ts*] and *dz* [*dz*] are partly considered as soft, partly as hard consonants.

### Assimilation.

§ 18. If a hard consonant is followed by a soft one, or a voiced by a voiceless or *vice versá*, an assimilation of them takes place. In most cases the first letter is assimilated to the second (I), in some words the second to the first (II). This assimilation is partly shown in writing (a), partly without any exterior sign (b).

I. The first consonant is assimilated to the second one:

a) *tchu* [*tɕu*] of the breath from the nominative *dech*; *lekki* [*lɛkki*] easy instead of *leg-ki*; *gdy* [*ɡdɨ*] when? from *kiedy* [*kɛdɨ*].

b) *zagađka* [za'gatk] the riddle; *młodszy* ['młɔtsɨ] younger; *wstawszy* [fstafʃi] having risen; *krówka* ['krufka] the small cow; *izdebka* [iz'dɛpk] the small room; *prośba* ['prɔʂba] the entreaty, request; *przed tobą* [pʃɛt 'tɔbɔ] before you.

II. The second consonant is assimilated to the first one: *przed* ['pʃɛt] before; *chrzest* ['χʃɛst] baptism; *chrzcić* ['χʃtsitsɨ] to baptize.

§ 19. The vowel *i* and the soft *e* soften the preceding consonant:

*w pośle* [v'pɔslɛ] in the messenger (nom. *poseł* ['pɔsɛt]); *w Gnieźnie* [v'gnɛʒnɛ] at Gnesen (nom. *Gniezno* ['gnɛʒnɔ] Gnesen); *śpi* [spi] he sleeps (from *spać* ['spatsɨ] to sleep).

*rz* before *c*, *t*, *n* (*ń*) changes into *r*.<sup>1</sup>

<i>ć</i>	„	<i>t</i> , <i>n</i> ( <i>ń</i> )	„	„	<i>t</i> .
<i>dź</i>	„	<i>t</i> , <i>n</i> ( <i>ń</i> )	„	„	<i>d</i> .
<i>ś</i>	„	<i>t</i>	„	„	<i>s</i> .
<i>ź</i>	„	<i>t</i>	„	„	<i>z</i> .
<i>ń</i>	„	<i>n</i> ( <i>ń</i> )	„	„	<i>n</i> .

**Examples:** *marzec* ['mazɛts] March — *w marcu* ['martsu] in March; *osieł* ['osɛt] the ass — *osta* ['osta] of the ass; *ciąć* [tsɨtɨsɨ] to hew, cut — *tnę* ['tnɛ] I hew.

**Exception:** In compositions *z* is not softened into *ż*: *zbieg* [zbɛg] the deserter; *rozciąć* ['rɔtsɨtɨsɨ] to cut asunder.

§ 20. The consonants *s* and *z* change into *sz* and *ż* before *sz*, *cz*, *ż* and *dż*: *pyszczek* ['pɨʃtsɛk] diminutive of *pysk* ['pɨsk] the muzzle, mouth; *mózdżek* ['muʒdʒɛk] diminutive of *mózg* ['muzg] the brain.

**Exception:** *z* in the prefixes is not changed: *zszyc* [zʃitsɨ] to sew together; *rozczarować* ['rɔʃtsa'rovatsɨ] to disabuse.

### Double Letters.

§ 21. Double letters are pronounced, as if there were two: *cennik* ['tsennɨk] the price-current; *konno*

<sup>1</sup> The only exception is: *gorzki* ['gɔʃki] bitter — Plur. *gorzcy* ['gɔʃtsɨ].



[*kɔnnɔ*] on horseback; *lekki* [*ˈlɛkki*] easy; *część* [*tʃɛtʃɛ*] I honour; *dżdżyć* [*dʒdʒɨts*] to rain softly.

## The Modern Polish Alphabet and its Phonetic Value.

§ 22.	<i>a</i> [ <i>a</i> ]	<i>ę</i> [ <i>ɛ̃</i> ]	<i>ć</i> [ <i>ɕ</i> ]	<i>s</i> [ <i>s</i> ]
	<i>ą</i> [ <i>ɔ̃</i> ]	<i>f</i> [ <i>f</i> ]	<i>m</i> [ <i>m</i> ]	<i>sz</i> [ <i>ʃ</i> ]
	<i>b</i> [ <i>b</i> ]	<i>fi</i> [ <i>fʲ</i> ]	<i>mi</i> [ <i>mʲ</i> ]	<i>ś</i> [ <i>ɕʲ</i> ]
	<i>bi</i> [ <i>bʲ</i> ]	<i>g</i> [ <i>g</i> ]	<i>n</i> [ <i>n</i> ]	<i>t</i> [ <i>t</i> ]
	<i>c</i> [ <i>ts</i> ]	<i>h</i> [ <i>h</i> ] or [ <i>χ</i> ]	<i>ń</i> [ <i>ɲ</i> ]	<i>u</i> [ <i>u</i> ]
	<i>cz</i> [ <i>tʃ</i> ]	<i>ch</i> [ <i>χ</i> ]	<i>o</i> [ <i>ɔ</i> ]	<i>w</i> [ <i>v</i> ]
	<i>ć</i> [ <i>ɕʲ</i> ]	<i>i</i> [ <i>i</i> ]	<i>ó</i> [ <i>u</i> ]	<i>wi</i> [ <i>vʲ</i> ]
	<i>d</i> [ <i>d</i> ]	<i>j</i> [ <i>j</i> ]	<i>p</i> [ <i>p</i> ]	<i>y</i> [ <i>ɨ</i> ]
	<i>dz</i> [ <i>dʒ</i> ]	<i>k</i> [ <i>k</i> ]	<i>pi</i> [ <i>pʲ</i> ]	<i>z</i> [ <i>z</i> ]
	<i>dź</i> [ <i>dʒʲ</i> ]	<i>ki</i> [ <i>kʲ</i> ]	<i>r</i> [ <i>r</i> ]	<i>ż</i> [ <i>ʒ</i> ]
	<i>dż</i> [ <i>dʒʲ</i> ]	<i>l</i> [ <i>l</i> ]	<i>rz</i> [ <i>ʒ</i> ]	<i>ź</i> [ <i>ʑ</i> ]
	<i>e</i> [ <i>ɛ</i> ]			

## Rules of Orthography.

§ 23. When *g* and *k* are followed by an *e*, there is an *i* inserted after them in Polish words: *kiedy* [*ˈkɛdɨ*] when; *ubogie* [*uˈbɔgɛ*] poor (neuter). In most words of foreign origin this change does not take place: *generał* [*ɡɛˈnɛraʃ*] the general.

After *g*, *k* and *l* the sound *i* is, in writing, always expressed by *i*: *gimnazjum* [*ɡimˈnazjum*] the gymnasium; after *cz*, *d*, *dz*, *dź*, *ć*, *r*, *rz*, *sz*, *t*, *ż* every *i* is expressed by *y*: *czysty* [*ɕɨstɨ*] pure.

The termination of the instrumental plural is written *mi*, whereas the first person of the plural of the verb has *my* without any change in pronunciation.

## Reading Exercise 1.

*Ale, apteka, armata, atoli, kąt, dąb, wąs,*

But apothecary's shop cannon but corner oak mustachios,

*cela, sen, ledwo, Ewa, sęp, sędzia, ręka, lipa,*  
cell, dream, hardly, Eva, vulture, judge, hand, lime-tree,

*lina, kij, mysz, ryż, wyka, rok, sok, smok, lód.*  
rope, cane, mouse, rice, vetch, year, juice, dragon, ice.

*miód, sól.*

honey, salt.

## Reading Exercise 2.

*Cie cało czarne. Samo siano szare. Ładna*  
 The whole body (is) black. Itself the hay (is) grey. The pretty  
*sarna zabita. Brzmi chrząszcz w trzcinnie. Strzelec*  
 roe (is) killed. Hums the beetle in the reed. The hunter

*strzałą skrzydła przeszył. Kto od Boga poczyną,*  
 with the arrow the wings shot through. Who with God begins,  
*wszystkiego dokonywa. Kto z Bogiem poczyną, z tym*  
 everything (he) finishes. Who with God begins, with

*Bóg kończy. Kto pod kim dołki kopie,*  
 this one God finishes. Who under one (whom) a pit digs,

*sam w nie wpada. Kiedy idziesz do wilka na*  
 himself into it (he) falls. When you go to the wolf to a

*ucztę, weź psa z sobą.*  
 banquet, take the dog with you.





## First Lesson.

### Gender of Polish Substantives.

The Polish language has **no article**. Thus, e. g. the word *ojciec* signifies indifferently the father, a father, father.

There are **three genders** as in English; but this distinction applies in Polish also to inanimate objects.

The gender (*rodzaj*) of substantives may be known either by their signification (*ze znaczenia*) or by their termination (*ze zakończenia*).

**Masculine** by their signification or natural gender<sup>r</sup> are all appellations of men or all persons who are imagined to be masculine as the names of God, the heathenish gods and spirits; e. g. *Bóg* God, *Jehowa* Jehovah, *Jowisz* Jupiter, *Merkury* Mercury. The Polish words of dances and cards are, too, masculine, as *tuz* ace, *niżnik* or *walet* knave, *walc* the waltz.

Masculine by their termination are all substantives ending in a hard consonant: *dom* the house, *nos* the nose, *wóz* the carriage.

**Feminine** by their signification or natural gender are the names of goddesses, female persons and those conceptions of human reason and imagination which are supposed to be female creatures: *Juno*, *Wenus* Venus, *Minerwa* Minerva, *królowa* the queen.

Feminine by their termination are all nouns ending in a and *i*: *chata* the cottage, *wrona* the crow, *pani* lady, mistress.

**Neuter** by their signification are the appellations of young people and little animals, the cardinal numbers, the names of vowels or consonants, and all nouns and combinations of words which are used as substantives: *dziecię* the child, *żrebię* the foal, *pisklę* young bird; *pięć*

five; *miękkie e* the soft e; *piękne mi* to "zaraz" that is a fine "in a moment", indeed!

Neuter by their termination are all nouns ending in o, e, ę: *dziato* the cannon, *pole* the field, *imię* the name.

### A. Substantives.

#### Masculine.

*mąż* the man, husband, pl. *męż-  
duch* the spirit, ghost [*żowie*  
*rzemieślnik* the artisan, pl. *rze-  
mieślnicy*  
*podskarbi* the treasurer  
*poprzednik* the predecessor  
*chłop* the peasant, fellow, plur.  
*człowiek* man [*chłopi*]

#### Feminine.

*żona* the wife, pl. *żony*  
*kobieta* the woman  
*fortuna* Fortune  
*bogini* the goddess  
*pani* lady, mistress (Mrs.).

Masculine are the following names of persons ending in a:

*wojewoda* the waywode (duke)  
*poeta* the poet  
*cieśla* the carpenter  
*złodziej* the robber  
*jezuita* the Jesuit

*dozorca* the guard, surveyor  
*dzierżawca* the tenant  
*radca* the councillor  
*mężczyzna* man.

### Words.

<i>Józefa</i>	Josepha
<i>ojciec</i>	the father
<i>angielski</i>	English
<i>francuski</i>	French
<i>niemiecki</i>	German
<i>polski</i>	Polish
<i>rosyjski</i>	Russian
<i>grecki</i>	Greek
<i>cnotliwy</i>	virtuous
<i>wielki</i>	great, large
<i>dobry</i>	good
<i>kłótlivy</i>	quarrelsome
<i>leniwy</i>	idle
<i>pilny</i>	diligent, indu- strious
<i>mądry</i>	prudent, wise
<i>okrutny</i>	cruel
<i>ostrożny</i>	cautious
<i>szczęśliwy</i>	happy
<i>piękny</i>	beautiful, fine
<i>pracowity</i>	industrious
<i>ślepy</i>	blind
<i>sławny</i>	celebrated

<i>uprzejmy</i>	courteous, polite
<i>uważny</i>	attentive
<i>mój</i> (fem. <i>moja</i> )	my
<i>ten, ta, to</i>	this (in the mas- culine, femi- nine and neu- ter form)
<i>kto?</i>	who?
<i>co?</i>	what?
<i>nic</i>	nothing
<i>tak</i>	so, thus; yes
<i>nie</i>	no, not
<i>często</i>	often
<i>tam</i>	there
<i>gdzie?</i>	where?
<i>jest</i>	he, she, it is
<i>sa</i>	they are
<i>nazywa się</i>	he is called
<i>i</i>	and, also
<i>a<sup>1</sup></i>	and, but
<i>czy</i> (interrog.)	if, whether?
<i>chleb</i>	the bread
<i>wieśniak</i>	the peasant.

<sup>1</sup> "And" is to be translated by "a", if the following sentence expresses an adversative sense.



**Exercise 1.**

1. Dozorca nie jest uważny. 2. Fortuna jest ślepa<sup>1</sup>. 3. Cieśla nie jest pilny. 4. Jezuita jest mądry. 5. Kobieta jest cnotliwa. 6. Ten mężczyzna jest kłótniwy. 7. Radca jest ostrożny. 8. Zbójca jest okrutny. 9. Chłopi są cnotliwi. 10. Rzemieślnicy są pilni. 11. Żony są pilne, mężowie są często leniwi. 12. Chłop jest często kłótniwy. 13. Dozorca jest ostrożny. 14. Cieśla jest pracowity. 15. Podskarbi jest uważny. 16. Poeta jest często sławny. 17. Chleb jest dobry. 18. Mój poprzednik jest dobry.

**Translation 2.**

1. The peasant is virtuous and industrious. 2. This woman is happy. 3. The treasurer is cautious. 4. This woman is blind. 5. This great Polish poet is called Mickiewicz. 6. The cautious tenant keeps house (gospodaruje) industriously (Adv. pilnie). 7. The waywode of Posen (poznański) is called Opałęski. 8. My tenant is good. 9. The carpenter is industrious. 10. This surveyor is polite. 11. This [loaf of] bread is large. 12. This man is prudent, (and) this woman is beautiful. 13. This great French poet is called Racine. 14. This fellow is idle. 15. This English poet is celebrated. 16. This diligent and industrious woman is called Josepha. 17. The Greek robber is cruel. 18. What (jak) is called the great German poet? 19. Where is bread? 20. My wife is not quarrelsome.

**Conversation (Rozmowa).****Questions.**

Kto jest okrutny?  
Kto jest uważny?  
Gdzie jest cieśla?  
Co jest ślepe?  
Kto jest dobry?  
Czy<sup>2</sup> radca jest mądry?  
Czy podskarbi jest uprzejmy?

**Answers.**

Zbójca jest okrutny.  
Dozorca jest uważny.  
Tam jest cieśla.  
Fortuna jest ślepa.  
Ojciec jest dobry.  
Tak, jest mądry i pilny.  
Tak, podskarbi jest uprzejmy.

**Second Lesson.****Gender of Polish Substantives.****B. According to their termination.****Masculine nouns.**

<i>głód</i> hunger	<i>bogacz</i> the rich man	<i>przyjaciół</i> the friend
<i>mroz</i> coldness	<i>skarb</i> the treasure	(Genitive <i>przyja-</i>
<i>powóz</i> the carriage	<i>kościół</i> the church	<i>ciela</i> )

<sup>1</sup> The adjective agrees in gender, number and case with the substantive to which it belongs. See Lesson 7.

<sup>2</sup> *Czy* (if, whether) is a conjunction, which is not to be translated in direct questions.

## Feminine nouns.

*czapka* the cap  
*cnota* virtue  
*duśza* the soul  
*sztuka* art

*głowa* the head  
*szkoła* the school  
*szyja* the neck

*gwiazda* the star  
*prawda* truth  
*woda* the water

## Neuter nouns.

*słońce* the sun  
*zdrowie* health (Gen.  
*zdrówia*)  
*wino* the wine

*prawo* the law  
*miejsce* the room, the  
space, the spot  
*światło* the light

*ubóstwo* poverty  
*życie* life  
*ciało* the body.

## Words.

*mam* I have [has  
*masz* you have, thou  
*ma* he, she, it has  
*je* he, she, it eats  
*kosztuje* he, she, it costs  
*pije* he, she, it drinks  
*ile?* how much (ma-  
*kapelusz* the hat [ny)?  
*albo* or  
*niż* than (after a  
comparative)  
*równie* likewise  
*sześć (marek)* six (marks)  
*sto* a hundred  
*sześćset* six hundred  
*ciepły* warm

*długi* long  
*krótki* short  
*pełny* full  
*potrzebny* necessary  
*przykry* burdensome,  
disagreeable  
*skąpy* avaricious  
*śmiertelny* mortal  
*nieśmiertelny* immortal  
*węgierski* Hungarian  
*włoski* Italian  
*zamknięty* shut  
*znany* known  
*lub* or  
*także* also  
*dla* (with Gen.) for.

## Exercise 3.

1. Powóz jest zamknięty. 2. Życie jest krótkie, sztuka jest długa. 3. Dusza jest nieśmiertelna. 4. Skarb jest wielki. 5. Pije wino i je chleb. 6. Prawo jest potrzebne. 7. Mróz jest przykry. 8. Powóz kosztuje sześćset marek. 9. Ciało jest śmiertelne. 10. Bogacz jest skąpy. 11. Szkoła jest potrzebna. 12. Znana to prawda. 13. Przyjaciół jest potrzebny również i zdrowie. 14. Czapka kosztuje mniej (less) niż kapelusz.

## Translation 4.

1. The school is shut. 2. The church is crowded (pełen or pełny). 3. The cap costs six marks. 4. The disagreeable hunger and the strong (wielki) coldness are not known to the rich man (dative bogaczowi). 5. The surveyor drinks wine and eats bread. 6. A friend is a treasure (skarbem). 7. The soul is immortal. 8. The light is necessary. 9. The cap is fine. 10. Poverty is burdensome. 11. The sun is a star (gwiazdą). 12. I have a hat. 13. The rich man often has no (= not a)



friend (genitive). 14. Life is a school (szkoła). 15. Wine is not necessary for health. 16. My friend is virtuous and diligent. 17. The Hungarian wine is good and costs less (mniej) than the Italian or the French wine[s]. 18. The German wine is also good. 19. My friend drinks German wine. 20. The light is often disagreeable.

### Conversation (Rozmowa).

#### Questions.

Gdzie jest powóz?  
Ile kosztuje czapka?  
Co jest nieśmiertelne?  
Czy mróz jest przykry?  
Co pije bogacz?

Kto ma moje wino?  
Ile kosztuje wino?

#### Answers.

Powóz jest tam.  
Czapka kosztuje sześć marek.  
Dusza jest nieśmiertelna.  
Tak, mróz jest przykry.  
Bogacz pije wino i wodę (acc.  
of woda).  
On (he) ma twoje (thy, your) wino.  
Wino kosztuje sześć marek.

## Third Lesson.

### Declension of Substantives.

#### General remarks.

There are **three** declensions in the Polish language.

a) To the **first** declension there belong:

1. All masculine nouns, ending in a consonant: *pan* the gentleman, sir; *wróg* the enemy; *duch* the spirit, the ghost; *sąd* the court of justice; *stoń* the elephant; *dąb* the oak.
2. All foreign proper nouns: *Cycero*, *Plato*.
3. Polish diminutives of masc. nouns: *ojcunio* the little father; *Stefcio* little Stephen.

b) To the **second** declension there belong:

All neuter nouns, ending in *o*, *e*, *ę*: *działo* the cannon; *jajko* the egg; *zwierzę* the animal.

c) To the **third** declension there belong:

1. The masculine nouns, ending in *a*: *sędzia* the judge; *wojewoda* the voievode.
2. The feminine nouns, ending in *a*, *i* or *a* soft consonant: *duśza* the soul; *pani* the lady, mistress; *pieśń* the song; *twarz* the face, countenance.

### 3. Polish proper nouns, ending in *o*: *Fredro*, *Jagiełło*, *Chodźko*, *Matejko*.

Besides the usual cases, common with other languages, there are three cases more in the Polish language:

1. the nominative (or *mianownik*), answering to the questions: who? what?
2. the genitive (or *dopełniacz*), answering to the questions: whose? of whom? of what?
3. the dative (or *celownik*), answering to the questions: to whom? to what?
4. the accusative (or *biernik*), answering to the questions: whom? what?
5. the vocative (or *wówołacz*), is used, when a person or thing is spoken to.
6. the instrumental (or *narzędnik*), answering to the questions: by whom? and with what? in the sense of: by what?<sup>1</sup>
7. the localis (or *miejsceownik*), answering to the questions: where? in whom? in what?

There are in the modern Polish language two numbers, the singular or *liczba pojedyncza* and the plural or *liczba mnoga*.

#### Examples of the first declension.

##### 1. Singular *liczba pojedyncza*.

- N. *sąd* the court of justice  
 G. *sądu* of the court of justice  
 D. *sądowi* to the court of justice  
 A. *sąd* the court of justice  
 V. *o sądzie* O court of justice  
 I. *sądem* by the court of justice  
 L. *w sądzie* in the court of justice.

##### Plural *liczba mnoga*.

- sądy* the courts of justice  
*sądów* of the courts of justice  
*sądom* to the courts of justice  
*sądy* the courts of justice  
*o sądy* O courts of justice  
*sądami* by the courts of justice  
*w sądach* in the courts of justice.

##### 2. Singular *liczba pojedyncza*.

- N. *Cycero* Cicero  
 G. *Cycerona* of Cicero  
 D. *Cyceronowi* to Cicero  
 A. *Cycerona* Cicero  
 V. *o Cyceronie* O Cicero!  
 I. *Cyceronem* by Cicero  
 L. *w Cyceronie* in Cicero.

##### Plural *liczba mnoga*.

- Cyceronowie* the Ciceros  
*Cyceronów* of the Ciceros  
*Cyceronom* to the Ciceros  
*Cyceronów* the Ciceros  
*o Cyceronowie* O Ciceros  
*Cyceronami* by the Ciceros  
*w Cyceronach* in the Ciceros.

<sup>1</sup> When the preposition 'with' denotes company or being together, it is not rendered by the instrumental alone; the preposition *z* must precede it: *Cyceronem* by Cicero; *z Cyceronem* with Cicero.



3. Singular *liczba pojedyncza*.

N. pan	the gentleman	sokół	the hawk
G. pana		sokoła	
D. panu		sokołowi	
A. pana		sokoła	
V. o panie		sokole	
I. panem		sokołem	
L. w panu.		w sokole.	

Plural *liczba mnoga*.

panowie	the gentlemen	sokoły	the falcons, hawks
panów		sokołów	
panom		sokołom	
panów		sokoły	
o panowie		sokoły	
panami		sokołami	
w panach.		w sokołach.	

4. Singular *liczba pojedyncza*.

N. koń	the horse	pies	the dog
G. konia		psa	
D. koniowi		psu	
A. konia		psa	
V. honiu		psie	
I. koniem		psem	
L. w koniu.		w psie.	

Plural *liczba mnoga*.

konie	the horses	psy	the dogs
koni		psów	
koniom		psom	
konie		psy	
konie		psy	
końmi		psami	
w koniach.		w psach.	

## Irregularities of the first declension.

There are some masculine nouns which have an irregular form of declension.

Singular *liczba pojedyncza*.

N. brat	the brother	ksiądz	the priest
G. brata		księdza	
D. bratu		księdzu	
A. brata		księdza	
V. o bracie		o księżu	
I. bratem		księdzem	
L. w bracie.		księdzu.	

Plural *liczba mnoga*.

bracia	the brothers	księża	the priests
	(brethren)		
braci		księży	
braciom		księżom	
braci		księży	
o bracia		księża	
braćmi		księżmi	
w braciach.		w księżach.	

In the following substantives the plural differs completely from the singular:

## Singular.

Człowiek	man
rok	the year
szlachcic	the nobleman
dzień	the day (genitive dnia)
tydzień	the week (genitive tygodnia).

## Plural.

ludzie	men (see Lesson 6)
lata	the years (e. g. trzy lata three years)
szlachta	the noblemen (nobility)
dni	the days
tygodnie	the weeks.

## Examples of the second declension.

Singular *liczba pojedyncza*.

N.A.V. pole	the field	działo	the work
G. pola		działa	
D. polu		działu	
I. polem		działem	
L. w polu.		w dziele.	

zwierzę	the animal	imię	the Christian name
zwierzęcia		imienia	
zwierzęciu		imieniu	
zwierzęciem		imieniem	
w zwierzęciu.		w imieniu.	

Plural *liczba mnoga*.

N.A.V. <i>poła</i>	<i>dzieła</i>	<i>zwierzęta</i>	<i>imiona</i>
G. <i>pół</i>	<i>dzieł</i>	<i>zwierząt</i>	<i>imion</i>
D. <i>połom</i>	<i>dziętom</i>	<i>zwierzętom</i>	<i>imionom</i>
I. <i>połami</i>	<i>dziełami</i>	<i>zwierzętami</i>	<i>imionami</i>
L. <i>w połach.</i>	<i>w dziełach.</i>	<i>w zwierzętach.</i>	<i>imionach.</i>

## Irregularities of the second declension.

1. Singular *liczba pojedyncza*.

N.A. <i>ucho</i>	<i>oko</i>
the ear	the eye
G. <i>ucha</i>	<i>oka</i>
D. <i>uchu</i>	<i>oku</i>
V. <i>o ucho</i>	<i>o oko</i>
I. <i>uchem</i>	<i>okiem</i>
L. <i>w uchu.</i>	<i>w oku.</i>

Plural *liczba mnoga*.

<i>uszy</i>	<i>oczy</i> the eyes,
the ears	the skies
<i>uszu, usz</i>	<i>oczcu, ócz</i>
<i>uszm</i>	<i>oczom</i>
<i>o uszy</i>	<i>o oczy</i>
<i>uszami</i>	<i>oczyma, oczami</i>
<i>w uszach.</i>	<i>w oczach.</i>

2. Singular *liczba pojedyncza*.

N.A.V. <i>niebo</i>
the heaven, the sky
G. <i>nieba</i>
D. <i>niebu</i>
I. <i>niebem</i>
L. <i>w niebie.</i>

Plural *liczba mnoga*.

<i>nieba, niebios</i>
the heavens, the skies
<i>niebios</i>
<i>niebiosom</i>
<i>niebiosami</i>
<i>w niebiosach.</i> <sup>1</sup>

## Examples of the third declension.

1. Singular *liczba pojedyncza*.

N. <i>para</i>	<i>bania</i>
the steam,	the can, jug
vapour, pair	
G. <i>pary</i>	<i>bani</i>
D. <i>parze</i> <sup>2</sup>	<i>bani</i>
A. <i>parę</i>	<i>banie</i>

Plural *liczba mnoga*.

<i>pary</i>	<i>banie</i>
the vapours,	the cans, jugs
the pairs	
<i>par</i>	<i>bań</i>
<i>parom</i>	<i>baniom</i>
<i>pary</i>	<i>banie</i>

<sup>1</sup> Besides this form you find *w niebiesiach* in the elder Polish language, e. g. in the Lord's Prayer.

<sup>2</sup> Before the *e* of the dative, vocative and localis of all declensions some consonants undergo different changes:

<i>c</i>	} is changed into	<i>cz</i>
<i>d</i>		<i>dź</i>
<i>g</i>		<i>dz</i> or <i>ż</i>
<i>ch</i>		<i>sz</i>
<i>k</i>		<i>c</i> or <i>cz</i>
<i>ł</i>		<i>ł</i>
<i>n</i>		<i>ń</i>
<i>r</i>		<i>rz</i>
<i>s</i>		<i>ś (sz)</i>
<i>t</i>		<i>ć</i>
<i>z</i>		<i>ź</i>

The same change takes place before the *i* of the nominative and the vocative of the plural of the first declension, but only in personal names: *panie* O sir; *bracie* O brother; *w Niemczech* in Germany; *Prusacy* the Prussians.



<i>V. paro</i>	<i>banio</i>	<i>pary</i>	<i>banie</i>
<i>I. parą</i>	<i>banią</i>	<i>parami</i>	<i>baniami</i>
<i>L. w parze.</i>	<i>w bani.</i>	<i>w parach.</i>	<i>w baniach.</i>
2. Singular <i>liczba pojedyncza.</i>		Plural <i>liczba mnoga.</i>	
<i>N. pani</i>	<i>Jagietto</i>	<i>panie</i>	<i>Jagiettowie</i>
	the lady		the ladies
<i>G. pani</i>	<i>Jagietty</i>	<i>pań</i>	<i>Jagiettów</i>
<i>D. pani</i>	<i>Jagiette</i>	<i>paniom</i>	<i>Jagiettom</i>
<i>A. panią</i>	<i>Jagiettę</i>	<i>panie</i>	<i>Jagiettów</i>
<i>V. o pani</i>	<i>o Jagietto</i>	<i>o panie</i>	<i>o Jagiettowie</i>
<i>I. panią</i>	<i>Jagiettą</i>	<i>paniami</i>	<i>Jagiettami</i>
<i>L. w pani.</i>	<i>w Jagielle.</i>	<i>w paniach.</i>	<i>w Jagiettach.</i>

3. Singular <i>liczba pojedyncza.</i>		Plural <i>liczba mnoga.</i>	
<i>N. twarz</i>	<i>broń</i>	<i>twarze</i>	<i>bronie the arms</i>
	the face		the faces
<i>G. twarzy</i>	<i>broni</i>	<i>twarzy</i>	<i>broni</i>
<i>D. twarzy</i>	<i>broni</i>	<i>twarzom</i>	<i>broniom</i>
<i>A. twarz</i>	<i>broń</i>	<i>twarze</i>	<i>bronie</i>
<i>V. twarzy</i>	<i>broni</i>	<i>twarze</i>	<i>bronie</i>
<i>I. twarzą</i>	<i>bronią</i>	<i>twarzami</i>	<i>broniami</i>
<i>L. w twarzy.</i>	<i>w broni.</i>	<i>w twarzach.</i>	<i>w broniach.</i>

### Irregularities of the third declension.

Singular <i>liczba pojedyncza.</i>		Plural <i>liczba mnoga.</i>	
<i>N. sędzia</i>	the judge	<i>sędziowie</i>	the judges
<i>G. sędziego (sędzi)</i> <sup>1</sup>		<i>sędziów</i>	
<i>D. sędziemu (sędzi)</i>		<i>sędziom</i>	
<i>A. sędziego (sędzie)</i>		<i>sędziów</i>	
<i>V. o sędzio</i>		<i>o sędziowie</i>	
<i>I. sędzią</i>		<i>sędziami</i>	
<i>L. w sędzim (sędzi).</i>		<i>w sędziach.</i>	

## I. Remarks on the First Declension.

### a) The genitive of the singular.

A. The ending of the genitive is *u*:

1. In the following words, signifying living creatures: *wół* the ox, *bawół* the buffalo: *wotu*, *bawotu*.

2. In collective nouns, the names of materials and abstract notions: *lud* people, *naród* the nation, *chmiel* the hop, *drób* poultry, *rozum* understanding, *stuch* hearing.

3. In the names of many rivers and towns: *Ren* the Rhine, *Dunaj* the Danube, *Dniepr* the Dnieper *Rzym* Rome.

<sup>1</sup> In the same way are declined: *hrabia* the count, *margrabia* margrave.

4. In the names of the days of the week: *poniedziałek* Monday.

B. The ending of the genitive is *a*:

1. In the names of living creatures (persons and animals): *chłop* the peasant, *lew* the lion (*lwa*).

2. In the names of the months<sup>1</sup>, instruments, parts of the body and clothes: *styczeń* January, *ług* the plough, *nos* the nose.

3. In all substantives ending in a softened consonant: *figiel* (*figla*) fun, *pierścień* the ring (*pierścienia*).

C. There are a few words which have a twofold termination in *a* and *u*. In some of them these endings may be used without any difference as in *wóz* the carriage, *zegar* the watch; but in others they denote a different signification of the word: *zbieg* the meeting, the deserter, *zbiega* of the deserter, *zbiegu* of the meeting; *zamek* the castle, the lock, *zamka* of the lock, *zamku* of the castle.

#### b) The dative of the singular.

Most substantives ending in a hard consonant have the termination *owi*; the nouns of **one** syllable, chiefly when an *e* is inserted in the nominative as in *pies* the dog (gen. *psa*, dat. *psu*), have the termination *u*<sup>2</sup>, and besides them *ojciec* the father, *chłopiec* the boy, *ksiądz* the priest.

#### c) The accusative of the singular.

This is the same as the **nominative**:

1. in the declension of nouns denoting inanimate objects, in the singular and the plural;
2. in the declension of nouns denoting animals, in the plural.

It is the same as the **genitive**:

<sup>1</sup> With the exception of *luty* February, which has *lutego* in the genitive.

<sup>2</sup> In those nouns of the first declension which have a consonantal termination, the nominative of the singular corresponds to the root; but if it ends in a group of consonants, which is difficult to be pronounced, an *e* is inserted in the nominative, which letter disappears in the other cases: *ogień* the fire — root: *ogn* — genitive: *ognia* of the fire.



3. in the declension of nouns denoting animals, in the singular;
4. in the declension of nouns denoting persons, in the singular and the plural.

d) The vocative and the localis of the singular.

The masculine nouns ending in the hard consonants *b, d, f, t, m, n, p, r, s, z, w, ż*, have a softening *e* in the vocative: *chłopie* O peasant; whereas those ending in the hard consonants *g, ch, h* and *k*, have *u* in the vocative and the localis: *rok* the year — *roku* O year, *w roku* in the year. **Exceptions** are: *Bóg* God — *Boże*<sup>1</sup> O God, *w Bogu* in God; *syn* the son — *synu* O son, *w synu* in the son. *Lud* people has *u* only in the **vocative**, and the words *dziad* the grandfather, the beggar, *bór* the wood of fir-trees, *dom* the house, *pan* the gentleman, have the same termination only in the localis.

The nouns of the first declension, ending in the soft consonants *b(i), c, ć, cz, dz, dź, j, l, p(i), rz, ś, sz, w(i), ż*, have the termination *u* in the vocative and the localis.

The nouns of persons and animals ending in *iec* take *u* in the localis and *cze* in the vocative: *kupiec* the merchant — *kupcze, w kupcu*; *chłopiec* the boy — *chłopcze, w chłopcu*; *starzec* the old man — *starcze, w starcu*; *krawiec* the tailor — *krawcze, w krawcu*; *szevec* the shoemaker — *szevcze, w szewcu*.

*Jezus Chrystus* has the Latin form in the vocative: *Jezu Chryste*.

e) The nominative, the genitive, the instrumental and the localis of the plural.

1. The nominative.

The nouns denoting Christian names and those of families, functionaries, dignitaries, and relationships, take the termination *owie*: *Józefowie, Jagiełłowie, oficerowie, senatorowie, ojcowie*.

<sup>1</sup> *ó* and *a* of closed syllables are, in open syllables, mostly changed into *o* and *e*: *Bóg* — gen. *Boga*; *dąb* the oak — gen. *dębu* of the oak.

The rest of the personal nouns have the ending *i*, which changes the preceding hard consonant into a soft one: *anioł* the angel, *anieli*<sup>1</sup> the angels (or *aniotowie*), *chłopi* the peasants. But this rule is subject to the following exception: the personal nouns ending in *c* (save those ending in *ec*), *ć*, *cz*, *sz* and *rz* have the termination *e*: *rodzić* the father — *rodzice* the parents; *rycerz* the knight — *rycerze*; but *kupiec* the merchant — *kupcy*.

Those nouns denoting animals and inanimate objects which end in a hard consonant, have the termination *y*, or, after *g* and *k*, *i* without any change of the preceding consonant: *sokół* the falcon — *sokoły*; *ptak* the bird — *ptaki*; *kościół* the church — *kościoty*.

Those nouns denoting animals and inanimate objects which end in a soft consonant, have *e*: *koń* the horse — *konie*; *miecz* the sword — *miecze*; *przyjaciół* the friend — *przyjaciele*.<sup>2</sup>

All nouns ending in *anin* lose the termination *in* and take an *e*, which softens the preceding consonant: *chrześcijanin* the Christian — *chrześcijanie*; whereas the nouns in *ans* have an *e* without this change: *ordynans* the orderly — *ordynanse*.

A few words of foreign origin have the termination *a*: *akt* the document — *akta*; *grunt* the ground (estate) — *grunta*.

## 2. The genitive.

The nouns in *anin* have the termination *an*: *chrześcijanin* the Christian — *chrześcijan*.

Many nouns ending in a soft consonant have *y* (*i*) or *ów* and *y(i)*: *rycerz* the knight — *rycerzy* of the knights; *uczeń* the pupil — *uczni* or *uczniów* of the pupils.

In the names of countries derived from names of nations, the pure root is employed as genitive: *Niemcy* Germany (from *Niemiec* the German), gen. *Niemiec* of Germany.

<sup>1</sup> *a* and *o* are often changed into *e*, when the following hard consonant is softened: *kościół* the church — *w kościele*.

<sup>2</sup> Gen. plur. *przyjaciół*; dat. *przyjaciółom*; instr. *przyjaciółmi*; loc. *w przyjaciółtach*.



**3. The vocative.**

It is always the same as the nominative.

**4. The instrumental.**

Some nouns ending in a soft consonant shorten the termination *ami* into *mi*: *koń* the horse — *końmi*.

**5. The localis.**

The names of countries derived from names of nations, have the termination *ech* instead of *ach*: *w Niemczech* in Germany, *w Włoszech* in Italy (from *Włochy*), *w Węgrzech* (or *na Węgrzech*) in Hungary (from *Węgry*).

**II. Remarks on the Second Declension.****1. Singular.**

The neuter nouns have three cases of the same termination: the nominative, the accusative, and the vocative.

*Południe* noon, midday, has the ending *owi* in the dative: *południowi*.

The substantives ending in *go*, *ko*, *cho* and *ho* take the termination *u* in the localis: *oko* the eye — *w oku*.

The ending *e* of the localis often causes a softening change of the preceding consonants and vowels: *miasto* the town — *w mieście*. There is no vowel-change in the following words: *jezioro* the lake — *na jeziorze*; *kolano* the knee — *na kolanie*; *pióro* the pen, the feather — *na piórze*; *siano* the hay, *siodło* the saddle, *wiadro* the bucket, *wiosło* the oar.

*Czoło* the forehead has *na czole* when it means on the forehead, but *na czele* when it means at the head.

**2. Plural.**

In the word *po-le* the syllable *po* is open, whereas in the genitive of the plural it is closed; therefore the change of the *o* into the closed *ó* takes place in this case.

When in the genitive the termination of a word consists of more consonants, there is an *e* inserted, in order to facilitate the pronunciation: *wiosło* the oar — *wioseł* of the oars.

The nouns ending in *-sko*, which termination gives the word a certain rude sense, have *ów* in the genitive: *chtopisko* (from *chtop*) the churl — *chtopisków*.

A few substantives ending in *e*, have *i* in the genitive: *przystowie* the proverb — *przystowi* of the proverbs.

In the nouns which end in *e*, denoting living creatures, the root ends in *ęć*, in the nouns denoting inanimate objects, in *eń*. In the plural, the former change *ęć* into *ę* (in a closed syllable into *ą*), whereas the latter take *on* instead of *eń*: *zwierzęta*, *zwierząt*, *imiona*.

The substantives in *um* are wholly invariable in the singular, but in the plural they are declined according to the second declension in all cases except the genitive, which takes the ending *ów*: *kolegjum* the staff of teachers — *kolegjum* (gen. sing.); Plural: *kolegja* — *kolegjów*.

### III. Remarks on the Third Declension.

Most nouns in *a*, *i*, *ć*, *cz*, *dź*, *l*, *ń*, *rz*, *ś*, *ść*, *w(i)*, *ź* and *ż* are **feminine**. Exceptions: some masculine substantives as: *ptacz* weeping, *gwoźdź* the nail, *niedźwiedź* the bear, *motyl* the butterfly, *koń* the horse, *stoń* the elephant, *ogień* the fire, *dzień* the day, *kamień* the stone, *ołtarz* the altar, *paw* the paw, *nóż* the knife, *wąż* the snake.

Nouns, ending in another soft consonant, as *b(i)*, *c*, *dz*, *dź*, *f(i)*, *j*, *p(i)* and *sz*, are masculine, except the feminine substantives *kolej* the road, the railway, *moc* the power, *noc* the night, *mysz* the mouse.

#### 1. The genitive of the singular.

The termination of this case is expressed by *y* after *c*, *cz*, *rz*, *sz* and all hard consonants except *g* and *k*: *myszy* of the mouse, *nocy* of the night. In all other words the genitive takes the termination *i*: *kolei* of the railway, *rol*i of the field.

#### 2. The dative and the localis of the singular.

Both cases end in *i*: *rol*i to the field, *pani* to the lady; but when there is a hard consonant before the inflection *a*, in *e*, which softens the preceding consonant: *ryba* — *rybie* to the fish; *stuga* — *studze* to the servant; *noga* — *nodze* to the foot; *Polska* — *Polsce* to Poland; *mąka* — *mące* to the flour.

### 3. The accusative and the vocative of the singular.

The nouns, ending in *i*, have the inflection *e* in the accusative, except *pani* — *panią* the lady, mistress.

The vocative ends in *o* and *i*, except some feminine diminutive nouns in *a*: *pycho* O pride, *pani* O lady, *gosposiu* O dear landlady, hostess, *Zosiu* O little Sophia.

### 4. The nominative and the genitive of the plural.

a) Nominative. The nouns ending in *a* with a hard consonant preceding it, have the inflection *y*; whereas the rest, ending in *a*, and those in *i*, take *e*.

Those, ending in a soft consonant, have partly *e* (e.g. the nouns in *ew*), partly *i* (which after *c*, *dz*, *cz*, *sz*, *ż*, and *rz* is written *y*): *chorągiew* the standard, the colours — *chorągwie*; *straż* the watch, the guard — *straże*; *dłoń* the hollow of the hand — *dłonie*; *sól* salt — *sole*; *pieczeń* the roast, *kieszeń* the pocket, *odzież* the clothes, *oś* the axis, *sień* the ground-floor, *kolej* the railway, *twarz* the face, *kradzież* the theft, and some other ones.

The masculine nouns in *a* are, in the plural, declined according to the first declension: *poeta* the poet — *poeci*, *poetów* and so on.

b) The genitive corresponds to the root of the word; but there is an *e* inserted if the syllable ends in a group of some consonants which are difficult to be pronounced: *ławka* the bench, the form — *ławek* instead of *ławk*.

The nouns ending in *nia*, *mia*, *la*, *rza* and *ja* and those ending in a soft consonant, have the termination *i* (*y*) in the genitive plural (*ja* has *ij*, *yj*): *kłotnia* the quarrel — *kłotni*; *religja* religion — *religij*; *historja* history — *historyj*; *mysz* the mouse — *myszy*.

A twofold form of the genitive is to be met with in the following nouns: *grobla* the dam, dike — *grobli* or *grobel*; *kropla* the drop — *kropli* or *kropel*; *studnia* the well — *studni* or *studzien*.

#### Words.

<i>jestem</i>	I am	<i>kocha, lubi</i>	he, she, it loves
<i>jestes</i>	you are, thou art		(likes)
<i>jestesmy</i>	we are	<i>kochają, lubią</i>	they love (like),
<i>jestescie</i>	you are		are fond of
<i>są</i>	they are	<i>pisal, -a, -o</i>	he, she, it wrote



<i>waleczny, -a, -e</i>	brave	<i>tablica</i>	the (black) board
<i>pierwszy, -a, -e</i>	the first	<i>książka</i>	the book
<i>duży</i>	large (a space)	<i>kreda</i>	the chalk
<i>ptak błotny</i>	the wading bird	<i>bagno</i>	the marsh
<i>żółty</i>	yellow	<i>broń</i>	the weapon
<i>sławny</i>	celebrated	<i>pisarz</i>	the clerk, writer
<i>żaden, żadna, -ne</i>	no	<i>ławka, ławka</i>	the bench, form
<i>każdy</i>	each, every	<i>jeziro</i>	the lake
<i>serce</i>	the heart	<i>krzesło</i>	the chair
<i>wiarus</i>	the veteran, brave fellow	<i>akta</i>	the documents
<i>matka</i>	the mother	<i>katedra</i>	the professor's desk, cathedral
<i>siostra</i>	the sister	<i>mowa ojczysta</i>	the mother-tongue
<i>kraj</i>	the land, country	<i>pociecha</i>	the comfort, consolation
<i>sokół</i>	the falcon, hawk	<i>wojna</i>	the war
<i>czapla</i>	the heron	<i>nad</i> (with instr.)	above, over, on, upon
<i>gąbka</i>	the sponge	<i>u</i> (with gen.)	at
<i>profesor</i>	the professor, teacher	<i>według</i> (with gen.)	according to
<i>klasa</i>	the form, class-room	<i>nigdy</i>	never
<i>uczeń</i>	the pupil, apprentice	<i>wiele</i>	much
		<i>na</i> (with loc.)	on.

## Exercise 5.

1. W kraju, gdzie wiele bagien, żyją (live) czaple.  
 2. Czapla jest ptakiem błotnym.<sup>1</sup> 3. Czaple żyją nad jeziorami.  
 4. Czapla jest ptakiem ostrożnym.<sup>1</sup> 5. Czaple jest trudno zastrzelić (to be shot). 6. Moja siostra ma książki w swej (her) mowie ojczystej.<sup>2</sup> 7. Moja pociecha jest, że (that) ta wojna nie jest długa. 8. Polscy wojewodzi kochają króla kraju swego (their). 9. Książki uczniów są w klasie na ławkach. 10. Król polski Jan Sobjeski polował (chased) często na czaple. 11. Mowa ojczysta jest mową matki, ojca, sióstr i braci. 12. Jan Sobjeski był (was) walecznym i sławnym<sup>1</sup> królem Polski. 13. Akta sędziego (or sędzi) są w pokoju pisarza. 14. Czaple i sokoły są ptakami. 15. Uszy, oczy i cała twarz tego (of this) pana są podobne (resemble) do jego (of his) ojca. 16. Moi przyjaciele żyją w Niemczech.

## Translation 6.

1. We are in the class-room. 2. My class-room is large.  
 3. In the class-room (there) are benches, a desk, a chair, chalk,

<sup>1</sup> Instrumental of the singular of the adjective.

<sup>2</sup> Localis of the singular of the adjective.

and a sponge. 4. The teacher is on the chair, and the pupils are on the benches (forms). 5. The desk and a chair are for the teacher. 6. The (black) board and the forms are for the pupils. 7. The teacher has a sponge and the chalk in the professor's desk. 8. The sponge is yellow. 9. The (black) board is large. 10. Give me (daj mi) a weapon. 11. Every father loves his [the] children. 12. The father and the mother are fond of their (= the) children (accusative). 13. The brother loves his [the] sister. 14. My brothers are not fond of books<sup>1</sup>. 15. The heron is a bird<sup>2</sup>, which (który) lives (żyje) in the marsh. 16. The books of Cicero are celebrated. 17. The dogs are animals. 18. These gentlemen are brothers of the priest. 19. The Poles love Jagiełło and Jadwiga, the husband of this (tego) king. 20. Give me (some) bread, father! 21. The body of man is mortal, but his (= the) soul is immortal. 22. The old veteran is fond of war (acc.). 23. Every man is fond of his mother-tongue (acc. and the adjective with a). 24. The new castle of the king is large and beautiful. 25. My father and my brother are merchants.

### Conversation (Rozmowa).

#### Questions.

Jakie wino lubisz, słodkie (sweet) czy wytrawne (dry)?

Kto śpiewa pieśń Chopina?

Czy znasz (do you know) ojca twego (your) przyjaciela?

Czy umiesz (do you understand) już pierwszą polską konjugację?

Czy znasz dzieła Adama Mickiewicza?

#### Answers.

Piję tylko wytrawne.

Córka moja śpiewa pieśń Chopina.

Nie znam (I do not know) ojca mojego (of my) przyjaciela, lecz (but) znam jego (his) wuja.

Nie, panie, nie umiem.

Owszem, mam w domu dzieła tego (of this) poety.

<sup>1</sup> The genitive case must always be employed in all negative sentences instead of the accusative: *nie mam czasu* I have no time.

<sup>2</sup> The substantive joined with the auxiliary verb to be, as a part of the predicate, mostly takes the termination of the instrumental: *życie jest dobrą szkołą* life is a good school. Adjectives without a substantive, when connected with to be, are employed in the nominative case: *ojciec jest dobry* the father is good.

## Fourth Lesson.

### Continuation.

Masculine  
*piekarz* the baker  
*anioł* the angel  
 *duch* the ghost, spirit  
*żyd* the Jew  
*stróż* the watchman  
*Paweł* Paul  
*Rzym* Rome  
*nauczyciel* the teacher  
*żołnierz* the soldier.

Feminine  
*dobroć* the bounty,  
 kindness  
*róża* the rose  
*wiara* the faith  
*gałąź* the branch  
*mrówka* the ant  
*towarzyszka* the (fe-  
 male) companion.

Neuter  
*pierwszeństwo* the  
 preference, advan-  
 tage  
*ciało* the body  
*dzieło* the work  
*nazwisko* the family  
 name.

#### Words.

*naród* the nation  
*list* the letter  
*południe* noon, midday  
*apostół* the apostle  
*niewidzialny* invisible  
*silny* vigorous, strong  
*był, -a, -o* he, she, it was  
*żył, -a, -o* he, she, it lived  
*miał, -a, -o* he, she, it had  
*okrągły* round  
*wobec* (with before, over  
 the gen.) against  
*naznaczył* he nominated,  
 appointed

*równy* equal  
*święty* holy  
*dwanaście* } twelve  
 (acc. *dwunastu*)  
*w* in, into  
*przed* before  
*wszyscy* } all  
*wszystkie*  
*inny* another  
*jego* his  
*dopomoże* (he) will help  
*ufaj* trust, confide  
 (imperative).

#### Exercise 7.

1. Dobroć Boga jest wielka. 2. Wobec Boga wszyscy<sup>1</sup> równi.<sup>1</sup> 3. Bóg jako duch jest niewidzialny. 4. Prawa Boga są mądre<sup>1</sup> i święte.<sup>1</sup> 5. Wiarę w Boga mają wszystkie<sup>1</sup> narody. 6. Ufaj Bogu, a Bóg ci (you) dopomoże. 7. Jezus Chrystus był synem Boga. 8. Chrystus naznaczył dwunastu apostołów. 9. Nazwiska apostołów są znane.<sup>1</sup> 10. Wiara apostołów była wielka i silna. 11. Apostół Paweł żył w Rzymie. 12. Pisał wiele listów. 13. Nazwisko apostoła Pawła jest znane. 14. Apostół Paweł miał pierwszeństwo przed innymi<sup>2</sup> apostołami. 15. Bracia księdza byli w jego domu. 16. Rycerz jest często na koniu. 17. Konie rycerzy podobają się (please) panu sędziemu. 18. Bronią rycerza na wojnie był miecz. 19. W mieście są domy kupców. 20. Kupcze, gdzie jest dom piekarza? 21. W szkole jest nauczyciel z uczniami. 22. Uczniowie są po (after) południu na polu.

<sup>1</sup> That is the nominative plural of the declension of the adjective. See Lesson 7.

<sup>2</sup> That is the instrumental plural of the adjective.



## Translation 8.

1. Jesus Christ lived in the country of the Jews. 2. He is the king of kings. 3. He appointed St. Paul apostle (instr.). 4. The wife is the companion of man. 5. All angels love God. 6. The name of God is holy. 7. Give me the rose. 8. The rose is fine. 9. Confide (in) the bounty (dat.) of God. 10. The branches of the oak are strong.

## Conversation (Rozmowa).

## Questions.

Czem (Instr. of *co*) jest anioł?  
 Komu (to whom) dał Bóg pierwszeństwo przed człowiekiem?  
 Czy duchy są niewidzialne?  
 Czy mrówka jest pracowita?  
 Kiedy żył Paweł święty w Rzymie?  
 Czy ojciec jest w domu?

## Answers.

Anioł jest duchem.  
 Aniołowi dał Bóg pierwszeństwo przed człowiekiem.  
 Tak, duchy są niewidzialne.  
 Tak, mrówka jest pracowita.  
 On żył w Rzymie w czasie cesarza (Emperor) Nerona.  
 Nie, panie, mój ojciec jest na wojnie.

## Fifth Lesson.

### Continuation.

## Words.

*dźwięk* the sound  
*proch* the powder  
*monarcha* the monarch  
*głód* hunger  
*cesarz* the emperor  
*rodzice* the parents  
*kula armatnia* the cannon-ball  
*pochlebca* the flatterer  
*stuga* the servant

*odwaga* courage  
*mur* the wall  
*dzwon* the bell  
*bomba* the bomb  
*dziura* the hole  
*choroba* the disease, illness  
*przyczyna* the cause, reason  
*granat* the grenade  
*siła* the power.

*towarzyszy* he accompanies  
 (with the dat.)  
*pustoszy* he ravages  
*pustoszyli* they ravaged,  
 destroyed  
*gardzi* (with he despises  
*robi* [instr.] he does, makes  
*robią* they do, make  
*niesie* he bears  
*rozmaity* different  
*nieszczęśliwy* unhappy  
*sprawiedliwy* just

*okazał* he proved  
*ulałem* I cast, founded  
*prowadził* he led  
*prowadzili* they led  
*widziałem* I saw  
*miły* agreeable, dear  
*zaraźliwy* contagious  
*niewiadomy* unknown  
*lekki* easy  
*obłudny* hypocritical  
*już* already  
*tam* there.

**Exercise 9.**

1. Dźwięk dzwonu uczniom jest miły. 2. Kto gardzi rodzicami, sobą (himself) gardzi. 3. Kule robią dziury. 4. Wojna nieprzyjaciół była nieszczęśliwa. 5. Wojnie nie ufaj. 6. Ten żołnierz jest nieszczęśliwy. 7. Pochlebca jest obłudny. 8. Przyczyny chorób są rozmaite. 9. Ten monarcha prowadził nieszczęśliwą wojnę. 10. Widziałem sprawiedliwego monarchę. 11. W Polsce pustoszyli nieprzyjaciele rolę panów i chłopów. 12. Aniołowie są sługami Boga a stróżami człowieka. 13. Wojna jest często przyczyną chorób. 14. Monarcha jest na czele<sup>1</sup> żołnierzy. 15. Odwagą i bronią zwycięża (defeats) w wojnie żołnierz nieprzyjaciół.

**Translation 10.**

1. A bomb is not easy. 2. I already saw a grenade. 3. The cannon-ball makes holes in the wall. 4. The power of the gunpowder is known. 5. I cast a ball. 6. The monarchs made (= led) wars. 7. The bomb destroys the wall. 8. This country is unhappy. 9. The cause of the disease is unknown. 10. Do not trust the flatterers (imperative without to do)! 11. I saw the king and his (jego) wife in the castle. 12. This nation is unhappy. 13. The soldier accompanies the monarch. 14. My brother accompanies the parents. 15. This great Polish poet is called Julius (Juljusz) Słowacki. 16. St. Paul lived at Rome when (gdy) the Emperor Nero (Neron) lived there. 17. The disease of my (mego) brother is not contagious.

**Conversation (Rozmowa).****Questions.**

Czy dźwięk ojczystej (gen. sing.) mowy jest miły?  
Czy kula armatnia robi dziury w murze?  
Jaka była przyczyna tej (of this) wojny?  
Jaka była przyczyna jego choroby?

**Answers.**

Tak, dźwięk ojczystej mowy każdemu (dat. sing.) jest miły.  
Tak, kule armatnie robią wielkie dziury w murze.  
Niewiem, przyczyny wojny są rozmaite.  
Przyczyna jego choroby jest niewiadoma.

---

<sup>1</sup> See the Remarks II 1 page 21.

## Sixth Lesson.

### Continuation.

The plural of *człowiek* man and *dzieci* the child:

<i>N. V. ludzie</i>	men	<i>dzieci</i>	children
<i>G. ludzi</i>		<i>dzieci</i>	
<i>D. ludziom</i>		<i>dzieciom</i>	
<i>A. ludzi</i>		<i>dzieci</i>	
<i>I. ludźmi</i>		<i>dziećmi</i>	
<i>L. w ludziach.</i>		<i>w dzieciach.</i>	

#### Words.

<i>dłużnik</i>	the debtor
<i>przodek</i>	the ancestor
<i>ewangelja</i>	the gospel
<i>morze</i>	the ocean, the sea
<i>dym</i>	the smoke
<i>wynalazek</i>	the invention
<i>pismo</i>	the handwriting
<i>budowa</i>	the building
<i>pożytek</i>	the use, profit
<i>czystość</i>	cleanliness
<i>mały</i>	little, small
<i>wesoły</i>	gay, merry
<i>pożyteczny</i>	useful
<i>pogoány</i>	clear, serene
<i>czuły</i>	full of feeling, tender
<i>cudowny</i>	wonderful
<i>szkodliwy</i>	noxious, hurtful
<i>wyborny</i>	excellent, capital
<i>Bydgoszcz</i>	Bromberg
<i>nowy</i>	new
<i>teraz</i>	now

<i>Gniezno</i>	Gnesen
<i>Leszno</i>	Lissa
<i>Inowrocław</i>	(Hohensalza), Inowrocław
<i>Wielkie Księstwo Poznańskie</i>	the grand-duchy of Posen
<i>ryba</i>	(the) fish
<i>nauka</i>	science, instruc- tion, the doc- trine
<i>Poznań</i>	Posen
<i>odbija się</i>	(he, she, it) reflects
<i>szkodzi</i>	(he, she, it) in- jures, hurts
<i>okazuje</i>	(he, she, it) shows
<i>służy</i>	(he, she, it) serves
<i>znajduje się</i>	(he, she, it) is, there is, there are
<i>wiele</i>	(with the
<i>dużo</i>	gen.) much, many
<i>bardzo</i>	very.

#### Exercise 11.

1. Pismo jest potrzebne. 2. Pożytek nauki jest wielki. 3. Budowa ciała okazuje siłę. 4. Czystość ciała służy zdrowiu. 5. Wielkie Księstwo Poznańskie ma teraz następujące (following) miasta: Poznań, Bydgoszcz, Gniezno, Leszno, Kościan, Buk, Inowrocław. 6. W piśmie świętem znajdują się wyborne nauki. 7. Budowa oka jest cudowna. 8. Dym jest oczom szkodliwy. 9. W Poznaniu są piękne kościoły i nowy zamek: w zamku są pokoje. 10. Ziemia i niebiosy są dziełem Boga. 11. Miasto Rzym jest we Włoszech, w Rzymie jest wiele kościołów. 12. Synu, gdzie są czapki braci? 13. Dzieci, kochajcie (love = imper.) Boga i rodziców. 14. Przed kościołem było dużo ludzi z chorągwiami.



## Translation 12.

1. Man is often very unhappy. 2. In this (tem) child [there] is a good heart. 3. The cleanliness of the body is useful. 4. The soul of man reflects itself in his eyes. 5. The colour (kolor) of the hair is different. 6. In the sea there are large and small fishes. 7. He who has a celebrated name, is a debtor to his (swoich) ancestors [gen. plur.]. 8. My brother is at Gnesen, and my father at Bromberg. 9. At Posen there is the castle of the king. 10. The use of handwriting is great. 11. The invention of gunpowder was useful to men. 12. I already saw Gnesen and Lissa. 13. The city of Posen is large. 14. The father of the child is a merchant. 15. Smoke is noxious to the children.

## Conversation (Rozmowa).

## Questions.

Jaki jest pożytek pisma?  
 Jakie są główniejsze (more important) miasta w Księstwie Poznańskim?  
 Co oznacza (shows) pogodne czoło?  
 Czy jest wam (to you) znane pismo święte (the Holy Scripture)?

## Answers.

Pożytek pisma jest wielki.  
 Główniejsze miasta są: Poznań, Bydgoszcz, Leszno.  
 Pogodne czoło oznacza wesołego i dobrego człowieka.  
 Znamy (we know) tylko ewangelje.

## Seventh Lesson.

## Declension of Adjectives with Full Terminations.

In the Polish language the adjectives are always to be declined and agree in gender, number and case with the noun with which they are coupled.

## Examples.

*uczeń pilny* the diligent pupil  
*czapka czerwona* the red cap  
*lato piękne* the beautiful summer  
*lato (jest) piękne*<sup>1</sup> summer is beautiful.

<sup>1</sup> *jest* and *są* may be omitted.

The terminations of the adjectives are:

-y, -a, -e: *dobr-y, dobr-a, dobr-e*,

or after *g* and *k*:

-i, -a, -ie: *wielk-i, wielk-a, wielk-ie*.

### Declension of the adjectives.

#### Singular *liczba pojedyncza*.

N. <i>zły</i> bad (masc.)	<i>zła</i> bad (fem.)	<i>złe</i> bad (neuter)
G. <i>złego</i>	<i>złej</i>	<i>złego</i>
D. <i>złemu</i>	<i>złej</i>	<i>złemu</i>
A. <i>złego</i> ( <i>zły</i> <sup>1</sup> )	<i>złą</i>	<i>złe</i>
V. <i>zły</i>	<i>zła</i>	<i>złe</i>
I. <i>złym</i>	<i>złą</i>	<i>złem</i>
L. <i>w złym</i> .	<i>w złej</i> .	<i>w złem</i> .

#### Plural *liczba mnoga*.

N. <i>zli</i> <sup>2</sup> , <i>złe</i> <sup>3</sup> (masc.)	<i>złe</i> (fem. and neuter)-
G. <i>złych</i>	<i>złych</i>
D. <i>złym</i>	<i>złym</i>
A. <i>złych</i> , <i>złe</i> <sup>3</sup>	<i>złe</i>
V. <i>zli</i> , <i>złe</i> <sup>3</sup>	<i>złe</i>
I. <i>złymi</i> , <i>złemi</i>	<i>złemi</i>
L. <i>w złych</i> .	<i>w złych</i> .

### Words.

<i>uczy się</i>	he learns	<i>czytają</i>	they read
<i>umie</i>	he knows	<i>pisze</i>	he writes
<i>także</i>	also, too	<i>oszczędny</i>	economical
<i>pszczota</i>	the bee	<i>czarny</i>	black
<i>prawie</i>	nearly, almost	<i>żartoczny</i>	voracious
<i>otwarty</i>	open	<i>domowy</i>	domestic
<i>troskliwy</i>	careful, anxious	<i>który? która,</i>	what? which (adj.)
<i>stół</i>	the table	<i>-e</i>	
<i>jeszcze</i>	still, yet	<i>powieść</i>	the tale, novel
<i>śpiewa</i>	he sings	<i>wilk</i>	the wolf
<i>pracują</i>	they work	<i>lew</i>	the lion
<i>mówimy</i>	we speak	<i>wół</i>	the ox
<i>mówicie</i>	you speak	<i>gdzie</i>	where
<i>pracuje</i>	he works	<i>wielbłąd</i>	the camel
<i>czyta</i>	he (she, it) reads	<i>królewski</i>	royal.

<sup>1</sup> When accompanied by nouns denoting **inanimate objects**, the accusative form of the adjective does not differ from the nominative.

<sup>2</sup> The termination *i* of the nominative and the vocative (plur.), which is to be regarded as a soft vowel, softens the preceding sounds.

<sup>3</sup> *zli* and *złych* are used when coupled with **personal** nouns, *złe* when coupled with nouns which denote animals and inanimate objects.

## Exercise 13.

1. Ojciec jest troskliwy, matka jest oszczędna, dziecię jest dobre. 2. Wilk jest żarłoczny. 3. Pszczoła nie jest leniwa. 4. Prawie każdy ojciec jest pilny i dobry. 5. Nie każde zwierzę domowe jest leniwe. 6. Prawie każda matka jest pilna. 7. Dziecię pisze i uczy się. 8. Stół jest czarny. 9. Uczniowie mają książki na ławce i czytają. 10. W książce ucznia są piękne powieści. 11. Dzieci czytają w książkach o (of) lwach, wielbłądach, koniach, psach i innych zwierzętach. 12. Piękne pismo nauczycielom i wszystkim ludziom się podoba (pleases). 13. Matka jest z (with) wszystkimi dziećmi w kościele. 14. Panu nauczycielowi nie są znane wszystkie imiona uczniów.

## Translation 14.

1. The father of the little child is good and industrious, he works in town and also in the castle. 2. The large windows of the beautiful royal castle are open. 3. The bees are industrious animals. 4. I saw the industrious bees. 5. The economical and careful mother knows the use of cleanliness. 6. The oxen of the peasant often are black. 7. (Do) not trust the bad flatterers (dat.)!<sup>1</sup> 8. Trust God and good men. 9. My brother does not yet know the bad (przykry) illness (gen.) of the careful mother. 10. Nearly every pupil in the class of my (mego) brother reads the songs of the Polish poet Adam Mickiewicz.

## Conversation (Rozmowa).

## Questions.

## Answers.

Czy ojciec jest dobry?

Tak, mój ojciec jest bardzo dobry.

Czy wilki są żarłoczne?

Wszystkie wilki są żarłoczne.

O czym mówicie?

Mówimy o pszczołach, które nie są leniwe.

Gdzie są dzieci?

Dzieci są w szkole.

Czy dzieci są pilne?

Nie wszystkie są pilne.

---

<sup>1</sup> In the Polish language the **negative** form of the present, the past and the imperative is conjugated without the auxiliary verb **to do**: *nie ufaj* do not trust; *nie ufam* I do not trust; *nie ufałem* I did not trust: *czy nie ufałem* did I not trust?



## Eighth Lesson.

### The Abridged Form of Adjectives.

Some adjectives have, in their masculine form, an **apocopated** or **abridged** termination, when employed predicatively — i.e., after a verb expressed or understood: *zdrów* instead of *zdrowy*. *Ojciec jest dziś niezdrów* my father is not well to-day. But you must always say: *zdrowy człowiek nie potrzebuje lekarza* a healthy man needs no physician.

#### Words.

<i>zna</i>	he knows	<i>świadomy,</i>	expert (acquain-
<i>znasz</i>	you know	<i>świadom</i>	ted with)
<i>był, -a, -o</i>	he, she, it was	<i>córka</i>	the daughter
<i>dziki</i>	wild	<i>jagnię</i>	the lamb
<i>francuski</i>	French	<i>pióro</i>	the feather,
<i>wierny, -a, -e</i>	faithful		the pen
<i>drogi, -a, -ie</i>	dear	<i>kałamarz</i>	the inkstand
<i>tani, -ia, -ie</i>	cheap	<i>lubi</i>	he likes (loves),
<i>ostatni, -ia, -ie</i>	last		is fond of
<i>albo — albo</i>	either — or	<i>tak</i>	thus, so
<i>biały</i>	white	<i>jak</i>	as
<i>zdrowy,</i>	healthy	<i>tu, tutaj</i>	here
<i>zdrów</i>		<i>zawsze</i>	always
<i>wesoły, wesół</i>	gay, merry	<i>bogaty</i>	rich
<i>podobny</i>	similar	<i>ciężki</i>	heavy (of a
<i>syty, syt</i>	satisfied		weight)
<i>zwierz</i>	the wild beast	<i>na</i>	in, on
<i>łaskawy,</i>	gracious, kind	<i>przy</i> (with loc.)	at
<i>łaskawo</i>		<i>z</i> (with instr.)	with.

#### Exercise 15.

1. Biały stół był krótki i ciężki; ostatnia ławka była długa i ciężka. 2. Małe jagnię nie jest drogie. 3. Brat nie jest tak dobry jak mała siostra. 4. Zwierzęta domowe są ludziom pożyteczne. 5. Pies jest wierny. 6. Brat był w domu. 7. Córka jest podobna do matki, a syn do ojca. 8. Brat nie zawsze podobny do brata. 9. Jagnięta są na polu, przy jagniętach są dzieci z psem. 10. Na stole są książki, pióra i kałamarz. 11. Piekarz ma taniego konia, bogaci ludzie mają drogie konie. 12. Uczniu, czy znasz królów i cesarzy francuskich?

#### Translation 16.

1. The great God was and is good. 2. He is the good and faithful father of men. 3. He knows the good men and

the bad ones. 4. This man was still young (= little), but (a) he was already bad. 5. The little lamb was very good. 6. The black dog was very bad. 7. The black dogs are cheap, but these (te) white dogs are very dear. 8. The dogs are faithful animals. 9. I saw a white lamb. 10. The dog accompanies his master. 11. The wolf is a wild beast. 12. Where was the elder sister? — She was in the last house. 13. The child was very young. 14. My father accompanies his (the) young daughter and his (the) young son. 15. My sister is fond of the large city. 16. My father is healthy. 17. This man is merry. 18. A healthy mind (duch) [is] in a healthy body.

### Conversation (Rozmowa).

#### Questions.

#### Answers.

Dzień dobry, panu, jak się pan masz?

Dziękuję (I thank), mam się dobrze.

Już dawno pana nie widziałem?

Bardzo rzadko (seldom) wychodzę (go out).

Kto towarzyszy rodzicom do kościoła?

Dziecko towarzyszy rodzicom do kościoła.

Czy masz piękną książkę w domu?

Tu jest piękna książka.

Daj mi ją (it).

Dziękuję panu.

## Ninth Lesson.

### Adverbs.

In the Polish language the adverbs are original words or derived from substantives or adjectives.

Adjectives are changed into adverbs by taking the termination *o* or *e*<sup>1</sup> instead of their original ending (*-y*, *-a*, *-e*). Which of the two terminations is to be chosen, can only be learnt by practice: *pięknie* (from *piękny*), *drogo* (from *drogi*).

The adverbs are coupled with verbs, adjectives and other adverbs: *pięknie śpiewać* to sing beautifully, *kupić bardzo drogo* to buy very dear.

The verb *być* is followed by an adjective if it means **to be**, by an adverb if it means the manner of doing something: *to (jest) pięknie* that is done in a beautiful way; *to jest piękne* that is beautiful.

<sup>1</sup> This *e* softens the preceding sound in the same way as in the declension of substantives.

## Adverbs of different classes.

1. Adverbs of interrogation: *czy, czyli, czyż* if, whether? *kiedy* when? *dokąd* whither?

2. Negative adverbs: *nie* no, *nigdy* never, *nigdzie* nowhere, *przeciwnie* on the contrary.

3. Affirmative adverbs: *tak* thus, so, yes, *zaiste* certainly.

4. Adverbs of place: *tu* here, *tam* there, *wszędzie* everywhere, *stamtąd* from there, *tędy* hereby.

5. Adverbs of time: *wtedy* then, at that time, *teraz* now, *dziś* to-day, *wczoraj* yesterday, *jutro* to-morrow, *zawsze* always, *już* already, *jeszcze* still, yet, *często* often, *rzadko* seldom, rarely.

6. Adverbs of quantity and quality or manner: *bardzo* very, *nader* extremely, exceedingly, *prawie* nearly, almost, *ledwie* scarcely, hardly, *zbyt* too much, *aż* up to, *tyle* so much.

## Words.

<i>bądź</i>	be (Imperative)	<i>twój, twoja.</i>	your, thy
<i>będę</i>	I shall be	<i>twoje</i>	
<i>będziesz</i>	you will be	<i>nasz, nasza,</i>	our
<i>będzie</i>	he will be	<i>nasze.</i>	
<i>będziemy</i>	we shall be	<i>wasz, wasza,</i>	your
<i>będziecie</i>	you will be	<i>wasze</i>	
<i>będą</i>	they will be	<i>żaden, żadna,</i>	no (adj.)
<i>śpiewa</i>	he sings	<i>żadne</i>	
<i>śpiewają</i>	they sing	<i>kto?</i>	who?
<i>jeden, jedna,</i>	one	<i>nikt</i>	nobody
<i>jedno</i>		<i>dosyć</i>	enough
<i>ten, ta, to</i>	this	<i>droga</i>	the way
<i>ów, owa, owo</i>	that	<i>żrebię, -ęcia</i>	the colt
<i>sam, sama,</i>	alone, self	<i>głośny</i>	loud
<i>same</i>		<i>rad, rada, rado</i>	glad, gay, friendly
<i>wart, warta,</i>	worth, deserving	<i>zadowolony</i>	content, satisfied
<i>warte</i>		<i>rzadki</i>	rare
<i>wszystek,</i>	all, every	<i>uniwersytet</i>	the university
<i>wszystka, wszystko</i>		<i>pogodny</i>	serene, gay
<i>mój, moja, moje</i>	my	<i>u (with gen.)</i>	at (with).

## Exercise 17.

1. Ojciec i matka są dobrzy i dzieciom radzi. 2. Pilne dziecię jest często także dobre. 3. Syn pisze dobrze, a mała córka czyta źle i nie głośno. 4. Nie każdy uczeń zawsze wiele pracuje. 5. Brat wiele i pilnie pracuje. 6. Siostra śpiewa pięknie i głośno. 7. To żrebię będzie moje. 8. Nieprzyjacieli



jest świadomy drogi. 9. Żołnierz służy wiernie swemu monarche. 10. Pies jest wierny swemu panu. 11. Chłopcy są weseli i bawią się (play) wesoło. 12. Wczoraj byłem z rodzicami u sędziego, przyjaciela mego ojca; bardzo długo bawiliśmy (we remained) w domu sędziego. 13. Dziś jest pogodnie.

### Translation 18.

1. Who was vicious? — That bad man. 2. My good child, be always industrious, and your mother will always be happy. 3. Every little child can (może) be industrious, but not always happy. 4. Our good father was always content and happy, for (ponieważ) he was gay and healthy. 5. What is beautiful (to) is often dear. 6. My hand will always be rather (dosyć) strong. 7. At Posen there is now a new Polish university. 8. The teacher was not at home (w domu) yesterday, but to-day or (lub) to-morrow, he will be again (znów) in town. 9. My sister sings little and seldom. 10. This gentleman will<sup>1</sup> never be a good teacher. 11. Be always industrious, my friend, and you will be a useful man. 12. The mother of our (naszego) father now lives at Warsaw, she is rarely at Posen.

### Conversation (Rozmowa).

#### Questions.

Kto służy wiernie królowi?  
Kto pracuje pilnie?  
Kiedy żołnierzowi potrzebna broń?  
Gdzie śpiewają tak pięknie?

#### Answers.

Żołnierz służy wiernie królowi.  
Matka moja pracuje pilnie.  
Broń potrzebna żołnierzowi na wojnie.  
W kościele śpiewają tak pięknie.

## Tenth Lesson.

### Degrees of Comparison.

In the Polish language there are three degrees of comparison: the positive or *stopień równy*, the comparative or *stopień wyższy* and the superlative or *stopień najwyższy*.

1. The **comparative** of an adjective is formed by adding the termination *-szy*, *-sza*, *-sze* to the root of the word: *nowy* new, *nowszy* newer.

<sup>1</sup> In Polish a "nie" is to be added to the verb, so that there are two negative expressions in this sentence. See Lesson 35.

The following sounds are softened, when preceding the termination *-szy*:

<i>g</i>	is changed into <i>ż</i> :	<i>ubogi</i> poor — <i>uboższy</i>
<i>t</i>	»	» <i>l</i> : <i>stały</i> steadfast — <i>stalszy</i>
<i>n</i>	»	» <i>ń</i> : <i>ukochany</i> beloved — <i>ukochańszy</i>
<i>a</i>	»	» <i>e</i> : <i>biały</i> white — <i>bielszy</i>
<i>o</i>	»	» <i>e</i> : <i>uczony</i> learned — <i>uczeńszy</i>
<i>a</i>	»	» <i>ę</i> : <i>mądry</i> wise — <i>mędrszy</i> .

When the termination of an adjective is preceded by two or more consonants, which are difficult to be pronounced, the comparative is formed by adding *-ejszy* instead of *-szy*: *trudny* difficult — *trudniejszy*; *łatwy* easy — *łatwiejszy*.

The adjectives ending in *-ki*, *-eki* and *-oki*, omit these terminations in the comparative:

<i>głęboki</i> deep, profound — <i>głębszy</i>	<i>daleki</i> wide, far — <i>dalszy</i>
<i>krótki</i> short — <i>krótszy</i>	<i>prędkie</i> quick — <i>prędszy</i>
<i>szeroki</i> broad — <i>szerszy</i>	<i>wysoki</i> high — <i>wyższy</i>
	<i>niski</i> low — <i>niższy</i> .

2. The **superlative** of an adjective is formed by prefixing *naj-* to the comparative: *nowy* new — *nowszy* — *najnowszy*.

### 3. Irregular comparison.

<i>Dobry</i> good — <i>lepszy</i> — <i>najlepszy</i>
<i>zły</i> bad — <i>gorszy</i> — <i>najgorszy</i>
<i>wielki</i> great — <i>większy</i> — <i>największy</i>
<i>mały</i> little, small — <i>mniej</i> — <i>najmniej</i>
<i>lekki</i> light — <i>lżejszy</i> — <i>najlżejszy</i> .

### 4. The comparison of adverbs.

The comparative of an adverb is formed by adding the termination *-ej* instead of *-szy* or *-ejszy*, which ending has the faculty of softening the preceding sounds.

The superlative of an adverb is formed by prefixing *naj-* to the comparative.

<i>głęboko</i> deeply — <i>głębiej</i> — <i>najgłębiej</i>
<i>daleko</i> far — <i>dalej</i> — <i>najdalej</i>
<i>wysoko</i> highly — <i>wyżej</i> — <i>najwyżej</i>
<i>nisko</i> low — <i>niżej</i> — <i>najniżej</i>
<i>lekko</i> lightly — <i>lżej</i> — <i>najlżej</i>
<i>miętko</i> softly — <i>miękciej</i> — <i>najmiękciej</i>
<i>wiele</i> (dużo) much — <i>więcej</i> — <i>najwięcej</i> .

5. The comparison of two adjectives or adverbs is expressed in two different ways:

a) In the positive, by inserting the words: *jak* as, *tak* — *jak i* as (or so) — as, *równie* — *jak* as — as: *moje konie są tak piękne jak i twoje* my horses are as beautiful as yours.

b) In the comparative, by using the particles *niż*, *niżeli*, *aniżeli* **than** with the nominative (or, in modern literature, incorrectly also *jak*) or the prepositions *od* (with the genitive) or *nad* (with the accusative):

*tyś silniejszy niż (niżeli, aniżeli) mój brat* you are stronger than my brother

*on większy od mego brata* he is taller than my brother

*nic droższego nad cnotę* nothing is dearer than virtue.

### Words.

<i>stryj</i>	the uncle (the brother of the father)	<i>księżyc</i>	the moon
<i>wuj</i>	the uncle (the brother of the mother)	<i>burmistrz</i>	the mayor
<i>tępy</i>	blunt	<i>wieś</i>	the village
<i>dziadek</i>	the grandfather	<i>na wsi</i>	in the country
<i>ciotka</i>	the aunt	<i>próżnyc</i>	is idle
<i>prezydent</i>	the president	<i>ubóstwo</i>	poverty
<i>babka</i>	the grandmother	<i>kruszec</i>	the metal
<i>rzeczpospolita</i>	the republic	<i>żelazo</i>	iron
<i>służący</i>	the servant	<i>im — tem</i>	the — the
<i>obywatel</i>	the citizen	<i>za</i>	too (when coupled with an adjective or adverb: too heavy)
<i>ząb</i>	the tooth	<i>słówek</i>	the nightingale
<i>zło</i>	the evil	<i>gruby</i>	big, fat, coarse.

### Exercise 19.

1. Mój stryj jest zdrowy, twoja ciotka jest zdrowsza, nasze dziecko jest najzdrowsze. 2. Służący jest grubszy niż pan. 3. Mój nóż jest tępy, ale twój jest tepszy. 4. Stryj jest szczęśliwszy niż dziadek, babka jest starsza, niż ciotka. 5. Biały ząb jest najzdrowszy. 6. Moja książka jest pożyteczniejsza niż twoja. 7. Żelazo jest najpożyteczniejszym kruszcem. 8. Obywatel jest dobry. 9. Mój służący jest zły. 10. Kościoły są wyższe niż domy. 11. Na wsi są ludzie daleko zdrowsi, niż w miastach. 12. Berlin jest największym miastem Niemiec, w Berlinie mieszka (dwells) prezydent rzeczypospolitej niemieckiej. 13. Choroba jest gorszym złem, niż ubóstwo. 14. Słówek ze wszystkich ptaków najpiękniej śpiewa.



## Translation 20.

1. My beautiful book is more useful than yours. 2. The star was beautiful, the moon is more beautiful, and the sun was most beautiful. 3. The better and stronger the wine is, the more dangerous (niebezpieczny). 4. Life is the shortest, eternity (wieczność) the longest. 5. He who (= who) works too much and too heavily (ten) cannot (nie może) be healthy and merry [for a] long [time]; nor can he who is idle be happy [= who is idle, (ten) cannot (także) be happy]. 6. Larger houses are dearer than small [ones]. 7. In the smaller towns the houses are cheaper than in the large [ones]. 8. The largest towns are not always the most beautiful. 9. The handsomest men are not always the healthiest and the best. 10. The life of man is longer than the life of animals. 11. The mayor of our (naszego) town is my (moim) uncle [brother of my mother]; he works more industriously than his (jego) predecessor. 12. Be more industrious than your sister, my son!

## Conversation (Rozmowa).

## Questions.

Kto jest smutniejszy, pilna siostra czy leniwy brat?  
 Które dzikie zwierzę jest najsilniejsze?  
 Co jest lepsze, dobre piwo albo złe wino?  
 Gdzie stoi (stands) najgrubsze drzewo?  
 Która wieża jest najwyższa?

## Answers.

Pilna siostra nie jest smutna, ona (she) jest wesoła.  
 Lew jest najsilniejszym zwierzęciem.  
 Dobre piwo jest lepsze niż złe wino.  
 Ono stoi tam.  
 W Ulmie (Ulm) jest najwyższa wieża niemiecka.

## Eleventh Lesson.

## Prepositions.

## 1. Prepositions which govern the genitive.

*bez* without  
*blisko* near  
*do* to, into  
*podług*  
*według* } after, according to  
*wedle*  
*obok* by the side of  
*poprzek* across  
*dla* for, on account of

*u* at, with  
*od* from  
*koło, około* round, around  
*wzdłuż* along  
*prócz, oprócz* except, besides  
*z, ze* out of, of, from  
*podczas* during  
*śródo, pośród* amidst  
*względem* with regard to

<i>wewnątrz</i> within	<i>zamiast</i> instead of
<i>zewnątrz</i> without, out of	<i>mimo</i> in spite of
	<i>wobec</i> over against, opposite.

## 2. Prepositions with the dative.

<i>ku</i> towards, to	<i>wbrew</i> straight against
	<i>naprzeciw, przeciwnie</i> against.

## 3. Prepositions with the genitive and the dative.

<i>naprzeciw</i>	} over against, opposite.
<i>naprzeciwko</i>	

## 4. Prepositions with the accusative.

<i>przez</i> by, through	<i>o</i> around
<i>za</i> for, after, behind	<i>po</i> after, till.

## 5. Prepositions with the localis.

<i>przy</i> near, at	<i>o</i> of, on
<i>w, we</i> in	<i>na</i> in.

## 6. Prepositions with the instrumental.

<i>pod</i> under	<i>z</i> with
<i>nad</i> over	<i>pomiędzy</i> among.

## Words.

<i>wiosna</i>	spring	<i>leniwiec</i>	idler
<i>lato</i>	summer	<i>powracam</i>	I return
<i>jesień</i>	autumn	<i>powraca</i>	he, she, it returns
<i>zima</i>	winter	<i>powracają</i>	they return
<i>jaskółka</i>	the swallow	<i>dostałem</i>	I got
<i>ulica</i>	the street	<i>mówił</i>	he said, told
<i>pieniądze</i>	the money	<i>urodził się</i>	he was born
(Plur.)		<i>chcesz?</i>	do you wish?
<i>bocian</i>	the stork	<i>idę</i>	I go
<i>miłość</i>	love	<i>pójdę</i>	I shall go
<i>podarunek</i>	the present	<i>wyszedł</i>	he has gone out
<i>enota</i>	virtue	<i>mieszka</i>	he, she, it dwells
<i>uwaga</i>	attention	<i>mieszkają</i>	they dwell (live)
<i>bruk</i>	the pavement	<i>do domu</i>	home
<i>suknia</i>	the dress	<i>rzeka</i>	the river
<i>pilność</i>	industry	<i>wolę</i>	I had rather
<i>przeważająca</i>	the superior	<i>uczyć się</i>	to learn
<i>siła</i>	power	<i>Paryż</i>	Paris.

## Exercise 21.

1. Idę do brata, do domu. 2. Dostałem podarunek od ojca.  
 3. Bez uwagi trudno się uczyć. 4. Wyszedł z domu bez butów  
 (boots), a powraca zubożony (enriched) do domu. 5. Miłość  
 dzieci ku rodzicom i rodziców ku dzieciom jest wielka. 6. Uro-  
 dziłem się w Poznaniu, a ty urodziłeś się w Warszawie. 7. Idę po

suknię. 8. Chcesz, a pójdę przeciw przeważającej sile. 9. Bez pilności nauka trudna. 10. Podczas wiosny jest na wsi przyjemniej, niż w mieście. 11. Dom nauczyciela jest naprzeciw kościoła. 12. Pomiedzy uczniami jest więcej pilnych, niż leniwych. 13. W zdrowem ciele zwykle (commonly) i duch zdrowy mieszka. 14. Latem (in summer) są na naszych polach bociany, w zimie niema (there are no) bocianów. 15. Morza są głębsze, niż rzeki. 16. Pójdę na przechadzkę (walk) za miasto. 17. Ojciec powraca z synem z Poznania. 18. Pomiedzy ludźmi są dobrzy i źli. 19. Daj mi chleba zamiast pieniędzy. 20. Podczas wojny ci ludzie mieszkają u swych (their) braci i sióstr w mieście.

### Translation 22.

1. The father said to his (swoich) sons: O children, without application, instruction and virtue you will be nothing<sup>1</sup>. 2. By working (praca) you may become rich. 3. The swallow returns with the warm spring; with the swallows and the storks the other birds, too, return. 4. In the midst of the town there is the school. 5. Near the school [there] dwells our teacher. 6. Over against the school there is the church. 7. My brother dwells in (przy) Broad Street. 8. This house is near the Warta. 9. This book is not for children. 10. My sister dwells at my uncle's at Lemberg (Lwów). 11. This boy instructs himself (uczy się) without books. 12. The Danube is without the city of Vienna. 13. I saw the monument (pomnik) of the king, it is within the town near the church. 14. I am more fond of spring than of summer. 15. In autumn my good mother will be in Warsaw or in Vienna. 16. Was your aunt at Bromberg in winter (Instr. without preposition)? 17. My grandfather was born at Paris. 18. To-morrow I shall go (pójdę) to town.

### Conversation (Rozmowa).

#### Questions.

#### Answers.

Od kogo (whom) dostał brat podarunek?	Brat dostał podarunek od ojca.
Kiedy pójdziesz do szkoły?	Po Nowym Roku pójdę do szkoły.
Jeżeli Bóg z nami, kto (who) przeciw nam?	Nikt nie <sup>1</sup> może być przeciw nam.
Czem rąbią (they cut down) drzewo?	Drzewo rąbią siekierą (the axe).
Przez co ludzie bogacą się (get rich)?	Przez handel i przemysł.

<sup>1</sup> See p. 36 English sentence Nr. 10.



## Twelfth Lesson. Continuation.

### 7. Prepositions with the instrumental and accusative.

*między, pomiędzy* among, between  
*przed* before  
*pod* under, below, near or of (with the names of towns, firms &c. [see Translation 24 sentence 10])  
*nad* above, over, on (with the names of rivers)  
*za* behind.

These prepositions govern the accusative when the verb of the sentence conveys an idea of **motion** or **direction** (**whither?**), whereas they are followed by the instrumental if denoting a state of **rest** (**where?**)

### 8. Prepositions with the localis and the accusative.

*na* in, on  
*w, we* in, at, into

These two prepositions govern the accusative when the verb of the sentence conveys an idea of **motion** or **direction** (**whither?**), whereas they are followed by the localis if denoting a state of **rest** (**where?**)

*o* of, on (with the localis)  
*o* for (with the accusative) [e.g. to ask **for**]  
*po* in, on, after (with the localis)  
*po* for (in the sense of to send for with the accusative).

### Words.

<i>Alpy</i>	the Alps	<i>bajka</i>	the tale, the fable
<i>góra</i>	the mountain	<i>orzeł</i>	the eagle
<i>las</i>	the wood, the forest	<i>smoła</i>	the tar
<i>zgoda</i>	harmony, unanimity, concord	<i>obłok, chmura</i>	the cloud
<i>krzyż</i>	the cross	<i>Ren</i>	the Rhine
<i>zbawiciel</i>	the Saviour	<i>Wiśła</i>	the Vistula
<i>piekło</i>	Hell	<i>powinien być</i>	is to be
<i>djabł</i>	the devil	<i>stoi</i>	he (she, it) stands
<i>droga</i>	the way, the road	<i>siedzi</i>	he (she, it) is sitting, sits
<i>przedmieście</i>	the suburb	<i>ciągnie</i>	he (she, it) draws, drags
<i>ratusz</i>	the town-hall	<i>stara się</i>	he (she, it) takes pains, endeavours
<i>deszcz</i>	the rain		
<i>nieszczęście</i>	misfortune	<i>trafił</i>	he met, he got
<i>rynna</i>	the gutter(s)	<i>leży</i>	is situated
<i>kumotr</i>	the godfather	<i>ogród</i>	the garden
<i>wioska</i>	the village	<i>drzewo</i>	the tree
<i>mieszkanie</i>	the dwelling	<i>pracować</i>	to work
<i>rodzina</i>	the family	<i>zwykle</i>	generally.

### Exercise 23.

1. Pomiedzy miastem, a przedmieściem stoi ratusz. 2. Mój przyjaciel mieszka pod Bukiem, a moi rodzice mieszkają w Boku. 3. Przy bitej (high-) drodze stoi krzyż. 4. Djabły są

w piekle. 5. Poznań leży nad Wartą. 6. Orzeł wzbił się (rose) ponad obłoki. 7. Które miasto leży nad Wisłą? 8. Natura wilka ciągnie do lasu<sup>1</sup>. 9. Ludzie mieszkają na górach, ale na najwyższych górach Alp niema mieszkań ludzkich. 10. Pośród rodziny powinna być zgoda. 11. Smoła jest czarna. 12. Mój brat dostał od kumotra podarunek. 13. Wczoraj deszcz padał (fell), dziś jest niebo bez chmur. 14. W lesie są wyższe drzewa niż w ogrodzie. 15. W lasach są dęby, w ogrodach zwykle dębów niema. 16. Zbawiciel umarł (died) na krzyżu; krzyże są na kościołach. 17. Pies jest pod stołem. 18. Dzieci wchodzą (creep) pod stół.

#### Translation 24.

1. During (= in) the day man is to work, in the night [he is] to sleep (spać). 2. He sues (stara się o [acc.]) for an office (urząd). 3. Behind the town-hall there is the new church. 4. This way leads (prowadzi) behind the suburb. 5. The devil lives [dwells] in Hell, he is invisible as the angels. 6. In the wood there is a cross of the Saviour. 7. Harmony [concord] amongst men is a beautiful virtue. 8. Cracovia (Kraków) is situated on the Vistula, Cologne (Kolonja) is situated on the Rhine. 9. My grandfather dwells in a small village near Warsaw. 10. The apothecary's shop of "The White Eagle" (apteka pod [with instr.]) is behind the church near the town-hall.

#### Conversation (Rozmowa).

##### Questions.

Słyszałeś (did you hear) o Ezopie (Aesop) i o jego (his) bajkach?

Dokąd idziesz?

Za co mam zapłacić (pay)?

Czy słyszałeś o śmierci doktora?

Słyszałeś o aptekce pod czarnym łabędziem?

##### Answers.

Tak, znam je (them) wszystkie.

Idę do domu.

Za moją ciężką pracę.

Słyszałem o tem wielkiem nie-szczęściu.

Tak, panie, jest przy ulicy Zielonej.

## Thirteenth Lesson.

### Cardinal and Ordinal Numbers.

The numbers are divided into three classes:

1. cardinal numbers *liczebniki główne*
2. ordinal numbers *liczebniki porządkowe*
3. collective numbers *liczebniki zbiorowe*.

<sup>1</sup> It corresponds to the English proverb: 'A wild goose never laid a tame egg'.

## Cardinal numbers.

- 1 *jeden, -dna, -dno* one  
 2 *dwa, dwa; dwie, dwa* two  
 3 *trzej, trzy* three  
 4 *czterej, cztery* four  
 5 *pięć* five  
 6 *sześć* six  
 7 *siedem (siedm)* seven  
 8 *osiem (ośm)* eight  
 9 *dziewięć* nine  
 10 *dziesięć* ten  
 11 *jedenaste* eleven  
 12 *dwanaście* twelve  
 13 *trzynaście*  
 14 *czternaście*  
 15 *piętnaście*  
 16 *szesnaście*  
 17 *siedemnaście*  
 18 *osiemnaście*  
 19 *dziewiętnaście*  
 20 *dwadzieścia*  
 21 *dwadzieścia jeden*  
 22 *dwadzieścia dwa &c.*  
 30 *trzydzieści*  
 31 *trzydzieści jeden &c.*  
 40 *czterdzieści*  
 50 *pięćdziesiąt*  
 60 *sześćdziesiąt*  
 70 *siedemdziesiąt*  
 80 *osiemdziesiąt*  
 90 *dziewięćdziesiąt*  
 100 *sto*  
 101 *sto jeden &c.*  
 200 *dwieście*  
 300 *trzysta*  
 400 *czterysta*  
 500 *pięćset*  
 600 *sześćset*  
 700 *siedemset*  
 800 *osiemset*  
 900 *dziewięćset*  
 1000 *tysiąc*  
 1001 *tysiąc jeden &c.*  
 2000 *dwa tysiące*  
 3000 *trzy tysiące*  
 4000 *cztery tysiące*  
 5000 *pięć tysięcy*  
 10000 *dziesięć tysięcy*  
 100000 *sto tysięcy*  
 200000 *dwa kroć sto tysięcy*  
 300000 *trzy kroć sto tysięcy*

## Ordinal numbers.

- pierwszy, -a, -e* the first  
*drugi, -ga, -gie (wtóry, -a, -e)*  
 the second  
*trzeci, -ia, -e* the third  
*czwarty, -a, -e* the fourth  
*piąty, -a, -e* the fifth  
*szósty* the sixth  
*siódmy*  
*ósmy*  
*dziewiąty*  
*dziesiąty*  
*jedenasty*  
*dwunasty*  
*trzynasty*  
*czternasty*  
*piętnasty*  
*szesnasty*  
*siedemnasty*  
*osiemnasty*  
*dziewiętnasty*  
*dwudziesty*  
*dwudziesty pierwszy*  
*dwudziesty drugi &c.*  
*trzydziesty*  
*trzydziesty pierwszy &c.*  
*czterdziesty*  
*pięćdziesiąty*  
*sześćdziesiąty*  
*siedemdziesiąty*  
*osiemdziesiąty*  
*dziewięćdziesiąty*  
*setny*  
*setny pierwszy &c.*  
*dwóchsetny (dwusetny)*  
*trzechsetny*  
*czterechsetny*  
*pięćsetny*  
*sześćsetny*  
*siedemsetny*  
*osiemsetny*  
*dziewięćsetny*  
*tysiączny*  
*tysiączny (also tysiąc) pierwszy &c.*  
*dwutysięczny and dwutysiącny*  
*trzech tysięczny*  
*czterotysięczny*  
*pięciotysięczny*  
*dziesięciotysięczny*  
*stotysięczny*  
*dwakroć stotysięczny*  
*trzykroć stotysięczny*



1 000 000 <i>miljon</i>	<i>miljonowy</i>
10 000 000 <i>dziesięć milionów</i>	<i>dziesięciomiljonowy</i>
milliard <i>miljard</i>	<i>miljardowy</i> .

## Rules.

*Jeden, jedna, jedno* is to be inflected like the singular and the plural of an adjective (acc. sing. fem. *jedną*). *Jedni, jedne* (plur.) the one [— the others].

### The declension of the cardinal numbers.

N. <i>dwaj, dwa, dwie, dwa</i>	<i>trzej, trzy</i>	<i>czterej, cztery</i>
G. <i>dwóch (dwiu)</i>	<i>trzech</i>	<i>czterech</i>
D. <i>dwom (dwiu)</i>	<i>trzem</i>	<i>czterem</i>
A. <i>dwóch, dwa, dwie, dwa</i>	<i>trzech, trzy</i>	<i>czterech, cztery</i>
I. <i>dwoma, dwiema, dwoma</i>	<i>trzema</i>	<i>czterema</i>
L. <i>w dwóch.</i>	<i>w trzech.</i>	<i>w czterech.</i>

*Dwaj, trzej* and *czterej* can only be followed by masculine personal nouns: *dwaj panowie*. When joined to masculine nouns, denoting animals or inanimate things, the second form is to be used: *dwa lwy*.

When the subject of a sentence consists of the cardinal numbers from 2 to 90 or the indefinite numbers *kilka* (some), *wiele* (much), and is followed by a **masculine** personal noun, it stands in the accusative and the predicate in the singular of the neuter form: *pięciu żołnierzy było na ulicy* five soldiers were in the street.

All cardinal numbers from *pięć* to 90 are **neuter** substantives, which are to be followed by the singular of the verb. They govern the genitive, unless they stand in the dative, instrumental or localis:

N. <i>pięć osłów</i> five asses.	A. <i>pięć osłów</i>
G. <i>pięciu osłów</i>	I. <i>pięciu osłami</i>
D. <i>pięciu osłom</i>	L. <i>w pięciu osłach.</i>

The numbers *pięć, sześć* up to *sto* take the termination *u* in all cases, with the exception of the nominative and the accusative when they are followed by a noun, denoting animals or inanimate beings: *dyktowałem dziesięciu pisarzom* I dictated to ten clerks. *Widzę pięć koni* I see five horses. When used without a substantive, they take the termination *om* in the dative, and *oma* in the instrumental: *pięciom, pięcioma*.

### The declension of the collective numbers.

N. <i>dwoje</i>	<i>kilkoro</i>
G. <i>dwojga</i>	<i>kilkorga</i>
D. <i>dwojgu</i>	<i>kilkorgu</i>
A. <i>dwoje</i>	<i>kilkoro</i>
I. <i>dwojgiem</i>	<i>kilkorgiem</i>
L. <i>w dwojgu.</i>	<i>w kilkorgu.</i>

These collective numbers are used in order to denote different genders or kinds of things:

*dwoje ludzi* two men (man and woman)  
*czworo dzieci* four children (boys and girls)  
*dziesięcioro przykazań* the ten Commandments.

Numbers, denoting  $1\frac{1}{2}$ ,  $2\frac{1}{2}$  &c., are formed in the following manner: *póttora*  $1\frac{1}{2}$ , *póttrezecia*  $2\frac{1}{2}$ , *pótczwarta*  $3\frac{1}{2}$ , *pótpięta*  $4\frac{1}{2}$ .

### Multiplicative numbers:

1. *jednaki*, -a, -e of the same kind  
*dwojaki*, -a, -e of two kinds  
*trojaki* of three kinds  
*czworaki* of four kinds
2. *dwoisty*, -a, -e twofold  
*troisty*, -a, -e threefold
3. *pojedynczy*, -a, -e single  
*podwójny*, -a, -e double  
*potrójny* treble.

Indefinite numbers (*liczebniki nieoznaczone*): *kilka* some (up to 10), *kilkanaście* some (up to 20), *kilkadziesiąt* some (up to 100); *ile* how much, many? *wiele* much, *tyle* so much (many).

### Words.

<i>styczeń</i>	January	<i>ujście</i>	the mouth (of a river)
<i>luty</i> (G. <i>lutego</i> )	February	<i>wiek</i>	the century
<i>marzec</i>	March	<i>mędel</i>	set of fifteen
<i>kwiecień</i>	April	<i>kilometr</i>	a kilometre
<i>maj</i>	May	<i>drzwi</i>	the door
<i>czerwiec</i>	June	<i>godzina</i>	the hour
<i>lipiec</i>	July	<i>tuzin</i>	the dozen
<i>sierpień</i>	August	<i>kopa</i>	the threescore
<i>wrzesień</i>	September	<i>kość</i>	the bone
<i>październik</i>	October	<i>kadłub</i>	the trunk, body
<i>listopad</i>	November	<i>stanowi</i>	is equal to
<i>grudzień</i>	December	<i>na końcu</i>	at the end, at length
<i>Francuz</i>	the Frenchman	<i>liczymy</i>	we count
<i>północ</i>	midnight [tain		
<i>źródło</i>	the source, foun-		

<i>słyszałem</i>	I heard	<i>pół</i>	$\frac{1}{2}$ a half
<i>odkrył</i>	he discovered	<i>trzy czwarte</i>	$\frac{3}{4}$ three quarters
<i>zaczynamy</i>	we begin	<i>młody</i>	young
<i>czy wiesz?</i>	do you know?	<i>stary</i>	old
<i>składa się</i>	(it) consists	<i>próżniak</i>	an idler
<i>jedna czwarta</i>	$\frac{1}{4}$ a fourth, a quarter	<i>przeszło</i>	more than (before numbers)

## Exercise 25.

1. Ren ma dwa źródła, a kilka ujęć. 2. Sto lat stanowi wiek. 3. Tylko raz jesteście młodzi. 4. Mędel ma piętnaście, tuzin dwanaście, a kopa sześćdziesiąt sztuk. 5. Czy wiesz, jak daleko stąd do Poznania? — Słyszałem, że przeszło siedemset kilometrów. 6. Kadłub człowieka składa się z pięciudziesięciu ośmiu kości. 7. Kolumb odkrył Amerykę na końcu piętnastego wieku. 8. Pół i jedna czwarta są trzy czwarte. 9. Pięć razy sześć jest trzydzieści. 10. Dziesięć i dwanaście jest dwadzieścia dwa. 11. Trzy i sześć jest dziewięć. 12. Pięć i siedem jest dwanaście. 13. Osiem mniej trzy jest pięć. 14. Mój ojciec urodził się (was born) w roku tysiąc osiemset pięćdziesiątym drugim.<sup>1</sup>

## Translation 26.

1. In London 'there are (= is) more than 9000 streets. 2. The twenty-first of December is the shortest, the twenty-fourth of June the longest day of the year. 3. Give me threescore or (czyli) sixty pieces. 4. In large towns there are 30000 to hundred thousands of idlers. 5. In December 1910 there lived (mieszkało) in the town [of] Posen 156,696 men; amongst them (z tych) there were 65,467 Germans and 89,428 Poles. 6. We begin the day at midnight and count twelve hours till noon and as many [hours] till midnight. 7. The house has two windows on (z) this side and six windows and two doors on the other side. 8. I am 22 years old (= I have 22 years), my father is 45, my brother 6 and my eldest sister 18 years old. 9. In the year 1870, [there] was the war of the Germans with the French; the French paid (zapłacili) 5 milliards of francs (franków). 10. The last German Emperor is called William II. (Wilhelm).  
 11.  $6 + 6 = 12.$     $3 + 8 = 11.$     $2 + 10 = 12.$     $4 + 5 = 9.$   
 $1 + 7 = 8.$     $7 + 6 = 13.$     $8 + 7 = 15.$     $15 + 30 = 45.$   
 $60 + 12 = 72.$     $25 + 14 = 39.$     $18 + 17 = 35.$     $19 + 21 = 40.$

<sup>1</sup> In expressing the **hours** of the days, **dates** and **years**, the **last** two numbers only receive the ordinal form and inflections.



## Conversation (Rozmowa).

## Questions.

## Answers.

Ile masz dzieci?

Mam czworo dzieci.

Ile kosztuje ta książka?

Kosztuje trzy marki.

Która godzina?

Dwunasta.

Czy już pierwsza biła?

Jeszcze nie biła.

Ile macie książek?

Mamy trzysta sześćdziesiąt tomów (volumes).

Kiedy umarł Cyrus?

W roku pięćset dwudziestym dwięciom [przed Chrystusem].

Ile mamy teraz lat od narodzenia (birth) Chrystusa Pana?

Mamy tysiąc dziewięćset dwa lata od narodzenia Chrystusa.

## Fourteenth Lesson.

## Pronouns.

Personal pronouns are: *ja* I, *ty* thou, you, *on* he, *ona* she, *ono* it, *my* we, *wy* you, *oni*, *one* they.

They are inflected in the following way:

## Singular.

N. *ja* I*ty* (thou) youG. *mnie* of me*ciebie* of youD. *mnie*, *mi* to me*tobie*, *ci* to youA. *mnie*, *mię* me*ciebie*, *cię* youI. *mną* by me*tobą* by youL. *we* *mnie* in me*w tobie* in you.N. *on* he*ona* she*ono* itG. *jego*, *niego*, *go* of him*jej*, *niej* of her*jego*, *niego*, *go* of itD. *jemu*, *niemu*, *mu* to him*jej*, *niej* to her*jemu*, *niemu*, *mu* to itA. *jego*, *niego*, *go* him*ją*, *nią* her*je*, *nie* itI. *nim* by him*nią* by her*niem* by itL. *w nim* in him.*w niej* in her.*w niem* in it.

## Plural.

N. *my* we*wy* you*oni*, — *one* theyG. *nas* of us*was* of you*ich*, *nich* of themD. *nam* to us*wam* to you*im*, *nim* to themA. *nas* us*was* you*ich*, *nich*, — *je*, *nie* themI. *nami* by us*wami* by you*nimi*, — *niemi* by themL. *w nas* in us.*w was* in you.*w nich* in them.

## Rules.

1. The forms *mnie*, *tobie*, *jego* and *jemu* are employed when there is a stress on them: *komu dajes?* *Tobie* (not *ci*).

2. The same forms are employed when preceded by prepositions: *ku mnie* (not *mi*), *przez ciebie* (not *cię*).

3. When preceded by a preposition, the personal pronoun of the third persons takes an initial *n*: *do niego*, *doń* (instead of *do niego*); *dla niej*, *przez nich*, *za niego* (or shortened *zań*).

4. The reflective pronoun for all genders and numbers is *się*, which, according to circumstances, corresponds to **myself, thyself, himself, herself, itself, ourselves, &c.**: *uczę się* I instruct myself, *uczysz się* you instruct yourself, &c.

It naturally has no nominative form; its declension is as follows:

*Gen. siebie* of himself &c.

*Dat. sobie*

*Acc. siebie, się*

*Inst. sobą*

*Loc. w sobie.*

5. The English **you**, when employed as the polite address of a person (in French *vous*, in German *Sie*) is to be expressed by the substantives *pan* Mr., Sir or *pani* Mrs., Madam, My lady and the second<sup>1</sup> or third person of the singular of a verb:

*jak się pan masz?*  
*jak się pan ma?*  
*jak się pani masz?*  
*jak się pani ma?*

} how do you do?

*kto był dziś u pana?*  
*kto był dziś u pani?*

} who was at your house?

*widziałem syna pana* (or: *widziałem pańskiego syna*)

I saw your son

*czy pan będziesz (będzie) pisał?* shall you write?

Imperfect of *być* (to be).

Masc.	Fem.	Neuter	
<i>byłem</i>	<i>byłam,</i>	<i>byłom</i>	I was
<i>byłeś</i>	<i>byłaś,</i>	<i>byłoś</i>	you were
<i>był</i>	<i>była,</i>	<i>było</i>	he, she, it was
<i>byliśmy</i>	<i>byłyśmy</i>		we were
<i>byliście</i>	<i>byłyście</i>		you were
<i>byli</i>	<i>były</i>		they were.

<sup>1</sup> The second person is used in the familiar language.

## Words.

<i>widzi</i>	he, she, it sees	<i>dopomoże</i>	he, she, it will help
<i>widziałem</i>	I saw	<i>dopomoga</i>	they will help
<i>gram</i>	I play	<i>trudny, -na, -ne</i>	difficult
<i>przynosi</i>	he, she, it brings	<i>trudno (adv.)</i>	difficult
<i>rysuję</i>	I draw	<i>szybki, -a, -e</i>	rapid
<i>pójdziemy na</i>	we shall	<i>có łaska</i>	what pleases you
<i>spacer</i>	take a walk	<i>doskonałość</i>	perfection
<i>mówi się</i>	people say, one says	<i>szalony</i>	furious
<i>jedna</i>	he wins	<i>rozkochany</i>	enamoured
<i>cieszę się</i>	I rejoice	<i>uprzejmość</i>	kindness
<i>czytam</i>	I read	<i>kwiat</i>	the flower
<i>czytasz</i>	you read	<i>owoc</i>	the fruit
<i>czyta</i>	he reads	<i>wzrok</i>	the sight, seein

## Exercise 27.

1. Rodzice kochają nas. 2. Zajęcie mają szybkie nogi, lecz ich wzrok jest słaby. 3. Nikt nie przynosi kwiaty i owoce do nas do miasta. 4. Pójdziemy na przechadzkę. 5. Uprzejmość jedna przyjaciół. 6. Mówi się: jego i ciebie widziałem, ale: widziałem go, widziałem cię. 7. W sobie rozkochany od siebie zaczyna (begins), w sobie widzi wszelkie doskonałości. 8. Z szalonym trudno mówić. 9. Ile pan sobie życzy (do you wish) za ogolenie (shaving)? — Co łaska. 10. Podaj (pass) mi kałamarz i pióro. 11. Tobie o nich nie mówiłem (I spoke), ale twemu bratu. 12. Pierwszy raz widziałem ją w jego<sup>1</sup> domu.

## Translation 28.

1. Spring brings us flowers, autumn brings us fruit [plur.]. 2. I love you, as (bo) you love me. 3. To-day to you — to-morrow to me! 4. Where do you dwell [= dwell you]? 5. Do you dwell [insert przy with loc.] Broad Street or behind the church? 6. How do you do? — I am well [adv.]. 7. I am very glad (cieszyć się). 8. God with us! 9. Everyman for (dla) himself, God for us all! 10. This book is not for you [him, us, you, them]! 11. Give him [us, them] the flower! 12. The flowers are for you [pan or pani], not for us. 13. My brother brings the book to you [pan &c.], not to me.

<sup>1</sup> *Jego* belongs to *domu* and is not a pronoun, depending on the preposition *w*.



## Conversation (Rozmowa).

## Questions.

## Answers.

Gdzie pan idzie?  
 Co pan czyta?  
 Czy pójdziecie, panowie, na bal  
 (the ball)?  
 Komu jesteśmy winni największą  
 wdzięczność?  
 Byłeś wczoraj u mnie?  
 Kto sobie źle życzy (wishes)?  
 Kto nam pomoże?

Idę do teatru.  
 Czytam powieści Sienkiewicza.  
 Nie pójdziemy, gdyż jesteśmy  
 chorzy.  
 Rodzicom i nauczycielom.  
 Nie byłem.  
 Nikt sobie źle nie życzy.  
 Obcy nam pomogą.

## Fifteenth Lesson.

## The other Pronouns.

	Singular.			Abbreviated.
Masc.	Fem.	Neuter		
N.V. <i>mój</i> my	<i>moja</i> my	<i>moje</i> my	—	<i>ma me</i>
G. <i>mojego</i>	<i>mojej</i>	<i>mojego</i>	<i>me</i>	<i>mej mego</i>
D. <i>mojemu</i>	<i>mojej</i>	<i>mojemu</i>	<i>memu</i>	<i>mej memu</i>
A. <i>mojego, mój</i>	<i>moją</i>	<i>moje</i>	<i>me</i>	<i>ma me</i>
I. <i>moim</i>	<i>moją</i>	<i>mojem</i>	<i>mym</i>	<i>ma mem</i>
L. <i>w moim</i>	<i>mojej</i>	<i>mojem</i>	<i>w mym</i>	<i>mej mem.</i>

## Plural.

N.V. <i>moi</i>	<i>moje</i>	abbreviated: <i>me</i>
G. <i>moich</i>	<i>moich</i>	<i>mych</i>
D. <i>moim</i>	<i>moim</i>	<i>mym, mem</i>
A. <i>moich</i>	<i>moje</i>	<i>mych, me</i>
I. <i>moimi</i>	<i>mojemi</i>	<i>myimi, memi</i>
L. <i>w moich</i>		<i>w mych.</i>

In the same manner are modified and declined:

*twój twoja twa twoje, twe* thy, your  
*swój swoja swa swoje, swe* his, her, its  
*nasz nasza nasze* our  
*wasz wasza wasze* your.

## Rules.

1. The pronoun *swój* often corresponds to my, thy, our, your, their, because it is the possessive pronoun referring to the subject of the sentence without any regard to the gender, person and number of the possessor:

*ja mam swój kapelusz* I have my hat.  
*ty masz swoją książkę* thou hast (you have) your book.  
*my mamy swoje książki* we have our books.

2. If **his, her, their** do not refer to the subject of the same sentence, they are never to be translated by *swój*, but by *jego* his, *jej* her, *ich* their. They remain always unchanged whatever may be the gender, number and case in which the possessed object is employed:

*Uczeń oddał nauczycielowi swój zeszyt.*

The pupil gave his copy-book to the teacher.

*Chory uczeń prosił brata, aby oddał nauczycielowi jego zeszyt.*

The sick pupil asked [his] brother that he might give his book to the teacher (his = of the pupil).

3. N. kto?	who? (he	co?	what?	nikt	nobody	nic	nothing
G. kogo?	[who]	czego?		nikogo		niczego	
D. komu?		czemu?		nikomu		niczemu	
A. kogo?		co?		nikogo		nic	
I. kim?		czem?		nikim		niczem	
L. w kim?		w czym?		w nikim		w niczem.	

4. Singular.

Plural.

*który, -a, -e* who (rel.), which, what (interrog.)?

*którzy, które*

*jaki, -a, -e* what (before a substantive)?

*jacy, jakie*

*taki, -a, -e* such

*tacy, takie*

*czyj, -a, -e* whose?

*czyi, czyje*

*ten, ta, to* this

*ci, te*

*ów, owa, owo* (rarely used) that

*owi, owe*

*tamten, tamta, tamto* that

*tamci, tamte*

*żaden, żadna, żadne* no

*żadni, żadne.*

All these pronouns are to be declined according to the regular declension of the adjectives.

The genitive of *kto* is never employed as the genitive of the possessor **whose**, which is to be translated by *czyj, czyja, czyje*. It must agree in case, number and gender with the substantive belonging to it: *czyją masz książkę?* whose book have you?

5. In **negative** sentences all pronouns and adverbs take the **negative** form: *nikogo nigdy nigdzie nie widziałem* I never saw anybody anywhere.

Words.

*cóż poczniemy?* what shall we be-

gin?

*wychowanie*

education

*dawny*

former

*skoro*

as soon as

*przebacza*

(he) pardons

*odstąpili*

they left

*odwróciła*

she turned

*stodoła*

the barn

*cudzy*

other people's

*pragnie*

(property)

he asks, demands

<i>spotkałem</i>	I met	<i>jabłko</i>	the apple
<i>praca</i>	the work	<i>książę</i>	the prince
<i>kram</i>	the shop	<i>krewny</i>	the parent, kins- man
<i>rzecz</i>	the thing	<i>bohater</i>	the hero
<i>kij</i>	the stick, staff	<i>zdanie</i>	the meaning
<i>sąsiad</i>	the neighbour	<i>pusty</i>	empty
<i>myto</i>	the wages, reward	<i>zmęczony</i>	fatigued
<i>straciła</i>	she lost	<i>włościanin</i>	the peasant
<i>obito</i>	one beat (Imperf.)	<i>brona</i>	the harrow
<i>soczysty</i>	sappy, juicy	<i>powszedni</i>	daily
<i>gruszka</i>	the pear	<i>towar</i>	merchandise
<i>oblicze</i>	the figure, face	<i>kosz</i>	the basket.
<i>zboże</i>	the corn		

## Exercise 29.

1. Moi krewni mnie odstępili, skoro fortuna odwróciła oblicze ode<sup>1</sup> mnie. 2. Prawdziwy bohater przebacza swoim nieprzyjaciołom. 3. Kto swego nie ma, cudzego pragnie. 4. Jaka płaca, taka praca; jaki pan, taki kram; jacy rodzice, takie dzieci, lecz nie zawsze to prawda. 5. Każdy ma swoje zdanie. 6. Twoja córka straciła swoje rzeczy. 7. Ta gruszka jest soczysta. 8. Za twoje myto kijem cię obito. 9. Zboże naszych sąsiadów jest już w stodole, a moje jeszcze na polu. 10. Skoro zbóż na polach niema, pola są puste i mniej piękne, ale w tym czasie są piękniejsze ogrody, pełne rumianych (reddish) jabłek i soczystych gruszek. 11. W jesieni są włościanie na polu z końmi, pługami i bronami. 12. Pomnik księcia Józefa Poniatowskiego, który utonął (was drowned) w Elsterze, znajduje się w Lipsku (Leipzig).

## Translation 30.

1. Yesterday I met in our village an old peasant, who has lived there [for] many (wiele with gen.) years. He returned (wracał) from the field and was much fatigued. He had (miał) a basket full of pears and apples [gen.] on his (= the) back. 2. Whose house and whose field is that? 3. Do not confide (= confide not) in this bad man [dat. without preposition]. 4. From whom have we [got] everything? — We have [got] everything from God. 5. Our Father, which art in Heaven! — Give us our daily bread [gen.]! 6. Which way [instrum.] does he go? — He goes the way to the church. 7. The priest whom I met there is called Józef Królikowski. 8. We were at Prince Czartoryski's, whose castle

<sup>1</sup> *ode mnie* [ode 'mnɛ] instead of *od mnie*, in order to soften the pronunciation.



is very beautiful. 9. Give (dawaj) this book to nobody of (= in) the school, it is not for boys. 10. In the barn which I saw beside (przy with loc.) the house, there is much corn. 11. What corn did you see there (widziałeś)? 12. Whose meaning is better, yours or [that] of your brother? 13. Thaddeus (Tadeusz) Kościuszko and Prince Poniatowski were the last great heroes of the Poles. 14. A monument of Kościuszko, whom the Polish nation (naród) loves still to-day, is (znajduje się) near (przy) the town-hall at Cracovia.

### Conversation (Rozmowa).

#### Questions.

Jacy goście byli na balu?  
Co było na podwórzu?  
Jakie towary sprzedają (they sell) kupcy?  
Czyje te książki?  
W kim pokładasz (you put) nadzieję?  
Czyja praca jest najpożyteczniejsza?

#### Answers.

Książę, hrabia i inni panowie.  
Wół, koń i pies.  
Kupcy sprzedają towary kolonialne (colonial produce).  
To książki mych przyjaciół.  
W sobie samym.  
Praca włościanina.

## Sixteenth Lesson.

### Aspects of the Verb.

In the conjugation of the Polish verb, there are to be distinguished, as in English, two kinds of verb: the **active** and the **passive voice**.

A feature peculiar to the Polish language is the subdivision of verbs into two or three various aspects. These aspects are different forms of one and the same verb with regard to the time required for the performance of an action.

These three aspects are called: **imperfective**, **perfective** and **iterative**.

The **imperfective aspect** denotes that the action is going on, that it has not altogether ceased, or that it is not going to finish: *czytać* to read, *czyta* he is reading.

The **perfective aspect** shows that the action has been quite completed, or that it will definitely cease. It is easily to be recognised by the prepositional prefix: *przeczytać* to read through, to peruse.

The **iterative aspect**, which is rarely employed, often resembles the imperfective aspect as to signification: *pisywać* to write repeatedly, to be accustomed to write.

There are two roots to be distinguished, from which all forms of the conjugation may be derived: the **present-root** and the **infinitive-root**.

I. The **present-root** embraces the following tenses and moods:

a) The present tense (indicative) with the terminations:

1st person of the singular: *-m*, *-ę* plural: *-my*, *-emy* (*-m*)

2nd » » » *-sz*, *-esz* » *-cie*, *-ecie*

3rd » » » — » *-ą*.

b) The present participle of the active voice with the termination *-ąc*.

c) The imperative with the endings *-(j)*, *-my* and *-cie*.

II. The **infinitive-root** embraces the following moods and tenses:

a) The past tense of the active voice, which takes the termination *-ł*; its form is properly an ancient **past participle** with an **active** signification: *kochałem* I (am he that has) loved. The distinction of the three genders thus becomes evident.

b) The past participle, ending in *-ny* or *-ty*.

c) The invariable participle of the pluperfect (of the active voice), ending in *-szy* or *-wszy*.

**The auxiliary verb** (*czasownik pomocniczy*) *być* to be.

Infinitive. *Tryb bezokoliczny.*

*być* to be.

Indicative. *Tryb oznajmujący.*

Present tense. *Czas teraźniejszy.*

Singular.

Plural.

1. *jestem* I am

*jestemy* we are

2. *jestes* (thou art) you are

*jesteście* you are

3. *jest* he, she, it is<sup>1</sup>

*są* they are.

<sup>1</sup> *Jest* and *są* are often omitted in sentences: *to wielki pan* that is a great lord (master).

Past tense. *Czas przeszły.*

## Singular.

1. *byłem byłam byłom* I was — I have been
2. *byłeś byłaś byłoś* (thou wert) you were — you have been
3. *był była było* he, she, it was — he, she, it has been.

## Plural.

1. *byliśmy byłyśmy* we were — we have been
2. *byliście byłyście* you were — you have been
3. *byli były* they were — they have been.

Pluperfect. *Czas zaprzeszły.*<sup>1</sup>

## Singular.

1. *byłem był, byłam była, byłom było* I had been
2. *byłeś był, byłaś była, byłoś było* &c.

## Plural.

1. *byliśmy byli, byłyśmy były*
2. *byliście byli, byłyście były.*

Future. *Czas przyszły.*

## Singular.

1. *będę* I shall be
2. *będziesz* you will be
3. *będzie* he, she, it will be

## Plural.

- będziemy* we shall be  
*będziecie* you will be  
*będą* they will be.

Imperative. *Tryb rozkazujący.*

- bądź* be!  
*niech będzie* may he be!  
*bądźmy* let us be!  
*bądźcie* be!  
*niech będą* may they be!

- or: *bądźże* be (pray)! &c.  
*niechże będzie*  
*bądźmyż*  
*bądźcież*  
*niechże będą.*

Conditional.<sup>2</sup> *Tryb warunkowy.*

- |                   |                   |                                |
|-------------------|-------------------|--------------------------------|
| <i>byłbym</i>     | <i>byłabym</i>    | <i>byłobym</i> I should be &c. |
| <i>byłbyś</i>     | <i>byłabyś</i>    | <i>byłobyś</i>                 |
| <i>byłby</i>      | <i>byłaby</i>     | <i>byłoby</i>                  |
| <i>bylibyśmy</i>  | <i>byłybyśmy</i>  |                                |
| <i>bylibyście</i> | <i>byłybyście</i> |                                |
| <i>byliby</i>     | <i>byłyby.</i>    |                                |

<sup>1</sup> The pluperfect is seldom used, it is substituted by the past tense.

<sup>2</sup> In every sentence the termination *bym* &c. may be placed behind a conjunction or a pronoun, if they precede the verb: *gdy-bym tam był* if I was there.



Conditional of the Past. *Tryb warunkowy przeszły*.<sup>1</sup>  
*byłbym był, byłabym była, byłoby było* I should have been &c.

### Participles. *Imięstowy*.

*będąc* and *będący*, -a, -e being<sup>2</sup>

*były*, -a, -e been

*bywszy* having been.

*byty* only when preceded by prepositions: *nabyty koń* a bought horse.

Note. *bywać* to be repeatedly.

### Present.

*bywam* I often am, I have intercourse

*bywasz*

*bywa*

*bywamy*

*bywacie*

*bywają*.

### Past.

*bywałem, bywałam, bywałom* I often was, I had intercourse

*bywałeś, bywałaś, bywałoś*

*bywał, bywała, bywało* &c.

### Words.

<i>pracują</i>	they work	<i>jutro</i>	to-morrow
<i>wzbogacić się</i>	to get rich	<i>katolik</i>	a Roman Catholic
<i>zadanie</i>	the task	<i>ewangelik</i>	an Evangelical,
<i>sklep</i>	the shop		a Protestant
<i>bezcen</i>	a very low price	<i>wojsko</i>	the army, the
<i>skowronek</i>	the lark		soldiers
<i>Azja</i>	Asia	<i>kolebka</i>	the cradle
<i>bojaźń</i>	the fear	<i>ubożeć</i>	to become poor
<i>ród</i>	the generation,	<i>kos</i>	the blackbird
	family	<i>ani — ani</i>	neither — nor
<i>bieda</i>	the trouble	<i>niepotrzebny</i>	unnecessary
<i>nabyty</i>	bought	<i>odważny</i>	courageous
<i>szlachta</i>	the nobility	<i>gdy</i>	if
<i>Fenicjanin</i>	a Phœnician	<i>że</i>	that (conjunction)
<i>groźny</i>	dreadful	<i>choć</i>	though
<i>ostry, surowy</i>	severe	<i>mądrość</i>	wisdom.
<i>pensja</i>	the pension, salary		

### Exercise 31.

1. Człowiek będący w biedzie, nie może być wesół.
2. W niebezpieczeństwie człowiek jest często odważniejszy.
3. Gdyby moi bracia byli pilniejsi w szkole, umieliby (they would know) teraz więcej.
4. Fenicjanie wzbogacili się (got rich) przez handel.
5. Młodzieniec, który nie słucha (listens to) rodziców i nauczycieli, rzadko staje się (becomes) dobrym obywatelem.
6. Wielu ubożeje (gets poor) przez to, że skupuje

<sup>1</sup> This tense is rarely employed.

<sup>2</sup> The present participle is also used as an adjective: *będący*, -a, -e.

(buy) wiele rzeczy niepotrzebnych, chociaż za bezcen. 7. Azja jest kolebką rodu ludzkiego. 8. To zadanie było trudne. 9. Anieli są niewidzialni. 10. Jutro będziemy my, dzieci i nasi rodzice w kościele, bądźcie tam także. 11. Koń, nabyty przez mego ojca, jest największy i najpiękniejszy ze wszystkich, jakie były na jarmarku. 12. Znam tego pana, bywałem u niego, on ma czworo dzieci, trzech synów i jedną córkę.

### Translation 32.

1. Men work, that (aby) they are not poor. 2. If the teacher was severer, you would know (wiedzielibyście) more to-day. 3. Solomon said (powiedział) that the fear of God is the beginning of wisdom. 4. Without work[ing] and industry you will be neither rich nor happy. 5. This rich man was not always happy. 6. We were (= [there] was of us) at school a hundred pupils and we had four teachers. 7. We were what [instr.] you are; you will be what we are.<sup>1</sup> 8. The lark is a small bird which sings more beautifully than the blackbird. 9. Nearly all Poles are [Roman] Catholics, only few are Evangelical [subst.]. In the sixteenth century many Poles were Protestants, and among (= with) them celebrated families of the Polish nobility [such] as the Górkas and the Radziwiłłs. 10. The soldiers will soon be in the streets of our village. 11. The barns were empty when I saw them, the corn was still in the field. 12. Be always diligent at school, my son! 13. They are to (powinni) be always diligent, and they will soon be rich. 14. The tasks often were too difficult.

### Conversation (Rozmowa).

#### Questions.

Która godzina?  
Jesteście zadowoleni?  
O której godzinie będziecie w kościele?  
Będziesz dziś w Saskim ogrodzie?  
Co jest przyjemniejsze, lato czy zima?  
Jakie było w zeszłym (passed) roku lato?

#### Answers.

Jest po dziewiątej.  
Owszem, jesteśmy zupełnie zadowoleni.  
Będziemy w kościele o jedenastej.  
Nie, będę w Szwajcarskiej dolinie (Swiss valley).  
Lato jest przyjemniejsze, bo ciepłe.  
W zeszłym roku lato było dżdżyste (rainy).

<sup>1</sup> An inscription on the wall of a churchyard near Posen.

## Seventeenth Lesson.

## The Verb *mieć* to have.

Infinitive. *Tryb bezokoliczny.*

Present.

*Mieć* to have.

Indicative. *Tryb oznajmujący.*

Present. *Czas teraźniejszy.*

man I have

*masz* thou hast, you have

*ma* he, she, it has

*mamy* we have

macie you have

*maja* they have.

Past. Czas przeszły.

miatēm. miatām,

*miates, miatas,*

*miat, miata,*

**mieliśmy, miałyśmy**

*mieliscie, miałyście*

mieli. miaty.

*miatom* I had, I have had

*miałś* (thou hadst), you had, you have had

*miato* he, she, it had, has had &c.

Pluperfect. *Czas zaprzeszty.*

*miałem być, miałam być, miałom było* I had had &c.

Future. *Czas przyszły.*

*będzie miał, -ła, -ło* (or *mieć będzie*) I shall have

*bedziez* *miat*, -*ta*, -*to* thou wilt have, you will have

*będzie miał, -ła, -ło* he, she, it will have

*bedziemy mieli, miały* we shall have

*bedziecie mieli, miaty* you will have

*beda mieli, miaty* they will have.

Imperative. *Tryb rozkazujący.*

*miej* have!

*niech ma* may he have!

*miejmy* let us have!

*miejcie* may you have!

*niech mają* may they have!

Conditional Present. *Tryb warunkowy terażniejszy.*

*miatbym, miatabym, miatobym* I should have &c.

miatbys,      miatabyś,      miatobyś

miatby,	miataby,	miatoby
---------	----------	---------

*mielibyśmy, miałybyśmy*

mielibyście, miatubyście

mieliby, miatyby.



Conditional Past. *Tryb warunkowy przeszły.*

*miałbym był, miałabym była, miałoby było* I should have been &c.

Participles. *Imięstowy.*

*mając* having.

*miałwszy* having had.

## Words.

<i>spokój</i>	repose (subst.)	<i>mieszczanin</i>	the citizen
<i>ubierały się</i>	they dressed	<i>wiedomość</i>	the knowledge
<i>wał</i>	the wall	<i>zaczny</i>	worthy
<i>kłopot</i>	grief	<i>świeży</i>	fresh
<i>chciwy</i>	avaricious	<i>swobodny</i>	free from care,
<i>żniwo</i>	the harvest		careless
<i>majątek</i>	the fortune	<i>zmartwienie</i>	displeasure
<i>wytrwałość</i>	endurance, per-	<i>nieoceniony</i>	inestimable
	severance	<i>gość</i>	the guest
<i>oddać wet za</i>	to repay	<i>dług</i>	the debt
<i>wet</i>		<i>Galicja</i>	Galicia
<i>wolność</i>	freedom	<i>wiele</i> (with gen.)	much, many.

## Exercise 33.

1. My mamy wielki kłopot i biedę, a wy' macie dni swobodne i szczęśliwe. 2. Rodzice mają często zmartwienie. 3. Żli ludzie nie mieli, nie mają i nie będą mieli prawdziwych przyjaciół. 4. Mielibyśmy więcej przyjaciół, gdybyśmy byli bogatsi. 5. Miejcie odwagę i wytrwałość, a będziecie szczęśliwi. 6. Dla tego jest wojsko, aby narody miały spokój i wolność. 7. Wy macie zanego wuja, nieoceniony to (this, that) człowiek. 8. Ubierały się długo. 9. Chciwy dwa razy traci (loses). 10. Dziecko miało dwa jabłka a matka pięć jabłek, ile jabłek miały razem?

## Translation 34.

1. Men would have less grief [plur.] if they were not avaricious. 2. Many a man would have a larger fortune, if he had been more economical. 3. During all your life have God before your eyes and in your heart. 4. We should have known (wiedzielibyśmy) more if we had had severer teachers. 5. The town has rich citizens. 6. You have no book, he has no pen. 7. If the harvest will be good, the peasant will have much corn in his (= the) barn. 8. My parents had a large house in the town. 9. We had our books in the school. 10. These citizens will soon have a large fortune, they were always industrious and economical. 11. This woman had fresh fruit and fine flowers in her [the] basket. 12. In

the year 1905, Prussia had 3,325,715 Poles, in the year 1910, 3,500,621. 13. This country had 4,967,884 inhabitants, most of them live (żyje) in towns. 14. This town will have perhaps 170,000 inhabitants at the next (przyszły) census (liczenie ludności). It will always have many soldiers, as it is and will always be a strong fortress.

### Conversation (Rozmowa).

#### Questions.

Czy będziecie dziś mieli gości u siebie?

Czy macie wiele pieniędzy?

Czy pan Turowski ma wielkie długie?

Jak długo byliście na wsi?

Ile mieszkańców ma Warszawa?

#### Answers.

Będą u nas rodzice moi i wuj.

Mamy dwadzieścia pięć marek.

Słyszałem (I heard), że ma długu sześć tysięcy marek.

Dwa tygodnie.

Słyszałem, że ma blisko (nearly) 1,000,000 mieszkańców.

## Eighteenth Lesson.

### The Different Classes of the Polish Verbs.

In the Polish language there are to be distinguished firstly root-verbs or such verbs of **one** syllable, the stem of which agrees to the root. There are two groups of them, the one ending in a vowel, the other in a consonant.

All of them belong to the **first conjugation**.

The other verbs, the stem of which differs from the root, are called **derived verbs**. They belong to the three other conjugations; the second conjugation embraces all verbs ending in *ać*, the third those ending in *nąć* and the fourth all those ending in *ęć*, *ić* and *yc*.

#### The first conjugation. First group.

The radical verbs of the first group ending in *ać*, *ęć*, *ić* (*yc*) and *uć*:

*dać* to give

*stać* to stand

*stać się* to become

*znać* to know

*bać się* to fear

*śmiać* to dare, to venture

*wrząć* to boil

*bić* to beat

*pić* to drink

*żyć* to live

*kryć* to hide

*myć* to wash

*szyc* to sew

*czuć* to feel

*kłuć* to pick

*kuć* to forge

*psuć* to spoil.

## Formation of the tenses.

## Present.

## Singular.

- |                                   |       |                      |                 |                 |                 |
|-----------------------------------|-------|----------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| 1. <i>zna-m</i> I know            | [know | <i>staj-ę się,</i>   | <i>śmie-m,</i>  | <i>bij-ę,</i>   | <i>czuj-ę</i>   |
| 2. <i>zna-sz</i> thou knowst, you |       | <i>staje-sz się,</i> | <i>śmie-sz,</i> | <i>bije-sz,</i> | <i>czuje-sz</i> |
| 3. <i>zna</i> he, she, it knows   |       | <i>staje się,</i>    | <i>śmie,</i>    | <i>bij-e,</i>   | <i>czuj-e.</i>  |

## Plural.

- |                            |                       |                  |                  |                  |
|----------------------------|-----------------------|------------------|------------------|------------------|
| 1. <i>zna-my</i> we know   | <i>staje-my się,</i>  | <i>śmie-my,</i>  | <i>bije-my,</i>  | <i>czuj-emy</i>  |
| 2. <i>zna-cie</i> you know | <i>staje-cie się,</i> | <i>śmie-cie,</i> | <i>bije-cie,</i> | <i>czuje-cie</i> |
| 3. <i>znaj-a</i> they know | <i>staj-a się,</i>    | <i>śmie-j-a,</i> | <i>bij-a,</i>    | <i>czuj-a.</i>   |

## Past.

- | Masculine         | Feminine       | Neuter                         |
|-------------------|----------------|--------------------------------|
| 1. <i>zna-łem</i> | <i>zna-łam</i> | <i>zna-tom</i> I knew          |
| 2. <i>zna-łeś</i> | <i>zna-łaś</i> | <i>zna-toś</i> you knew        |
| 3. <i>zna-ł</i>   | <i>zna-ła</i>  | <i>zna-to</i> he, she, it knew |
- 
- |                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| 1. <i>zna-liśmy</i>  | <i>zna-tyśmy</i> we knew   |
| 2. <i>zna-liście</i> | <i>zna-tyście</i> you knew |
| 3. <i>zna-li</i>     | <i>zna-ły</i> they knew.   |

In the same way the other verbs are to be conjugated: *sta-łem się, śmia-łem<sup>1</sup>, bi-łem, czu-łem.*

## Pluperfect.

1. *zna-łem być, zna-łam być, zna-łom było* I had known &c.

## Future.

1. *znać będę* or *będę znał, znała, znało* I shall know  
 2. *będziesz znać* or *będziesz znał* you will know &c.

## Imperative.

2. *zna-j* know! *staj się<sup>2</sup>, śmie-j, bi-j, czuj*  
 3. *niech zna* may he know! *niech staje się<sup>2</sup>* &c.  
 1. *znaj-my* let us know! *staj-my się<sup>2</sup>, śmie-j-my, bij-my, czuj-my*  
 2. *znaj-cie* know! —<sup>2</sup> *śmie-j-cie, bij-cie, czuj-cie*  
 3. *niech znaj-a* may they know!

In the same way: *wrzej, bij, czuj.*

## Present participle.

*znaj-ąc* knowing, *staj-ąc się, śmie-j-ąc, bij-ąc, czuj-ąc*  
*znaj-ący, -a, -e* knowing (adjective) &c.

In the same way: *staj-ąc się, śmie-j-ąc, bij-ąc, czuj-ąc.*

## Past participle (active voice).

*zna-wszy* having recognised.

## Past participle (passive voice).

*znany, znana, znane* known.

<sup>1</sup> Before a **hard** consonant the soft **e** is changed into the hard **a**.

<sup>2</sup> Instead of these forms the modern language employs expressions, derived from the verb *sta-nąć się*: *sta-nąć się; niech stanie się; stan-omy się; stan-cie się.*



The participles of the other verbs are: *dany* given, *bity* beaten, *pity* drunk, and *czuty* felt, &c.

The present of *dać* is *daje* and agrees in conjugation to *stać się*; its future is *dam* (I shall give), which is conjugated according to *znam*.

The present of *stać* and *bać się* are:

*stoje, stoisz, stoi, stoimy, stoicie, stoją*

*boję się, boisz się* &c.

Imperative: *stój* stand! *bój się* fear!

Participle: *stojąc* standing &c.

### The conditional.

The conditional is to be derived from the third person of the past tense, by adding the following terminations:

Singular 1st person *bym*

2nd » *byś*

3rd » *by*

Plural: *byśmy*

*byście*

*by.*

Masculine      Feminine      Neuter

*znałbym*      *znałabym*      *znałoby*      I should know

*znałbyś*      *znałabyś*      *znałobyś*      (thou wouldst know), you would know

*znałby*      *znałaby*      *znałoby*      he, she, it would know

*znałibyśmy*      *znałybyśmy*      we should know

*znałibyście*      *znałybyście*      you would know

*znałiby*      *znałyby*      they would know.

### Words.

*bitwa*      the battle  
*elektor*      the elector  
*pobić*      to beat  
*Szwed*      the Swede  
*walka*      the struggle, the fight  
*szwedzki*      Swedish  
*oliveski*      of Oliva  
*dostać*      to get  
*Brandenburgja*      Brandenburg  
*Pomorze*      Pomerania  
*udzielny*      independent  
*Kużyczanin*      the Lusatian, the Wend  
*kuźnia*      the forge

*Litwin*      the Lithuanian  
*Prusy*      Prussia  
*księstwo*      the duchy  
*rozmaity*      different  
*pokój*      peace  
*Duńczyk*      the Dane  
*rozgrzany*      heated  
*filizanka*      the cup  
*zaczepić*      to attack  
*liczny*      numerous  
*towarzystwo*      the trades-union  
*przemysłowe*  
*krawiec*      the tailor  
*męstwo*      the bravery, valour.

### Exercise 35.

1. Komu z was jest znana bitwa, w której Wielki Elektor pobił Szwedów? 2. W walce Polski ze Szwedami stał Wielki

Elektor Fryderyk Wilhelm po stronie szwedzkiej. 3. W pokoju oliwskim dostała Brandenburgja od Polski część Pomorza, a Prusy stały się udziałnem księstwem. 4. W państwie niemieckiem żyje mały naród słowiański (Slavic) Łużyczan. 5. Nie pijcie zimnej wody, gdyj jesteście rozgrzani. 6. Rano myjemy twarz i ręce. 7. Ta woda do mycia<sup>1</sup> bardzo zimna, daj mi filiżankę ciepłej wody. 8. Jeżeli się boicie sami iść do domu, damy wam służącego. 9. Wojska stały długi czas naprzeciw siebie, nasz wódz nie śmiał zacząć licniejszego nieprzyjaciela, ale i nieprzyjaciele bali się męztwa naszych żołnierzy.

### Translation 36.

1. What town of the ancient [Comparative] kingdom of Poland [adj.] do you know? — I know Lemberg (Lwów) very well; my mother and my two sisters live (= dwell) there [in (przy)] St. Joseph's Street. — Had you not a brother when we were together at school? — Yes, I had, but he lives no longer, he became (zostać with instr.) a soldier and fell (padł) in a battle near Paris in the year 1870. 2. At the divisions (podziałach) of Poland Austria got Galicia, Prussia the countries (ziemia) on the Warta and Vistula, and Russia the other parts (= the rest of the parts). 3. My brother stood before the house for a long time, he was afraid of entering (infin. of wejść). 4. Do not be afraid, my dear child, nobody will beat (uderzy) you. 5. Do not beat these children! 6. To-day I was at my tailor's (= at my tailor); he sewed my coat which I had given him yesterday. 7. We found (znaleźliśmy) the soldier on the bank (brzeg) of the road; he still lived (żył), but we were afraid (obawiać się), that he might not live [past tense] for a long time. 8. Drink (napić się) this Hungarian wine [genitive], it is very good; I was always fond of drinking it, and I believe (uważam) that I shall be always fond of drinking it in future. 9. Did you know my father? — I believe that he still lived when you were with me at the university (uniwersytet). 10. May the Emperor live! that was the war-cry (hasło) of Napoleon's soldiers. 11. At Leipzig, the Prussians, the Russians and the Austrians beat the Emperor Napoleon.

<sup>1</sup> The verbal substantives are derived from the stem of the past participle of the passive voice by annexing the termination *e*. The preceding consonant is to be softened: *myty* — *mycie* washing, to wash (as a substantive), *dany* — *danie* the gift, the dish.

## Conversation (Rozmowa).

## Questions.

## Answers.

Kto pobił Austrjaków pod Sadową?

Austrjaków pobili pod Sadową Prusacy.

Gdzie leży wioska Sadowa?

Wioska Sadowa leży w Czechach (Bohemia).

Znałeś pana, który był z nami w sklepie?

Nie, panie, tego pana nie znałem.

Co robi (does) kowal w kuźni?

Kowal kuje w kuźni żelazo.

Który krawiec uszył (sewed) twoje ubranie?

Ten krawiec, którego poznaliśmy wczoraj w towarzystwie przemysłowem.

Dla czego ten chłopiec stoi przed sklepem?

Czeka (he waits) na matkę, która jest w sklepie.

## Nineteenth Lesson.

## The Second Conjugation.

The verbs ending in *ać*, and consisting in more than one syllable, belong to the second conjugation, which is divided into three groups.

Those verbs which keep the *a* of the termination in all tenses belong to the first group. They take an *-m* in the first person of the singular of the present tense, whereas all the other verbs of the second, third and fourth conjugation have the inflection *ę*: *kocham* I love, *kochać* to love.

The verbs of the second group, which have the *a* only in the infinitive stem, and lose it in all tenses of the present-stem and soften the preceding consonants:

<i>b</i>	is changed into	<i>bi</i> ,	<i>g</i>	into	<i>ż</i>
<i>k</i>	»	»	<i>cz</i> ,	<i>p</i>	» <i>pi</i>
<i>r</i>	»	»	<i>rz</i> ,	<i>s</i>	» <i>sz</i>
<i>t</i>	»	»	<i>c</i> ,	<i>z</i>	» <i>ż</i>
<i>zd</i>	»	»	<i>żdż</i> ,	<i>st</i>	» <i>szcz</i> .

## I. Group.

## Present.

1. *kocha-m* I love

*kocha-my* we love

2. *kocha-sz* thou lovest, you love

*kocha-cie* you love

3. *kocha* he, she, it loves

*kocha-j-q* they love.



## Past:

1. *kocha-łem, -am, (-om)* I loved, *kocha-liśmy, -łyśmy* we loved &c.

## Pluperfect.

1. *kocha-łem był* I had loved, *kocha-liśmy byli* we had loved &c.

## Future.

1. *kocha-ć będę* or *będę kochał* I shall love &c.

## Imperative.

*kocha-j* love!

*niech kocha* may he love!

*kocha-jmy* let us love!

*kocha-jcie* love!

*niech kochaj-a* may they love!

## Present participle (Active voice).

*kochaj-ąc, kocha-j-ący, -a, -e* loving.

## Past participle (Active voice).

*pokocha-wszy* having got fond of.

## Past participle (Passive voice).

*kocha-ny, -a, -e* loved.

## Infinitive.

*kocha-ć* to love.

## II. Group.

## Present.

- |  |                            |
|--|----------------------------|
| 1. <i>pisz-ę</i> I write                   | <i>pisz-emy</i> we write   |
| 2. <i>pisz-esz</i> thou writest, you write | <i>pisz-ecie</i> you write |
| 3. <i>pisz-e</i> he writes                 | <i>pisz-a</i> they write.  |

## Past.

1. *pisa-łem* I wrote &c.

## Pluperfect.

1. *pisa-łem był* I had written &c.

## Future.

1. *będę pisa-ł* or *pisać będę* I shall write.

## Imperative.

- |                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| 1. —                  | <i>piszmy</i> let us write! |
| 2. <i>pisz</i> write! | <i>piszcie</i> write! &c.   |

## Present participle (Active voice).

*pisz-ąc* writing.

## Past participle (Active voice).

*napisa-wszy* having written down.

Past participle (Passive voice).

*pisany* written.

Infinitive.

*pisa-ć* to write.

## Some Remarks on the Different Tenses.

The imperfective verbs (Lesson 16<sup>th</sup>) having no participle past of the active voice, the verbs *kochać* and *pisać*, belonging to that class, cannot be used in that participle. But when they are changed into perfective verbs by prefixing some preposition, it may be formed:

*pokochać* to get fond of — *pokochawszy**napisać* to write down — *napisawszy*.

The perfective verbs have no present, the form of their present tense being used in the sense of the future (Lesson 18<sup>th</sup>). Therefore: *pokocham* means I shall get fond of, *napiszę* I shall write down. The future tense with *będę* must not be formed at all.

The perfective verbs have no present participle of the active voice.

## Words.

## Verbs of the first group.

<i>powiadać</i>	to say, to tell
<i>padać</i>	to fall, to rain
<i>wysmiewać</i>	to scoff (at)
<i>śpiewać</i>	to sing.

<i>deptać</i> (imp.)	to tread
<i>udeptać</i> (perf.)	to stamp
<i>chtostać</i>	to whip
<i>utonać</i>	to be drowned (3 <sup>rd</sup> conjugation)

## Verbs of the second group.

<i>rębać</i>	to hew, to cut
<i>plakać</i>	to weep
<i>skakać</i>	to spring
<i>kąpać się</i>	to bathe, to take a bath

<i>kłamać</i> (imp.)	to lie
<i>skłamać</i> (perf.)	to belie
<i>łgać</i>	to lie
<i>karać</i> (imp.)	to reprove, to punish

<i>ukarać</i> (perf.)	to punish
<i>orać</i> (imp.)	to plough
<i>zaorać</i> (perf.)	to plough up
<i>kazać</i> (imp.)	to order
<i>pokazać</i> (perf.)	to show
<i>gwizdać</i>	to whistle

<i>wiór</i>	the chip, splint
<i>rolnik</i>	the countryman, peasant
<i>prawdopodobny</i>	probable
<i>wystużony</i>	old (of soldiers)
<i>pogarda</i>	the contempt, scorn

<i>pogoda</i>	the weather
<i>satyra</i>	the satire
<i>przewrotność</i>	the perversity
<i>Sopoty</i>	Zoppot (near Danzig)

<i>głodny</i>	hungry
<i>tenis</i>	lawn-tennis
<i>pieśń ludowa</i>	the national song
<i>bruzda</i>	the furrow
<i>wyrażać się</i>	to express.

**Exercise 37.**

1. Polskie przysłowie powiada: Gdzie drzewa rąbią, tam wiory padają. 2. Ojcie, ukarz twego syna, on dziś nauczycielowi skłamał, on często kłamie. 3. Dziecko płacze, gdy je karzą. 4. Brat nauczyciela utonął, kąpiąc się we Wiśle. 5. Religja chrześcijańska każe kochać i nieprzyjaciół. 6. Rolnik orze od samego rana, prawdopodobnie dziś całe pole zaorze. 7. Hannibal byłby pobił Rzymian pod Zamą, gdyby był miał więcej konnicy i wysłużonych żołnierzy. 8. Zamiast: ten człowiek kłamie, wyrażamy się z pogardą: on łże. 9. Krasicki, sławny poeta polski 18-go wieku chłoscze i wyśmiewa w swych satyrach wady i przewrotności ludzkie. 10. Depcesz po kwiatach! 11. Chłopczy gwizdzą, śpiewają i skaczą po lesie.

**Translation 38.**

1. The Polish Prince Poniatowski was drowned during (podczas) the retreat (odwrót) of the French in the waters of the Elster (Elstera) near Leipzig. A monument with a Polish inscription shows (wskazywać) the place where he died (umarł). 2. As the weather was fine, we took a bath in the Warta. 3. In the air there sang the small birds. 4. In spring (na with acc.) the countryman ploughed up his fields and sowed corn into the furrows. 5. Do not scoff at the old ones [comp.] and the feeble [persons]! 6. My brothers sang national songs which they were very fond of (kochać with acc.). 7. Sing (zaśpiewać) also something; show what you can do (umiesz), and then we shall tell you (powiemy), what we think (myślimy). 8. This celebrated poet himself will sing his songs before a great number of hearers (słuchacz) to-morrow in the evening [instr.]. 9. The teachers punish the pupils who lie. 10. The women wept, when people (= they) told them that their brothers were drowned. 11. Show me the house where your mother dwells.

**Conversation (Rozmowa).****Questions.**

Czy kąpałeś się już w morzu?

Czem rolnik orze?

Kiedy zwykle dzieci płaczą?

Pokaż mi swój nowy zegarek!

Dla czego chłopcy depcą po piasku?

**Answers.**

Kąpałem się tego lata w Sopotach, a moja siostra jeszcze się tam kąpie.

Rolnik orze pługiem.

Dzieci zwykle płaczą, gdy są głodne.

Pokażę ci go jutro, dziś nie mam go przy sobie.

Bo chcą (they will) go udeptać a potem grać w tenisa.



## Twentieth Lesson.

### Continuation.

#### The Third Group of the Second Conjugation.

##### The third conjugation.

The verbs ending in *ować* and *ywać* belong to the third group of the second conjugation. Their present-stem, undergoing an abbreviation, ends in *u*: *panować* has *panu-j-ę* I govern; *pisywać* has *pisu-j-ę* I am in the habit of writing. Most of these verbs express an iterative sense.

Present indicative (Active voice).

1. *pracu-j-ę* I work, *pracu-j-emy* we work &c.

Imperative.

*pracu-j* work! &c.

Present participle (Active voice).

*pracu-j-ąc* working &c.

The verbs ending in *nąć* belong to the third conjugation. Though they are not divided into classes, there is a difference between them. Those verbs the termination of which is preceded by a consonant, take *ij* in the imperative, whereas the others only soften the *n* of the stem: *płynąć* to flow: *płyn* (imper.) *pragnąć* to desire: *pragnij*.

Present.

- |  |                              |
|--|------------------------------|
| 1. ( <i>płynę</i> I flow)                    | ( <i>płyniemy</i> we flow)   |
| 2. ( <i>płyniesz</i> thou flowest, you flow) | ( <i>płyniecie</i> you flow) |
| 3. <i>płynie</i> he, she, it flows           | <i>płyną</i> they flow.      |

Imperative.

(*płyn* flow!) (*płyńcie* flow!) (plur.)

Past.

*płynąłem* I flowed &c.

#### Words.

<i>podróżować</i>	to travel
<i>obmawiać</i>	} to slander
<i>oczerniać</i>	
<i>rysować</i>	to draw
<i>garbować</i>	to tan
<i>gotować</i>	to cook
<i>pracować</i>	to work

<i>szanować</i>	to honour, to esteem
<i>polować</i>	to hunt
<i>próżnować</i>	to be idle
<i>reparować</i>	to repair, to mend
<i>działać</i>	to act
<i>pić</i>	the beer

<i>kapusta kiszona</i>	the chopped and fermented cabbage, sour-cROUT	<i>salon</i>	the drawing-room
<i>kiszka</i>	the gut, the sausage	<i>czerwony</i>	red
<i>zając</i>	the hare	<i>myśliwy</i>	the huntsman
<i>kiełbasa</i>	the (Cracovian) sausage	<i>malarz</i>	the painter
<i>szklanka</i>	the drinking glass	<i>sarna</i>	the doe
<i>kieliszek</i>	the little glass	<i>bliźni</i>	the fellow-creature
<i>tutejszy</i>	of this place	<i>garbarz</i>	the tanner
<i>pociąg</i>	the train	<i>południowy</i>	southern
<i>pomalować</i>	to paint	<i>barka</i>	the barge, bark
<i>obraz</i>	the picture	<i>statek</i>	the steamer
<i>but</i>	the boot	<i>statek osobowy</i>	the passenger-steamer
<i>sposobność</i>	the opportunity	<i>dobroczyńca</i>	the benefactor
<i>chętny, -e</i>	willing, ready	<i>list</i>	the letter
<i>czysty</i>	clean	<i>skóra</i>	the skin
		<i>uczciwy</i>	righteous, honest
		<i>bawarski</i>	Bavarian.

## Exercise 39.

1. Jeżeli nie mam sposobności kąpać się w morzu, kąpię się chętnie w wodzie płynącej; przy naszej wiosce płynie rzeka, mająca czystą wodę. 2. Po Wiśle płynęły barki i inne statki. Statkiem osobowym przyjechał malarz, który nasz salonik pomaluje na czerwono. 3. Brat mój podróżuje po południowych Niemczech, co tydzień pisuje listy. 4. Gdy będę podróżował, będę także często do rodziców pisywał. 5. Ci panowie zawsze pracują, nigdy nie próżnują, jeżeli mają czas wolny od pracy, rysują, malują lub polują. 6. Malarz namalował piękny obraz, teraz rysuje. 7. Nasi bliźni więcej by nas szanowali, gdybyśmy zawsze żyli i działali uczciwie. 8. Garbarz garbuje skóry i pracuje ciężko. 9. Pracujący jest zawsze zdrow i zadowolony.

## Translation 40.

1. I knew a gentleman who only hunted and was idle. 2. Pray (módl się) and work, did my father use to say (mawiał). 3. Bad men, chiefly (mianowicie) old women, slander their fellow-creatures. 4. The huntsmen shot two hares and cooked dinner. 5. This man slanders his benefactors, he will never be content. 6. Every nation honours its heroes. 7. (He) who is idle and never works, (ten) will always be poor. 8. Yesterday my shoemaker repaired my boots very rapidly. 9. The Warta flows through Posen. 10. Oh, mother, do you cook a beet-root soup (barszcz)? 11. What have you for supper, waiter? — We have sour-cROUT with Cracovian sausage and flaki (flaki).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Flaki* is a national dish in Poland, prepared of tripes.

— Give me flaki and a glass of Hungarian wine. Or have you Bavarian beer? — No, sir, but the beer of this place is fresh. — I do not like to drink the beer of this place (= I drink not willingly . . .). Give me Hungarian wine [gen.]. But, please, very fast; my train will soon start (odjedzie). 12. After dinner we used to read in our books. 13. He will give [pres. of *podać*] us for breakfast Cracovian sausage with sour-cROUT and a glass of beer or a little glass of *nalewka*<sup>1</sup>.

### Conversation (Rozmowa).

#### Questions.

#### Answers.

Czy jeszcze długo będziesz próżnował?

Zaraz zacznam (I begin) robotę.

Czy myśliwi zabili dużo zajęcy?

Zabili dwie sarny.

Czy jeszcze polują?

Nie, już po polowaniu.

Czy kucharka gotuje już obiad?

Już ugotowała.

Czy dobrze strzelasz?

Niewiem, gdyż dawno nie miałem broni w rękę.

Co pijasz zwykle?

Pijam czystą wodę i piwo.

Jaka woda jest czystsza, stojąca czy płynąca?

To zależy (depends on) od okoliczności (circumstance).

## Twenty-first Lesson.

### Continuation.

#### The Fourth Conjugation.

The verbs of the fourth conjugation ending in *eć*, *ić* (*yć*), are divided into three groups.

Those verbs terminating in *eć* which take an *i* (*y*) at the end of the present-stem belong to the first group; those terminating in *eć* which preserve the *e* in the present-stem belong to the second group, whereas the third group consists in the verbs ending in *ić* (*yć*).

#### I. Group.

Present (Active voice).

Singular.	Plural.
1. <i>cierpię</i> I suffer	<i>cierpi-my</i>
2. <i>cierpi-sz</i>	<i>cierpi-cie</i>
3. <i>cierpi</i>	<i>cierpi-a</i> .

<sup>1</sup> *Nalewka* is a liquor prepared by pouring brandy on fresh fruit.



Past.

1. *cierpiałem*<sup>1</sup> I suffered *cierpieliliśmy, cierpiałysmy*<sup>1</sup>  
*cierpiąc* suffering, *cierp* suffer! *cierpiany* suffered, *cierpieć* to suffer.

## II. Group.

Present.

- |                               |                   |
|-------------------------------|-------------------|
| 1. <i>siwieję</i> I turn grey | <i>siwiejemy</i>  |
| 2. <i>siwiejesz</i>           | <i>siwiejecie</i> |
| 3. <i>siwieje</i>             | <i>siwieją.</i>   |

Past.

1. *siwiałem* I turned grey *siwieliśmy, siwiałysmy.*  
*siwiejąc* turning grey, *siwiej* turn grey! *siwieć* to turn grey.

Those verbs of the first group which end in *cieć*, *dzieć*, *mieć* and *sieć*, take before *ę* and *ą*: *c* instead of *ć*, *dz* instead of *dź*, *mn* instead of *mń*, *sz* instead of *ś*:  
*lecieć* to fly: *lecę* I fly, *lecą* they fly.

Irregular verbs of these two groups are: *chcieć* to wish (I will &c.), *umieć* to understand, to know, *wiedzieć* to know.

Present.

- |                               |                           |                    |
|-------------------------------|---------------------------|--------------------|
| 1. <i>chcę</i> I will, I wish | <i>umiem</i> I understand | <i>wiem</i> I know |
| 2. <i>chcesz</i>              | <i>umiesz</i>             | <i>wiesz</i>       |
| 3. <i>chce</i>                | <i>umie</i>               | <i>wie</i>         |
| 1. <i>chcemy</i>              | <i>umiemy</i>             | <i>wiemy</i>       |
| 2. <i>chcecie</i>             | <i>umiecie</i>            | <i>wiecie</i>      |
| 3. <i>chcą</i>                | <i>umieją.</i>            | <i>wiedzą.</i>     |

Past.

1. *chciałem* I wished, I would, *umiałem* I understood, *wiedziałem* I knew.

Partic.: *chcąc* wishing, *umiejąc* understanding, *wiedząc* knowing.  
 Imper.: *chciej*, *umiej*, *wiedz* &c.

Instead of *musieć* to be obliged (I must), people employ more frequently the word *powinienem* (I must, I am to do).

Present.

1. *powinienem, powinnam, (powinnom)* I must, I am to do
2. *powinieneś, powinnaś, (powinnoś)* you must, you are to do
3. *powinien, powinna, powinno* he must, he is to do
1. *powinniśmy, powinnyśmy* we must &c.
2. *powinniście, powinnyście*
3. *powinni, powinny.*

<sup>1</sup> *e* before a hard consonant is changed in *a*.

## Words.

<i>patrzeć</i>	to look	<i>włos</i>	the hair
<i>widzieć</i>	to see	<i>odpowiedzieć</i>	to answer
<i>ściana</i>	the wall	<i>wczesny</i>	early
<i>męczennik</i>	the martyr	<i>bawić się</i>	to play
<i>męka</i>	the torment, pain	<i>milczeć</i>	to be silent
<i>zmysł</i>	the sense	<i>głupiec</i>	the fool
<i>musieć</i>	to be obliged	<i>mówić</i>	to speak
<i>wiszieć</i>	to hang	<i>mówienie</i>	speaking, to speak (as a substantive)
<i>brzmieć</i>	to sound	<i>żałować</i>	to regret
<i>ogród</i>	the garden	<i>uważać</i>	to look sharp, to watch
<i>ćwiczyć się</i>	to exercise one- self		
<i>szafa</i>	the cupboard, the wardrobe	<i>zaćmienie</i>	the eclipse of the sun
<i>grzech</i>	the sin	<i>stońca</i>	many a
<i>śpiew</i>	the song, singing	<i>niejeden</i>	ill, sick
<i>łańcuszek</i>	the chain	<i>chory</i>	deaf
<i>wzór</i>	the example	<i>głuchy</i>	the cross.
		<i>krzyż</i>	

## Exercise 41.

1. Polskie przysłowie brzmi: Nie pora na róże, gdy płoną lasy.<sup>1</sup> 2. Sam nie wie, czego chce. 3. Chcąc nie chcąc (willing or unwilling), musiałem sprzedać mego pięknego konia, bo miał nogi za słabe na bruk. 4. W starszym wieku włosy siwieją. 5. Uczeń nie uważał, więc nie wiedział, co miał odpowiedzieć. 6. Dzieci powinny kochać rodziców. 7. Powinieneś był wcześniej nauczyć się lekcji, chcąc się bawić z towarzyszami. 8. Suknie wiszą w szafie. 9. Ptaki lecą za morze. 10. Dziecko musi się uczyć. 11. Mądry milczy, jeśli potrzeba, głupcy milczą często, kiedy mówić powinni. 12. Nikt nie żałował, że milczał, niejeden żałował, że mówił. 13. Milcz natychmiast! 14. Ten człowiek nie słyszy dobrze, bo on głuchy. 15. Czapka wisi na ścianie. 16. Patrz na mnie. 17. Siedź spokojnie, jak siedzi twój sąsiad.

## Translation 42.

1. The sick man suffers more than the sound one. 2. The suffering Christ must be an example for us. 3. The martyrs often suffered the most cruel torments. 4. The suffering Christ saw an angel in the Garden of Gethsemane (getsemański). 5. Jesus Christ was forced to suffer for (za) the sins of men. 6. While (= when) Jesus Christ was suffering on the cross, men saw an eclipse of the sun. 7. St. Paul wished to suffer

<sup>1</sup> There is no time for the roses, when the woods are burning.

torments as his master Jesus Christ [had done]. 8. You must stay at home. 9. The soldiers were obliged to exercise themselves. 10. Look on (na) me, look into the book, look straight on (= before yourselves). 11. The watch is (= hangs) at a gold chain. 12. Who does not exercise himself in speaking cannot (nie może) speak well and rapidly. 13. This town is situated (= lies) neither on the Warta nor on the Vistula.

### Conversation (Rozmowa).

#### Questions.

Czy słyszysz śpiew słowika?  
Czy widziałeś ojca tej pani?  
Czy wydziałeś zaćmienie słońca?  
Czy umiesz już czytać po grecku?  
Dla czego nie odpowiedziałeś mi wcześniej na list?  
Znasz przysłowie: co ma wisieć, nie utonie?

#### Answers.

Tak, słyszę go zdala (from far).  
Tak, widziałem go kilka razy i rozmawiałem (I spoke) z nim.  
Widziałem już nieraz.  
Nie umiem jeszcze, bo jeszcze nie mieliśmy lekcji greckiego.  
Nie wiedziałem, gdzie się znajdujesz (you were).  
Znam i wiem, co znaczy (means).

## Twenty-second Lesson. Continuation.

### The Third Group of the Fourth Conjugation.

The verbs of this group end in *ić* and, after *cz*, *rz*, *sz* and *ż*, in *yc*. In those which have an *dź*, *źdź*, *ć*, *czć*, *ś*, *ść* and *ż* before the termination *ić*, these consonants are changed before *e* and *a*, into *dz*, *źdź*, *c*, *czcz*, *sz*, *szcz* and *ż*. For instance, *radzić* has: *radzę*, *radzą*, *radząc* &c.

The termination of the past participle of the passive voice is *ony*: *chwalony* praised.

	Present	Past	Imperative
<i>jeździć</i> to drive, to go on horseback	<i>jeżdżę, jeździsz, jeździ</i>	<i>jeździłem</i>	<i>jeźdź</i>
<i>mówić</i> to speak	<i>mówię, mówisz, mówi</i>	<i>mówiłem</i>	<i>mów</i>
<i>chwalić</i> to praise	<i>chwalę, chwalisz</i>	<i>chwaliłem</i>	<i>chwal</i>
<i>radzić</i> to counsel	<i>radzę, radzisz</i>	<i>radziłem</i>	<i>radź</i>
<i>chodzić</i> to go about	<i>chodzę, chodzisz</i>	<i>chodziłem</i>	<i>chodź</i>
<i>pędzić</i> to drive (rapidly) <sup>1</sup>	<i>pędzę, pędzisz</i>	<i>pędziłem</i>	<i>pędź</i>

<sup>1</sup> e.g., a machine.



	Present	Past	Imperative
<i>służyć</i> to serve	<i>służę, służysz</i>	<i>służyłem</i>	<i>służ</i>
<i>liczyć</i> to count	<i>liczę, liczysz</i>	<i>liczyłem</i>	<i>licz (liczony)</i>
<i>ćwiczyć</i> to exercise	<i>ćwiczę, ćwiczysz</i>	<i>ćwoczyłem</i>	<i>ćwicz (ćwiczony)</i>
<i>wierzyć</i> to believe	<i>wierzę, wierzysz</i>	<i>wierzyłem</i>	<i>wierz.</i>

## Words.

<i>świat</i>	the world	<i>rower</i>	the bicycle
<i>grosz</i>	a monet (like a penny)	<i>usługa</i>	the service
<i>stolica</i>	the capital	<i>polecić</i>	to recommend
<i>wielki mistrz</i>	the grand master	<i>zanim, nim</i>	before
<i>zakon krzyżacki, krzyżacy</i>	the Teutonic Order	<i>czynić</i>	to do
(from <i>krzyżak</i> )		<i>posiadać</i>	to possess
<i>Malborg</i>	Marienburg	<i>potrzebować</i>	to need, require
<i>sumienie</i>	the conscience	<i>popętnić</i>	to commit
<i>powóz</i>	the coach	<i>składać się</i>	to consist in
<i>zbrodnia</i>	the crime	<i>lubić</i>	to like, to love
<i>cyklista</i>	the bicyclist	<i>sądzić</i>	to judge
<i>stoń</i>	the elephant	<i>marnować</i>	to dissipate, waste
		<i>porządný</i>	orderly
		<i>cudzy</i>	strange.

## Exercise 43.

1. Cyklisty jeżdżą na rowerach, dawniej, gdy rowerów nie miano<sup>1</sup>, wszyscy jeździli konno (on horseback) albo powozem. 2. Mówiono mi, że pan potrzebujesz porządnego służącego. śniem panu polecić moje usługi. 3. Słusznie (justly) mówią o nas: cudze chwalicie, swego nie znacie, sami nie wiecie, co posiadacie. 4. Kto popełnił wielką zbrodnię nie będzie miał nigdy spokojnego sumienia. 5. Sądźcie ludzi nie podług tego, co mówią, lecz podług tego, co czynią. 6. Żyj podług przykazania bożego i chwal Boga. 7. Z większym wojskiem Hannibal mógłby był (could have) się dłużej trzymać (to keep maintain) we Włoszech. 8. Słonie żyją długo. 9. Radzę ci i radziłem liczyć się z groszem.

## Translation 44.

1. I served at your father(s), and you serve in our house. 2. Work, and you will always be sound and content. 3. If you are fond of life (*lubić* with acc.), do not waste your time, for life consists in time. 4. The apostles served their master Jesus Christ. 5. They believed that he was the son of God.

<sup>1</sup> *Miano* (abbreviated from *jest miano*) is the neuter of the participle past of the passive voice. Such forms are often used instead of expressions with 'one, people': *chwalono* people praised, one praised = *chwalili*.

6. St. Paul said (= spoke): Jesus Christ lives, and therefore we shall also live. 7. The Blessed Virgin (Matka Boska) was the patroness (patronka) of Marienburg. 8. Marienburg was the capital of the Teutonic Order, when Jagiełło was living (past). 9. King Jagiełło beat the Teutonic Order on the 15th of July [of the year] 1410 at Grunwald or (czyli) Tannenberg. 10. We do not believe (= judge) that our peasants will have much corn in this year. 11. All men praise the fruit, which is very fine in this year (gen. without prep.). 12. Do you speak Polish (po polsku), sir? — Do you speak German, French, English or Russian?

### Conversation (Rozmowa).

#### Questions.

Co pijasz zwykle?  
Po co żyje człowiek na świecie?  
Które zwierzęta żyją długo?  
Czego żądacie?  
Co radzisz mi zrobić?  
Kto puka (knocks) do drzwi?  
Kto z was umie pływać (to swim)?

#### Answers.

Pijam czystą, świeżą wodę, bardzo rzadko wino.  
Człowiek żyje, aby pracował i był ludziom pożyteczny.  
Słonie żyją bardzo długo.  
Żądamy, aby uczniowie byli pilni i posłuszni (obedient).  
Radzę ci być trochę cierpliwym (patient).  
Jakiś gość.  
Pływamy wszyscy dobrze.

## Twenty-third Lesson. Continuation.

### The Root-verbs of the First Conjugation.

The root-verbs of the second group have different consonants at the end of their stem (see lesson 18th). They end in *d*, *t*, *s*, when their infinitive is closed by *ść*

»	»	»	<i>g, k</i>	»	»	»	»	»	»	<i>c</i>
»	»	»	<i>m, n</i>	»	»	»	»	»	»	<i>ć</i>
»	»	»	<i>z</i>	»	»	»	»	»	»	<i>źć.</i>

*kleść* to lay  
*kraść* to steal  
*nieść* to bear  
*przenieść* (perf.) to put in another place  
*wieść* to lead  
*prząść* to spin  
*znaleźć* to find  
*iść* to go

*pójść* (perf.) to go to a place  
*jechać* to drive (in a carriage)  
*pleść* to braid  
*jeść* to eat  
*piec* to bake  
*wlec* to drag  
*rzec* to say, to tell  
*ciec* to flow  
*móc* to be able

*strzyć* to shear, to cut  
*ciąć* to hew, to cut  
*dmąć* to blow, to sound  
*jąć* to seize, to catch

*kląć* to curse  
*gryźć* to bite  
*wieźć* to drive (in a carriage).

Present	Past	Imperative	Part.
<i>kładę, kładziesz</i>	<i>kładałem</i>	<i>kładź</i>	<i>kładąc</i>
<i>kradnę, kradniesz</i>	<i>kradłem</i>	<i>kradnij</i>	<i>kradnąc</i>
<i>niosę, niesiesz</i>	<i>niosłem</i>	<i>nieś</i>	<i>niosąc</i>
<i>wiodę, wiedziesz</i>	<i>wiodłem</i>	<i>wiedź</i>	<i>wiodąc</i>
<i>przędę, -dziesz</i>	<i>prządłem</i>	<i>prządź</i>	<i>przędąc</i>
<i>znajdę, -dziesz (fut.)</i>	<i>znalazłem</i>	<i>znajdź</i>	—
<i>idę, idziesz</i>	<i>szedłem<sup>1</sup></i>	<i>idź</i>	<i>idąc</i>
	<i>szedłeś</i> you went &c.		
	<i>szedł</i>		
	<i>szliśmy</i>		
	<i>szliście</i>		
	<i>szli</i>		
<i>pójdę (fut.) I shall go there</i>	<i>poszedłem</i>	<i>pójdź</i>	—
<i>jadę, jedziesz</i>	<i>jechałem</i>	<i>jedź</i>	<i>jadąc</i>
<i>plotę, pleciesz</i>	<i>plotłem</i>	<i>pleć</i>	<i>plotąc</i>
<i>jem, jeśz, jedzą</i>	<i>jadłem</i>	<i>jedz</i>	<i>jedząc</i>
<i>piekę, pieczesz, pieką</i>	<i>piekłem</i>	<i>piecz</i>	<i>piekąc</i>
<i>wlokę, wleciesz</i>	<i>wlokłem</i>	<i>wlecz</i>	<i>wlokąc</i>
<i>rzekę, rzeczesz (fut.)</i>	<i>rzekłem</i>	<i>rzeknij</i>	—
<i>ciekę, cieciesz</i>	<i>ciekłem</i>	<i>cieknij</i>	<i>ciekąc</i>
<i>mogę, możesz</i>	<i>mogłem</i>	(without imper.)	<i>mogąc</i>
<i>strzygę, -żesz</i>	<i>strzygłem</i>	<i>strzyż</i>	<i>strzygąc</i>
<i>tnę, tniesz</i>	<i>ciąłem</i>	<i>tnij</i>	<i>tnąc</i>
<i>dmę, dmiesz</i>	<i>dąłem</i>	<i>dmij</i>	<i>dmąc</i>
<i>(imę, imiesz (fut.)</i>	<i>jąłem</i>	<i>imij</i> )	—
<i>klnę, klniesz</i>	<i>kłąłem</i>	<i>klnij</i>	<i>klnąc</i>
<i>gryzę, gryziesz</i>	<i>gryzłem</i>	<i>gryż</i>	<i>gryząc</i>
<i>wiozę, wiesziesz</i>	<i>wiozłem</i>	<i>wieź</i>	<i>wioząc</i>

The composed verbs of *jąć*, *wziąć* to take, *ująć*, *pojąć* to seize, to take, have the following perfective forms in future: *wezmę*, *ujmę*, *pojme*, *weźmiesz*, *pojmniesz*; Imperative: *weź*, *pojmiij*. *Pójść* has in future *pójdę*.

## Words.

<i>podyktować</i> (perf.)	to dictate	<i>historja o strachach</i>	the ghost-story
<i>ziemia</i>	the earth, country	<i>placek</i>	the cake <sup>2</sup>
<i>rzeźnik</i>	the butcher	<i>fatki(gen. fatak)</i>	the butcher's stall
<i>przykazanie</i>	the commandment	<i>butka</i>	the roll (white bread)

<sup>1</sup> Fem. *sztam*, neuter *sztom* &c.

<sup>2</sup> The Polish word *keks* (pl. *keksy*) must be translated into English by **biscuit**.



<i>modniarka</i>	the milliner	<i>kawa</i>	the coffee
<i>gospodyni</i>	the hostess	<i>teatr</i>	the theatre
<i>grabią</i>	they rob	<i>szynka</i>	the ham
<i>pocztą</i>	the post-office	<i>pączek</i>	the pancake
<i>uczyć się</i>	to learn	<i>łaciński</i>	Latin [ny]
<i>zjeść (perf.)</i>	to eat up	<i>fenig</i>	the pfennig (pen-
<i>czekolada</i>	the chocolate	<i>dokąd?</i>	whither? (where?)
<i>przędka</i>	the (female) spin-	<i>jedzenie</i>	to eat, eating (as
	ner		a substantive).

## Exercise 45.

1. Weź w rękę pióro i pisz, co ci podyktuję. 2. Przędki we wsi przędą całe wieczory i opowiadają sobie historie o strachach. 3. Gdy szedłem do klasy, znalazłem łacińską książkę, a moja siostra znalazła scyzoryk. 4. Dokąd idziesz? — Idę do kościoła, a potem pójdę do szkoły. 5. Poszedł do miasta, do teatru. 6. Żołnierze jedli czarny chleb, dzieci jadły szynkę i kielbasę z bułką, gospodynie jadły pączki i placek i piły kawę. 7. Dziś zjem obiad o dwunastej [godzinie]. 8. Ojciec powiedział: Dzieci, kto chce chleb jeść, musi być pilny i pracowity. 9. Nic nie ma piękniejszego, nie szlachetniejszego jak zawsze uczyć się, ponieważ przez to człowiek staje się coraz doskonalszy, i do Boga podobniejszy. 10. Idąc do rzeźnika, znalazłam pięć fenigów.

## Translation 46.

1. We do not live (therefore) in the world that we [may] eat and drink (aby with cond.), but we eat and drink that we [may] live. 2. On (w with acc.) Saturday this peasant will lead (przyprowadzić) oxen and horses to town, he will sell them there. 3. We shall go to church on Sunday. Shall you go with us? 4. We eat cakes and drink coffee or chocolate. 5. The baker bakes bread, cakes, pancakes and rolls. 6. Did you find the Latin books? 7. The butchers from the country (wieś) brought (przynieść) their meat to town and sold it there in the butcher's stall. 8. The robbers steal and rob. 9. The poor man would not steal if he had something to eat. 10. My brother took (zanieść) the letter to the post-office. 11. My sister bore the hat to the milliner(s). 12. We have Ten Commandments, which God gave men (dat.).

## Conversation (Rozmowa).

## Questions.

Gdzie kładziesz papier?  
Kto nie kradnie?

## Answers.

Kładę go zwykle na stół.  
Człowiek uczciwy nie kradzie.

Kiedy pójdziesz do kościoła?  
 Gdzie twój brat?  
 Czy niechcesz jeść i pić?  
 Czy można być szczęśliwy bez  
 pracy?

Pójdę o godzinie dwunastej.  
 Brat jest na wsi.  
 Owszem, chce mi się pić i jeść.  
 Nie, bo bez pracy życie jest  
 nudne (tedious).

## Twenty-fourth Lesson.

### Imperfective, Perfective and Iterative Verbs.

Most of the simple verbs are imperfective (see Lessons 16th and 19th) and express an action which is not going to finish or which still is lasting, while another action begins: *pisatem list, gdy ojciec wszedł do pokoju* I was writing a letter when my father entered the room.

A verb, preceded by a preposition expresses a completed action and is called perfective. It often changes its signification according to the preposition: *w przeciagu pięciu minut przepisałem na czysto* in five minutes I had done writing a fair copy.

There are some simple verbs which have a perfective sense:

#### Imperfective

*brać* to take  
*siadać* to sit down  
*dawać* to give  
*chwycić* to catch, to seize  
*padać* to fall  
*puszczać* to let loose  
*ruszać* to stir, to move  
*mówić* to speak, to say, to tell  
*wracać* to return  
*stawać się* to become, to get  
*krzyczeć* to cry

#### Perfective

*wziąć* to take  
*siąść* to sit down  
*dać* to give  
*chwycić* to catch, to seize  
*paść* to fall  
*puścić* to let loose  
*ruszyć* to stir, to move  
*rzec* to speak, to say, to tell  
*wrócić* to return  
*stać się* to become, to get  
*krzyknąć* to cry out, to scream.

A great many verbs ending in *nąć* are also perfective.

The iterative verbs often resemble the imperfective verbs so that it is often questionable to which group they belong. In general the iterative verb is formed by strengthening the radical vowel or by adding the termination *awać*, *ywać* and *ować*: *mówić* to speak, *mawiać* to speak repeatedly; *pisać* to write, *pisywać* to have the habit of writing; *jeść* to eat, *jadać* to be used to eat &c.

## Some irregular verbs.

*spać* to sleep  
*mrzeć* to die  
*mleć* to grind

*drzeć* to tear  
*kłuć* to sting.

They are conjugated in the following way:

1. <i>śpię</i>	<i>śpij</i>	<i>spatę</i>	<i>wyspany</i>
2. <i>śpisz</i>			
1. <i>mrę</i>	<i>mrzyj</i>	<i>marę</i>	<i>umarły</i>
2. <i>mrzesz</i>			
1. <i>wzmę</i> (fut.)	<i>wę</i>	<i>wziąłem</i>	<i>wzięty</i>
2. <i>wźmiesz</i>			
1. <i>mleję</i>	<i>miel</i>	<i>mięłem</i>	<i>zmielony</i>
2. <i>mielesz</i>			
1. <i>drę</i>	<i>drzyj</i>	<i>darę</i>	<i>darty</i>
2. <i>drzesz</i>			
1. <i>kolę, kłuję</i>	<i>kol</i> and <i>kłuj</i>	<i>kłuję</i>	<i>kłuty.</i>
2. <i>kolesz, kłujesz</i>			

Some verbs ending in *nąć* have a double form. There is an abbreviated infinitive in the verbs: *biedz* (*biec*) to run; *kraść* to steal, *paść* to fall. Double forms are to be found in the verbs: *grząźć* and *grzeznąć* to sink (down); *leźć* (*lec*), *legnąć* to sink down; *rość*, *rosnąć* to grow and *rzec*, *rzeknąć* to say, to speak. To the shortened infinitive the past tense always corresponds: *biegłem*, *padłem* &c., whereas the present is conjugated: *biegnę*, *padnę* (fut.), *rosnę*, *kradnę* (imper. *biegnij* &c.).

## Words.

*karczma* the inn  
*pieniądze* the money  
*dzień powszedni* the week-day  
*ubranie* the dress  
*reszta* the rest  
*motyl* the butterfly  
*cały* whole  
*suma* the sum  
*odrazu* at once  
*łóżko* the bed  
*Spartanin* the Spartan  
*wolny* free, slow  
*ćwiczenie* the exercise  
*komedia* the comedy  
*uciążliwy* troublesome  
*szybki* rapid, swift  
*dzisiejszy* of to-day  
*na pamięć* by heart

*może* perhaps  
*jednak* yet, still  
*zadać* to set a task  
*chór* the chorus  
*kuzyn* the cousin  
*łąka* the meadow  
*gazeta* the newspaper  
*opera* the opera  
*prowincjonalny* provincial  
*poleć* to fall  
*wyspać się* to sleep enough  
*udawać* to assume the appearance  
*sypiać* to sleep  
*dziękować* to thank  
*co* (with subst.) every  
*dziennik* the daily newspaper.



## Exercise 47.

1. Dziś w dzień powszedni biorę stare ubranie, jutro w niedzielę wezmę nowe. 2. Co tydzień brałeś ode mnie po (ever) dziesięć marek, ostatniej niedzieli wzięłeś resztę. 3. Chłopcy chwyтали motyle na łące, ale żadnego nie schwycili. 4. Nie dam ci całej sumy odrazu, lecz będę ci dawał co miesiąc po 100 marek. 5. Uczeń mówił: uczyłem się na pamięć i pisałem dwie godziny; na to rzekł nauczyciel: a jednak nie nauczyłeś się i nie napisałeś, co zadałem. Czy wam dotąd zadawałem za dużo? — Uczniowie odpowiedzieli chórem: Nie, panie nauczycielu. 6. O której godzinie jadasz obiad? Zwykle o pierwszej, dziś zjem o drugiej u mego kuzyna. 7. Będąc w Paryżu, bywaliśmy co dzień w teatrze, ale ani (not) razu nie byliśmy w Wielkiej Operze. Co dzień czytaliśmy gazety, ale nie czytaliśmy żadnej gazety prowincjonalnej. 8. W bitwie pod Termopilami polegli wszyscy Spartanie. 9. Moja siostra rosła dawniej bardzo wolno, teraz rośnie szybciej niż ja. 10. Dla czego jesteś śpiący? — Nie wyspałem się dzisiejszej nocy, bo spałem tylko sześć godzin, a zwykle śpiam ośm godzin.

## Translation 48.

1. How did you sleep last (dzisiejszy) night, sir? — Thank you, very well. I had a fine bed in a large room at the garden-side (side of the garden). Everything in the house was quiet, and I slept enough. That was very necessary to me, for my journey from Warsaw to Paris had been very long and tiresome. 2. I wrote (perf.) only this article for this newspaper; but my friend often writes [iter.] for it and other newspapers. 3. In the newspaper of to-day I read that my cousin sang in this opera. 4. I often heard Count Radziwiłł speaking in Berlin. 5. Beside a provincial newspaper I am accustomed to read [iter.] a Berlin newspaper every day. Formerly I also read the Dziennik Berliński, and perhaps I shall soon read it again (znów). 6. My father always gave [iter.] me some money when I went to the theatre. 7. Last night (= yesterday in the evening [instr.]) this lord and this lady slept in the castle of Rogalin (rogaliński), a country-seat of Count Raczyński near Posen, to-day they will sleep in the Roman Hotel at Posen, and to-morrow they will perhaps sleep in the Saxon Hotel at Dresden.

## Conversation (Rozmowa).

## Questions.

## Answers.

Czy widziałeś jezioro Bodeńskie  
(the Lake of Constance)?

Nie, bo nigdy nie byłem w Szwajcarji.

Czy długo pisał ten uczeń swoje  
ćwiczenie?

Udawał, że pisze, lecz nic nie napisał.

Czy będziesz bywał na balach w  
tym karnawale (carnival)?

Wątpię (I doubt), gdyż mam zamiar ożenić się (to marry).

Co grali wczoraj w teatrze?

Grali komedję Blizińskiego „Stary Kawaler“.

Czy często bywasz w teatrze?

Bardzo rzadko bywam w teatrze, gdyż trudno dostać bilety.

Jaka część kraju przepływa  
Warta?

Warta przepływa Wielkie Księstwo Poznańskie.

Czy młynarz miele zboże (corn)?

Nie miele, bo już zmiełł (has done grinding).

Czy jadasz zupę na obiad?

Jadam, ale dziś nie jadłem.

## Reading exercise.

## Trzebnickcy rycerze.

## (The Trebnitzian Knights.)

Za dawnych czasów przyszl raz pod Trzebnicę<sup>1</sup> Tatarzy<sup>2</sup> z ogromnem wojskiem, domagając się<sup>3</sup>, aby Polacy przeszli<sup>4</sup> na ich wiarę. Polacy, choć ich była tylko bardzo mała garstka<sup>5</sup>, nie chcieli na to przystać<sup>6</sup>, ale bili się tak doskonale<sup>7</sup>, że chociaż<sup>8</sup> zaledwie<sup>9</sup> jeden z nich był na dziesięciu Tatarów, pobili<sup>10</sup> ich wszystkich. Ale z Polaków jeden jedyny dowódca<sup>11</sup> został przy życiu. Święta Jadwiga<sup>12</sup>, patronka<sup>13</sup> Śląska<sup>14</sup>, uprosiła<sup>15</sup> tedy<sup>16</sup> u Matki Boskiej<sup>17</sup>, że zranionemu<sup>18</sup> dowódcy wróciła zdrowie, a wszystkim za wiarę świętą poległym śmierć na sen zamieniła<sup>19</sup>.

Leżą oni wszyscy w ogromnej jaskini pod Trzebnickim kościołem; śpią twardo, ale żyją. Sam jeden dowódca nie śpi: siedząc na kamieniu, odmawia<sup>20</sup> różaniec<sup>21</sup>. —

Dawniejszemi czasy<sup>22</sup> jaskinia ta nie była bardzo głęboko pod ziemią, a pewna dziewczyna natrafiła<sup>23</sup> raz na wejście<sup>24</sup>. Weszła, a obaczywszy owych rycerzy, zlekła się<sup>25</sup>; lecz dowódca kazał jej niczego się nie bać, ostrzegł<sup>26</sup> tylko, żeby wychodząc, nie poruszyła<sup>27</sup> dzwonu u wejścia wiszącego<sup>28</sup>.

1. Trzebnica Trebnitz near Breslau. 2. the Tartars. 3. to demand. 4. to turn. 5. a handful (small body). 6. to consent. 7. excellently. 8. though. 9. scarcely. 10. to beat. 11. leader. 12. Hedwig. 13. patroness. 14. Silesia. 15. to prevail upon. 16. then. 17. godly, of God. 18. wounded. 19. to change. 20. to say. 21. rosary. 22. the apocopated form of *czasami*. 23. to come to. 24. entrance (*wejść* to enter). 25. to be frightened. 26. to warn. 27. to touch. 28. to hang.

Płochą<sup>29</sup> dziewczyna umyślnie<sup>30</sup> go poruszyła, a na dźwięk dzwonu wszyscy wojacy<sup>31</sup> obudzili się<sup>32</sup> ze snu i stanęli pod bronią. —

Dowódca rozgniewany<sup>33</sup> zamknął się<sup>34</sup> z wojskiem głębiej w ziemię i odtąd<sup>35</sup> nikt jaskini tej znaleźć nie może. —

Ale kiedy będzie wojna o wiarę, dowódca ów sam w dzwon uderzy<sup>36</sup> a śpiący rycerze wstaną, będą walczyć<sup>37</sup> i zwyciężą. —

29. fickle. 30. on purpose. 31. warrior. 32. they awoke. 33. angry. 34. to shut in oneself. 35. from that time. 36. to beat. 37. to fight.

## Twenty-fifth Lesson.

### The passive Voice.

The passive form of the past participle is often combined with the verbs *być* (*jestem, byłem, bywam* &c.) or *zostać*, in order to form the passive voice: *jestem znany* I am known, *bywam nagradzany* I am rewarded, *został obrany królem* he was elected king.

This form of the passive voice is rather seldom used. It is usual to convert it into an active form or a form of the reflexive verb (with *się*): *kochają mnie* instead of *jestem kochany*, *dzieli się* instead of *bywa dzielone* it was divided; *słowa dzielą się na pierwiastkowe i pochodne* the verbs are divided into radical and derived verbs.

Instead of the past tense of the passive voice there is often used the ancient neuter form of the passive past participle (without *jest*): *zrobiono (jest)* it has been worked (= people worked).

### The conjugation of the passive voice of *znać*.

#### Present.

<i>jestem</i>	} <i>znany, -a, -e</i> I am known	<i>jestemy</i>	} <i>znani,</i> <i>znane.</i>
<i>jestes</i>		<i> jesteście</i>	
<i>jest</i>		<i>są</i>	

#### Past.

<i>byłem</i>	} znany, -a, -e I was known	<i>byliśmy</i>	} znani,	
<i>byłeś</i>		<i>byście</i>		} znane.
<i>był</i>		<i>byli</i>		



## Future.

*będę znany, -a, -e* I shall be known &c.

## Imperative.

*bądź znany* be known! &c.

## Words.

<i>pszenica</i>	wheat	<i>drukować</i>	to print
<i>groch</i>	the pea	<i>perka, ziemniak</i>	the potato
<i>staty ląd</i>	the continent	<i>usunąć</i>	to put aside
<i>trudność</i>	the difficulty	<i>potrawa</i>	the food, meal
<i>sprzedać</i>	to sell	<i>wymowa</i>	the pronunciation
<i>towar</i>	the merchandise	<i>mierzyć</i>	to measure
<i>żyto</i>	rye	<i>mieszać</i>	to mix, to mingle
<i>owies</i>	oats	<i>wymawiają się</i>	they are pronounced
<i>jęczmień</i>	barley	<i>wybierać</i>	to harvest
<i>przyprawa</i>	the ingredient	<i>(ziemiaki)</i>	
<i>ważyć</i>	to weigh	<i>centnar</i>	the hundred-weight
<i>parobek</i>	the servant, farm-labourer	<i>wielkość</i>	the greatness
<i>łokieć</i>	the yard [riage]	<i>piękność</i>	the beauty
<i>przynieść</i>	to bring (in a cart)	<i>powierzchnia</i>	the surface.
<i>obrać, obierać</i>	to elect, to choose		

## Exercise 49.

1. Wszystkie towary sprzedano. 2. Dziś przywieziono z pola dziesięć wozów grochu, jutro przywiozą owies i jęczmień. 3. Już usunięto wszelkie trudności. 4. Do potraw bierze się przyprawa. 5. Groch miesza się z kapustą. 6. Towary mierzą się na łokcie, albo się ważą na centnary i kilogramy, albo się sprzedają podług wielkości i piękności. 7. Książki piszą się, potem się drukują a na koniec się czytają. 8. Pilny jest szanowany. 9. W Polsce królów obierano, Stanisław Poniatowski został obrany królem w roku tysiąc siedemset sześćdziesiątym czwartym (1764).

## Translation 50.

1. Rye, barley, wheat and oats were brought (zwieźć) by the servants into the barn. 2. The potatoes are harvested in autumn. 3. Fruit will be sold in town, when being good and fresh (fut.). 4. Peas are sold already in summer. 5. The merchandise is brought to the continent. 6. The army of the Teutonic Order was beaten by King Jagiełło at Grunwald. 7. Your pronunciation of the Polish words will be praised. 8. My pronunciation of the English and French words has always been praised. 9. The surface of Earth is divided into water and continent. 10. All words of the Polish language are written as they are pronounced.

# Conversation (Rozmowa).

## Questions.

## Answers.

Gdzie ma Warta swoje źródło?

Pod Kromolowem (Kromolowo) w Królestwie Polskiem.

Czem utrzymuje się zdrowie?

Zdrowie utrzymuje się umiarkowaniem (temperance).

Czem się ciało najlepiej uodpornia (to harden)?

Najlepiej się uodpornia fizyczną (corporeal) pracą.

Przez kogo były wybijane pierwsze monety?

Przez Lidyjczyków (the Lydians).

Przez kogo zostali pobici dawni Sasowie (the Saxons)?

Przez Karola Wielkiego.

Przez kogo został obrany królem polskim Stanisław Poniatowski?

Został obrany przez szlachtę polską.

# Twenty-sixth Lesson.

## Reflexive Verbs.

Those verbs the action of which refers to the subject of the sentence are called reflexive verbs. In the Polish language they are combined, in all persons, with *się* which follows the verb immediately (in English myself &c. — according to the subject):

*bronię się* I defend myself  
*bronisz się* thou defendst thyself  
*broni się* he defends himself

*bronimy się* we defend ourselves  
*bronicie się* you defend yourselves  
*bronią się* they defend themselves

*uczę się* I instruct myself (= I learn)

*uczymy się* we instruct ourselves

*uczysz się* thou instructst thyself (thou learnst)

*uczycie się* you instruct yourselves.

## Words.

*chwalić się* to praise oneself

*niegrzeczny* ill-bred, naughty

*cieszyć się* to rejoice

*różnić się* to differ

*przekonać się* to convince oneself

*robić postępy* to advance

*dziwić się* to wonder [self]

*podobać się* to please

*śmiać się* to laugh

*przebywać* to stay, to sojourn

*nazywać się* to be called (or named)

*uczennica* the (maid-)pupil

*obrać się* to turn

*pałasz* the sabre

*postać* the figure, shape

*lanca* the lance, the spear

*przymiot* quality

*taniec* the dance

*kopyto* the hoof

*Piotr* Peter

*róg* the horn

*chrześcijanin* the Christian

*ząb* the tooth

*zajęcie* the occupation

*powód* the reason, the cause

*użyteczność* the utility

*pobył* the stay, abode

*mówca* the speaker

*przeciwnik* the adversary

*ateński* Athenian

*podczas* during

*uodporniać* to harden

*starać się* to take pains.

**Exercise 51.**

1. Kto się sam chwali, nie bywa chwalony przez innych. 2. Koń broni się kopytami, wół rogami a pies zębami. 3. Nie śmiej się bez powodu, podczas lekcji śmiać się jest niegrzecznie. 4. Cieszymy się bardzo, że ci się twoje zajęcie podoba i że ty się wszystkim podobasz. 5. Ptaki różnią się pomiędzy sobą wielkością, postacią i innym przymiotami. 6. Starajcie się o zdrowie i piękność waszej duszy i waszego ciała. 7. Nie ciesz się z upadku swego przeciwnika. 8. Wiele dzikich narodów maluje się farbami. 9. Obracamy się w tańcu. 10. Ziemia obraca się około słońca.

**Translation 52.**

1. I can imagine (wyobrazić) how my parents look, though I do not see them now. 2. My pupils [fem.] take pains to advance in science. 3. We take pains to live virtuously and praise God. 4. We wonder that your aunt was in the theatre last night (= yesterday evening [instr.]). 5. Mickiewicz, Słowacki and Krasiński are called the three greatest Polish poets. 6. These Polish dances, chiefly the Cracoviak, please us much. 7. Jesus Christ (= Lord Jesus) did not defend himself when the soldiers beat him. 8. St. Peter and St. Paul stayed at Rome at the time (= za with gen. plur.) of the Emperor Nero (Neron). 9. You know that Henryk Sienkiewicz described (opisać) St. Peter's stay at Rome in his novel: 'Quo Vadis?' (Where do you go?). 10. The Christians did not defend themselves against (przed) the torments; they rejoiced to become martyrs (= that they became martyrs).

**Conversation (Rozmowa).****Questions.****Answers.**

Czy uczennica jest pilna?

Uczennica uczy się pilnie i robi dobre postępy.

Czem polepsza się (one improves) byt (existence) człowieka?

Pracą, pilnością i użytecznością.

Gdzie przebywają zające?

W lasach i na polach.

Czem się bronią żołnierze?

Pałaszami i lancami.

Jak się nazywał najslawniejszy mówca ateński?

Najslawniejszy mówca ateński nazywał się Demostenes.



## Twenty-seventh Lesson.

### Impersonal Verbs.

Some verbs are only used in the third person of the singular, partly with *się*, partly without it.

#### 1. Without *się*:

*przystoi* it is proper, correct (= I ought); *przystato* it was proper; *przystatoby* it would be proper  
*grzmi* it thunders; *grzmiało*, *zagrzmiało* it thundered;  
*grzmiałoby* it would thunder; *zagrzmi*, *będzie grzmiało* it will thunder  
*dnieje* it dawns; *dniało* it dawned  
*marznie* it freezes; *marzło* it froze; *zamarznie*, *będzie marzło* (*marznąc*) it will freeze.

#### 2. With *się*:

*powodzi mi się*, *powodziło mi się*, *powiodło mi się*  
 I succeed, &c.  
*chce mi się* I like, *chciało mi się* I liked  
*godzi się* it is allowed; *godziło się* it was allowed  
*śni mi się* (with dat.) I dream; *śniło mi się* I dreamt  
*udaje mi się* I succeed; *udało mi się* I succeeded  
*zdaje się* it seems; *zdawało się* it seemed  
*zdarza się* it happens; *zdarzało się* it happened  
*tyczy się* it concerns; *tyczyło się* it concerned.

3. The three obsolete infinitives *stychać*, *widzieć* and *czuć*, combined with *jest* or without it, are used in the sense of: one hears, one sees, it smells.

#### Words.

<i>spalić</i>	to burn	<i>skromność</i>	modesty
<i>zwyciężyć</i>	to conquer, van-	<i>grzeszyć</i>	to sin
<i>skakać</i>	to spring [quish	<i>spokojny</i>	quiet
<i>błyskać się</i>	to lighten	<i>rząd</i> ,	the reign.
<i>dotrzymać</i>	to hold	<i>panowanie</i>	government.

#### Exercise 53.

1. Młodzieńcom przystoi skromność. 2. Grzmiało przeszłej nocy. grzmi i błyska się jeszcze. 3. Mojemu bratu śniło się wczoraj o lwach. 4. Nie tyczyło się mego brata, ale tyczyło się jego przyjaciela. 5. Nie godzi się grzeszyć. 6. Im chciało się tańczyć i skakać, a nie pracować. 7. Mojej siostrze śniło się

o pięknych sukniach. 8. Wszystkim się zdawało, że Wojski (a family name) wciąż (perpetually) gra jeszcze, a to echo (echo) grało. 9. Zdarzyło mi się wczoraj, że widziałem aeroplan (aeroplane) i balon sterowy (steerable balloon) w powietrzu. 10. To się w Berlinie i w Paryżu teraz często zdarza.

### Translation 54.

1. It is proper for children to behave themselves (zachować się) quietly when their parents are speaking. 2. It would finally be correct for you to keep your word. 3. The government succeeded in conquering its enemies. 4. I dreamt last night (yesterday evening) that our house was burnt down. 5. Do you like to go to the theatre to-day or to-morrow? 6. People were not permitted (= it was not permitted) to see (obejrzeć) the castle [gen.] of the king.

### Conversation (Rozmowa).

#### Questions.

#### Answers.

Czy grzmiało wczoraj?

Zdaje się, że nie.

Czy panowanie tego króla było szczęśliwe?

O ile (as far as) mi się zdaje: tak.

Czy często śni ci się o tem, co czytałeś?

Śni mi się często nawet o niebywałych (not existing) rzeczach.

Jak wam się w drodze powodziło?

Dobrze, tylko deszcz często padał.

Czy strzelcowi się powiodło za-  
bić dzika?

Nie, nie powiodło mu się.

## Twenty-eighth Lesson.

### Conjunctions.

The conjunctions are words without any declension which combine the sentences together. They are divided into different groups:

#### a) Combining conjunctions:

*i, a* and

*też, także* also, too

*nie tylko — ale* not only

*tudzież* likewise.

— but also

#### b) Explaining conjunctions:

*jako to, to jest, i to* that is  
*czyli* or

*częścią — częścią* partly —  
partly

*mianowicie* namely

*już to — już to, to — to*

*zwłaszcza* chiefly

sometimes — sometimes.

## c) Excluding conjunctions:

*albo* — *albo* either — or      *a, ale, lecz, zaś* but, however  
*czy* — *czy* whether — or      *więc, przeto* therefore.

## d) Adversative conjunctions:

*jednak* nevertheless      *ani — ani* neither — nor.

## e) Temporal conjunctions:

*oraz* at the same time, at      *dalej* further  
 once      *znowu, znów* again  
    *potem* thereon.

## f) Concessive conjunctions:

*aczkolwiek, chociaż, jakkolwiek* although, though.

## g) Conditional conjunctions:

*jeśli, jeżeli, gdyby* if, when      *choćby* even if it should  
*chyba że* it would be that      be that.

## h) Causal conjunctions:

*bo, bowiem, albowiem* for      *gdyż, ponieważ* because,  
*że, iż* that      as<sup>1</sup>.

## i) Temporal conjunctions:

*kiedy* (corresponding to      *gdy, jak* as, when  
*wtedy* then in the super-      *jak tylko, skoro* as soon as  
 ordinate sentence) when      *ledwie że* scarcely when.

## k) Interrogative conjunctions:

*wszak, wszakże* is it not (isn't it)? indeed.

## l) Comparative conjunctions:

*czem — tem, im — tem*      *niż, aniżeli* than  
 the — the      *jak — tak* as — as.

## Words.

<i>bóbr</i>	the beaver, castor	<i>nora</i>	the hole
<i>rodzinami</i>	by families	<i>nurek</i>	the diver
<i>parami</i>	by pairs	<i>zdolny</i>	clever
<i>Bolesław</i>	Boleslaw	<i>niezgrabny</i>	unfit, awkward
<i>sława</i>	the glory	<i>pływak</i>	the swimmer
<i>zręczny</i>	clever	<i>stami</i>	by hundreds

<sup>1</sup> *Ponieważ* is to be used as the first word of a new sentence, whereas the other conjunctions must be placed at the beginning of the concluding sentence: *bowiem* is to follow a word or a group of words: *Ponieważ jestem znużony, nie wyjdę z domu* as I am tired, I do not go out. *Znużony jestem, nie mogłem bowiem spać* I am tired, for I could not sleep.



<i>piła</i>	the saw	<i>skórka</i>	the (little) skin
<i>żądza</i>	the desire, the lust	<i>osobny</i>	personal,
<i>Wołyń</i>	Volhynia	<i>własność</i>	the property
<i>nadbrzeżny</i>	situated on the shore	<i>wypoczywać</i>	to repose oneself
<i>respektować</i>	to esteem, to va- lue, respect	<i>szukać</i>	to seek
<i>dzień zimowy</i>	a winter-day	<i>zbliżać się</i>	to approach
<i>wycabić</i>	to allure	<i>zapas</i>	the stock, provision
<i>połów ryb</i>	fishing, fishery	<i>kora</i>	the bark
<i>rozpraszać się</i>	to be dispersed	<i>pączek</i>	the bud
<i>kołnierz</i>	the collar	<i>połów</i>	the catch
<i>futro</i>	the fur	<i>wypchany</i>	stuffed
		<i>pora roku</i>	the season
		<i>chód</i>	the gait.

## Exercise 55.

1. Bobry żyją rodzinami w Ameryce Północnej. 2. Przebywają głównie nad rzekami i jeziorami. 3. Każdy z nich jest wybornym budowniczym, zręcznym pływakiem i nurkiem. 4. Chód jego jest niezgrabny. 5. Stami żyją nad jeziorami Kanady, w cichych lasach i daleko od mieszkań ludzkich. 6. W Rosji również znajdują się bobry; żyją tylko parami w norach nadbrzeżnych, szczególnie na Wołyniu. 7. Ostrych zębów używają zamiast piły i noża. 8. Skórka bobra jest bardzo droga, bogaci panowie używają tych skórek na kołnierze i futer.

## Translation 56.

1. As soon as autumn approaches, beavers gather provisions. Every family has its personal property, and every [property] is respected. In winter [instr. without any prep.] however, beavers repose themselves from (po) [their] work. A serene winter-day allures them into the open air (na dwór), they seek fresh bark and buds and divert themselves in catching fish. In (= with) spring they disperse themselves again into (po) the woods, only the young ones and their mothers stay at home. — 2. People hear the thunder of cannon, it smells of powder [instr.].

## Conversation (Rozmowa).

## Questions.

Czy widziałeś bobra?  
Czy czytałeś coś o Bolesławie  
Chrobrym?  
Gdzie się kąpiesz latem?

## Answers.

Widziałem, ale wypchanego.  
Owszem czytałem, gdyż sława  
jego jest wielka.  
Kąpię się najchętniej w jeziorze,  
ale często i w stawie.

Gdzie lubisz spędzać lato?  
Ile sztuk zwierzyny zabiłeś w tej  
porze roku?

Na wsi w domu mego wuja.  
Okolo 100 sztuk rozmaitej zwie-  
rzyny.

## Twenty-ninth Lesson.

### Short Syntax.

A sentence is an idea expressed by words: *książka jest użyteczna* the book is useful.

In every sentence there are two parts to be distinguished:

a) The subject or that person or thing which is spoken of.

b) The predicate or what is said of that person or thing.

Single words as *koń*, *użyteczny* are no sentence; they form a sentence only by their referring to each other.

This combination of the subject and the predicate is effected by the auxiliary verb *być* (to be): *ojciec jest dobry* the father is good, or by the verb of the predicate itself: *ojciec pisze* the father writes.

The subject and the predicate are the chief original parts of a sentence, whereas all other parts of it refer to them: *mój kochany ojciec przywiózł mi z Warszawy zajmującą książkę* my beloved father brought me an interesting book from Warsaw.

A sentence, expressing a complete idea without the help of another sentence is called principal sentence (*zdanie główne*).

A sentence which only serves as the supplement of another one, is called subordinate proposition (*zdanie poboczne*): *nie mogę dziś przyjść, ponieważ jestem chory* I cannot come to-day, because I am ill.

The subject is generally a substantive (*rzeczownik*): *uczeń gra* the pupil plays; or sometimes an adjective (*przymiotnik*): *skąpy utyskuje zawsze* the avaricious (man) always complains; or another word (an infinitive &c.), used as a substantive: *lepiej słuchać, niż cierpieć* obeying is better than suffering.

The subject answering to the questions: who? what? *kto? co?* is always used in the nominative.

The noun of the predicate, when consisting of a substantive, stands in the nominative or, generally, the instrumental: *jestem nauczycielem* I am a teacher; when consisting of an adjective, it stands in the nominative. Adjectives may also stand in the instrumental, when used as a substantive or when combined with a substantive<sup>1</sup>: *okazał się surowym* he proved himself to be a severe (master).

### Words.

<i>astronom</i>	the astronomer	<i>brakować</i>	to be missing
<i>wytrawny</i>	acerb; acid	<i>elementarny</i>	elementary
<i>zmarły</i>	dead	<i>kulisty</i>	globular
<i>sąsiedzki</i>	neighbouring	<i>błądzić</i>	to err
<i>państwo</i>	the state	<i>świątynia</i>	the temple
<i>zgoda</i>	concord	<i>delficki</i>	Delphian
<i>wyryty</i>	engraved	<i>jeiłnej myśli</i>	of one mind
<i>ślusarz</i>	the locksmith	<i>zbawiony</i>	blessed
<i>wszechmocny</i>	almighty	<i>uparty</i>	capricious.

### Exercise 57.

1. Kopernik był sławnym astronomem. 2. Wino wytrawne jest zdrowsze niż słodkie. 3. Człowiek śmiertelny ma duszę nieśmiertelną. 4. Bóg jest wszechmocny. 5. Delficka świątynia była sławna. 6. Mój zmarły brat był dobrym człowiekiem. 7. Ten ślusarz jest pilnym rzemieślnikiem. 8. Sąsiedzkie państwa powinny żyć w zgodzie. 9. Król Stefan Batory nie umiał po polsku. 10. Poznaj siebie samego-było wyryte na świątyni delfickiej. 11. Głuchy często błądzi. 12. Błądzić może każdy człowiek, ale w błędzie trwa tylko uparty, a czasem i pycha (pride) nie pozwala przyznać się (to avow) do błędu.

### Translation 58.

1. The ancient Greeks were brave. 2. Russia and Germany were neighbouring countries. 3. This child resembles (jest podobne do with the gen.) my sister. 4. Earth is globular. 5. Mickiewicz is the greatest poet of Poland. 6. Good health is a treasure. 7. Locksmiths are useful artisans. 8. He learns [the] Polish [language] with difficulty (trudność). 9. We are of one mind. 10. My brother is a peasant, my cousins are teachers.

<sup>1</sup> See Lesson 30th.



## Conversation (Rozmowa).

## Questions.

Czy tamci rzemieślnicy są do-  
brzy?

Gdzie się urodził Kopernik?

Czy znasz się na muzyce?

Czy ten kowal jest pilny?

Jakie wino jest zdrowsze, słod-  
kie czy wytrawne?

Kto był twoim pierwszym nau-  
czycielem?

## Answers.

Nie ze wszystkim, dużo im jesz-  
cze brakuje.

Kopernik urodził się w Toruniu.

Uczę się jej dopiero na stare  
lata.

Nigdy nie był i nie będzie.

Wytrawne wino jest zawsze  
zdrowsze.

Moim pierwszym nauczycielem  
był nauczyciel elementarny.

## Thirtieth Lesson.

## The Predicate.

The most natural case of the predicate in all languages is the nominative. Those verbs, however, which express the idea of being or becoming govern the instrumental in the Polish language: *mój ojciec jest oficerem, a siostra nauczycielką* my father is an officer, and my sister a teacher.

The instrumental, therefore, stands after the following verbs: *stać się, zostać* to become; *pokazać, okazać się* to show oneself; *urodzić się* to be born; *umrzeć* to die; *zdawać, wydawać się* to seem; *nazywać się* to be called.

There is but one exception: **proper nouns** stand in the nominative after *nazywać się*.

The verbs *być, stać się, zostać* govern the instrumental of the adjective, when used in the infinitive: *być dobrym* (but: *jestem dobry*).

A substantive, when used as the noun of a predicate, stands in the **nominative** when forming a scientific definition: *koń jest zwierzę ssące* the horse is a mammiferous animal.

## Words.

<i>radca</i>	the councillor
<i>żebrak</i>	the beggar
<i>kaleka</i>	the cripple
<i>członek</i>	the member
<i>mizerny</i>	miserable
<i>wierszokleta</i>	the verse-maker

<i>konsul</i>	the consul
<i>łokietek</i>	the dwarf
<i>łaska</i>	the favour, grace
<i>niestały</i>	inconstant
<i>podporucznik</i>	the lieutenant
<i>kapitan</i>	the captain

<i>przypadek</i>	the chance, accident	<i>jesienny</i>	autumnal
<i>ogłosić się</i>	to proclaim	<i>nieskończony</i>	endless, infinite
<i>niedawno</i>	a short time ago	<i>odważyć się</i>	to dare
<i>pocziwy</i>	honest, good	<i>nieostrożny</i>	improvident, incautious.
<i>społeczeństwo</i>	society		

## Exercise 59.

1. Mój brat został niedawno księdzem. 2. Słowo stało się ciałem. 3. Wyjechał bogaczem, powrócił żebrakiem. 4. Ten król nazywał się Władysław Łokietek. 5. Ten pan nie jest poetą, lecz mizernym wierszokletą. 6. Mój stryj był radcą, a przedtem był nauczycielem. 7. Orła nazywają królem ptaków. 8. Bonaparte ogłosił się konsulem. 9. Nie chcę być złym człowiekiem, wolę być ubogim, a pocziwym. 10. Ten człowiek będzie pożytecznym członkiem ludzkiego społeczeństwa. Wolę być biednym niż kaleką. 11. Bolesław Chrobry był sławnym królem polskim. 12. Posągi Bolesława Chrobrego i ojca jego Mieczysława znajdują się w tumie poznańskim.

## Translation 60.

1. The art of writing is not easy and nevertheless very old. 2. The favour of the great [ones] is inconstant as the autumnal weather. 3. The love of God is endless. 4. This incautious man became the victim (ofiara) of an accident. 5. This lieutenant became a captain. 6. Nobody becomes rich and happy without work and industry. 7. Not every man who says: O Lord! will be blessed. 8. The cruel Nero(n) was murdered.

## Conversation (Rozmowa).

## Questions.

## Answers.

Kto jest zawsze wesoły i zadowolony?

Pilny i pracowity człowiek jest po większej części wesoły i zadowolony.

Który z tych panów jest twoim nauczycielem?

Pan stojący obok mnie jest moim nauczycielem.

Kto się odważyłby nazwać doskonałym?

Zarozumiały (self-conceited) człowiek nazywa się zwykle doskonałym.

Gdzieś był dnia wczorajszego?

Wyjechałem na wieś i bawiłem się wesoło.

Jakie mamy zmysły (senses)?

Mamy wzrok, słuch, smak, powonienie, dotyk.

# Thirty-first Lesson.

## Continuation.

The predicate of a sentence, being a verb, must correspond to the subject as to the person and the number and, in the past tense, also as to the gender.

a) The personal pronouns are not in use, being expressed by the termination of the verb; with the only exception, when a contrast is to be shown: *piszę* I write; *ja pracuję, a ty śpisz* I work, and you sleep.

b) When two different pronouns form the subject, the pronoun of the first person is to be preferred to that of the second one, and the pronoun of the second person to that of the third one: *ja i ty jesteście poczciwi* I and you are honest.

### Words:

<i>macocha</i>	the stepmother	<i>księżstwo</i>	the prince and his wife
<i>zostać</i>	to remain		
<i>dziewczę</i>	the maid. girl	<i>zaprosić</i>	to invite
<i>wygrać</i>	to win	<i>niełitościwy</i>	merciless
<i>kłócić się</i>	to quarrel	<i>przykładać się</i>	to apply to
<i>najmować</i>	to hire	<i>do czego</i>	
<i>pożegnanie</i>	the leave, fare-well	<i>rozrzutny</i>	prodigal
<i>parobek</i>	the servant, farm-labourer	<i>urzędnik</i>	the functionary
		<i>poważać</i>	to esteem
<i>uroczyste święto</i>	the holiday	<i>dziewka</i>	the maid-servant
<i>wujostwo</i>	uncle and aunt	<i>niezadowolony</i>	discontented
		<i>przeciwny</i>	opposed.

### Exercise 61.

1. Ojciec idzie do kościoła, a siostry były już w kościele.  
 2. Brat pisze, a siostry pisały. 3. Kościół święty jest matką, a nie macochą. 4. Ja szedłem na spacer, a ona szła do ogrodu. 5. Ja idę do szkoły, a ty idziesz do kościoła. 6. My byliśmy dziś weseli, a wy byliście smutni i niezadowoleni.  
 7. Ja i on jesteśmy rozrzutni; ty i siostra byliście oszczędni.  
 8. Mąż i żona byli temu przeciwni. 9. Mąż i żona są smutni, dawniej byli nadto weseli i bawili się jak najlepiej (in the best way). 10. To dziewczę kłóci się często. 11. Tamten parobek jest niełitościwy. 12. Ojciec i matka wyjechali bez pożegnania.  
 13. Na pożegnanie wyższego urzędnika zostali zaproszeni liczni mieszkańcy miasta i okolicy. 14. Wszyscy chętnie przybyli, bo ten urzędnik był ogólnie poważany.



## Translation 62.

1. I go to school, and you go to church. 2. (It was) you [that] won this time, not I, nor my brother. 3. We sewed, and you sang. 4. You took a walk; I remained at home and was obliged to work. 5. You wrote, and they read. 6. The man-servant and the maid-servant would be merry and content if they had bread and money. 7. My father and my mother would have written to us, if they knew, that we are in distress. 8. The teacher and the female-teacher instructed the good and industrious children.

## Conversation (Rozmowa).

Questions.      Answers.

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| Czy dzieci pójdą do szkoły?    | Nie, nie pójdą, bo dziś jest uroczyste święto.                          |
| Czy brat i siostra byli pilni? | Oboje byli pilni i przykładali się chętnie do nauk.                     |
| Czy wujostwo odwiedzili was?   | Nie, jutro będą u nas, gdyż zapowiedzieli (to announce) wizytę (visit). |
| Czy księstwo byli na balu?     | Byli i bawili się doskonale.  |

## Thirty-second Lesson.

The Concordance of the Predicate  
and the Subject  
as to the Number and Gender.

When a sentence has more than one subject, there is a difference between the denominations of persons and those of animals and inanimate objects. Persons of masculine or feminine gender, as well as collective nouns, when combined together, take the masculine form of the verb or the adjective: *ojciec i matka odjechali* my father and my mother went away; *księstwo byli na balu* the prince and the princess were at ball.

When a sentence has some subjects denominating animals and inanimate objects, the verb or the adjective of the predicate take the form of the neuter gender (plur.) unless the predicate corresponds to the nearest subject.

The adjective may follow or precede the substantive: *wysoki dom* and *dom wysoki*.

Two words forming a fixed notion, cannot alter their position: *Zielone Świątki* Whitsuntide, *Wielkie Księstwo Poznańskie* grand-duchy of Posen.

As to the position of the different parts of a sentence, there are no fixed rules in the Polish language.

In the past and the second future the verb always corresponds to the subject as to the gender: *brat pisał* the brother wrote; *siostra grała* the sister played.

### Words.

<i>pożądany</i>	wished for	<i>sosna</i>	the pine-tree
<i>obora</i>	the stable (for cattle)		( <i>pinus silvestris</i> )
<i>stajnia</i>	the stable (for horses)	<i>świerk</i>	the pine-tree
			( <i>picea vulgaris</i> )
<i>sklepienie</i>	the vault, store	<i>jodła</i>	the fir-tree
<i>zawalić się</i>	to fall down		( <i>abies picea</i> )
<i>strumyk</i>	the rivulet	<i>kolebka</i>	} the cradle
<i>niezbędny</i>	indispensable	<i>kołyska</i>	
<i>zepsuć</i>	to be spoiled	<i>ścinać, ściąć</i>	to cut off
<i>szafa</i>	the cupboard	<i>wielbłąd</i>	the camel
<i>ruchomy</i>	movable	<i>złować</i>	to catch
<i>pilnować</i>	to watch	<i>Moskwa</i>	Moscow
<i>ryczeć</i>	to roar	<i>konieczny</i>	necessary
<i>uprawiony</i>	cultivated	<i>pruski</i>	Prussian
<i>muł</i>	the mule	<i>spóźnić się</i>	to be late.

### Exercise 63.

1. Owce, krowy, konie są dla ludzi bardzo pożyteczne; nauka, zdrowie i rozum pożądane. 2. Sklepienie kościoła zawaliło się. 3. W moim ogrodzie ścięto jodłę, świerk i kilka sosen. 4. Do nauki koniecznie potrzebna jest książka, pióro i papier. 5. Uczniowie uczyli się w szkole, a potem poszli do domu. 6. Nie wszyscy uczniowie pracowali, niektórzy próżnowali, niektórzy się bawili. 7. Wielbłądy i muły bywają używane do ciężkiej pracy. 8. Żrebię jest w stajni, cielę w oborze. 9. Kołyska jest dla dziecka niezbędna. 10. Chłopcy chwyтали w strumyku ryby i raki, ryb nie złowili, ale kilka raków przynieśli do domu, a matka je ugotowała.

### Translation 64.

1. The beautiful Wanda will play and dance. 2. We should be able to dance instantly if we had music. 3. The child would be more quiet, if it was healthier. 4. Cows and sheep give much milk. 5. The sofa, the cupboard, the chair

are movable. 6. The fork, the knife and the spoon are indispensable (to us). 7. These oxen are already old and will be sold. 8. The merchant departed for Moscow yesterday; his wife went with him. 9. The Prussian soldiers beat the army of the Austrians at Sadowa (1866). 10. The fir-trees, the pines and the wood-pines are coniferous trees (drzewa iglaste).

### Conversation (Rozmowa).

#### Questions.

Siostry, czy byliście dziś w szkole?

Czy będziecie grali?

Czy wszyscy uczniowie pracowali?

Jak długo zostanie ojciec w Moskwie?

Czy będziecie dziś na koncercie?

Ilu mieszkańców ma Wielkie Księstwo Poznańskie?

#### Answers.

Byliśmy, aleśmy się spóźniły.

Moglibyśmy zaraz zagrać, lecz niema instrumentów.

Nie, niektórzy próżnowali, a niektórzy się bawili.

Zostanie przez całe święta Wielkiejnocy (Easter).

Będziecie, jeżeli nam dasz pieniądze.

Wielkie Księstwo Poznańskie ma przeszło dwa miliony mieszkańców.

## Thirty-third Lesson.

### Transitive and Intransitive Verbs.

All verbs are divided into transitive verbs, which govern the accusative, and intransitive ones, which cannot be followed by an accusative, forming the object: *kochaj rodziców* love (your) parents! *ludzie chodzą* men walk.

#### Words.

<i>metr</i>	the metre	<i>pocieszny</i>	funny
<i>podwórze</i>	the court	<i>dojrzewać</i>	to ripen
<i>pełzać</i>	to creep	<i>martwy</i>	stiff
<i>słownik</i>	the dictionary	<i>żóraw</i>	the crane (the bird)
<i>gdakać</i>	to cackle	<i>siedzieć</i>	to sit down
<i>gadać</i>	to chatter	<i>odlecieć, odla-</i>	to go, to fly away
<i>chodzić</i>	to go, walk	<i>tywać</i>	
<i>prędko</i>	fast, rapidly	<i>krzak</i>	the shrub
<i>jeździć konno</i>	to go on horse-	<i>sroka</i>	the magpie
	back	<i>ułożony</i>	composed
<i>czuoronożny</i>	quadrupedal	<i>lód</i>	the ice.

#### Exercise 65.

1. Kury i kaczki chodzą po podwórzu, ludzie chodzą po mieście, ryby pływają w wodzie, a robaki pełzają po ziemi.



2. Słowiki śpiewają w krzakach i na wysokich drzewach. 3. Dnia 12go kwietnia roku 1903-go spadły w Niemczech i w Wielkiem Księstwie Poznańskiem wielkie śniegi, a kóło Kalisza pociągi utknęły (to stick fast) w śniegu, który był wysoki na trzy metry. 4. Słowniki leżą na stole. 5. Byłem niedawno w Warszawie, ale niedługo tam zabawiłem. 6. Powinieneś uważać, co nauczyciele mówią. 7. Kura gdać, gęś gęga. 8. W lipcu dojrzewają zboża, jak żyto, pszenica i jęczmień. 9. Bydło, konie i owce należą do zwierząt czworonożnych. gęsi i kury do ptaków.

### Translation 66.

1. In winter [instr. without prep.] everything has become stiff; everywhere [there is] snow and ice; the ice is very hard. 2. In spring nightingales sing in the woods. 3. Man walks on two feet, the quadrupedal animals on four, and birds on two. 4. The funny monkey sits on the bear. 5. Animals live either on earth or in water or in the air. 6. Not every bird can fly (latać), but every fish can swim. 7. One swallow does not bring (zwiastuje) [us] spring. 8. The soldiers go on horseback, the peasants drive in carriages. 9. Fruit are ripening in summer and in autumn. 10. When it gets colder with us, cranes go into warmer countries.

### Conversation (Rozmowa).

#### Questions.

Jak się zowią zmysły?  
Które ptaki zostają u nas na zimę?  
Które natomiast (on the contrary) opuszczają nas na jesień i wracają na wiosnę?  
Gdzieś był dnia wczoraj-zego?  
Gdzie jest słownik?  
Przez kogo słownik polsko-niemiecki został ułożony?

#### Answers.

Wzrok, słuch, czucie, smak i powonienie.  
Wróble, wrony i sroki.  
Słowiki, dzikie kaczki, gęsi, bociany i żorawie.  
Wyjechałem na wieś do mego przyjaciela na polowanie.  
Leży na stole.  
Przez Łukaszewskiego i Mosbacha.

## Thirty-fourth Lesson.

### Continuation.

Transitive verbs, connected with the negative word *nie*, do not govern the accusative, but the genitive.

In a negative sentence the conjunction 'and' is always expressed by *ani*: *moję powiedzieć prawdę; nie*

*mogę powiedzieć prawdy; znam brata i siostrę; nie znam brata ani siostry.*

The negative word *nie* always precedes the verb.

The pronoun *nic*, when connected with *nie*, is never changed into the genitive: *nic nie dał* he gave nothing.

### Words.

<i>stworzyć</i>	to create	<i>trucizna</i>	the poison
<i>stwórca</i>	the creator	<i>wypracować</i>	to compose
<i>pożegnać</i>	to bid farewell	<i>dorobić się</i>	to acquire, to get
<i>zbawić</i>	to release	<i>ogłędność</i>	the circum- spection
<i>Zbawiciel</i>	the Saviour	<i>jaki?</i>	what? (e.g. what man?)
<i>doświadczony</i>	tried	<i>klejnot</i>	the jewels
<i>ufać</i>	to trust, to con- fide	<i>wystawiać na</i>	to expose (to)
<i>opanować</i>	to subdue	<i>pazur</i>	the claw
<i>zburzyć</i>	to destroy	<i>zarówno</i>	equally (adv.)
<i>odkryć</i>	to discover	<i>opera</i>	the opera
<i>wykopać</i>	to dig out	<i>nieposłuszny</i>	disobedient.
<i>narodowy</i>	national		

### Exercise 67.

1. Pisuję co dwa tygodnie list do rodziców. Zwykle mam w niedzielę czas, aby list napisać, ale wczoraj nie napisałem ani połowy listu, bo nie miałem czasu go dokończyć. 2. Nie ma ani prawej ani lewej ręki. 3. Nie widziałem dzikich zwierząt. 4. Nie kupiłem greckiej książki, lecz kupiłem cztery angielskie. 5. Szewc nie zrobił butów, ani trzewików. 6. Nie wszystkie zwierzęta mają ostre pazury i zęby. 7. Pan Bóg stworzył pierwszych ludzi na świecie: Adama i Ewę. 8. Chrystus zbawił rodzaj ludzki i dlatego nazywamy go Zbawicielem. 9. Sokrates wypił truciznę, a potem nauczał (to teach) jeszcze swoich uczniów, nakoniec pożegnał wszystkich. 10. Nie ufaj pochlebcom, ale ufaj staremu doświadczonemu przyjacielowi. 11. Stwórca jest wszechmocny. 12. W polskim teatrze grano dziś sławną operę narodową Stanisława Moniuskiego, pod tytułem (title) *Halka*. Widziałem ją już w teatrze warszawskim.

### Translation 68.

1. This author composed no useful book. 2. My brother wrote no long letter. 3. The maid-servant did not finish her work. 4. The severe teachers punish the idle and disobedient children. 5. He got no jewels, but he always was a brave man. 6. Not every pupil loves his teacher and his benefactors. 7. Here I knew no functionary, but I knew some merchants

and artisans. 8. Buy this house! — I should buy it if I had money. 9. The peasant dug out much money in his field. 10. The teacher believed the good and industrious pupils, but he did not believe the lazy ones. 11. A bicyclist who goes (pędzić) too fast exposes himself and other men to great perils. 12. After the battle of Raławice in which the Russians beat Thaddeus Kościuszko, the Polish nation had no hope of vanquishing their enemies.

### Conversation (Rozmowa).

#### Questions.

#### Answers.

Gdzie widziałeś zającą, orla i kuropatwę?	Widziałem je w polu.
Kiedy odkrył Kolumb Amerykę?	Kolumb odkrył Amerykę w piętnastym wieku.
Kogo kochasz bardziej, ojca czy matkę?	Kocham zarówno matkę jak i ojca.
Jakim sposobem dorobił się tamtem rzemieślnik majątku?	Dorobił się majątku pracą, oszczędnością i oględnością.
Kto zgubił wczoraj pieniądze?	Mówią, że nasz sąsiad zgubił około cztery tysiące rubli.
Czy ten szewc robi dobre buty?	Nie zawsze, czasem daje słabą skórę.
▼ Czy ufa kto (anybody) fałszywemu przyjacielowi?	Takiemu nikt nie ufa.

## Thirty-fifth Lesson.

### Continuation.

In the Polish language, all verbs may be connected, not only with *nie*, but also with a second and even with a third or fourth negation, without changing the negative sense of the sentence: *nie nigdy i nigdzie nie widział* he never saw anything anywhere.

The verb *być* to be, when connected with *nie*, may be used in the impersonal form in the past tense. In the present tense it is often substituted by *nieć*: *nie ma tu nikogo* there is nobody here, *nie było tu nikogo, nikt tu nie był* there was nobody here.

The pronoun *no* is often to be translated by *nie*: *nie ma książki* he has no book.

#### Words.

jarmark	the fair	nagroda.	the reward
obietac	to promise	zapłata	
porządný	orderly, regular	ostrý, surowý	severe



<i>żądać</i>	to demand
<i>przemysł</i>	the trade
<i>niemożliwy</i>	impossible
<i>sierota</i>	the orphan

<i>zbyt, zanadto</i>	too, too much
<i>pojutrze</i>	the day after to-morrow
<i>wychodzić</i>	to go out.

## Exercise 69.

1. Ten człowiek robi wiele, ale nigdy nic nie robi, nigdy nic nie skończy. 2. Leniwy człowiek nic nie pisze, nic nie czyta i dlatego nic nie umie. 3. Nigdy nic nie miał i nigdy nic nie dał. 4. Kto nigdy nie wychodzi, nigdzie nie bywa, ten też nic nie wie. 5. Nie może dać ubogiemu, kto nic nie ma. 6. Ten kupiec nic na jarmarku nie sprzedaje. 7. Oni ani głową, ani rękoma nie pracują. 8. Nie ufajmy zbyt ludziom. 9. Żądamy obiecaną zapłatę. 10. Żaden kraj nie ma większych miast i więcej fabryk niż Anglja, ale i w Niemczech kwitnie przemysł fabryczny.

## Translation 70.

1. He brought nothing, had nothing, saw nothing, (and) said nothing. 2. A father demands from his children nothing [that is] impossible [Gen.]. 3. In this year there is a severe winter, but there is no snow. 4. In spring [instr. without prep.] there are beautiful days, but the nights are generally cold. 5. We saw nothing anywhere. 6. There was in the town a good and regular school, but there were no industrious and orderly pupils. 7. To-morrow there will still be schooling (nauka), but the day after to-morrow there will be no lessons. 8. We have no brothers or sisters. 9. Children who have neither a father nor a mother are called orphans.

## Conversation (Rozmowa).

## Questions.

## Answers.

Czy żołnierze byli w kościele?	Nie było żołnierzy dziś nawet w mieście.
Czy jest dziś nauka?	Niema.
Czy będzie jutro pogoda?	Podług mego zdania, nie będzie jutro pogody.
Czy była siostra w kościele?	Nie, siostry nie było w kościele.
Czy będą jeszcze lepsze czasy po wojnie europejskiej?	Prawdopodobnie lepszych czasów nie będzie.
Czy ludzie wierzą jego słowom?	Nie, nie wierzą nikomu.

## Reading Exercise.

Chleb kamienny<sup>1</sup> w Oliwie.

Jest klasztor nad morzem o milę<sup>2</sup> od Gdańska, zakonu cysterskiego<sup>3</sup>, we wsi Oliwie. W tym to kościele między

1. stony. 2. the mile. 3. Cistercian.

wielu ozdobami<sup>4</sup> znajdował się na stronie prawej za szkłem<sup>5</sup> chleb w kamień zamieniony<sup>6</sup>. A to z tej przyczyny:

Roku Pańskiego<sup>7</sup> 1217-go, gdy około Gdańska wielki głód ludzi trapił<sup>8</sup>, pobożny opat<sup>9</sup> oliwski kazał ustawicznie<sup>10</sup> piec chleb i zgłodniałym<sup>11</sup> ludziom rozdawać<sup>12</sup>. Zdarzyło się<sup>13</sup>, że jeden z ubogich<sup>14</sup> wziął bochen<sup>15</sup> chleba i wyszedłszy z klasztoru, wrócił się i skłamał<sup>16</sup>, że dopiero<sup>17</sup> pierwszy raz przyszedł, otrzymał<sup>18</sup> drugi.

Aż gdy powraca<sup>19</sup> do Gdańska, zachodzi<sup>20</sup> mu drogą poważna<sup>21</sup> bardzo matrona<sup>22</sup>, piastująca<sup>23</sup> na ręku śliczne<sup>24</sup> dzieciątko<sup>25</sup>, która go prosi, aby jej na posiłek<sup>26</sup> użyzył<sup>27</sup> chleba. Rzecze ów ubogi: „Ja sam nie mam chleba!“ Na to matrona: „A toć<sup>28</sup> masz za pazuchą<sup>29</sup> bochenek“<sup>30</sup>. Odpowiada ubogi: „to kamień, nie chleb“; a to mówiąc palcem go dotykał.

Więc ona rzekła: „Niechże będzie kamień!“ I natychmiast zniknęła<sup>31</sup>. Postąpiwszy<sup>32</sup> o sto kroków<sup>33</sup> ów kłamca<sup>34</sup> i nielitościwy człowiek wyjął ów chleb, a obaczy, że kamień, a w nim znak palca jego. Zaczem<sup>35</sup> struchlały<sup>36</sup> i skruszony<sup>37</sup>, a oświecony od Boga, co to za matrona była, wrócił się do klasztoru oliwskiego, kłamstwo<sup>38</sup> swoje wyznał<sup>39</sup> i rzecz całą opowiedział, na którą to pamiątkę chleb ten przez długie lata pokazywali.

4. costly object. 5. szkło the glass. 6. to change. 7. of our Lord (anno Domini). 8. to torment. 9. the abbot. 10. perpetually. 11. starving. 12. to distribute. 13. to happen. 14. poor. 15. the loaf. 16. to lie. 17. but. 18. to get. 19. to return. 20. to encounter. 21. venerable. 22. the matron. 23. to bear. 24. pretty. 25. little child. 26. food, refreshment. 27. to give. 28. yet. 29. bosom, bosom-pocket. 30. a loaf of bread. 31. to disappear. 32. to go on. 33. the step. 34. the liar. 35. after which. 36. to be terrified. 37. repentant. 38. the lie. 39. to avow.

## Thirty-sixth Lesson.

### The Cases of the Substantive.

#### The Genitive.

The genitive is, in the Polish language, very often used in different ways.

It answers to the question *czyj?* whose? *Kapelusz mego brata* the hat of my brother. The genitive is used:

1. As the genitive of quality (in Latin: *genitivus qualitatis*), in order to express a certain quality (in

English of): *człowiek wielkiego wzrostu* a man of huge shape.

2. As genitive of dividing (genitivus partitivus), in order to express the whole, from which a part is taken: *kopa jaj* a threescore of eggs; *pułk wojska* a regiment of soldiers. This genitive is mostly preceded by words as: *część* the part, *trochę* a little quantity. *Przynieś trochę wody* bring a little quantity of water (= some water).

This genitive generally follows the verbs which express the action of using, communicating, giving and desiring, when referring to a part, not to the whole: *chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj* give us our daily bread.

### Words.

<i>wsypać, wlać</i>	to pour in	<i>plótno</i>	the linen
<i>pieprz</i>	the pepper	<i>miednica</i>	the washing-basin
<i>cynamon</i>	the cinnamon	<i>współuczeń</i>	the school-fellow
<i>goździk</i>	the clove	<i>baranina</i>	the mutton
<i>życzyć</i>	to wish, to desire	<i>kurczę</i>	the chicken
<i>honor</i>	the honour	<i>kałamarz</i>	the inkstand
<i>ryż</i>	the rice	<i>podać</i>	to pass, to give
<i>karp</i>	the carp	<i>cielęcina</i>	the veal
<i>cytryna</i>	the lemon	<i>napić się</i>	to quench
<i>arak</i>	the arrack	<i>piерze</i>	the feathers
<i>ołów</i>	the lead	<i>wdowa</i>	the widow
<i>szczupak</i>	the pike	<i>ukrajać</i>	to cut
<i>ukroić</i>	to cut	<i>Wacław</i>	Wenceslaus
<i>najeść się,</i>	to eat one's fill (of)	<i>Stanisław</i> (di-	Stanislaus
<i>najadać się</i>		minutive <i>Stas</i> )	
<i>wołowina</i>	the beef	<i>zartować</i>	to joke.

### Exercise 71.

1. Dobry człowiek życzy każdemu zdrowia i szczęścia.
2. Bogaci pragną honorów.
3. Kucharka nakupiła dzisiaj mięsa: wołowiny, cielęciny, baraniny, kiełbas i kurcząt.
4. Przynieś wody na miednicę, wlej atramentu do kałamarza.
5. Pan dał wszystkie pieniądze służącemu, który kupił szczupaka, dwa karpie i funt ryżu.
6. Ten pan kupił soli i dwie kopy jaj.
7. Każ przynieść wody, cukru, araku, cytryn i wina.
8. Rodzice dają dzieciom zwykle dobre wychowanie.
9. Ten młody człowiek dostał od stryja pieniędzy, nową czapkę i pożyteczną książkę.
10. Pieprz, cynamon, goździki pochodzą z obcych krajów.
11. Żartując spytał się wuj Stasia: „Co jest cięższe, Stasiu, funt pieprza, czy funt ołowiu?”



## Translation 72.

1. The son of the poor widow will get money, [also] paper, pens, and [also] a pretty new book from his benefactor. 2. Man needs [the other] man. 3. I do not want you nor your help. 4. I should want a Polish dictionary. 5. Pass me the whole [loaf of] bread, I will cut the bread for you. 6. My sister ate her fill of pears, apples and plums, therefore she is not willing to eat bread [gen.]. 7. He quenched [his thirst by] beer and wine [gen.]. 8. Our friend sent us corn and potatoes as (w) a present [loc.]. 9. I wished him good health and a long life. 10. In every moment (co chwilę) he wishes other things (coś innego). 11. The school-fellow of Wenceslaus is of a taller build (wzrost), but he is younger.

## Conversation (Rozmowa).

## Questions.

Kto dał wino?

Czy najedliście się gruszek?

Dlaczego nie daliście dziecku jeść?

Czy rzeźnik miał dziś kielbasę na sprzedaż?

Kto kupił tego wielkiego szczupaka?

## Answers.

Ten sam, który dał nam wczoraj piwo.

Najedliśmy się nie tylko gruszek, ale i śliwek.

Nie chce jeść i chce co chwilę coś innego.

Owszem miał, lecz nikt nie chciał kupić kielbasy, tylko wszyscy kupowali szynkę.

Służący, który kupił wszystkie ryby.

## Thirty-seventh Lesson.

## Verbs Governing the Genitive.

All verbs the root-syllable of which is preceded by the prepositions *od* and *do*, govern the genitive.

The genitive is to be used in adverbial expressions, answering to the question *kiedy?* when? — *przeszłego roku* last year.

When the space of time in which an action is done or was done is to be expressed, the preposition *w* with the localis must be used: *w jednym dniu* in one day.

Those nouns, denominating holidays and week-days, are combined in adverbial expressions with *w* or *na* (with the accusative): *w niedzielę* on Sunday, *na Nowy Rok* on New Year's Day.

## Words.

<i>dotrzymać słowa</i>	to keep one's word	<i>dorabiać się majątku</i>	to get a fortune
<i>dokończyć</i>	to finish	<i>słuszny</i>	fair, equitable
<i>doczekać się</i>	to live to see	<i>domyślać się</i>	to presume
<i>nareszcie</i>	finally	<i>wymagać</i>	to demand
<i>dobywać</i>	to storm	<i>rzecz nie-słuszna</i>	unfairness, injustice
<i>doglądać</i>	to inspect, to control	<i>Szczepan</i>	Stephen
<i>pożar</i>	the conflagration	<i>odstąpić</i>	to renounce
<i>winszować</i>	to congratulate	<i>dojechać</i>	to reach
<i>dowiedzieć się</i>	to know, to experience, to learn (= to be told)	<i>oblężenie</i>	the siege
<i>nowina</i>	the news [back]	<i>tegi</i>	severe
<i>dosiadać konia</i>	to mount on horse-	<i>oburzać</i>	to raise, to revolt
<i>plecy</i> (plur.)	the back	<i>nałapać</i>	to catch
		<i>poczynąć</i>	to begin [finish]
		<i>dokonywać</i>	to get ready, to
		<i>zmienić</i>	to change.

## Exercise 73.

1. Rzemieślnik dotrzymał słowa i dokończył swojej roboty. 2. Doczekaliśmy się nareszcie pogody pięknej i ciepłej. 3. Nieprzyjaciół dobywał miasta, ale odstąpił od oblężenia fortecy. 4. Urzędnicy i nauczyciele rzadko dorabiają się majątku. 5. Mój przyjaciel nałapał ryb. 6. Przeszłego roku była tęga zima. 7. Przyszłego roku pojedziemy do Krakowa i Poznania. 8. Przeszłej nocy był pożar. 9. W niedzielę nie przystoi pracować. 10. Na święty Szczepan i na święty Jan każdy sobie pan, bo wtedy służba (the servants) zmienia pana i jest kilka dni bez pana. 11. W zimie dni są najkrótsze a noce najdłuższe, w lecie przeciwnie. 12. Kto od Boga poczyną, wszystkiego dokonywa. 13. Młodemu przystoi dosiadać konia. 14. Mądry łatwo się wszystkiego domyśla, stąd przysłowie polskie: mądrej głowie dość dwie słowie.<sup>1</sup>

## Translation 74.

1. People (= one) may demand only fair things (rzecz słuszna); for unfairness revolts men. 2. I learned this news from my brother. 3. One must control lazy workmen. 4. She could not await the wedding of her sister. 5. Last month we always had fine weather. 6. In this school-year I had no chance (szczęście). 7. Rome was not built (zbudować) in one day. 8. On every Wednesday [there] comes the post from Cracovia. 9. On New Year's Day, all men congratulate one another (so-

<sup>1</sup> *dwie słowie* is the form of the ancient dualis.

bie). 10. From Lemberg one can reach Cracovia in four hours. 11. On New Year's Day, he wished my parents everything [that is] good [gen.]. 12. The wedding will not take place (= be) on the eleventh, but on the twelfth of this month.

### Conversation (Rozmowa).

#### Questions.

W którym roku została odkryta  
Ameryka i przez kogo?

W którym dniu zaczynamy  
naukę?

W którym miesiącu bywa naj-  
cieplej?

Kto święci sobotę?

W którym miesiącu zaczęłeś się  
uczyć po polsku?

Którego dnia przyjdiesz do  
mnie?

Którego dnia przyjadą (arrive)  
nasi rodzice?

#### Answers.

Ameryka została odkryta w roku  
tysiąc czterysta dziewięćdzie-  
siątym drugim (1492) przez  
Kolumba.

Dnia 1 go września.

W lipcu bywa najcieplej.

Sobotę święcą Żydzi.

W maju.

Prawdopodobnie w środę.

Nasi rodzice przyjadą w sobotę.

## Thirty-eighth Lesson.

### The Dative.

The dative answers to the questions *komu? czemu?*

The dative of the reflexive pronoun *sobie*, which often corresponds to the Latin *dativus ethicus*, cannot always be translated: *niech sobie mówi, co chce* may he speak what he likes; *jest to sobie prostak* that is a simple man.

In the same way the dative of other pronouns is used in the Polish language: *masz ci, masz tobie* there you have it.

#### Words.

<i>policzek</i>	the cheek
<i>zabawka</i>	the toy
<i>chwala</i>	the praise
<i>krak</i>	the raven
<i>cześć</i>	the honour
<i>zastuga</i>	the merit
<i>ptaszek</i>	the little bird
<i>uszanowanie</i>	the esteem
<i>skłonić się</i>	to bow to
<i>podawać</i>	to pass (give)
<i>witać, przywitać</i>	to greet

<i>obyć się (bez czego)</i>	to do without
<i>całować</i>	to kiss
<i>kłuć</i>	to sting
<i>wykłuć</i>	to cut out
<i>spotykać</i>	to meet
<i>przełożony</i>	the superior
<i>sposobność</i>	the chance, the opportunity
<i>być winnym</i>	to owe
<i>poziomka</i>	the strawberry.



**Exercise 75.**

1. Uczeń odpowiada pytającemu go nauczycielowi. 2. Brat kupił swemu pilnemu bratu książkę. 3. Rodzice dali grzecznym dzieciom zabawki. 4. Siostra darowała swemu ukochanemu bratu białego ptaszka. 5. Głupiemu nie trzeba odpowiadać. 6. Niech będzie Panu Bogu cześć i chwała. 7. Dałem my książkę, aby ją zaniósł księdzu, a on ją oddał swemu bratu, ten zaś ojcu. 8. Nie ufaj pięknej twarzy, ale cnocie i zasłudze. 9. Kruk krukowi oka nie wykole. 10. Obywatele oddali cześć zasłudze i towarzyszyli licznie zmarłemu współobywatelowi (fellow-citizen) do grobu. 11. Polak, spotykając znajomego, mówi: witam pana. Ale mówi się także: witać się z kim.

**Translation 76.**

1. People (= we) owe esteem to all superiors. 2. People owe thankfulness to benefactors and the parents. 3. Let them say (= may they speak) what they like; we shall do what is necessary. 4. The children kiss their parent's hands (= the hands to the parents). 5. One shakes hands with the guest (= gives the hand to the guest) and greets him. 6. The servant bowed to [his graceful] master and gave him [dat.] the letter. 7. The teacher gives his diligent pupil [dat.] a reward. 8. The peasant brought milk and eggs to my mother. 9. We could not do without his help (pomoc). 10. When the Poles greet their relations or bid them [dat.] farewell, they kiss one another (się).

**Conversation (Rozmowa).****Questions.**

Któremu kupcowi oddałeś pieniądze?

Co kupiłeś sobie?

Czyś przywitał gości?

Kto przyniósł te zabawki?

Kiedy oddasz pieniądze?

Co za wino przynieśliście nam?

Czem pani mogę służyć?

**Answers.**

Mieszkającemu naprzeciwko nas.

Kupiłem sobie futro i buty.

Przywitałem ich, podając każdemu rękę, lecz nie całowałem się z nimi.

Brat kupił je i przyniósł.

Oddam je przy najbliższej sposobności.

Przynieśliśmy wam reńskie wino.

Poziomkami, jeśli można prosić.

## Thirty-ninth Lesson.

### Adjectives Governing the Dative.

The following Polish adjectives govern the dative<sup>1</sup>:

<i>miły</i> dear	<i>przyjemny</i> agreeable
<i>podległy</i> inferior	<i>równy</i> equal
<i>podobny</i> similar	<i>rad</i> fond, <i>być rad</i> to be fond of
<i>pomocny</i> serviceable	<i>straszny</i> terrible
<i>potrzebny</i> necessary	<i>uślužny</i> complaisant, kind
<i>powolny</i> docile	<i>wdzięczny</i> thankful
<i>posłuszny</i> obedient	<i>winię</i> indebted
<i>pożądany</i> wished-for	<i>właściwy</i> peculiar
<i>pożyteczny</i> useful	<i>wierny</i> faithful
<i>przychylny</i> attached	<i>wrodzony</i> innate
<i>przyjazny</i> friendly	<i>życzliwy</i> benevolent
<i>przykry</i> burdensome, disagreeable	<i>wspólny</i> in common, mutual.

#### Words.

<i>zwierzchność</i> the authority, the	<i>pożądać</i> to desire, to covet
magistrates	
<i>napomnienie</i> the exhortation	<i>sen</i> the sleep
<i>Serb</i> the Serb	<i>rozumny</i> intelligent
<i>Turek</i> the Turk	<i>oświecony</i> enlightened
<i>podstoli</i> Lord High Ste-	<i>wada</i> the fault
ward	<i>roślina</i> the plant
<i>rodzaj</i> the gender, gene-	<i>nieprzychylny</i> disinclined
ration, family	<i>przymiot</i> the quality.

#### Exercise 77.

1. Tamten wielki wódz był miły Bogu i ludziom, wierny swemu monarsze, straszny nieprzyjaciołom kraju. 2. Serbowie byli długi czas podlegli Turkom. 3. Uczeń powolny i posłuszny radom i napomnieniom zwierzchności szkolnej, życzliwy dla swych współuczni jest miły i pożądany każdemu dobrze myślącemu. 4. Młodzieniec, przykry dla starszych i nieprzychylny dla swych rodziców, może się stać szkodliwym obywatelom. 5. Sen podobny jest śmierci. 6. Niektóre wady i przymioty wspólne są całemu rodzajowi ludzkiemu. 7. Pan podstoli rad był każdemu w swoim domu. 8. Mrozy wiosenne są dla roślin szkodliwe. 9. Pies jest wierny swemu panu.

#### Translation 78.

1. An enlightened man helps and serves (= is useful and serviceable to) not only himself, but also other people. 2. The intelligent man obeys (= is obedient to) the laws and the magistrates, is faithful to God and his faith, is burdensome to

<sup>1</sup> Instead of the dative you often find *dla* or *do*.

nobody, and benevolent and kind to everybody. 3. He paid money to him whom he is indebted to. 4. He was faithful to his king till his death. 5. Man resembles (= is similar to) man. 6. The sisters of my father resemble (= are similar to) their brothers. 7. Before (wobec) the law all men are equal to one another. 8. My uncle and my aunt always are fond of [their] guests.

### Conversation (Rozmowa).

#### Questions.

Co jest koniecznie potrzebne każdemu człowiekowi?  
Które zwierzę jest podobne człowiekowi?  
Czy dobry chrześcijanin szkodzi bliżniemu rozmyślnie?  
Które zwierzę jest najwierniejsze?  
Czy sen podobny do śmierci?

#### Answers.

Przedewszystkiem cnota i nauka są każdemu potrzebne.  
Małpa.  
Nie, przeciwnie, nawet każdemu dopomaga.  
Najwierniejszym zwierzęciem jest pies.  
Tak, sen podobny do śmierci.

## Fortieth Lesson.

### Verbs Governing the Dative.

The following verbs govern the dative:

*dać* to give  
*donosić* to announce  
*dogodzić* to comply with  
*dokuczyć* to press hard  
*dopomagać* to help  
*podlegać* to obey  
*poruczać* to confide, to entrust to  
*uwalniać* to diminish  
*powierzyć* to entrust to

*dziwić się* to wonder at  
*obiecywać* to promise  
*zazdrościć* to envy  
*pochlebiać* to flatter  
*wierzyć* to believe  
*wyrównać* to equal, to resemble  
*zaufać* to trust  
*życzyć* to wish  
*folgować* to be indulgent.

### Words.

*czeladnik* the journeyman  
*wszechmocność* the almightiness  
*brzytwa* the razor  
*hufiec* the troop, band  
*wyprawa* the campaign  
*los* the destiny, fate  
*szydło* the awl  
*ułomność* the weakness  
*rozmowa* the conversation  
*podpić, podchnieć sobie* to drink a glass too much  
*lękać się* to be afraid  
*golić* to shave

*przystuchiwać* to listen  
*się*  
*sprzyjać* to be favourable  
*błogosławić* to bless  
(with dat.)  
*błogosławieństwo* the blessing  
*zdotać* to be able  
*spieszyć* to hasten  
*grozić* to threaten  
*tajemnica* the secret  
*żeglarz* the mariner.



**Exercise 79.**

1. Liczne hufce towarzyszyły wodzowi do końca wyprawy.  
 2. Wszechmocności Boskiej żadna sztuka wyrównać nie zdoła.  
 3. Nie wszystkim los sprzyja; jednym szydła gołą, drugim i brzytwy nie chcą. 4. Czeladnik podchmielił sobie i nie folgował choremu uczniowi, dokuczał mu, nie pozwolił przysłuchiwać się rozmowom. 5. Kolumb nie lękał się niebezpieczeństw, które mu groziły. 6. Nie powierzaj nikomu tajemnicy. 7. Nie ufaj światu temu, ani rozumowi swemu. 8. Wszystkim dogodzić trudno. 9. Jeżeliś komu co obiecał, dotrzymaj słowa, bo skoro raz słowa nie dotrzymasz, nikt ci wierzyć nie będzie. 10. Ostatnie słowa księcia Józefa Poniatowskiego były: „Bóg mi powierzył honor Polaków, Bogo go odдам.“

**Translation 80.**

1. You must (trzeba) believe the teacher and obey the superiors. 2. Answer every man who asks you (= every asking [man]), but do not order other people. 3. One [we] shall give alms to the beggar. 4. The dying mother blessed her children and confided them to the kindness of the almighty God. 5. If you give [anything] to the poor and the sick, you obey the godly commandments. 6. Promise me that you will help your brother. 7. Cain envied Abel (dat.) [on account] of the godly blessing and slew him.

**Conversation (Rozmowa).****Questions.**

Skąd to pochodzi, że wasz kuzyn jest tak smutny?

Czyście obiecali książkę mojemu synowi?

Dokąd tak spieszycie?

Czy wiatr sprzyjał żeglarzom?

Czy dogodziliście rodzicom?

Dokąd udał się nieprzyjaciół?

**Answers.**

Brat dokuczał mu i nie chciał mu dopomagać w pracy.

Obiecaliśmy i damy mu ją na przyszły tydzień.

Spieszymy do domu, aby pomagać dzieciom w naukach.

Tak, sprzyjał im bardzo.

Owszem, zawsze im dogadzamy.

Udał się do Krakowa.

**Reading exercise.****Kościół wiejski.**

Daleko słyhać wiejski dzwon kościelny.  
 Zadzwonił<sup>1</sup> — zewsząd<sup>2</sup> lud spieszy przez pola.  
 Było to święto<sup>3</sup> — był to dzień niedzielny;  
 Dziś pług spoczywa<sup>4</sup>, zieleni się rola.

1. to ring. 2. from all parts. 3. the holiday. 4. to repose.

Dziewice<sup>5</sup> ołtarz<sup>6</sup> przystroiły<sup>7</sup> w kwiaty,  
 Zabrzmiała<sup>8</sup> młodzież do śpiewu<sup>9</sup> gotowa<sup>10</sup>;  
 Wyszedł<sup>11</sup> ksiądz ze mszą, pochylony<sup>12</sup> laty —  
 Tłumi<sup>13</sup> się coraz<sup>14</sup> pieśń ludu niknąca<sup>15</sup>,  
 Ucichła . . . . Księdza tylko, słyhać słowa,  
 Cichy szmer<sup>16</sup> brzozy, co o szyby trąca —  
 Niekiedy dzwonek jękliwy<sup>17</sup> uderzy,  
 Niekiedy starzec księdzu odpowiada<sup>18</sup> —  
 Swiergocą<sup>19</sup> wróble — i pod szczytem wieży  
 Pierzchnie<sup>20</sup> jaskółka i w gzymsy zapada<sup>21</sup>.

*Juljusz Słowacki.*

Kościół parafjalny<sup>22</sup> stoi we środku<sup>23</sup> wioski<sup>24</sup>, oceniają go stuletnie<sup>25</sup> lipy i brzozy. Dawniej otaczał go cmentarz, ale od wielu lat nie chowają umarłych<sup>26</sup> przy kościele, lecz na nowym, dużym cmentarzu poza<sup>27</sup> wioską.

W pobliżu<sup>28</sup> kościoła znajduje się plebanja<sup>29</sup> i mieszkanie księży wikarych<sup>30</sup>, opodal<sup>31</sup> szkoła i mieszkanie organisty<sup>32</sup>.

Nad kościołem wznosi się<sup>33</sup> wieża, a w niej dzwony kościelne. Przy każdej uroczystości<sup>34</sup> rozlega<sup>35</sup> się ich głos ponad<sup>36</sup> pola i sioła<sup>37</sup> jako zwiastun<sup>38</sup> wesela i radości, ale nieraz też smutku<sup>39</sup> i żalu, bo kościół to ognisko<sup>40</sup>, około którego obraca<sup>41</sup> się całe życie parafjalne.

Nowonarodzone<sup>42</sup> dziecię niosą chrzestni<sup>43</sup> do kościoła, aby je ksiądz ochrzcił<sup>44</sup> i przez chrzest<sup>45</sup> przyjął w poczet<sup>46</sup> wiernych chrystusowych<sup>47</sup>. Dorastający<sup>48</sup> chłopcy i dziewczęta chodzą do kościoła na naukę, aby się utwierdzić<sup>49</sup> w zasadach wiary, poznać prawdy religji swej, zawarte<sup>50</sup> w katechizmie<sup>51</sup> i przygotować się<sup>52</sup> do sakramentu<sup>53</sup> ołtarza.

A gdy wyrosną<sup>54</sup> na dziewice i młodzieńców, staną przed ołtarzem, aby sobie ślubować<sup>55</sup> miłość dożgonną<sup>56</sup>, a ksiądz,

5. the maid. 6. the altar. 7. to adorn, to trim. 8. to sound. 9. singing. 10. ready. 11. to come. 12. bowed (*laty* instead of *latami*). 13. to smother. 14. from time to time. 15. disappear. 16. the whizzing. 17. mourning. 18. to answer. 19. to twitter. 20. to fly away. 21. to disappear. 22. the parish-church. 23. in the midst. 24. the village. 25. a hundred years old. 26. the dead. 27. behind. 28. near. 29. the parsonage (house). 30. the vicar. 31. not far from. 32. the organist. 33. to arise. 34. the ceremony. 35. to sound. 36. above. 37. the village. 38. the announcer. 39. the grief. 40. focus. 41. to move. 42. new-born. 43. the godfather. 44. to baptize. 45. the baptism. 46. the rank. 47. of Christ. 48. to grow up. 49. to strengthen. 50. contained. 51. catechism. 52. to prepare oneself. 53. the sacrament. 54. to grow up. 55. to avow. 56. for life.

poświęciwszy<sup>57</sup> ślubne obrączki<sup>58</sup> i związawszy<sup>59</sup> stulą<sup>60</sup> ich ręce, udziela im sakramentu małżeństwa i błogosławi na drogę żywota.

Ale oto żałobny orszak zapełnia<sup>61</sup> wewnątrz<sup>62</sup> kościoła. Na katafalku<sup>63</sup> ustawiają<sup>64</sup> trumnę, a w niej spoczywa<sup>65</sup> ciało zasłużonego<sup>66</sup> męża z parafji. Księża odprawiają<sup>67</sup> msze święte i śpiewają żałobne requiem. Z choru rozlega<sup>68</sup> się śpiew, ksiądz pokropi<sup>69</sup> zwłoki<sup>70</sup> wodą święconą, a przyjaciele zanoszą je na wieczny<sup>71</sup> odpoczynek.

Krzyż z wieży kościelnej patrzy wieki całe na wioski i zagrody<sup>72</sup> dokoła<sup>73</sup> niego, gdzie pokolenia<sup>74</sup> za pokoleniami pracują na swej roli i modlą się u stóp<sup>75</sup> jego, a blask jego nieustannie<sup>76</sup> wskazuje<sup>77</sup> im drogę do nieba.

57. to consecrate. 58. wedding-ring. 59. to bind together. 60. the stole. 61. to fill. 62. the interior. 63. the bier. 64. to place. 65. to repose. 66. meritorious. 67. to read. 68. to resound. 69. to sprinkle. 70. the corpse. 71. eternal. 72. the farm. 73. around. 74. the generation. 75. the foot. 76. incessantly. 77. to show.

## Forty-first Lesson.

### Of the Instrumental.

The instrumental (without the preposition 'with') answers to the question: with what? *czem?* by what instrument? in what manner? in what way?

The instrumental is used in adverbial expressions:

a) When they denominate the manner or the place:

*płynąc morzem* to be on sea, *wyrywkami* (na *wyrywki*) out of turn, *manowcami* on wrong ways.

b) In temporal expressions of a general character:

*dnem i nocą* by day and night; *czasem* sometimes, *tymczasem* meanwhile.

#### Words.

<i>Alpy</i>	the Alps	<i>nierzęd</i>	the disorder
<i>śmiać</i>	bold	<i>podnieść</i>	to rise
<i>żuć</i>	to chew	<i>rozstać się</i>	to separate
<i>trawić</i>	to digest	<i>oddychać</i>	to breathe
<i>kara cielesna</i>	corporal punishment	<i>zbogacić się</i>	to get rich
		(perf.)	
<i>wzbijać się</i>	to rise aloft	<i>łatwo przy-</i>	is easy
<i>miarka</i>	the measure	<i>chodzi</i>	
<i>bezczynność</i>	the idleness	<i>lot</i>	the flight



<i>ginąć</i>	to perish	<i>wskórać</i>	to effect
<i>krzywda</i>	the wrong	<i>widelec</i>	the fork
<i>rozmowa</i>	the conversation	<i>Laponja</i>	Laponia
<i>złośliwość</i>	the wickedness	<i>niepodobny</i>	unlike, impossible
<i>obcowanie</i>	the intercourse	<i>czworaki</i>	four-fold
<i>proza</i>	the prose	<i>wiersz</i>	the verse.

### Exercise 81.

1. Śmiałym lotem wzbiła się orzeł w obłoki. 2. Proza niepodobna, a przynajmniej trudno pisać o niczem, wierszem to bardzo łatwo przychodzi. 3. Pracujemy ręką i głową, mówimy ustami, oddychamy płucami, żujemy zębami, trawimy żołądkiem. 4. Handlem słynie Anglja, pięknoscia natury Szwajcarja, skałami i lasami Szwecja i Laponja. 5. Można czworakim sposobem podróżować: iść pieszo, jechać wozem, okrętem płynąć, jechać koleją. 6. Kara cielesna jest czasem krzywda. 7. Na Alpach w Splügen pisał Mickiewicz takie słowa do Maryli<sup>1</sup>: „Nigdy, więc nigdy z tobą rozstać się nie mogę, Morzem płyniesz i lądem idziesz za mra w drogę.“

### Translation 82.

1. By conversation and intercourse people (= one) soon can learn a language. 2. By love and goodness you (= one) effect more than by wrath and wickedness. 3. With what measure you measure [to] others, with that you will be measured (= it will be measured [to] you). 4. By idleness and disorder [there] perish towns and nations. 5. This town got rich by commerce and industry. 6. Nobody will get rich by wrong. 7. He works day and night. 8. We eat with the knife and the fork.

### Conversation (Rozmowa).

#### Questions.

Którą ręką lepiej pisać?  
Któż tam jedzie w jednego konia?  
Czem bogacą się miasta?  
Czem palimy w piecu?

#### Answers.

Prawą lepiej pisać niż lewą.  
Szlacheć Dobrzyński jedzie w jednego konia.  
Handlem i przemysłem bogacą się miasta.  
Dzewem, węglem, koksem (coke) a w niektórych wioskach i słomą.

<sup>1</sup> *Maryla* is the diminutive form of *Marja*, whom the poet loved exceedingly, though he had no hope of winning her.

## Forty-second Lesson.

### Verbs Governing the Instrumental.

The verbs *stać się*, *zostać* to become, *nazywać* to call, to name, *nazywać się* to be called, *być* to be (see Lesson 29<sup>th</sup> and 30<sup>th</sup>) govern the instrumental.

The verbs *zrobić kogo czem* to make one something (e.g. king), *obrać* to elect, *rządzić* to govern, *pachnąć czem* to smell of, *trudnić się* to occupy oneself (with), *cieszyć się* to rejoice at, &c., are also followed by the instrumental.

The preposition **with** is only to be translated by *z* when expressing a being together of persons or a circumstance which accompanies the action: *z rodzicami* with the parents, *ze łzami* with tears (in one's eyes).

#### Words.

<i>oręż</i>	the sword	<i>nasmarować</i>	to smear
<i>bok</i>	the side	<i>trud</i>	[ <i>zić</i> the pains
<i>zawierać</i>	to shut	<i>zwódzić, zawod-</i>	to deceive
<i>znajomość</i>	the acquaintance	<i>hasło</i>	the watchword
<i>bliźni</i>	the fellow-creature	<i>pluć krewią</i>	to spit blood
<i>złożyć się</i>	to wager	<i>dziegieć</i>	the birch-tar
<i>rzeczownik</i>	the substantive	<i>maść</i>	the unguent, the
<i>przypadek</i>	the case		colour (of horses)
<i>zawiaďować</i>	to administer	<i>za granicą</i>	abroad
<i>przestępować</i>	to transgress	<i>grzeczność</i>	politeness
<i>trącić</i>	to smell	<i>pogardzać,</i>	to despise
<i>mędrzec</i>	the wise man	<i>gardzić</i>	
<i>miłośnik</i>	the lover	<i>pojechać</i>	to travel
<i>grunt</i>	the ground	<i>przestać</i>	to cease
<i>świadczyć się</i>	to assure	<i>poddany</i>	the subject.

#### Exercise 83.

1. Załóż się ze mną! 2. Orężem zdobywali krzyżacy ziemię starych Prusaków. 3. Dzieci poszły z rodzicami na spacer a potem uczyły się z nauczycielem. 4. Z kim kto przestaje, takim się staje. 5. Miłość ojczyzny była hasłem naszych ojców. 6. Słowa rządzą różnymi przypadkami rzeczowników. 7. Król włada poddanymi, urzędnik zawiaduje krajem. 8. Kto bliźnim gardzi, ten przestępuje przykazanie boskie. 9. Ten człowiek trąci dziegieciem. 10. Uczni Grecy aż do czasów Pytagorasa nazywali się mędrkami, pierwszy Pytagoras obrał sobie skromniejszy tytuł i nazwał się miłośnikiem mądrości czyli filozofem (philosopher). 11. Skromność jest rośliną, która tylko

na szlachetnym rośnie gruncie, mówią Niemcy. 12. Niektórym grzeczność z trudnością przychodzi (is to learn). 13. Znajomości za granicą często zawodzą. 14. Chory pluje krwią. 15. Świadczył się słowem honoru. 16. Choremu bok nasmarowano maścią.

### Translation 84.

1. The animals live on grass, herbs, roots, leaves, corn and flesh. 2. The youngest brother learnt [it together] with his (= the) sister. 3. He has intercourse with virtuous men. 4. When eleven years old (= with eleven years) I went to the grammar-school (gimnazjum), when twenty-three years old (= with 23 years) to the university. 5. With much (wielki) pains I finished the work. 6. People elected him director (dyrektor). 7. The kings govern nations. 8. The rich men must not despise their fellow-creatures. 9. We travelled with our brother Stephan to our aunt(s) to Wieliczka near Cracovia. 10. At Warsaw we made the acquaintance of (= with) some rich gentlemen.

### Conversation (Rozmowa).

#### Questions.

Kto był z wami w kościele?  
Jeżeli Bóg z nami, kto przeciwko nam?  
Kto zrobił szlachcicem tego walecznego żołnierza?  
Czem będzie syn pana?  
Jak ta osoba jest względem ciebie?

#### Answers.

Rodzice byli z nami w kościele.  
Nikt nie może być przeciw nam.  
Król zrobił go szlachcicem.  
Będzie cieślą albo stolarzem.  
Jest ona względem mnie jak matka.

## Forty-third Lesson.

### Participles and Infinitive.

The past participle of the passive voice is always to be altered: *w zdobytem mieście* in the taken town.

The past participle of the active voice, which can only be derived from perfective verbs, can never be altered: *niewiasta usiadłszy opowiadała* the woman, having sat down, said.

The present participle of the active voice is partly variable, partly invariable.

It must be invariable when being used instead of a subordinate sentence or in the sense of a verb: *goście*



*milcząc jedli* the guests ate silently (= being silent); *wieśniacy, wracając z miasta, opisywali swe wrażenia* the peasants, returning from town, communicated their impressions.

When being the attribute of a substantive, this participle corresponds to it as to gender, number and case: *stońce jasno świecące* the brightly shining sun, *obudziłem śpiącego* I awakened the sleeping man; *leżeli krwią opryskani i dogorywający* they lay, bathed with blood and expiring.

The verbs *czuć* to feel, *styszeć* to hear and *widzieć* to see are in the Polish language followed by the **variable** present participle: *widzę go idącego* I see him going.

The English **without**, followed by the gerund, is also to be expressed by a present participle: *nie wdając się z nim* without engaging oneself with him.

Instead of the English gerund, preceded by a preposition, a verbal substantive is to be used in the Polish language: *przy oglądaniu* at seeing, *do widzenia* (in French: *au revoir*) until we may meet again.

# Words.

<i>zaczepka</i>	the quarrel
<i>potęga</i>	the power
<i>pobojowisko</i>	the battlefield
<i>zemsta</i>	the revenge
<i>cieśnina</i>	the straits
<i>trud</i>	the pains, hard-
	ship
<i>unikac</i>	to avoid
<i>stanowczy</i>	decidedly
<i>obrażać</i>	to offend
<i>przywitać</i>	to greet
<i>smucić się</i>	to mourn
<i>przeprowadzić się</i>	to pass over, to
	cross
<i>Pers</i>	the Persian
<i>przekonać się</i>	to persuade one-
	self
<i>obwarować się</i>	to fortify oneself
<i>wypisywać na</i>	to write on a pa-
<i>karcie</i>	per
<i>odmawiać</i>	to refuse

<i>wsparcie</i>	the support
<i>mieć w zapasie</i>	to have in store
<i>potwierdzić</i>	to confirm
<i>jałowica</i>	the young cow
<i>wynająć</i>	to let (a room)
<i>sekretnarz</i>	the secretary
<i>rozmawiać</i>	to entertain
<i>obecny</i>	present
<i>moralność</i>	morality
<i>odznaczać się</i>	to distinguish
	oneself
<i>upominać</i>	to exhort
<i>przechodzić</i>	to pass
<i>spotkać</i>	to meet
<i>żegnać się</i>	to bid farewell
<i>zobaczyć się</i>	to see each other
	again
<i>japoński</i>	Japanese
<i>upijać się</i>	to get drunk
<i>wynajęcie</i>	letting
<i>sprzedaż</i>	the sale.

## Exercise 85.

1. Ciągnać do miasta, uderzyli na nieprzyjaciół. 2. Aleksander Wielki, przebywszy cieśninę Hellespontu, zwyciężył Persów. 3. Kościuszko nigdy nie odmawiał potrzebującym swego wsparcia. 4. Pszczoły, własny ul napełniwszy, o innym nie myślą. 5. Cezar, dyktując różne listy sekretarzom, rozmawiał jeszcze z obecnymi przyjaciółmi. 6. Pewien poeta, stojąc na jednej nodze, po kilka wierszy na karcie wypisywał. 7. Człowiek, chcący być wzorem dla innych, powinien się sam moralnością odznaczać, inaczej przez nikogo nie będzie chwalony. 8. Przechodząc koło chaty wiejskiej, słyszałem dziecię płaczące i matkę upominającą je. 9. Obrażony szuka zemsty. 10. Żegnając się z kim, z którym mamy się wkrótce spotkać, wołamy: do widzenia. 11. Najprostszemu człowiekowi trudno się bez czytania i pisania obyć (to get on). 12. Widzimy rodziców idających z braćmi moimi i siostrami na ulicy Szkolnej.

## Translation 86.

1. Having passed the river, he was safe. 2. Having fortified himself, he esteemed himself safe. 3. People need many hours, in order to go round (obejść) the Japanese town [of] Jeddo. 4. The Islanders (Islandczyk) never pass [add obok with gen.] the Geysir without looking (zajrzeć do) into the source. 5. If you wish to preserve your teeth [sound], eat no hot food and drink no cold drinks. 6. One must have seven lies in store, in order to confirm one. 7. The elephant can drink ten quarts of arrack (arak) without getting drunk. 8. Once people saw this young woman fetching rolls (bułka) and milk in the morning. 9. Having seen (obejrzyć) the battlefield, he was sad that so much blood had flown (popłynąć). 10. There is no just judge who punishes a man without having heard him (wysłuchać). 11. This shop is to be let (= to [do] letting). 12. This house is to be sold (= for [na] sale).

## Conversation (Rozmowa).

## Questions.

Nie mógłże się po polsku nauczyć, mieszkając kilka lat w Polsce?

Coście robili, wróciwszy ze spaceru?

Gdzie zgubił książkę?

Co zrobili dzieci, nie dostawszy nic na śniadanie?

## Answers.

Z powodu niechęci (aversion) do języka nie nauczył się nawet kilku wyrazów.

Skończyliśmy swoje lekcje.

Idąc do szkoły, zgubił książkę.

Skarzyły się (to complain) zaraz ojcu.

## Appendix.

### Translation Exercises.

#### The Winter-Corn<sup>1</sup>.

When summer is finishing [itself] and harvest is beginning, (to) the peasant ploughs the bare<sup>2</sup> fields with the plough and spreads many grains<sup>3</sup> into the long furrows. After a short time [there] grow small grass-leaves<sup>4</sup> out of the ground (ziemia) and the whole field resembles (= is similar to) a green meadow. In winter snow covers the tender<sup>5</sup> little plants and shelters them from freezing<sup>6</sup>.

When spring is beginning and snow is melting away (tajeć), the small blades<sup>7</sup> of rye and wheat continue growing, and at (u) their point<sup>8</sup> [there] soon appear (= show themselves) ears, which get yellow in the heat of summer. As soon as the corn is ripe (dojrzeje), there come the reapers<sup>9</sup> and cut it with the scythe<sup>10</sup>. Young workwomen<sup>11</sup> bind<sup>12</sup> the blades into sheaves and put them together into large shocks<sup>13</sup>. When the blades are dry<sup>14</sup>, they are thrashed<sup>15</sup> by a thrashing machine<sup>16</sup> [still] in the field; only the poor peasant thrashes his corn with flails<sup>17</sup> at home on the floor<sup>18</sup>. The grains, won<sup>19</sup> [by it], are gathered into large sacks and brought into the barns<sup>20</sup> or sent to the miller[s]<sup>21</sup> into the mill<sup>22</sup>. There [from it] fine white meal is ground<sup>23</sup>, from which the baker bakes bread and cake for men.

1. ozimina. 2. goły. 3. ziarno. 4. listek trawy. 5. watty. 6. zmarznięcie. 7. źdźbło. 8. czubek. 9. kośnik, żeniec. 10. kośa. 11. robotnica. 12. wiązać. 13. mendel, kopa. 14. suchy. 15. młócić. 16. młóckarnia parowa. 17. cep. 18. boisko, klepisko. 19. wymłócone. 20. śpichrz, gumno. 21. młynarz. 22. młyn. 23. mleć (3rd pers. pres. *mleć*).

#### At My Uncle's Farm<sup>1</sup>.

Near the capital my uncle (= my mother's brother) has a large farm. [After] having gone (ujechać) by the railway

1. wieś, posiadłość wiejska.



as far as (= to) the third station<sup>2</sup> of the main-line<sup>3</sup> leading to the south, you wander for about a quarter of an hour<sup>4</sup> on the high-road, planted<sup>5</sup> with cherry-trees. Then you make a bend<sup>6</sup> to the right and come [passing] through a small oak-wood, into a large village. From the village-street there leads an avenue<sup>7</sup> planted with horse-chestnut-trees<sup>8</sup> to the large door, which shuts<sup>9</sup> the court-yard<sup>10</sup> from outside (na zewnątrz).

[On] entering<sup>11</sup> the court-yard, you (= one) behold, on the left, the simple, but nobly<sup>12</sup> looking mansion<sup>13</sup> in which my uncle dwells with his family. By the side of this house there are (= stand) different farm-offices<sup>14</sup>, sheds<sup>15</sup> for wood<sup>15</sup> and coal<sup>15</sup> and servants' rooms<sup>16</sup>. Opposite the entrance-door<sup>17</sup> there stands (= rises) the house of one story<sup>18</sup> of the farmer. Somewhat farther to the right, there are (= stand) the different stables and coach-houses<sup>19</sup> the superior stories of which (= over which the superior stories) contain (= have) the barns (poddasze) for corn and hay. Beside these buildings there is a second door, leading into the fields. Near it there are two small houses, where (there) live the workmen, coming every year from the old (compar. of dawning) kingdom of Poland<sup>20</sup> or from Galicia.

In the midst of the court-yard, there is the large dung-heap<sup>21</sup>, on which a flock of poultry (gromada kur) are playing. Behind it, in a waterpool, there are swimming ducks and geese. Near the house of the farmer you see a large garden where plenty<sup>22</sup> of apple-trees, pear-trees, plum-trees and cherry-trees are growing [sing.]. Beside the orchard there is a large kitchen-garden<sup>23</sup> and a flower-garden<sup>24</sup>, and before the mansion a fine park with shady old oaks and lime-trees and a small pond<sup>25</sup> with beautiful swans<sup>26</sup> on it.

2. stacja. 3. linja główna. 4. około kwadransu. 5. obsadzić. 6. zwracać się. 7. aleja. 8. kasztan. 9. zamykać. 10. podwórze. 11. wchodzić na. 12. nobliwy. 13. dwór. 14. zabudowania gospodarskie. 15. drwalnia i skład na węgle. 16. czeladnia. 17. brama wchodowa. 18. jednopiętrowy. 19. wozownia. 20. Królestwo Polskie. 21. kupa nawozu. 22. mnóstwo. 23. ogród warzywny. 24. kwietnik. 25. staw. 26. łabędź.

### John Sobjeski.

At the foot<sup>1</sup> of the Carpathians<sup>2</sup>, where the Bug has its source, in the old castle<sup>3</sup> of Olesko, John Sobjeski was born in the year 1629 during an uncommonly violent<sup>4</sup> thunderstorm.

Theophila, the granddaughter<sup>5</sup> of the famous hetman Żółkiewski, was his mother. His father James (Jakób) Sobjeski

1. u podnóża. 2. Karpaty. 3. zamek, gród. 4. silny. 5. wnuczka.

left the education<sup>6</sup> of his two sons Mark (Marek) and John to a skilful<sup>7</sup> man, Stanisław Orchowski. "You may chiefly effect<sup>8</sup> that the two brothers love (= loved) each other, that the younger esteems(-ed) the elder, that the elder is [was] fond of the younger," he wrote in a letter. Then James Sobjeski said to the teacher: "I do not wish that my sons grow up [in] too delicate<sup>9</sup> (adj.) [a manner], their stomachs are to be accustomed to stout<sup>10</sup> food [plur.], as they will have it in war [plur.] — if God will (da)! My sons are to hear the holy mass every day! If they should not obey warnings<sup>11</sup> and exhortations<sup>12</sup>, which [gen.] I expect<sup>13</sup>, Mr. Orchowski is to tell me immediately; I shall know what [then is] to [be] do[ne] — I have a cane, under which youth grows well!"

The two brothers learned to fence<sup>14</sup>, to dance<sup>15</sup>, to go on horseback<sup>16</sup>, to play music and to speak seven languages. In the year 1644 they went to Paris. At their departure, their father gave them the following exhortation: "My children," said he, "accomplish<sup>17</sup> yourselves in everything, except in dancing (= in the dances), for you will be taught it by the Tartars (= for you will learn them from the Tartars)". At that time, it was a custom<sup>18</sup> in Poland to call the frequent struggles with the Tartars "Tartar-dances". The first appearance<sup>19</sup> of John was in the battle of Beresteczko, in which he was heavily wounded; his brother Mark was taken prisoner<sup>20</sup> in the battle of Batów by the Tartars and murdered according to the order of the khan<sup>21</sup>. His mother, who in spite of her Spartan mind<sup>22</sup> was fully grieved<sup>23</sup>, went to Italy for ever.

In the year 1663 John Sobjeski married<sup>24</sup> Mary Casimira (Marja Kazimira) d'Arquion, the widow of John Zamojski, wojewoda of Sandomir (sandomirski). The battle of Podhajce against the Turks, which lasted sixteen days (= the sixteen-day<sup>25</sup> battle) founded<sup>26</sup> the glory of Sobjeski, and the glorious<sup>27</sup> victory of Chocim, which was paid by the lives of 40,000 Turks (= which cost<sup>28</sup> the lives to 40,000 Turks) was the chief reason<sup>29</sup> of Sobjeski's being elected (= election)<sup>30</sup> king [instr.].

6. wychowanie. 7. doświadczony. 8. zwać. 9. rozpieszczony  
10. prosty. 11. przestroga. 12. napomnienie. 13. spodziewać się  
14. potykanie się bronią. 15. tańczenie. 16. jeździć konno. 17. wydoko-  
nalić się. 18. w zwyczaju. 19. występ. 20. pojmany. 21. chan  
22. usposobienie. 23. przygnębiony. 24. ożenić się. 25. szesnasto-  
dniowy. 26. ustalić. 27. świetny. 28. pozbawić. 29. główny powód  
30. elekcja, wybór.

## Polish Exercises<sup>1</sup>.

### Podwórze włościanina.

Zamożny włościanin czyli gospodarz ma obszerne, zwykle czworoboczne podwórze. Po jednej stronie znajduje się dom mieszkalny, otoczony ogrodem warzywnym i sadem. Naprzeciw domu jest stodoła i wozownia, po lewej stronie stajnia z śpichlerzem, po prawej obora, chlewy i kurniki.

W stajni znajdują się konie, a w osobnej przegrodzie źrebięta. Na śpichrze leżą różne zboża, siew koniczyny i otręby na paszę. W oborze stoją uwiązane rzędami krowy, woły i cielęta. Pastuch nakłada im siana, koniczyny lub sieczki, którą przynosi z sieczkarni. Tę samą paszę dostają i konie, ale do sieczki dodaje się otrębów lub owsa. Ten obrok wysypuje się do żłobu, który jest zwykle z cementu i ma dwa przedziały, w jednym znajduje się napój, w drugim suchy obrok.

W chlewach są świny i to maciory z prosiętami i tuczniaki. W kurniku pełno wszelkiego drobiu jak kur, gęsi, kaczek, czasem także indyków i perliczek.

Stodoła jest zimą napelniona zbożem, latem próżna. Do wozowni wsuwają się powozy i wozy gospodarskie, jeżeli nie są używane, aby nie mokły na deszczu lub nie rozsychały się na słońcu. Tam też znajdują się różne narzędzia gospodarskie, jak pługi, brony, siewniki, grabie konne.

### Żniwo.

Przepióreczka się odzywa,  
Rozpoczęli ludzie żniwa:  
Brzęczą sierpy, brzęczą kosy,  
Ciężkie ziarnem lecą kłosy.

A ode wsi słyhać śpiewki:  
Spieszą chłopcy, spieszą dziewczki,  
Niosą grabie, w pole dążą,  
Za żeńcami snopy zwiążą.

Co powiążą ciężkie snopy,  
To składają je na kopy,  
Dobra ziemia, łaska Boża,  
Będzie chlebek z tego zboża. *Marja Konopnicka.*

<sup>1</sup> All unknown words are to be found in the Polish-English vocabulary at the end of the book.



Ze wszystkich zbóż najwcześniej u nas dojrzewa żyto, po niem jęczmień, pszenica, groch, a na końcu owies. Skoro z dojrzałego zboża rozlegał się głos przepiórki: pójďte żąć, pójďte żąć, matki i ojcowie nasi brali sierpy i udawali się:

Do tych pól malowanych zbożem rozmaitem,

Wyłaczanych pszenicą, posrebrzanych żytem.

I rozpoczynały się żniwa.

Ale te czasy, gdy zboża sierpem żęto, dawno minęły, bo takie sprzątanie zadługo trwało, a w żniwa o pośpiech chodzi, dopóki słońce dogrzewa i pogoda trwa, aby zboże zwieźć sucho do stodół. Dla tego większe obszary cięto kosami, ale dziś i kosy zastąpiono żniwiarkami, wiązałkami i kosiarkami. Żniwiarki są to maszyny do cięcia zbóż wyższych, a jeżeli one zarazem wiążą, nazywają się wiązałkami; do niższych zbóż, koniczyny i traw używają się kosiarki. Ale jeżeli zboże od deszczów i wiatrów się pokładło, trzeba je ciąć kosami i kłaść na pokosy.

Za kośnikami idą dziewczyny, wiążą zboże w snopy i ustawiają w kopy lub mendle, gdy wyschnie, zwozi się je do stodół, albo w sterty czyli stogi.

Do młócenia używają dziś tylko mniejsi właściciele cepów, więksi młócarń konnych lub parowych.

Po zbożu pozostaje na polu tylko ściernisko, ale i to pokrywa się wkrótce zielenią, jeżeli w zbożu zasiana była koniczyna.

Po zbożach przychodzi kolej na rośliny okopowe jak ziemniaki, marchew, brukiew i buraki.

### Trzy ścieżki.

Trzy ścieżki idą z chaty

Na dolę i niedolę.

Ta jedna idzie przed się,

Gdzie orzą pańskie pole,

Ta druga idzie w lewo,

Gdzie biała karczma stoi,

A trzecia na ten ementarz,

Gdzie leżą wszyscy swoi.

Od znojnjej pracy potu

Na jednej stoi rosa;

Na drugiej — z ojca, matki,

Śmieje się dziatwa bosa;

Na trzeciej konik polny

W poranki strzyże parne,

I brzoza biała płacze,  
 I krzyże stoją czarne . . .  
 Po drózkach<sup>1</sup> onych<sup>2</sup> chodzą  
 W siermięgach ludzie bladzi . . . . .  
 A któż im wskaże taką,  
 Co w ducha świat prowadzi? . . .

*Marja Konopnicka.*

### Gęsi.

Gęsi, iż Rzym uwolniły,  
 Wielbione były.  
 A że się to i w nocy i krzyczeniem działo,  
 Ujęte chwałą  
 Szły na radę i stanęło,  
 Aby zacząć nowe dzieło:  
 W krzyczeniu się nie szczędzić,  
 Lisy z lasu wypędzić.  
 Więc wspaniałe, a żwawe  
 Poszły w nocy i wrzawę  
 W lesie zrobiły,  
 Lisy zbudziły:  
 A te, gdy z jamy wypadły,  
 Zgryzły gęsi i zjadły.

*Ignacy Krasicki.*

### Śpiew ułanów.

Jak wspaniała nasza postać,  
 Jak się błyszczy w słońcu stal,  
 Koń rwie ziemię, niechce dostać,  
 Pójdiesz koniu, pójdiesz w dal.  
 Taki los wypadł nam,  
 Dzisiaj tu, a jutro tam.  
 Nie płacz dziewczę, nie płacz wiele,  
 Tylko jedną łezkę<sup>3</sup> zroń,  
 Pójdźcie, drodzy przyjaciele,  
 Niech uściskam<sup>4</sup> waszą dłoń!  
 Taki los wypadł nam,  
 Dzisiaj tu, a jutro tam.  
 Czyż nie mamy żyć wesoło,  
 Wszak nie wiemy, gdzie nasz grób;  
 Jedna kulka świśnie w czoło,  
 I o ziemię runie trup.

<sup>1</sup> Diminutive of *droga*. — <sup>2</sup> In the popular language = *tych*.  
 — <sup>3</sup> Diminutive of *łza*. — <sup>4</sup> = *uściskamy*.

Taki los wypadł nam,  
Dzisiaj tu, a jutro tam.

**Pieśń legionów polskich.**

Jeszcze Polska nie zginęła,  
Póki my żyjemy,  
Co nam obca przemoc wzięła,  
Szablą odbierzemy.  
Marsz, marsz, Dąbrowski<sup>1</sup>,  
Z ziemi włoskiej do Polski,  
Za twoim przewodem  
Złączym się z narodem.  
Przejdziem Wisłę, przejdziem Wartę,  
Będziem Polakami;  
Dał nam przykład Bonaparte,  
Jak zwyciężać mamy.  
Marsz, marsz, Dąbrowski,  
Z ziemi włoskiej do Polski,  
Za twoim przewodem  
Złączym się z narodem.  
Jak Czarniecki<sup>2</sup> do Poznania  
Po szwedzkim zaborze  
Dla Ojczyzny ratowania  
Wrócim się przez morze.  
Marsz, marsz Dąbrowski,  
Z ziemi włoskiej do Polski,  
Za twoim przewodem  
Złączym się z narodem.  
Mówił ojciec do swej Basi,  
Cały zapłakany:  
Słuchaj, Basiu, pono nasi  
Biją w tarabany.  
Marsz, marsz, Dąbrowski,  
Z ziemi włoskiej do Polski,  
Za twoim przewodem  
Złączym się z narodem.

*Józef Wybicki.*

<sup>1</sup> Dąbrowski was a Polish general, who, at the time of Napoleon I<sup>st</sup>, organized in Italy the Polish legion, which joined the French army. — (*Złączym, &c.* instead of *złączymy, &c.*)

<sup>2</sup> Czarniecki was a celebrated Polish chief (*hetman*) who lived at the time of the Polsko-Swedish wars of the seventeenth century and became known in all Europe by his brilliant victory over his enemies on the Danish islands.



### Włoska kraina.

Włoska kraina przed wszystkiemi słynie,  
Błękitne niebo we włoskiej krainie;

W mej ojczystej lubej stronie,

Blade niebo, ciemne błonie

Taką wonią tchnie,

Że te piękne włoskie kraje,

Cytrynowe wonne gaje

Nie zczarują mnie.

Z dalekiej strony do włoskiej krainy

Przychodzę święte łą skropić ruiny,

Lecz mej ziemi każdy kątek

Tyle świętych ma pamiątek,

Z jej zamierzchłych dni,

Że na wielkim świata grobie

Chciałbym płakać, ale w sobie

Nie znajduję łzy.

Cicho z wiatrami pieśń jakowaś płynie . . .

Czarowne, mówią, pieśni w tej krainie:

Może z dawnych lat zbłąkana

Rzewna nuta Krakowiana

Słyszeć się tu da.

I w mem oku łzy już rosną . . .

Rybak zaczął pieśń miłosną,

Cofnęła się łą.

Auзоńskie róże! Auзоńskie dziewice,

Wdzięk wasz zachwyca, a palą źrenice;

Lecz kto raz już na tym świecie

Liljowe marzył kwiecie,

W młodocianym śnie,

Ten podziwiać, uczyć może

Obcą piękność, obcą różę,

Ale kochać — nie!

Ty więc zachodni wietrzyku pieszczony,

Co słodko wiejesz w me ojczyste strony,

Roznieś drżące po dolinach,

Po mogiłach, po ruinach

Echo żalów tych:

Może czułe powitane

Przyniesie mi łzy w zamianę

Od współbraci mych.

Grób Potockiej<sup>1</sup>.

W kraju wiosny, pomiędzy rozkosznymi sady,  
 Uwiędłaś, młoda róžo! Bo przeszłości chwile,  
 Ulatując od ciebie jak złote motyle,  
 Rzuciły w głębi serca pamiątek owady.

Tam na północ, ku Polsce, świecą gwiazd gromady,  
 Dla czegoż na tej drodze błyszczą się ich tyle?  
 Czy wzrok twój ognia pełen, nim zgasnął w mogile,  
 Tam, wiecznie lecąc, jasne powypalał ślady?

Polko! i ja dni skończę w samotnej żałobie;  
 Tu niech mi garstkę ziemi dłoń przyjazna rzuci!  
 Podróżni często przy twym rozmawiają grobie,

I mnie wtenczas dźwięk mowy rodzinnej ocuci,  
 I wieszcz samotną piosnkę dumając o tobie,  
 Ujrzy bliską mogiłę i dla mnie zanuci.<sup>2</sup>

*Adam Mickiewicz.*

## Dzwony.

A gdy skołał w czarnej chacie  
 Jasieńko miły,  
 Poszła matka prosić dzwonów,  
 By mu dzwoniły.  
 Mój synaczek, mój rodzony  
 W trumience leży,

<sup>1</sup> Not far from the palace of the khans, in the Crimea, there is a mound, formed after the oriental fashion with a round cupola. The inhabitants of those regions tell the traveller that this monument was erected by Kerim-Girai for a slave-girl, whom he loved exceedingly, and who is said to have been a Pole, a member of the family of Potocki.

<sup>2</sup> Translation. The Grave of the Potocka. In the land of spring, amongst delightful gardens, you faded away, O young rose, for the moments of the Past, soaring away like golden butterflies, threw the insects of Remembrance into the bottom of your heart. There, towards the north, towards Poland there glitter large numbers of stars! . . . Why do so many of them glitter on that road? Did your fiery eye, before being extinguished in the grave, hurrying there for ever, burn those light traces in the skies? O Polish girl, I, too, shall finish my days in lonely sadness; here a friendly hand may throw some earth on me! Wanderers often entertain one another, standing close to your grave; and I, too, shall be awakened by the sound of my mother-tongue, and when a poet will dream a lonely song of you, he will look at the grave near at hand and sing a sweet song for me, too.

O zagrajcież wy mu, dzwony,  
Z tej białej wieży!  
Niechaj idzie głos bijący  
O jasne słońce,  
Przez te pola, przez te lasy,  
Z wiatrem szumiące.  
Ale dzwony twarde serca,  
Zimną pierś miały.  
Będziem jemu dzwonić, matko,  
Za talar biały. —  
I wróciła narzekając  
Do pustej chaty,  
Przetrząsnęła wszystkie kąty  
I zgrzebne szaty.  
I nic więcej nie znalazła,  
Prócz onej świty,  
Którą syna trup czerniały  
Leżał nakryty.  
Nieszczęśliwaś moja dola,  
Jasieńku miły,  
Chybaż tobie łyż te moje  
Będą dzwoniły.  
Chyba moje narzekanie  
Bić będzie z rosą,  
Kiedy ciebie na mogiłki  
Z chaty wyniosą?  
I wynieśli za próg czarny  
Trumienkę lichą,  
A za synem poszła matka  
Ścieżyną cichą.  
I nie grały jemu dzwony  
Z wysokiej wieży,  
Jeno szumiął las zielony  
I wietrzyk świeży.  
Jeno dzwonki te liljowe,  
Co w borze rosna,  
Żeby dzwonić chłopskim trumnom  
W drogę żalosną. *Marja Konopnicka.*



**Modlitwa Pańska. (The Lord's Prayer.)**

Ojciec nasz, któryś jest w niebiesiech, święć się imię Twoje, przyjdź królestwo Twoje, bądź wola Twoja, jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. I nie wódz nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. Amen.

(Albowiem Twoje jest królestwo i moc i chwała na wieki wieków. Amen.)

**Pozdrowienie anielskie. (Ave Mary.)**

Zdrowaś Marjo, łaskiś pełna, Pan z Tobą! Błogosławionaś Ty między niewiastami i błogosławion<sup>1</sup> owoc żywota Twojego, Jezus. Święta Marjo, Matko Boża, módl się za nami grzesznymi, teraz i w godzinę śmierci naszej. Amen.

**Skład apostołski. (Apostolic Credo.)**

Wierzę w Boga Ojca wszechmogącego, stwózcę nieba i ziemi i w Jezusa Chrystusa, Syna jego jedyne, pana naszego, który się począł z Ducha świętego, narodził się z Marji Panny, umęczon<sup>1</sup> pod Pontskim Piłatem, ukrzyżowan<sup>1</sup>, umarł i pogrzebion, zstąpił do piekieł, trzeciego dnia zmartwychwstał, wstąpił na niebiosy, siedzi na prawicy Boga Ojca wszechmogącego, stamtąd przyjdzie sądzić żywych i umarłych. Wierzę w Ducha świętego, święty kościół powszechny, świętych obcowanie, grzechów odpuszczenie, ciała zmartwychwstanie i żywot wieczny. Amen.

**Dziesięcioro przykazań bożych. (The Ten Commandments.)**

Jam jest Pan Bóg twój, którym cię wywiódł z ziemi egipskiej z domu niewoli.

1. Nie będziesz miał bogów cudzych przede mną.
2. Nie będziesz brał imienia Pana Boga twego nadaremno.
3. Pamiętaj, abyś dzień święty święcił.
4. Czcij ojca twego i matkę twoją.
5. Nie zabijaj.
6. Nie cudzołóż.
7. Nie kradnij.
8. Nie mów przeciw bliźniemu twemu fałszywego świadectwa.

<sup>1</sup> *błogosławiony, umęczony, ukrzyżowany, pogrzebiony.*

9. Nie pożądam żony bliźniego twego.

10. Ani domu, ani wołu, ani sługi, ani służebnicy, ani żadnej rzeczy, która jego jest.

Będziesz miłował Pana Boga twego ze wszystkiego serca twego i z całej duszy twojej, a bliźniego twego, jak siebie samego.

## Listy.

### Otwarcie interesu. (Opening of a business.)

Lwów, data stempla pocztowego.

Niniejszem mam zaszczyt donieść W.P. jak najuprzejmiej, iż w końcu grudnia r. b. otwieram przy ulicy Sobjeskiego pod nr. 12 magazyn pierwszorzędnej garderoby męskiej na miarę.

Mając w tym zawodzie długoletnie doświadczenie i gruntowną praktykę, postanowiłem służyć Szanownym Odbiorcom towarem pierwszorzędnej jakości w połączeniu z modnym krojem i wzorowem wykonaniem, tuszę sobie przeto że sprostam najwybredniejszym wymaganiom swoich klientów.

Zanosząc uniżoną prośbę o łaskawe poparcie mego przedsiębiorstwa, pozostaję

z poważaniem

A. Ziętkiewicz.<sup>1</sup>

Lemberg, date of the post-office-stamp.

<sup>1</sup> In the following I have the honour of communicating to you most politely that, at the end of December of the present (r. b. = roku bieżącego) year, I shall open in Sobjeski Street Nr. 12 a shop of first-class wardrobe after measure for gentlemen.

Having an experience of many years and a well-grounded practice in that profession, I made up my mind to serve my honoured customers with merchandise of first class quality, of modern cut and of unobjectionable performance, I flatter myself with being able to fulfill the most exquisite wishes of my customers.

Addressing to you the humble begging of assisting my enterprise, I remain

Yours most respectfully

A. Ziętkiewicz.

### Prośba o kredyt. (Suit for credit.)

Poznań, dnia 20-go sierpnia r. 1920.

Szanowny (or Wielmożny) Panie!

W ostatnim czasie otrzymałem poważne zlecenia, wchodzące w zakres mego interesu, jak np. dostawę materiałów

budowlanych dla budującej się cukrowni w Gnieźnie i dwóch kamienic w Bydgoszczy. Potrzeba mi na wykonanie tych zleceń gotówki w wysokości marek 200 000, z której sam posiadam tylko połowę. Ponieważ jednak w mojem przedsiębiorstwie i posiadłości umieściłem kapitał znacznie większy, dający zupełne zabezpieczenie, zapytuję się Szanownego Pana, czyby mi nie zechciał otworzyć w banku Swoim stałego kredytu aż do 100 000 marek i na jakich warunkach.

W oczekiwaniu łaskawej odpowiedzi załączam wyrazy szacunku i pozostaję

z poważaniem

St. Wróblewski.<sup>2</sup>

2

Posen, August 20th 1920.

(Dear) Sir,

In the last time I got important commissions belonging to the extent of my business as e.g. the delivery of building-materials for the building of a sugar-house at Guesen and of two houses at Bromberg. I want for delivering these commissions up to 200 000 marks, of which sum I possess only the half. But as in my enterprise and in my possession I invested a considerably larger capital, which grants a full security, I ask you if you would not lodge me with your bank fixed credit up to 100 000 marks and on what conditions.

Waiting for your kind answer, I add the expression of my esteem and remain

Yours most respectfully

St. Wróblewski.

### Rewers. (Reciprocal bond.)

Poświadczam niniejszem, że otrzymałem od p. Kasprzaka gotówkę pożyczkę w wysokości marek 560 (pięćset sześćdziesiąt marek). Od sumy tej obowiązuję się płacić 5 procent od sta i zwrócić takową za trzymiesięcznem wypowiedzeniem ze strony wierzyciela.

Gdańsk, dnia 14-go listopada 1919.

J. Stachowiak.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> I acknowledge in the following that I received from Mr. Kasprzak a loaned sum of 560 (five hundred and sixty) marks in ready money in cash. I engage myself to pay 5 per cent of this sum and to repay the same sum after a recalling of three months from the side of the creditor.

Danzig, November 14th 1919.

J. Stachowiak.



## Zaproszenie. (Invitation.)

Kwidzyna, 3-go czerwca 1919.

Kochany Panie Doktorze!

Bądź Pan łaskaw odwiedzić nas pojutrze wieczorem. Na dzień ten zapowiedział swe przybycie pan prof. Rutowski, który radby Pana poznać.

Załączając uprzejme ukłony dla Szanownej małżonki i dla Pana samego, piszę się życzliwy

Stanisław.<sup>4</sup>

4

Marienwerder, June 3rd 1919.

Dear Doctor,

Be so kind as to come to see us in the evening after to-morrow. For that day professor Rutowski who would like to make your acquaintance, announced his visit.

Adding polite compliments for your esteemed wife and for yourself,

Yours most affectionately

Stanisław.

Easy Talks (*Rozmowy*).

## I.

## A walk.

Jaką porę roku przekłada pan nad inne?

Lato, bo ono jest najprzyjemniejszą porą roku.

Na wiosnę bywa zazwyczaj jeszcze bardzo zimno.

Zupełnie nie lubię zimy.

Nie tylko pan sam.

Zimą wszystko zamiera, a dni są bardzo nudne.

Prawda, lecz można iść do teatru.

Latem, gdy dni są przyjemne, można chodzić do ogrodu.

Dodać należy, że w tej porze roku bardzo wesoło na wsi.

Which season do you prefer to the others?

Summer is the most agreeable season.

In spring it is still very cold, usually.

I do not like winter at all.

You are not alone in that.

In winter everything dies away, and the days are very tedious.

To be sure, but you may go to the play.

In summer, when the days are pleasant, you may go into the garden.

You must still add that in this season there is much merry-making in the country.

Pan ma rację, latem są wszędzie przyjemne spacer-y.

Wszędzie znaleźć można przy-jemne towarzystwo.

Czy widział pan podczas spa-ceru mnóstwo robotników, udających się na robotę do Niemiec?

Owszem widziałem, są to ro-botnicy żniwani którzy przy-noszą dużo pieniędzy do swej ojczyzny.

You are (quite) right, in sum-mer you find pleasant walks everywhere.

You may find agreeable com-pany everywhere.

Did you see, when walking, that large number of work-men who went to work in Germany?

Certainly, I saw them; they are harvest-men. They bring much money back into their native country.

## II.

### About weather.

Jaka dziś pogoda?

Nieładna.

Mamy zatem niepogodę?

Tak, panie, pada deszcz i wieje silny wiatr.

Czy zeszłej nocy padało?

Nie wiem.

Gdzie mój parasol? Muszę wyjść.

Niech pan zaczeka, aż prze-stanie padać.

Sądzę, że nieprędko przesta-nie padać.

A mnie się zdaje, że już prze-stało padać.

Tem lepiej.

Radzę panu obuć buty.

Dlaczego?

Ponieważ na ulicy błoto.

Jednakowoż zaczyna się wy-pogadzać.

Tak, widzę nawet tęczę.

What weather have we to-day?

It is not fine weather.

Then we have bad weather?

Yes, sir, it is raining, and a strong storm is blowing.

Did it rain last night?

I do not know.

Where is my umbrella? I must go out.

Wait, sir, till the rain is over.

I believe it will not soon cease raining.

But I believe it has already ceased raining.

So much the better.

I advise you to put on your boots.

Why, then?

It is very dirty in the street.

The weather is already clear-ing up.

Yes, sir, I even see a rain-bow.

To oznaka pięknej pogody.

Słońce zachodzi.

Noc.

Czy dziś zimno?

Tak, nawet bardzo zimno.

Tej nocy będzie bardzo marzło.

Niechętnie wychodzę, gdy  
marznie.

Mgła opada na ziemię pod po-  
stacią rosy.

Dziś będziemy mieli piękną  
pogodę.

That is a sign of beautiful  
weather.

The sun is setting.

It is night.

Is it cold to-day?

It is very cold indeed.

To-night it will freeze very hard.

I do not like to go out when  
it is freezing.

The fog falls on earth as dew.

To-day we shall have fine  
weather.

### III.

#### About music.

Co pan sądzi o tej symfonji?

Jak się panu podoba ta muzyka?

Znajduję ją bardzo piękną.

Czy pan słyszy tamte oboje,  
flety i fagoty?

Owszem, wyróżniają się bardzo  
z pomiędzy smyczkowych in-  
strumentów.

Galerja już zapełniona.

W łóżach również siedzi dużo  
pań.

Nigdy nie widziałem tak napel-  
nionej w każdej części sali.

Rzeczywiście, dziś nadzwyczaj  
dużo widzów.

A tak, bo koncerty symfoniczne  
z występującym solistą mają  
siłę przyciągającą.

What do you think of this  
symphony?

How do you find this music?

I find it very beautiful.

Do you hear those hautboys,  
flutes and bassoons?

They distinguish themselves ve-  
ry much among the stringed  
instruments.

The upper gallery is already  
crowded.

And in the boxes there are  
also many ladies.

I never saw a hall so crowded  
in every part.

Indeed, there are to-day un-  
commonly many spectators.

The symphonical concerts are  
well filled when a solo-singer  
makes his appearance.

### IV.

#### On a voyage.

Czy pan Rosjanin?

Nie, panie, jestem Niemcem.

Czy pan wraca do Bremen?

Are you a Russian?

No, sir, I am a German.

Do you return to Bremen?



Tak, panie.

Czy pan ma wielu pasażerów?

Jest ich z dwunastu.

Czy pański okręt obszerny?

Owszem, kajuty są bardzo wygodne.

Ile pan żąda za mój przejazd?

Czy z całym utrzymaniem?

Tak, panie.

W takim razie zapłaci mi pan sto marek.

To co inni płać, zapłać panu także.

Yes, sir.

Have you many passengers?

There are about twelve.

Have you a spacious ship?

The cabins are very comfortable.

How much do you ask for my passage?

With full board?

Yes, sir.

In this case you pay me one hundred marks.

What the other persons pay you, I shall pay you too.

## V.

### About health.

Dzień dobry panu, jak się pan miewa?

Jestem zdrow, Bogu dzięki!

Nie widziałem pana dawno u siebie!

Rzadko wychodzę.

Kiedy mię pan raczy odwiedzić?

W przyszłą niedzielę.

Rano czy popołudniu?

Po obiedzie.

Będę zatem oczekiwał pana.

(Bądź pan zdrow!) Żegnam pana!

Dlaczego nie przyprowadził pan swego brata?

To było niemożliwe, panie!

Dlaczego?

Ponieważ jest chory.

Co pan mówi? Chory?

Tak, panie!

A co mu jest?

Good day, sir, how do you do?

I feel (quite) well, thank Heaven (God)!

I have not seen you for a long time at my house!

I seldom go out.

When shall you like to come to see me?

On Sunday next.

In the morning or in the afternoon?

After dinner.

Then I shall wait for you.

Good-bye, sir!

Why did you not bring your brother with you?

It was impossible, sir!

Why, then?

Because he is ill.

What do you tell me? He is ill?

Yes, sir!

And what ails him?

Ma febrę.	He is in a fever.
Czy dawno?	Since when?
Od wczoraj.	Since yesterday.
Proszę go pozdrowić odemnie!	Be so kind as to present him with my compliments.
Proszę, niech mu pan powie, że boleję nad jego chorobą.	Tell him that I am sorry to hear of his illness.
Dziękuję, uczynię to.	I thank you, I shall do so.
Jakże ze zdrowiem pańskiej matki?	And how is your mother?
Czuje się bardzo zdrową.	She feels very well.
Cieszy mię to.	I am glad to hear it.
Czuję się obowiązany do wdzięczności za pańską dobroć.	I am very much obliged to you for your kindness.
Do widzenia! (Bądź pan zdrów!)	Good-bye! Farewell!
Żegnam Pana!	

## VI.

## On relationship.

Proszę, objaśnij mi pan rozmaite stopnie powinowactwa!	Explain the different degrees of relationship to me, please!
W tej chwili panu służę!	I will do so instantly.
Dziadkiem nazywam ojca mego ojca albo mej matki.	Grandfather I call my father's or my mother's father.
Babka jest matką mego ojca lub mej matki.	Grandmother is my father's or my mother's mother.
Teść jest ojcem mojej żony.	My father-in-law is my wife's father.
Teściowa jest matką mojej żony.	My mother-in-law is my wife's mother.
Stryj jest bratem mego ojca, wuj zaś bratem mojej matki.	My uncle is my father's brother (stryj) or my mother's brother (wuj).
Bratanek jest synem mego brata, siostrzeniec zaś synem mojej siostry.	My nephew is my brother's son (bratanek) or my sister's son (siostrzeniec).
Siostrzenica jest jej córką.	My niece is her daughter.
Szwagier jest mężem mojej siostry.	My brother-in-law is the husband of my sister.
Bratowa jest żoną mego brata.	My sister-in-law is the wife of my brother.

## VII.

## On travelling.

Ile mil mamy stąd do najbliższej wioski?

Osiem!

Czy droga dobra?

Nie osobliwa, trzeba przejeżdżać przez lasy i rzeki.

Czy droga bezpieczna?

Owszem, niema żadnego niebezpieczeństwa, ani we dnie, ani w nocy.

Czy możemy w tem miasteczku przenocować?

Tak' jest, panowie znajdują tam dobre pokoje i dobrą pościel.

Zsiądziemy zatem.

Niech pan każe nasze konie zaprowadzić do stajni!

Zobaczmy teraz, czem nas pan może ugościć na kolację.

Wszystkiem czem panowie raczą rozkazać.

Proszę, niech pan nam zatem da polskiej kiełbasy z kapustą!

Więcej nic?

No, proszę jeszcze po szklanę dobrego piwa!

Zadowoleni panowie z kolacji?

Zupełnie, lecz i pana zadowolnić musimy.

Ile płacimy?

Rachunek niewielki. Wynosi piętnaście marek.

Niech pan nas każe jutro wcześniej obudzić.

How many miles is it from here to the next village?

It is eight miles.

Is the way good?

Not especially, you must pass through forests and across rivers.

Is the way dangerous?

There is no danger at all — neither by day nor by night.

May we pass the night in this little town?

Yes, gentlemen, you will find there beautiful rooms and good beds.

Then we will alight.

Order our horses to be led into the stable, please!

Let us see now what you can give us for supper!

All that you will order!

Please then, give us some Polish sausage with chopped and fermented cabbage!

Don't you like anything else?

Give us a glass of good beer, please!

Are you satisfied with your supper?

Certainly, but we must satisfy you too!

What did our supper cost us?

The bill is not exorbitant. It amounts to fifteen marks.

Order us to be early awakened to-morrow, please!



Dobrze, dobranoc panom,  
przyjemnego snu!

Dzień dobry panom. Jak panno-  
wie spali tej nocy?

Bardzo mocno, ponieważ byli-  
śmy zmęczeni.

Kiedy panowie raczą zjeść śnia-  
danie?

Życzylibyśmy sobie natych-  
miast.

Pańska herbata wyborna.

Kiedy panowie odjadą?

Zaraz po śniadaniu. — Dziś  
wieczorem musimy być w  
Gnieźnie.

Gnesen niedaleko, z Kłecka  
będzie jeszcze dobra godzina.

Do widzenia w przyszłym roku!

Szczęśliwej drogi!

Well, good night, gentlemen,  
may you sleep well!

Good morning, gentlemen! How  
did you sleep this night?

We slept soundly, as we were  
fatigued.

At what o'clock do you wish  
to breakfast?

We wish to do so immediately.

Your tea is excellent.

When shall you depart?

Immediately after breakfast. —

We must arrive at Gnesen  
(Gniezno) this evening.

Gnesen is not far; from Kłecko  
you will have a drive of  
somewhat more than an  
hour.

Good-bye till next year!

A happy journey!

### Proverbs. *Przysłowia.*

1. Człowiek strzela, a Pan Bóg kulę nosi. — Man pro-  
poses, and God disposes. 2. Co się odwlecze, to nie uciecze.  
— Forbearance is no acquittance. 3. Jabłko od jabłoni daleko  
nie odleci. — He is a chip of the old block. 4. Cicha woda  
brzegi rwie. — Still waters run deep. 5. Bez pracy niema  
kołaczy. — No pains, no gains. 6. Kiedy trwoga, to do Boga.  
— He that would learn to pray, let him go to sea. 7. Natura  
ciągnie wilka do lasu. — A wild goose never laid a tame egg.  
8. Każdy początek trudny. — Beginnings are always difficult.  
9. Kto rano wstaje, temu Pan Bog daje. — The early bird  
catches the worm. 10. Próżniactwo wszelkiego złego początek.  
— Idleness is the root of all evil. 11. Nie wszystko złoto, co  
się świeci. — All is not gold that glitters. 12. Mądry Polak  
po szkodzie. — Adversity makes a man wise, though not rich.  
13. Śpiewać darmo boli gardło. — No longer pipe, no longer  
dance.

# Polish-English Vocabulary.

## A.

*a* ['a] ah (interjection); and, but  
*aby* ['abɨ] that (conj.)  
*aczkolwiek* [atʃ'kɔlvɛk] although  
*adwokat* [ad'vɔkat] lawyer  
*akt* ['akt] document  
*albo* ['albo] or; *albo — albo*  
 either — or  
*ale* ['alɛ] but  
*Alpy* ['alpɨ] Alps  
*Alzacja* [al'zatsja] Alsatia  
*Alzarczyk* [al'zatʃik] Alsatian  
 (subst.)  
*angielski* [an'gɛlski] English  
*ani — ani* ['ani] neither — nor  
*anioł* ['anɔł] angel  
*apostół* [a'pɔstɔł] apostle  
*apteka* [ap'tɛka] apothecary's shop  
*aptekarz* [ap'tɛkaz] apothecary  
*arak* ['arak] arrack  
*armata* [ar'mata] cannon  
*Austria* [austrja] Austria (subst.)  
*Austriak* ['austrjak] Austrian  
*astronom* [as'trɔnɔm] astronomer  
*ateński* [a'tɛn'ski] Athenian (adj.)  
*atrament* [a'tramɛnt] ink  
*Auzuński* [au'zɔn'ski] Ausonian.  
 Italian (adj.)  
*aż* [aʒ] to, till  
*Azja* ['azja] Asia.

## B.

*baba* ['baba], *babka* ['bapka]  
 grandmother  
*bać się* ['batɕ, sɛ] to fear  
*bagno* ['bagnɔ] marsh  
*bajka* ['bajka] tale, fable  
*bal* ['bal] ball (festivity)  
*bania* [ban'a] the can, jug  
*baranina* [bara'nina] mutton  
*bardzo* ['bardʒɔ] very

*barka* ['barka] barge, bark  
*barszcz* [barʃtʃ] soup of beet-roots  
*Basia* ['basja] diminutive of  
*Barbara*  
*bawarski* [ba'varski] Bavarian  
 (adj.)  
*bawić się* ['bavits, sɛ] to play  
*bez* ['bez] without (prep.)  
*bezcen* ['bestɛn] a very low price  
*bezczynność* [bɛʒ'tʃɪnnɔstɕ, sɪ]  
 idleness  
*biały* ['bati] white  
*bić* ['bitɕ, sɪ] to strike, to beat  
*biec* [bɛts] to run  
*bieda* ['bɛda] trouble, need  
*bitwa* ['bitva] battle  
*blady* ['bladi] pale  
*blądzić* ['btɔdʒitɕ, sɪ] to err  
*błękitny* [bɛkitni] blue  
*blisko* ['blisko] near (prep.)  
*bliźni* ['blizni] the fellow-crea-  
 ture  
*błogosławić* [btɔgɔslavitsɕ, sɪ] to bless  
*błogosławieństwo* [btɔgɔslav'ɛn-  
 stvɔ] blessing (subst.)  
*łonie* ['btɔnɛ] meadow  
*łotny* ['btɔtni] see *ptak*  
*blyskać* ['btikatɕ, sɪ] to lighten  
*blyszczec* [btɨʃtɕɛtɕ, sɪ] to glitter  
*bo* ['bo] for, as  
*bóbr* ['bubr] beaver, castor  
*bocian* ['botɕan] stork  
*Bóg* ['bug] God, god  
*bogacz* ['bɔgatɕ] rich man  
*bogaty* [bɔ'gati] rich  
*bogini* [bɔ'gini] goddess  
*bohater* [bɔ'hater] hero  
*bojaźń* ['bojazni] fear (subst.)  
*bok* ['bok] side  
*ból* ['bul] pain, ache  
*Bolesław* [bɔ'lestav] Boleslas  
*bomba* ['bɔmba] bomb

*bór* ['bur] forest  
*boski* ['boski], *boży* ['boʒi] of God, godly  
*brać* ['brat<sub>s</sub>] to take  
*brakować* ['bra'kovat<sub>s</sub>] to be missing  
*Brandenburgja* [brandən'burgja] Brandenburg  
*brat* ['brat] brother  
*broda* ['brɔda] beard  
*broń* ['brɔn] weapon  
*brona* ['brɔna] harrow  
*brudny* ['brudni] dirty  
*bruk* ['bruk] pavement  
*brukiew* ['bruk<sub>ɛv</sub>] turnip  
*bruzda* ['bruzda] furrow  
*brzęczeń* [bʒɛtʃɛt<sub>s</sub>] to sound  
*brzeg* ['bʒɛg] edge, bank  
*brzmieć* ['bʒm<sub>ɛt</sub><sub>s</sub>] to sound  
*brzoza* ['bʒɔza] birch-tree  
*brzytwa* ['bʒitva] razor  
*budowa* [bu'dɔva] building  
*budzić* ['budʒit<sub>s</sub>] to awaken  
*buk* ['buk] beech  
*Buk* ['buk] Buk (name of a town)  
*bukowy las* [bu'kov<sub>i</sub> las] beech-wood  
*bułka* ['bułka] roll (white bread)  
*buraka* [bu'raka] beet-root  
*burmistrz* ['burmistʃ] mayor  
*but* ['but] boot  
*buzia* ['buz<sub>a</sub>] kiss (subst.)  
*być* ['bit<sub>s</sub>], *bywać* ['bivat<sub>s</sub>] to be (to have intercourse)  
*Bydgoszcz* ['bidʒɔʃtʃ] Bromberg (town)  
*bydło* ['bidłɔ] cattle.

## C.

*całować* [tsa'łovat<sub>s</sub>] to kiss  
*cały* ['tsałi] whole  
*cement* ['tsement] cement  
*centnar* ['tsentnar] hundred-weight  
*cep* ['tsep] flail  
*cesarz* ['tsesaz] emperor  
*chata* ['χata] cottage  
*chciwy* [χtʃiwi] avaricious  
*chętny* ['χɛtni] willing, ready  
*chleb* ['χlɛb] bread (dim. *chlebka*)  
*chlew* ['χlɛv] (pig-)sty  
*chłop* ['χtɔp] peasant, man, fellow  
*chłopiec* ['χtɔpiɛtʃ] boy

*chłopski* ['χtɔpski] of a peasant  
*chłostać* ['χtɔstat<sub>s</sub>] to whip  
*chmura* ['χmura] cloud  
*chociaż* ['χɔtʃaz], *choć* ['χɔtʃ] though, although  
*chód* ['χud] gait  
*chodźć* ['χɔdʒit<sub>s</sub>] to go about (chodzi o it is the question)  
*chór* ['χur] chorus  
*choroba* [χɔ'rɔba] disease, illness  
*chory* ['χɔri] ill, sick  
*chować* ['χɔvat<sub>s</sub>] to bury  
*chrobry* ['χrɔbri] brave  
*chrześcijanin* [χʃɛstʃijanin] Christian (subst.)  
*chwala* ['χvał<sub>a</sub>] praise (subst.)  
*chwalić* ['χvalit<sub>s</sub>] to praise  
*chwycić* ['χvitat<sub>s</sub>] to catch, to seize  
*chyba* ['χiba] yet, however  
*ciąć* ['tʃɛt<sub>s</sub>] to hew, to cut (subst. *cięcie*)  
*ciało* ['tʃałɔ] body  
*ciasto* ['tʃastka] cake  
*cichy* ['tʃixi] noiseless, gentle (adv. *cicho*)  
*ciec* [tʃɛts] to flow  
*cielę* ['tʃɛlɛ] calf  
*cielęcina* [tʃɛlɛ'tʃina] veal  
*ciemny* ['tʃɛmni] dark  
*ciepły* ['tʃɛpti] warm  
*cierpieć* ['tʃɛrpiɛt<sub>s</sub>] to suffer  
*cierpliwość* [tʃɛr'plivɔst<sub>s</sub>] patience  
*cierpliwy* [tʃɛr'plivi] patient  
*cieśla* ['tʃɛslɔ] carpenter  
*cieśnina* [tʃɛsɛ'nina] straits  
*cieszyć się* [tʃɛʃit<sub>s</sub> sɛ] to rejoice [weight]  
*ciężki* ['tʃɛʃki] heavy (of a  
*ciotka* ['tʃɔtkɔ] aunt  
*cmentarz* [tsmentaz] cemetery  
*cnota* ['tsnota] virtue  
*cnotliwy* [tsnot'liwi] virtuous  
*co* ['tʃɔ] what? — (with subst.) every  
*codzienny* [tsɔ'dʒɛnni] daily  
*cofnąć się* ['tʃɔfnɔt<sub>s</sub> sɛ] to give  
*córka* ['tsurka] daughter [way  
*cudowny* [tsu'dɔwni] wonderful  
*cudzy* ['tsudʒi] other people's (e. g. property), strange  
*cukierki* [tsu'kɛrki] confect, sweets



**ćwiczyć** [tʃvʲitʃʲɪsʲ] to exercise  
(ćwiczenie subst.)  
**cyklista** [tsɨ'klista] bicyclist  
**cynamon** [tsɨ'namon] cinnamon  
**cytryna** [tsɨ'trina] lemon  
**cytrynowy** [tsɨ'trɨnɔvɨ] of lemon  
**czapka** [tʃapka] cap  
**czapla** [tʃapla] heron  
**czarny** [tʃarnɨ] black  
**czarowny** [tʃar'ɔvni] enchanting  
**czas** [tʃas] time  
**czcić** [tʃtʃɪtʃɪsʲ] to honour  
**Czech** [tʃɛx] Bohemian (subst.)  
**Czechy** [tʃɛxɨ] Bohemia  
**czekać** [tʃɛkatʃɪsʲ] to wait  
**czekolada** [tʃɛkɔ'lada] chocolate  
**czeladnik** [tʃɛla'dnɨk] journeyman  
**czerwiec** [tʃɛrvʲɛts] June  
**czerwony** [tʃɛr'vɔnɨ] red  
**cześć** [tʃɛstʃɪsʲ] honour  
**część** [tʃɛstʃɪsʲ] part (subst.)  
**często** [tʃɛstɔ] often [tain  
**częstować** [tʃɛstɔ'vatʃɪsʲ] to enter-  
**członek** [tʃtʃɔnek] member  
**człowiek** [tʃtʃɔrɛk] (pl. ludzie)  
man  
**czoło** [tʃɔɔ] forehead  
**cztery** [tʃtɛrɨ] four  
**czuć** [tʃutʃɪsʲ] to feel (czucie subst.)  
**czuły** [tʃutɨ] full of feeling.  
tender  
**czwartek** [tʃvartɛk] Thursday  
**czworaki** [tʃvɔ'raki] fourfold  
**czworoboczny** [tʃvɔrɔ'botʃnɨ] of  
four sides  
**czworonożny** [tʃvɔrɔ'nɔʒnɨ] qua-  
drupedal  
**czy** [tʃɨ] if, whether?  
**czyj, -a, -e** [tʃɨj] whose?  
**czyli** [tʃɨli] or  
**czynić** [tʃɨnʲɪtʃɪsʲ] to do  
**czystość** [tʃɨstɔstʃɪsʲ] cleanliness  
**czysty** [tʃɨstɨ] clean  
**czytać** [tʃɨtʃatʃɪsʲ] to read.

## D.

**dąb** [dɔb] oak  
**Dąbrowa** [dɔ'brɔva] Dombrowa  
(name)  
**dac** [dʲatʃɪsʲ], **dawać** [dʲavatʃɪsʲ]  
to give  
**dąć** [dɔtʃɪsʲ] to blow, sound  
**daleki** [dal] w dal at a distance

**daleki** [da'leki] far [remit  
**darować** [da'rvatʃɪsʲ] to give, to  
**dawny** [dʲavni] former  
**dążyć** [dɔʒɨtʃɪsʲ] to strive  
**dębina** [dɛ'bina] wood of oaks  
**deptać** [dɛptatʃɪsʲ] to tread  
**deska** [dɛska] plank  
**deszcz** [dɛstʃ] rain  
**djabek** [dʲjabɛk] devil  
**dla** [dla] for, on account of (prep.)  
**dłoń** [dɔnɨ] palm of the hand  
**dług** [dɔug] debt  
**długi** [dɔugɨ] long (adv. długo)  
**dłużnik** [dɔugnik] debtor  
**do** [dɔ] to, into (prep.)  
**dobroć** [dɔbrɔtʃɪsʲ] bounty, kindness  
**dobroczynca** [dɔbrɔ'tʃɨnʲtsa] bene-  
factor  
**dobry** [dɔbrɨ] good  
**dobywać** [dɔ'bɨvatʃɪsʲ] to storm  
**docekać** [dɔ'tʃɛkatʃɪsʲ] to live to see  
**dodać** [dɔdatʃɪsʲ] to add  
**doglądać** [dɔ'glɔdatʃɪsʲ] to in-  
spect, to control  
**dogodzić** [dɔ'godʒɨtʃɪsʲ] to comply  
with  
**dogrzewać** [dɔ'gʒɛvatʃɪsʲ] to warm  
**dojechać** [dɔ'jɛxatʃɪsʲ] to reach  
**dojrzewać** [dɔj'ʒɛvatʃɪsʲ] to ripen  
(dojrzały ripe [adj.])  
**dokąd** [dɔkɔd] whither (where)?  
**dokończyć** [dɔ'kɔntʃɨtʃɪsʲ] to finish  
**dokonywać** [dɔ'kɔnʲvatʃɪsʲ] to get  
ready, to finish  
**dola** [dɔla] happiness  
**dolina** [dɔ'lina] valley  
**dom** [dɔm] house  
**domowy** [dɔ'mɔvɨ] domestic  
**domyslać się** [dɔ'mɨsʲlatʃɪsʲ sʲɛ]  
to presume  
**donosić** [dɔ'nɔstʃɪsʲ] to announce  
**dopiero** [dɔ'pɛrɔ] only, no sooner  
than  
**dopóki** [dɔ'pɔki] as long as  
**dopomagać** [dɔpɔ'magatʃɪsʲ] to help  
**dorastać** [dɔ'rastatʃɪsʲ] to grow  
(slowly)  
**dorobić** [dɔ'rɔbʲɪtʃɪsʲ] to earn  
**dość** [dɔstʃɪsʲ], **dosyć** enough  
**dosiadac konia** [dɔ'sɨdatʃɪsʲ 'kɔnɔ]  
to mount on horseback  
**doskonałość** [dɔskɔ'natʃɪsʲ] per-  
fection

*dostać* [ˈdostat̪ɐ] to get  
*doskonały* [ˈdɔskɔˈnat̪ɨ] perfect  
*doświadczony* [ˈdɔˈsʲvatsɔnɨ] tried  
*dosyć* [ˈdɔsɨt̪ɐ] enough (= *dość*)  
*dotrzymać słowa* [ˈdɔˈtʃɨmat̪ɐ, ˈsɔva] to hold one's word  
*dotknąć, dotykać* [ˈdɔtknɔt̪ɐ, ˈdɔˈtɨkat̪ɐ] to touch  
*dotykanie* [ˈdɔtɨˈkan̪ɐ] touch (subst.)  
*dowiedzieć się* [ˈdɔˈvʲɛdzɛt̪ɐ, s̪ɛ] to know, to experience, to learn (= to be told)  
*dozorca* [ˈdɔˈzɔrtsa] surveyor (guard)  
*droga* [ˈdrɔga] way, road  
*drogi* [ˈdrɔgɨ] dear  
*drukować* [ˈdrukɔvat̪ɐ] to print  
*drzeć* [ˈdʒɛt̪ɐ] to tear  
*drzeć* [ˈdrʃɛt̪ɐ] to tremble  
*drzewo* [ˈdʒɛvɔ] tree, wood  
*drzwi* [ˈdʒvi] door  
*duch* [ˈdux] spirit, ghost  
*Duńczyk* [ˈduntʃɨk] Dane  
*duśza* [ˈduʂa] soul  
*dużo* (adv.) [ˈduʒɔ] much  
*duży* [ˈduʒɨ] large (a space)  
*dwór* [ˈdvur] court  
*dworzec* [ˈdvɔʒɛts] station  
*dym* [ˈdɨm] smoke  
*dziad* [dz̪ad̪], *dziadek* [ˈdz̪adɛk] grandfather  
*działać* [dz̪aˈlat̪ɐ] to act  
*działo* [ˈdz̪aˈɫɔ] cannon  
*dziatwa* [ˈdz̪atva] children  
*dzieło* [ˈdz̪ɛˈɫɔ] work  
*dziecię* [ˈdz̪ɛt̪ɐ, s̪ɛ] child (plur. *dzieci*)  
*diegieć* [ˈdz̪ɛgʲɛt̪ɐ, s̪ɐ] birch-tar  
*dziękować* [dz̪ɛˈkɔvat̪ɐ, s̪ɐ] to thank  
*dzień* [ˈdz̪ɛn̪ɐ] (pl. *dni*) day. — *dzień powszedni* week-day  
*dziennik* [ˈdz̪ɛnnɨk] daily newspaper  
*dzierżawca* [dz̪ɛrˈʒaftsa] tenant  
*dziewczę* [ˈdz̪ɛvtʃɛ] maid, girl  
*dziewczyna* [dz̪ɛvˈtʃɨna] maid, girl  
*dziewica* [dz̪ɛˈvɨtsa] virgin  
*dziewka* [ˈdz̪ɛfka] girl, maid  
*dziki* [ˈdz̪ɨki] wild  
*dzis* [ˈdz̪ɨs̪ɐ], *dzisiaj* [ˈdz̪ɨs̪aj] to-day

*dzisiejszy* [dz̪ɨs̪ɛjʃɨ] of to-day  
*dziura* [ˈdʒura] hole  
*dziwić się* [ˈdʒɨvɨt̪ɐ, s̪ɛ] to wonder  
*dźwięk* [ˈdʒvʲɛk] sound  
*dzwon* [ˈdʒvɔn] bell  
*dzwonić* [ˈdʒvɔnɨt̪ɐ, s̪ɐ] to ring the bell, to sound.

## E.

*echo* [ˈɛxɔ] echo  
*elektor* [ɛˈlɛktɔr] elector  
*elementarny* [ɛlɛmɛnˈtarnɨ] elementary  
*ewangelik* [ɛvanˈɡɛlɨk] Evangelic, Protestant  
*ewangelja* [ɛvanˈɡɛlja] gospel.

## F.

*fabryka* [faˈbrika] manufactory  
*fałszywy* [falˈʃɨvɨ] false  
*Fenicjanin* [fɛnɨˈtʃɨan̪ɨn̪ɐ] Phoenician  
*fenig* [ˈfɛnɨg] pfennig (penny)  
*fiolet* [fɨˈvʲɔtɛk] violet  
*filiżanka* [fɨlɨˈʒanka] cup  
*folgować* [fɔlgɔvat̪ɐ, s̪ɐ] to be indulgent  
*forteca* [fɔrˈtɛtsa] fortress  
*fortuna* [fɔrˈtuna] fortune  
*Fortuna* [fɔrˈtuna] Fortuna  
*francuski* [franˈtʃuski] French  
*Francuz* [ˈfrantsuz] Frenchman  
*Francja* [ˈfrantsja] France  
*funt* [ˈfunt] pound  
*futro* [ˈfutɔ] fur.

## G.

*gąbka* [ˈgɔpka] sponge  
*gaj* [ˈgaj] grove  
*gałąź* [ˈgaˈɫɔʒ̪ɐ] branch  
*Galicja* [gaˈlɨtsja] Galicia  
*garbarz* [ˈgarbaz̪ɐ] tanner  
*garbować* [garˈbɔvat̪ɐ, s̪ɐ] to tan  
*gardzić* [ˈgardʒɨt̪ɐ, s̪ɐ] to despise  
*gazeta* [gaˈʒɛta] newspaper  
*gdakać* [ˈgdakat̪ɐ, s̪ɐ] to cackle  
*Gdańsk* [ˈgdansk̪ɐ] Danzig (town)  
*gdy* [ˈgdɨ] if, when  
*gdzie* [ˈgdʒɛ] where  
*gęgać* [ˈgɛgat̪ɐ, s̪ɐ] to chatter  
*gęś* [ˈgɛs̪ɐ] goose  
*ginąć* [ˈgɨnɔt̪ɐ, s̪ɐ] to perish  
*głęboki* [glɛˈbɔkɨ] deep

*głód* [głud] hunger  
*głodny* [głodni] hungry  
*głos* [głos] voice  
*głośny* [głosni] loud  
*głowa* [głowa] head  
*głuchy* [głuxi] deaf  
*głupiec* [głupets] fool  
*Gniezno* [gn,ezno] Gnesen (town)  
*godzina* [go'dzina] hour  
*golić* [golits,] to shave  
*góra* [gura] mountain  
*gorący* [go'rōtsi] hot  
*gość* [gost,s,] guest  
*gospodarski* [gospo'darski] of the  
 landlord, of the peasant  
*gospodarz* [gos'podaʒ] landlord,  
 peasant  
*gospodyni* [gospo'dini] hostess  
*gotować* [go'tovats,] to cook  
*goździk* [goz'dzik] clove  
*grabia* [grab,a] rake; — *konna*  
*[konna]* horse-rake  
*grać* [grats,] to play  
*granat* [granat] grenade  
*granica* [granitsa] frontier; *za*  
*granicą* abroad  
*grecki* [gretski] Greek (adj.)  
*grób* [grub] grave, tomb  
*groch* [grox] pea  
*grozić* [grozits,] to threaten  
*groźny* [grozni] dreadful, ter-  
 rible  
*gruby* [grubi] big, fat, coarse  
*grudzień* [grudz,ɛn,] December  
*gruszka* [gruska] pear  
*gryźć* [grits,] to bite  
*grzech* [gʒɛx] sin  
*grzeczność* [gʒɛtʃnost,s,] poli-  
 teness  
*grzeszyć* [gʒɛʃits,] to sin  
*gwiazda* [gʷazda] star  
*gwizdać* [gʷizdat,s,] to whistle  
*gwoździć* [gʷuzdʒ,ɛ] nail.

## H.

*handel* [handɛl] trade, commerce  
*hasło* [hasło] watchword  
*herbata* [her'bata] tea  
*historja* [hi'storja] history;  
*historja o strachach* ghost-story  
*honor* [honor] honour  
*hufec* [huf,ɛts] band, troop.

## I.

*i* [i] and  
*ile* [ile] how much (many)?  
*im* — *tem* the — the  
*imię* [im,ɛ] Christian name  
*Inowrocław* [inó'vratʂaf] Ino-  
 wracław (Hohensalza)  
*inny* [innɪ] another  
*interes* [in'teres] business  
*iść* [ists,] to go  
*iż* [iʒ] that (conj.).

## J.

*ja* [ja] I  
*jabłko* [jabłko] apple  
*jabłoń* [jabłɔn,] apple-tree  
*jąć* [jōts,] to seize, to catch  
*jagnię* [jagn,ɛ] lamb  
*jaje* [jaje] egg  
*jak* [jak] as  
*jaki* [jaki] what? (before a sub-  
 stantive)  
*jakość* [jakost,s,] quality  
*jakowy* [ja'kovi] whatever  
*jałowica* [jałó'vitsa] young cow  
*Japonja* [ja'pɔn,a] Japan  
*jarmark* [jarmark] fair  
*jaskinia* [ja'skina] the hollow  
*jaskółka* [ja'skułka] swallow  
*jasny* [jasni] bright, glorious  
*jatki* [jatkɪ] the butcher's stall  
*jechać* [jɛxats,] to go in a car-  
 riage  
*jęczmień* [jɛtʃm,ɛn,] barley  
*jeden* [jɛdɛn] one  
*jednakowoż* [jɛdna'kɔvɔʒ], *jednak*  
 yet, still  
*jeny* [jɛno] only  
*jeść* [jɛst,s,] to eat  
*jesień* [jɛs,ɛn,] autumn  
*jesienny* [jɛ'sennɪ] autumnal  
*jeszcze* [jɛʃtʃɛ] still, yet  
*jeździć* [jɛʒdizits,] to drive, to  
 go on horseback  
*jeżeli* [jɛ'ʒɛli] if, when  
*jezioro* [jɛ'zɔɔ] lake  
*jezuita* [jɛzu'ita] Jesuit  
*język* [jɛʒik] tongue, language  
*jodła* [jodła] fir-tree  
*Józefa* [jɔ'sɛfa] Josepha  
*jutro* [jutro] to-morrow  
*już* [juʒ] already.



## K.

*kaczka* ['katʃka] duck  
*kadłub* ['kadłub] trunk, body  
*kaleka* [ka'leka] cripple  
*kałamarz* [ka'tamaʒ] inkstand  
*kamień* ['kamɛnɨ] stone  
*kapać* ['kɔpatɕ] to bathe, to take a bath  
*kapelusz* [ka'peluʃ] hat  
*kąpiel* ['kɔpɛl] bath  
*kapitan* [ka'pitan] captain  
*kapusta* [ka'pusta] cabbage; *kapusta kiszona* [ki'sɔna] chopped and fermented cabbage  
*kara* ['kara] punishment; — *cielesna* corporeal punishment  
*karać* ['karatɕ] to reprove, punish  
*karczma* ['kartʃma] inn  
*karp* ['karp] carp  
*kąt* ['kɔt] (dim. *kątek*) corner  
*katedra* [ka'tedra] cathedral; professor's desk  
*katolik* [ka'tolik] (Roman) Catholic  
*kawa* ['kava] coffee  
*kazać* ['kazatɕ] to order  
*każdy* ['kazɔdɨ] every  
*kiedy* ['kɛdɨ] when  
*kiełbasa* [kɛt'basa] (Cracovian) sausage  
*kieliszek* [kɛ'liʃɛk] the little glass  
*kij* ['kij] stick, staff  
*Kijów* ['kijuf] Kief (town)  
*kilka* ['kilka] some  
*kilometr* [ki'lɔmetr] kilometre  
*kiszka* [kiʃka] gut, sausage  
*kląć* ['klɔtɕ] to curse  
*klasa* ['klasa] form, class  
*klasztór* ['klaʃtɔr] convent  
*klejnoty* [klej'nɔtɨ] jewels  
*kłamać* ['kɫamatɕ] to lie  
*kłaskać* ['kɫastɕ] to lay  
*kłóć* see *kłuć* [kɫutɕ] to sting  
*kłócić się* ['kɫutɕiɛɕ sɛ] to quarrel  
*klópot* ['kɫɔpɔt] grief  
*łoś* ['kɫɔs] ear (of corn)  
*kłótniwy* [kɫut'livɨ] quarrelsome  
*kłuć* ['kɫutɕ] to sting  
*kobieta* [kɔ'bɛta] woman  
*kochać* ['kɔxatɕ] to love

*kolebka* [kɔ'leпка] cradle  
*kolej* ['kɔlej] turn (*przychodzi kolej na* it is the turn of . . .)  
*kolej żelazna* ['kɔlej ʒɛ'lazna] railway  
*kołnierz* [kol'nɛʒ] collar  
*kóło* ['kɔtɔ] round, around (prep.)  
*kołyska* [kɔ'tɨska] cradle  
*komedja* [kɔ'mɛdja] comedy  
*koń* ['konɨ] horse  
*koniczna* [kɔ'nɨtsna] (see *siew*)  
*koniec* ['konɛts] end (*na końcu* at length)  
*konieczny* [kɔ'nɛtʃni] necessary  
*konik* ['konik] herdsman [of horses]  
*konjugacja* [konɨgatsja] conjugation  
*konnica* [kon'nitsa] cavalry  
*konny* ['konɨ] provided with a horse  
*konsul* ['konsul] consul  
*kopa* ['kɔpa] threescore  
*kopyto* [kɔ'pɨtɔ] hoof  
*kora* ['kɔra] bark (of a tree)  
*kos* ['kos] blackbird  
*kosa* ['kɔsa] scythe  
*kość* [kɔstɕ] bone  
*Kościan* ['kɔstɕanɨ] Kosten (town)  
*kościelny* [kɔs'tɕelnɨ] of the church  
*kościół* ['kɔstɕul] (the Roman Catholic) church  
*kosiarka* [kɔ'sarka] harvest-woman  
*kośnik* ['kɔsɨnik] harvest-man  
*kosz* ['kɔʃ] basket  
*kowal* ['kɔval] smith  
*kraina* [kra'ina] country  
*kraj* ['kraj] country, land  
*Kraków* ['krakuf] Cracovia  
*Krakowiana* [krakɔ'viana] Cracovian lady  
*kram* [kram] shop  
*kraść* [krastɕ] to steal  
*krawiec* ['kravɛts] tailor  
*kreda* ['kreda] chalk  
*krewny* ['krevɨ] blood  
*krewny* [krevɨ] parent, kinsman  
*król* ['krul] king  
*królewski* [kru'lefski] royal

*królowa* ['kru'lova] queen  
*krótki* ['krutk'i] short (*wkrótce* soon)  
*krowa* ['krova] cow  
*kruk* ['kruk] raven  
*kruszec* ['krufets] metal  
*kryć* ['krüt,s] to hide  
*krzak* ['křak] shrub  
*krzesło* ['křestł] chair  
*krzyczeć, krzyknąć* ['křitjet,s, 'křiknät,s] to cry (subst. *krzyczenie*)  
*krzyk* ['křik] cry  
*krzywda* ['křivda] wrong (subst.)  
*krzyż* ['křiz] cross (subst.)  
*krzyżak* ['křizak] knight of the Teutonic Order  
*ksiądz* ['k,s,ɔdz] priest  
*książę* ['k,s,ɔgɛ] prince  
*książka* ['k,s,ɔřka] book  
*księżstwo* ['kř,ɛstvɔ] duchy; prince and princess  
*księżyc* ['k,s,ɛgits] moon  
*kto* ['kto] who?  
*który* ['kturi] 1) interrog. pron. what? which? (adj.), 2) rel. pron. who, which  
*ku* ['ku] towards, to (prep.)  
*kuć* ['kut,s] to forge  
*kucharka* [ku'χarka] female-cook  
*kucharz* ['kuχaz] cook (subst.)  
*kuchnia* ['kuχ,na] kitchen  
*kula* ['kula] ball; *kula armatnia* cannon-ball (dim. *kulka*)  
*kulisty* [ku'listi] globular  
*kumotr* ['kumotr] godfather  
*kupić* ['kupit,s] to buy  
*kupiec* ['kupets] merchant  
*kurczę* ['kurtř] chicken  
*kurnik* ['kur,nik] fowl-house  
*kuropatwa* [kuro'patvɔ] partridge  
*kuzyn* ['kuzin] cousin  
*kuźnia* ['kuz,na] forge (subst.)  
*kwiat* ['k,v,at] flower  
*kwiecie* ['k,v,et,s,ɛ] blossom  
*kwiecień* [kv,et,s,ɛn] April  
*kwitnąć* ['kvitnät,s] to bloom.

## L.

*ląd* ['lɔd], *stały ląd* ['stat'i 'lɔd] continent  
*lanca* ['lantsa] lance, spear  
*Laponja* [la'pon,ja] Lapponia

*las* ['las] wood, forest  
*lata* ['lata] s. *lato*  
*latać* ['latat,s] see *lecieć*  
*lato* ['lato] summer; *lata* years (pl. of rok)  
*lecieć* ['let,s,et,s] to fly (of a bird)  
*lecz* ['lets] but  
*legjon* ['legjon] legion  
*lękać się* ['lɛkat,s,s,ɛ] to be afraid  
*lekarz* ['lekař] physician  
*lekcja* ['lektřja] lesson  
*lekki* ['lekk'i] easy  
*leniwiec* [le'niv,ets] idler  
*leniwy* [le'niv,i] idle  
*leszcz* ['leřts] bream (fish)  
*Leszno* ['leřno] Lissa (town)  
*lew* ['lev] lion  
*lewy* ['levi] left (e. g. hand)  
*leżeć* ['ležet,s] to be situated, to lie  
*lichy* ['liχi] miserable  
*liczyć* ['litřit,s] to count  
*liczny* ['litřni] numerous  
*liljowy* [lil'jov,i] of lilies  
*lin* ['lin] tench (fish)  
*lipa* ['lipa] lime-tree  
*lipiec* ['lip,ets] July  
*lis* ['lis] fox  
*list* ['list] letter  
*listopad* [li'stopad] November  
*listowy* [li'stov,i] postman; epistolary (adj.)  
*Litwa* ['litva] Lithuania  
*Litwin* ['litvin] Lithuanian  
*lód* ['lud] ice  
*los* ['los] fate, destiny  
*lot* ['lot] flight (of a bird)  
*lub* ['lub] or  
*lubić* ['lubit,s] to love, to like  
*luby* ['lubi] beloved  
*lud* ['lud] people  
*ludny* ['ludni] populous  
*ludzie* ['ludz,ɛ] men (pl. of *człowiek*)  
*luty* ['lut'i] February  
*Lwów* ['lvuf] Lemberg.

## Ł.

*łabędź* ['labɛdž] swan  
*łaciński* [ła't,sin,ski] Latin (adj.)  
*łąka* ['lɔka] meadow  
*łańcuszek* [lantsufek] chain  
*łapa* ['łapa] paw, claw

łaska [ˈłaska] favour, grace  
 łaskawy [ˈłaˈskavɨ], łaskaw  
 [ˈłaskaf] gracious, kind  
 łatwy [ˈłatvɨ] easy  
 ława [ˈlava], ławka [ˈławka]  
 bench, form  
 łać [ˈłatɕ, s.] to lie  
 łódź [ˈlud͡z, s.] boat  
 Łódź [ˈlud͡z, s.] Lodz (town)  
 łokieć [ˈłokɛt͡s, s.] yard  
 łokietek [ˈłɔˈkɛtɛk] dwarf  
 łono [ˈłɔnɔ] lap  
 łóżko [ˈłuʃkɔ] bed  
 Łużyczanin [ˈłuʒiˈtʃanin] Lu-  
 satian, Wend  
 łza [ˈtʂa] tear (subst.).

## M.

macocha [maˈtʂɔxa] stepmother  
 mądry [ˈmɔdri] prudent, wise  
 mądrość [ˈmɔdrɔʂt͡s, s.] wisdom  
 maj [ˈmaj] May  
 majątek [maˈjɔtɛk] fortune (pos-  
 session)  
 mąka [ˈmɔka] flour  
 malarz [ˈmalaz] painter  
 Malborg [ˈmalbɔrk] Marienburg  
 malina [maˈlina] rasp-berry  
 malować [maˈlɔvat͡s, s.] to paint  
 małpa [ˈmałpa] ape  
 mały [ˈmałi] little, small [riage  
 małżeństwo [małˈʒɛnstvɔ] mar-  
 marchew [ˈmarʂɛv] carrot  
 marnować [marˈnɔvat͡s, s.] to dis-  
 sipate, waste  
 marsz [ˈmars] onwards  
 martwy [ˈmarˈvɨ -tʃi] stiff  
 marzec [ˈmazɛts] March  
 marznąć [ˈmaznɔt͡s, s.] to freeze  
 marzyć [ˈmazit͡s, s.] to dream  
 maść [ˈmas, t͡s, s.] unguent; colour  
 (of horses)  
 maszyna [maˈʃina] machine  
 masło [ˈmasłɔ] butter  
 materia [maˈterja] material, matter  
 matka [ˈmatka] mother  
 mąż [ˈmɔʒ] man, husband  
 mendel [ˈmendɛl] set of fifteen  
 męczennik [mɛˈtʃɛnnɨk] martyr  
 męka [ˈmɛka] torment, pain  
 męski [ˈmɛʂki] for man, of men  
 męstwo [ˈmɛstvɔ] bravery, valour  
 męczyzna [mɛʃˈtʃizna] man

miara [ˈmɪara], miarka [ˈmɪarka]  
 measure  
 miasto [ˈmɪastɔ] town  
 mieć [ˈmɛt͡s, s.] to have [basin  
 miednica [mɛˈdɲitsa] washing-  
 między [miˈɛd͡zi] among, between  
 mierzyć [mɛˈʒit͡s, s.] to measure  
 miejsce [ˈmɛjst͡sɛ] spot, space, room  
 miesiąc [ˈmɛsɔt͡s] month  
 mięso [ˈmɛsɔ] meat  
 mieszać [mɛˈʂat͡s, s.] to mix, mingle  
 mieszczanin [mɛˈʃʦanin] citizen  
 mieszkanie [mɛˈʃkanɛ] dwelling  
 mieszkalny [mɛˈʃkalny] dwel-  
 ling (adj.)  
 milczeć [ˈmilt͡ʂɛt͡s, s.] to be silent  
 miłość [ˈmɪlɔʂt͡s, s.] love  
 miłosny [miˈlɔʂnɨ] of love  
 miły [ˈmiłi] agreeable, dear  
 mimo [ˈmimɔ] in spite of (prep.)  
 minąć [ˈminɔt͡s, s.] to go away  
 minuta [miˈnuta] minute  
 mizerny [miˈʒɛrnɨ] miserable  
 mlec [ˈmlɛts] to grind (subst.  
 młócenie)  
 mleko [ˈmleko] milk  
 młockarnia [młɔtsˈkarnɪa] thrash-  
 ing-machine  
 młodociany [młɔdɔˈt͡sɪanɨ] young  
 młody [ˈmłɔdɨ] young  
 młodzienc [młɔˈdzɛnɛts] youth,  
 young man  
 młodzież [ˈmłɔdzɛʒ] youth (age)  
 młynarz [ˈmłɪnaz] miller  
 moc [ˈmɔts] power  
 móc [ˈmut͡s] to be able  
 modlić się [ˈmɔdlit͡s, sɛ] to pray  
 modniarka [mɔdˈnarka] milliner  
 mogiła [moˈgɪła] (dim. mogiłka)  
 tomb, grave  
 mój [ˈmɔj], moja, moje my  
 moknąć [ˈmɔknɔt͡s, s.] to get wet  
 monarcha [mɔˈnarxa] monarch  
 moralność [mɔˈralnɔʂt͡s, s.] morality  
 morze [ˈmɔʒɛ] ocean, sea  
 most [ˈmɔst] bridge  
 motyl [ˈmotɨl] butterfly  
 mowa [ˈmɔva] language, speech  
 (tongue); mowa ojczysta mother-  
 tongue  
 mówca [ˈmuʃtsa] speaker  
 mówić [ˈmuʋit͡s, s.] to speak  
 może [ˈmɔʒɛ] perhaps



*mrówka* [ˈmrufka] ant  
*mróz* [ˈmruz] coldness  
*mrzec* [ˈmʒet͡sɨ] to die  
*msza* [ˈmʂa] mass (divine-service)  
*muł* [ˈmut͡s] mule  
*mur* [ˈmur] wall  
*musieć* [ˈmusɛt͡sɨ] to be obliged  
*my* [ˈmɨ] we  
*myć* [ˈmɨt͡sɨ] to wash  
*myśl* [ˈmɨsʲl] thought (subst.)  
*myśliwy* [ˈmɨsʲˈlivɨ] huntsman  
*mysz* [ˈmɨʃ] mouse  
*myto* [ˈmɨt͡o] wages, reward.

## N.

*na* [ˈna] to, in, into  
*nabyty* [ˈnabɨtɨ] bought  
*naczelnik* [ˈnaʧɛlnɨk] chief  
*nad* [ˈnad] over, above; on (prep.)  
*nadbrzeżny* [ˈnadˈbʒɛʒnɨ] situated  
 on the shore  
*nagi* [ˈnagɨ] naked  
*nagroda* [ˈnagrɔda] reward  
*najmować* [ˈnajˈmɔvat͡sɨ] to hire  
*nakładać* [ˈnakʲladat͡sɨ] to present  
*nakryć* [ˈnakrɨt͡sɨ] to cover  
*nałapać* [ˈnaʲlapat͡sɨ] to catch  
*namiętność* [ˈnamʲɛtnɔʃt͡sɨ] passion  
*napętnić* [ˈnapɛtɨnɨt͡sɨ] to fill  
*napić* [ˈnapɨt͡sɨ] to quench  
*napomnienie* [ˈnapɔˈmɨnʲɛnʲɛ] ex-  
 hortation  
*napój* [ˈnapuj] beverage  
*naprzeciw* [ˈnapʃɛt͡sɨɨ] against,  
 over against, opposite  
*nareszcie* [ˈnaˈrɛʃt͡sɨɛ] finally  
*naród* [ˈnarud] nation  
*narodowy* [ˈnarɔˈdɔvɨ] national  
*narzędzie* [ˈnarʲʒɛdzɛ] instrument  
*narzekać* [ˈnarʲʒekat͡sɨ] to complain  
*nasz* [ˈnaʃ] our  
*natychmiast* [ˈnatɨxmʲast] at once  
*nauczyciel* [ˈnaɨˈt͡ʃɨt͡sɨɛl] teacher  
*nauka* [ˈnaˈuka] science, in-  
 struction, doctrine  
*nazwisko* [ˈnazˈvɨsko] family name  
*nazywać się* [ˈnazɨvat͡sɨ sɨɛ] to  
 be called  
*ni* [ˈnɨ] — *ni* neither — nor  
*nic* [ˈnɨt͡sɨ] nothing  
*nie* [ˈnɛ] no, not  
*niebezpieczeństwo* [ˈnɛbɛʃpɛˈt͡ʃɛnʲ-  
 stro] danger

*niebo* [ˈnɛbɔ] sky, heaven  
*niedawno* [ˈnɛˈdavno] a short  
 time ago  
*niedola* [ˈnɛˈdɔla] unhappiness  
*niedziela* [ˈnɛˈdzɛla] Sunday  
*niedzielny* [ˈnɛˈdzɛlnɨ] of Sunday  
*niegrzeczny* [ˈnɛgʒɛt͡ʃnɨ] naughty  
*niejeden* [ˈnɛˈjɛdɛn] many a  
*niekiedy* [ˈnɛˈkɛdɨ] now and then  
*niełitościwy* [ˈnɛlɨtɔʃˈt͡sɨvɨ] mer-  
 ciless, unmerciful  
*Niemcy* [ˈnɛmʲt͡sɨ] the Germans;  
 Germany  
*Niemiec* [ˈnɛmʲɛt͡sɨ] the German  
*niemiecki* [ˈnɛˈmʲɛtskɨ] German  
 (adj.)  
*niemożliwy* [ˈnɛmɔʒˈlivɨ] impos-  
 sible  
*nieoceniony* [ˈnɛɔtsɛnˈonɨ] inesti-  
 mable  
*niepodobny* [ˈnɛpɔˈdobnɨ] unlike,  
 impossible  
*nieposłuszny* [ˈnɛpɔˈst͡ʃnɨ] dis-  
 obedient  
*niepotrzebny* [ˈnɛpɔt͡ʃɛbnɨ] un-  
 necessary  
*nieprzychylny* [ˈnɛpʃɨˈχɨlnɨ] dis-  
 inclined  
*nieprzyjaciół* [ˈnɛpʃɨˈjat͡sɨɛl]  
 enemy  
*nie raz* [ˈnɛraz] sometimes  
*nieład* [ˈnɛʒɔd] disorder  
*nieść* [ˈnɛʃt͡sɨ] to bear  
*niestuszny* [ˈnɛˈst͡ʃnɨ] unfair  
*nieśmiertelny* [ˈnɛsˈmʲɛrˈtɛlnɨ] im-  
 mortal  
*niestały* [ˈnɛˈstatɨ] inconstant  
*nieskończony* [ˈnɛˈskɔnʲt͡ʃnɨ] end-  
 less  
*nieszczęście* [ˈnɛʃʧɛʃt͡sɨɛ] mis-  
 fortune  
*nieszczęśliwy* [ˈnɛʃʧɛʃˈlivɨ] un-  
 happy  
*niewiadomy* [ˈnɛvˈaˈdomɨ] un-  
 known  
*niewidzialny* [ˈnɛvɨˈdzɨalnɨ] in-  
 visible  
*niezbędny* [ˈnɛzˈbɛdnɨ] indis-  
 pensable  
*nieostrożny* [ˈnɛɔˈstrɔʒnɨ] impro-  
 vident, incautious  
*niezgrabny* [ˈnɛzˈgrabnɨ] unlit.  
 awkward

niezadowolony [nɛzadɔvɔ'lnɨ] discontented, unsatisfied  
 niezwycięzony [nɛzvit,sɛʒɔnɨ] not vanquished  
 nigdy ['nigdɨ] never  
 nikt ['nikt] nobody  
 niniejszy [nɛ'nɛʃʃɨ] this, following  
 nim ['nim] before  
 niski ['niskɨ] low (adj.)  
 niż ['niʒ] than (after a comparative)  
 no ['no] from *jeno* only  
 noc ['nɔts] night  
 noga ['nɔga] leg  
 nora ['nɔra] hole (subst.)  
 nos ['nos] nose  
 nowina [nɔ'vina] news (subst.)  
 nowy ['nowɨ] new  
 nóż ['nuʒ] knife  
 nudny ['nudɨ] tedious  
 nurek ['nurek] diver  
 nuta ['nuta] note (music).

## O.

o ['ɔ] around, of, on (prep.)  
 oba ['ɔba] both  
 obaczyć [ɔ'batʃɨs,] to see  
 obcować [ɔ'bɔvat,s,] to have intercourse (*obcowanie* subst.)  
 obcy [ɔ'bɨsɨ] foreign  
 obecny [ɔ'bɛtsnɨ] present  
 obejść się [ɔ'bɛjst,s, s,ɛ] to do without  
 obiad [ɔ'b,ad] dinner  
 obiecać [ɔ'bɛtsat,s,] to promise (*obiecować*)  
 oblężenie [ɔblɛ'ʒɛn,ɛ] the siege  
 oblicze [ɔb'litʃɛ] figure, face  
 obłok [ɔ'błɔk] cloud  
 obłudny [ɔb'łudnɨ] hypocritical  
 obmawiać [ɔb'mav,at,s,] to slander  
 obora [ɔ'bɔra] stable for cattle  
 obok [ɔ'bɔk] by the side of (prep.)  
 obrać [ɔ'brat,s,], obierać [ɔbɛ'rat,s,] to elect, choose  
 obracać się [ɔbra'tsat,s, s,ɛ] to turn  
 obrażać [ɔ'brazat,s,] to offend  
 obraz [ɔ'brɔʒ] picture  
 obrok [ɔ'brɔk] food  
 obszar [ɔ'pʃar] space, field  
 obszerny [ɔp'ʃɛrnɨ] spacious, large

oburzać [ɔ'bugat,s,] to raise, to revolt  
 obyć się (bez czego) [ɔ'bɨt,s, s,ɛ] to do without  
 obywatel [ɔbɨ'vatɛl] citizen  
 ocieniać [ɔ't,sɛn,at,s,] to shade  
 oczerniać [ɔ'tʃɛrn,at,s,] to slander  
 od [ɔ't] from  
 odbierać [ɔd'bɛrat,s,] to take away  
 oddychać [ɔd'dɨxat,s,] to breathe  
 odkryć [ɔ'tkrɨt,s,] to discover  
 odmawiać [ɔd'mav,at,s,] to refuse  
 odpoczynek [ɔt'pɔtʃɨnek] repose  
 odpowiedzieć [ɔtpɔ'vɛdz,ɛt,s,] to answer  
 odstąpić [ɔdstɔp,ɨt,s,] to renounce  
 odtąd [ɔ'ttād] from there  
 odwaga [ɔd'vaga] courage  
 odważać się [ɔd'vazat,s, s,ɛ] to dare  
 odważny [ɔd'vɔʒnɨ] courageous  
 odwrócić [ɔd'vrut,sɨt,s,] to return  
 odznaczać się [ɔd'znatʃat,s, s,ɛ] to distinguish oneself  
 odzywać się [ɔd'zɨvat,s, s,ɛ] to answer  
 ogień [ɔ'gɛn,] fire  
 oględność [ɔ'glɛdnɔst,s,] circum-spection [claim  
 ogłosić się [ɔ'głɔsɨt,s, s,ɛ] to pro-  
 ogólnie [ɔ'gólnɛ] commonly  
 ogród [ɔ'grud] garden  
 ojciec [ɔjɨt,s,ɛts] father  
 ojczyzna [ɔj'tʃɨzna] home, native country  
 ojczysty [ɔj'tʃɨstɨ] of the home  
 oko [ɔ'kɔ] (pl. *oczy*) eye  
 okolica [ɔ'kolitsa] environs  
 okoliczność [ɔkɔ'litʃnɔst,s,] cir-cumstance  
 około [ɔ'kɔtɔ] round, around (prep.)  
 okrągły [ɔ'krɔgłɨ] round  
 okrutny [ɔ'krutnɨ] cruel  
 ołów [ɔ'luf] lead (metal)  
 ołtarz [ɔ'ttaʒ] altar  
 on [ɔ'n] he  
 opanować [ɔpa'nɔvat,s,] to subdue  
 opera [ɔ'pera] opera [late  
 opowiedzieć [ɔpɔ'vɛdz,ɛt,s,] to re-  
 oprócz [ɔ'prutʃ] except, besides  
 opuścić [ɔ'pustʃɨt,s,] to leave  
 orać [ɔ'rat,s,] to plough  
 oręż [ɔ'rɛʒ] sword

*orzeł* [ˈɔʐɛł] eagle  
*osioł* [ˈɔɕɔł] ass  
*ośm* [ɔs.m] eight  
*osoba* [ˈɔsɔba] person  
*osobny* [ɔˈsobnɨ] personal, separate  
*ostatni* [ɔˈstatnɨ] last  
*ostrożny* [ɔˈstroʒnɨ] cautious  
*ostry* [ˈɔstri] severe  
*oświecony* [ɔs.vɛˈtsonɨ] enlightened  
*oszczędny* [ɔʃˈtʃɛdnɨ] economical  
*otaczać* [ɔˈtatʃat.s.] to surround  
*oto* [ˈɔtɔ] look  
*otoczony* [ɔtɔˈtʃɛnɨ] surrounded  
*otręb* [ˈɔtrɛb] bran  
*otwarty* [ɔˈtwartɨ] open  
*otworzyć* [ɔˈtvɔʐɨt.s.], *otwierać* [ɔtˈvɛrat.s.] to open (*otwarcie* subst.)  
*ów* [ˈuf], *owa*, *owo* that  
*owca* [ˈɔtsa] sheep  
*owczarz* [ˈɔftʃaʒ] shepherd  
*owies* [ˈɔvɛs] oats  
*owoc* [ˈɔvɔts] fruit  
*owszem* [ˈɔʃɛm] certainly.

## P.

*paneczek* [ˈpɔtʃɛk] pancake; bud  
*padać* [ˈpadat.s.] to fall, to rain  
*palec* [ˈpalets] finger  
*palić* [ˈpalit.s.] to burn  
*pałasz* [ˈpałas] sabre  
*pamiątka* [paˈmɔtkɑ] remembrance  
*pamięć* [paˈmɛt.s.] remembrance;  
*na* — by heart  
*pan* [ˈpan] gentleman, mister (Mr.)  
*pani* [ˈpani] lady, mistress (Mrs.)  
*panna* [ˈpanna] Miss  
*panować* [panɔˈvat.s.] to reign  
*panowanie* [panɔˈvanɛ] reign, government  
*panński* [ˈpanʃki] of the gentleman; your  
*państwo* [panˈstvɔ] state, empire: Mr. and Mrs.  
*parny* [ˈparnɨ] sultry  
*parowy* [paˈrɔvɨ] driven by steam  
*papier* [ˈpapɛr] paper  
*para* [ˈpara] steam, vapour  
*para* [ˈpara] pair  
*parasol* [paˈrasɔł] umbrella  
*parasolka* [paraˈsɔlka] parasol

*parobek* [paˈrɔbɛk] servant  
*Paryż* [ˈparɨʒ] Paris  
*Paryżanin* [parɨˈʒan.in] Parisian (subst.)  
*pasterz* [ˈpastɛʒ], *pastuch* [ˈpastux] herd's man  
*pasza* [ˈpaʃa] food  
*patrzeć* [ˈpatʃɛt.s.] to look  
*Paweł* [ˈpavɛł] Paul  
*październik* [paʒˈdzɛrnik] October  
*pazur* [ˈpazur] claw, [pidly]  
*pedzić* [ˈpɛdzit.s.] to drive (rapidly)  
*pełny* [ˈpɛlnɨ] full  
*pełzać* [ˈpɛłzat.s.] to creep  
*pensja* [ˈpensʲɔ] pension, salary  
*perka* [ˈperka] potato  
*perliczka* [perˈlitʃka] guinea-fowl  
*Pers* [ˈpers] the Persian  
*pewny* [ˈpɛvnɨ] sure, certain  
*piasek* [ˈpʲasɛk] sand  
*pić* [ˈpʲit.s.], *pijać* to drink  
*piec* [ˈpɛts] to bake  
*piec* [ˈpɛts] stove  
*pieć* [ˈpɛt.s.] five  
*pieczeń* [ˈpɛtʃɛn] roasted meat  
*piekarz* [ˈpɛkaʒ] baker  
*piękny* [ˈpɛknɨ] beautiful, fine  
*piekło* [pɛˈkɔ] hell (Hell)  
*piękność* [ˈpɛknɔʃt.s.] beauty  
*pieniądze* [pɛˈnɔdʒɛ] money  
*pieprz* [ˈpɛpʃ] pepper  
*piers* [ˈpɛrs.] breast  
*piersień* [pɛrˈstɛn] ring (subst.)  
*pierwszy* [ˈpɛrfʃɨ] first  
*preferencja* [pɛrˈfɛnʃɛ] preference, advantage  
*pies* [ˈpɛs] dog  
*pieszczony* [pɛˈʃtʃɔnɨ] spoiled  
*pieśń* [ˈpɛs.n.] song; *pieśń ludowa* national song  
*pila* [ˈpʲɪɔ] saw (subst.)  
*pilność* [ˈpʲɪnɔʃt.s.] industry  
*pilnować* [pʲɪˈnɔvat.s.] to watch  
*pilny* [ˈpʲɪlnɨ] diligent, industrious  
*pióro* [ˈpʲurɔ] feather, pen  
*Piotr* [ˈpʲɔtr] Peter  
*pisać* [ˈpʲɪʃat.s.] to write  
*pisarz* [ˈpʲɪʃɨ] clerk, writer, author  
*pismo* [ˈpʲɪsmɔ] hand-writing  
*piwo* [ˈpʲivɔ] beer



piénica [pjo'nitsa] ale-house  
 placek ['platsék] cake  
 pleban ['pleban] vicar (subst.)  
 pleć ['plet,s,] to weed  
 plecy ['pletsi] back (subst.)  
 pleść ['plest,s,] to braid  
 płacić ['płat,s,it,s,] to pay  
 płakać ['ptakat,s,] to weep  
 płótno ['plutno] linen  
 plug ['plug] plough  
 płynąć ['plinót,s,] to flow, to swim  
 pływak ['ptivak] swimmer  
 po ['po] after, till. (prep.)  
 pobić ['pobit,s,] to beat  
 pobożowisko [poboj'v,isko] battle-field  
 pobyt ['pobit] stay, abode  
 pochlebca [po'xleptsa] flatterer  
 pochlebiać [po'xleb,at,s,] to flatter  
 pociąg ['pot,ag] train  
 pociecha [po'ts,exa] comfort, consolation  
 pocieszny [po'ts,esn] funny  
 poczciwy [po'tst,iv] honest  
 poczta ['potsta] post-office  
 poczynać [po'tsinat,s,] to begin  
 pod ['pod] under, below, near, at (prep.)  
 podać ['podat,s,], podawać [po'davat,s,] to pass, to give  
 podarunek [po'darunek] present (subst.)  
 podczas ['pottfas] during (prep.)  
 poddany [pod'dani] subject (subst.)  
 podle ['pdle] by the side of (prep.)  
 podlegać [pod'legat,s,] to obey  
 podległy [po'dlegt] submissive  
 podług [podlug] after, according to (prep.)  
 podły ['podti] miserable  
 podnieść [podn,est,s,] to rise  
 probać się [po'dbat,s, s,ē] to please  
 podobny [po'dobni], podobien [po'doben] similar  
 podporucznik [potpo'rutfnik] lieutenant  
 podróżować [podru'zvat,s,] to travel  
 podskarbi [pot'skarbi] treasurer  
 podstoli [pot'stoli] Lord High Steward

podwórze [po'dvuzē] court  
 podyktować [podikt'ovat,s,] to dictate  
 podział ['podzat] division  
 podziwiać [po'dziv,at,s,] to admire  
 poeta [po'eta] poet  
 poganin [po'ganin] heathen  
 pogarda [po'garda] contempt, scorn (subst.)  
 pogoda [po'goda] weather  
 pogodny [po'godni] serene, clear  
 pojechać [po'jexat,s,] to travel  
 pójść [pujst,s,] to go to a place  
 pokazać [po'kazat,s,] to show  
 póki ['puki] as long as  
 pokładać się [pokladat,s, s,ē] to be pressed down  
 pokój ['pokuj] room; peace  
 pokora [po'kora] humility  
 pokrywać się [po'krivat,s, s,ē] to be covered  
 Polak ['polak] the Pole  
 pole ['pole] field  
 polecić [po'let,st,s,] to recommend  
 polec [polets] to fall  
 pół [put] half  
 policzek [po'litsek] cheek  
 północ ['pulnots] midnight  
 polny ['polni] of the field  
 polowanie [polo'van,ē] chase  
 polów ryb [po'luf rib] fishing  
 polować [po'lvat,s,] to hunt  
 Polska ['polska] Poland  
 polski ['polski] Polish  
 połowa [po'łwa] half  
 południe [po'łudn,ē] noon, midday  
 południowy [połud'n,ovi] southern  
 pomalować [poma'lvat,s,] to paint  
 pomiędzy [po'm,edzi] among (prep.)  
 pomocny [po'motsni] serviceable  
 Pomorze [po'moze] Pomerania  
 pono ['pono] it is said to  
 popełnić [po'petnit,s,] to commit  
 poprawić się [po'pravit,s, s,ē] to become better  
 poprzednik [po'psednik] predecessor  
 poprzek ['popsek] across  
 pora ['pora] season  
 poranek [po'ranek] morning  
 poruczać [po'rutfat,s,] to confide, to entrust

porządný [pɔ'zɔdnɨ] orderly  
 posag ['posag] dowry  
 posąg ['posɔg] statue  
 posiadać [posɔdat.s.] to possess  
 posłuszny [pɔ'słusznɨ] obedient  
 pośpiech ['pos.pɛx] hurry (subst.)  
 posrebrzany [posrɛ'bzanɨ] silvery  
 pośród ['pos.rud] amidst (prep.)  
 postać ['postat.s.] figure, shape  
 postępować [pɔstɛ'pɔvat.s.], po-  
 stąpić [pɔ'stɔpit.s.] to advance  
 poświęcić [pɔ's.vɛl.sɨt.s.] to sanc-  
 pot ['pɔt] sweat [tify  
 potęga [pɔ'tɛga] power  
 potrawa [pɔ'trava] meal, food  
 potrzebny [pɔ'tɛbnɨ] necessary  
 potrzebować [pɔtɛ'bɔvat.s.] to  
 need  
 poważać [pɔ'vazat.s.] to esteem  
 powiadać [pɔ'vɔdat.s.] to say, tell  
 powiat ['pɔvat] district  
 powiązać [pɔ'vɔzat.s.] to tie  
 powierzchnia [pɔ'vɛfɨn.a] surface  
 powierzyć [pɔ'vɛrɨt.s.] to entrust  
 powieść ['pɔvɛst.s.] tale, novel  
 powitać [pɔ'vitat.s.] to welcome  
 powód ['pɔvut] cause, reason  
 powonienie [pɔvɔ'nɛnɛ] scent  
 powóz ['pɔruz] coach, carriage  
 powszedni [pɔ'fɛdnɨ] daily  
 prężyć [pɔ'zɛt.s.] to desire,  
 to covet  
 prężyć [pɔzɔ'danɨ] wished for  
 pożar ['pɔzar] conflagration  
 pożegnać [pɔ'zɛgnat.s.] to bid  
 farewell  
 pożegnanie [pɔzɛg'nɔnɛ] leave,  
 farewell (subst.)  
 poziomka [pɔ'zɔmka] strawberry  
 poznać ['pɔznat.s.] to recognize  
 Poznań ['pɔznɔn] Posen (town)  
 pozostać [pɔ'zɔstat.s.] to remain  
 pozwolenie [pɔzɔvɔ'lɛnɛ] permis-  
 sion  
 pożytek [pɔ'žitɛk] use, profit  
 pożyteczny [pɔzɨ'tɛtɨnɨ] useful  
 prac ['prat.s.] to wash  
 praca ['pratsa] work (subst.)  
 pracować [pra'tɔvat.s.] to work  
 (verb)  
 pracowity [pratsɔ'vitɨ] indu-  
 praczka [pratɨska] washer-woman  
 prawda ['prɔvda] truth

prawdopodobny [pravɔpɔ'dɔbnɨ]  
 probable  
 prawie ['pravɛ] nearly, almost  
 prawo ['prɔvɔ] law  
 prawy ['pravɨ] right (e.g. hand)  
 prędko ['prɛtkɔ] quickly [man  
 prezydujący [prezɨdu'jɔtsɨ] chair-  
 proboszcz ['prɔbɔstɨ] priest  
 proch ['prɔx] powder  
 prócz ['prutɨ] except, besides  
 profesor [prɔ'fɛsɔr] professor,  
 teacher  
 próg ['prug] threshold  
 prosić ['prɔsɨt.s.] to beg  
 prosty ['prɔstɨ] direct, simple  
 prowadzić [prɔ'vadɨt.s.] to lead  
 prowincjonalny [prɔvɨntsɨjɔ'nalnɨ]  
 provincial  
 proza ['prɔza] prose  
 próżniak ['pruɨznɔk] idler  
 próżny ['pruɨznɨ] idle, lazy  
 próżnować [pruɨ'novat.s.] to be  
 idle  
 pruski ['pruski] Prussian (adj.)  
 Prusy ['prusɨ] Prussia  
 prządka ['psɔtka] (female) spin-  
 ner  
 prząść ['psɔst.s.] to spin  
 przebywać [psɛ'bɨvat.s.] to stay,  
 to sojourn  
 przechadzka [psɛ'xɔdzka] walk  
 przechodzić [psɛ'xɔdzɨt.s.] to pass  
 przeciwko [psɛ'tɨɨfkɔ] against  
 przeciwnik [psɛ'tɨɨvɨnik] adver-  
 sary  
 przeciwny [psɛ'tɨɨvɨnɨ] opposed  
 przed ['psɛd] before  
 przedmieście [psɛd'mɛst.sɛ] sub-  
 urb  
 przedział [psɛ'dzɔt] part  
 przegląd wojsk ['psɛglɔd vojsk]  
 parade, show  
 przegroda [psɛ'groda] partition,  
 wall  
 przekonać się [psɛ'konat.s. sɛ]  
 to convince oneself [(subst.)  
 przetożony [psɛtɔ'zɔnɨ] superior  
 przemoc ['psɛmɔts] superior pow-  
 er, superiority  
 przejść ['psɛjst.s.] to pass  
 przemysł ['psɛmɨst] industry, trade  
 przenieść ['psɛnɛst.s.] to put in  
 another place

przepióreczka [pʃep,u'rɛtʃka] quail  
 przeprowadzić się [pʃe'prav,ɪt,s, s,ɛ] to pass over, to cross  
 przesada [pʃe'sada] exaggeration  
 przestać [pʃɛstat,s,] to stop  
 przestępować [pʃɛstɛ'pɔvat,s,] to transgress  
 przeszedł [pʃɛʃtʲi] passed  
 przeszło [pʃɛʃtʲo] more than  
 przetrząsnąć [pʃɛ'tʃɔsnɔt,s,] to search, to examine  
 przewód [pʃɛvud] leading, command (subst.) [versity  
 przewrotność [pʃɛ'vɔtnɔst,s,] per-  
 przez [pʃɛz] by, through  
 przodek [pʃɔdek] ancestor  
 przy [pʃi] near, at  
 przybywać [pʃibivat,s,] to stay, to sojourn  
 przychodzić [pʃixɔdʒit,s,] to come  
 przychylny [pʃixilnɪ] well disposed [reason  
 przyczyna [pʃitʃina] cause,  
 przyjąć [pʃijɔt,s,] to accept  
 przyjaciel [pʃijats,ɛl] friend  
 przyjaciółka [pʃiját,sutka] (female) friend  
 przyjazny [pʃijaznɪ] friendly  
 przyjemny [pʃijemni] agreeable  
 przykazanie [pʃikázan,ɛ] commandment  
 przykład [pʃikład] example  
 przykładzać się [pʃikładat,s, s,ɛ] to apply to  
 przykry [pʃikri] burdensome, disagreeable  
 przymiot [pʃimɔt] quality  
 przynieść [pʃin,ɛst,s,] to bring  
 przynosić [pʃinɔst,s,] to bring  
 przypadek [pʃipadek] chance, accident, case [dient  
 przyprawa [pʃiprava] ingre-  
 przysłowie [pʃi'stɔvɛ] proverb  
 przysłuchiwać się [pʃi'stu'xivat,s, s,ɛ] to listen  
 przywieźć [pʃiv,ɛst,s,] to go by (in a carriage)  
 przywitać [pʃi'vitat,s,] to greet  
 psuć [pʃut,s,] to spoil  
 pszczoła [pʃtʃɔła] bee  
 pszenica [pʃɛ'nitsa] wheat  
 ptak [pʃtak] bird

ptak błotny [pʃtak 'błɔtnɪ] wading bird; — przelotny [pʃe'lotni] bird of passage  
 ptaszek [pʃtaʃek] little bird  
 puszczać, puścić [pʃutʃat,s, pʃutʃit,s,] to let loose  
 pusty [pʃutʲi] empty, deserted  
 pytać [pʃitat,s,] to ask  
 pytanie [pʃit'an,ɛ] question.

## R.

rabac [rɔbat,s,] to hew, to cut  
 rad [rad] glad, friendly, fond of  
 rada [rada] advice, remedy  
 radca [radtsa] councillor  
 radość [radɔst,s,] pleasure  
 radzić [radʒit,s,] to counsel  
 raj [raj] paradise  
 rak [rak] crawfish  
 ramię [ram,ɛ] shoulder  
 rana [rana] wound (subst.)  
 rano [rano] morning  
 ratować [ratɔvat,s,] to save, to free (subst. ratowanie)  
 ratusz [ratʃ] town-hall  
 raz, odrazu [raz, ɔd'razu] at once; razem together  
 ręka [rɛka] hand  
 rękawiczka [rɛka'vitʃka] glove  
 religja [religja] religion  
 Ren [ren] Rhine  
 reński [renski] Rhenish  
 reparować [repa'rovat,s,] to repair, to mend  
 respektować [respek'tɔvat,s,] to esteem, to respect  
 reszta [rɛʃta] the rest  
 robak [robak] worm  
 robić [rob,ɪt,s,] to make, to work; — postępy to advance  
 robota [rɔ'bota] work (subst.)  
 robotnik [rɔ'botnik] workman  
 ród [rud] generation, family  
 rodzaj [rodzaj] gender, . generation, family  
 rodzeństwo [rodze'n,stvo] brother and sister  
 rodzice [rɔ'dzɪtɛ] parents  
 rodzina [rɔ'dzina] family  
 rodzony [rodzon,ɪ] borne (part.)  
 róg [rug] horn  
 Rosjanin [ro'sjan,in] Russian (subst.)



rok ['rɔk] year (pl. — lata)  
 rola ['rɔla] field [man  
 rolnik ['rolnik] peasant, country-  
 rosa ['rɔsa] dew  
 rość ['rɔs,t,s] to grow  
 rosnać ['rɔsnɔt,s] to grow  
 rozstać się ['rɔsstat,s, s,ɛ] to  
 separate  
 rosyjski ['rɔ'sijski] Russian (adj.)  
 rower ['rɔvɛr] bicycle  
 równy ['ruvni] (adv. równie)  
 equal, likewise  
 róża ['ruza] rose  
 rożen ['rɔzɛn] spit, broach  
 rozgrzany ['rɔz'gzan] heated  
 rozkochany ['rɔskɔ'xan] ena-  
 moured  
 rozłączyć ['rɔs'tɔtʃɨt,s] to separate  
 rozlegać się ['rɔz'legat,s, s,ɛ] to  
 be heard  
 roślina ['rɔs,'lina] plant (rośliny  
 okopowe crops to be hoed)  
 rozmaity ['rɔz'maiti] different  
 rozmawiać ['rɔz'mav'at,s] to en-  
 tertain  
 rozmowa ['rɔz'mɔva] conversation  
 rozmyślnie ['rɔz'mis'lnɔ] on pur-  
 pose  
 różnić się ['ruzn'it,s, siɛ] to differ  
 roznieść ['rɔzn'et,s] to disperse  
 różny ['ruzni] different  
 rozpocząć, rozpoczynać ['rɔs'pɔ-  
 tʃɔt,s] to begin  
 rozpraszać się ['rɔs'prafat,s, s,ɛ]  
 to be dispersed  
 rozrzutny ['rɔz'zutni] prodigal  
 rozstrzelać ['rɔs'stʃelat,s] to shoot  
 rozsycać ['rɔs'sixat,s] to get dry  
 rozum ['rɔzum] intellect  
 rozumny ['rɔ'zumni] intelligent  
 ruchomy ['ru'xɔmi] movable  
 ruina ['ru'ina] ruin  
 Rumuńczyk ['ru'muntʃik] Rou-  
 manian (subst.)  
 runąć ['runɔt,s] to fall  
 ruszyć ['ru'ʃɨt,s] to stir, to move  
 rwać ['rvat,s] to tear, to rush  
 ryba ['riba] fish  
 rybak ['ribak] fisherman  
 rycerz ['ritʃɛz] knight  
 ryczeć ['ritʃet,s] to roar  
 rynna ['rinna] gutters  
 rysować ['rɨ'sɔvat,s] to draw

ryż ['rɨʒ] rice  
 rząd ['ʒɔd] reign, government  
 rzadki ['ʒatk,i] rare  
 rzadkość ['ʒatkɔst,s] rarity  
 rzec ['ʒet,s] to say, to, tell  
 rzecz ['ʒet] thing, cause  
 rzeczownik ['ʒɛ'tʃɔvnik] substan-  
 tive [public  
 rzeczpospolita [ʒet'pɔs'polita] re-  
 rzeka ['ʒɛka] river  
 rzemieślnik ['ʒɛ'mɛs'lnik] artisan  
 rzewny ['ʒɛvni] melancholy  
 rzeźnik ['ʒɛz'nik] butcher  
 Rzym ['ʒim] Rome  
 Rzymianin [ʒi'm'an'in] Roman  
 (subst.)  
 rzymski ['ʒimsk,i] Roman (adj.).

## S.

sad ['sad] orchard  
 sąd ['sɔd] judgment, court of  
 Justice  
 sądzić ['sādʒɨt,s] to judge  
 salon ['salɔn] drawing room  
 sam ['sam] alone, self  
 samodzielny [samɔ'dʒɛlni] inde-  
 pendent  
 sarna ['sarna] doe  
 sąsiad ['sɔs'ad] neighbour  
 sąsiedzi ['sɔ'sɛtsk,i] neighbouring  
 satyra [sa'tira] satire  
 ściana ['stʃana] wall [field  
 ściernisko [tʃɛr'niskɔ] stubble-  
 ścieżka [stʃɛjka] (ścieżyna) path  
 ścinać [stʃɨnat,s], ścinać to cut off  
 scyzoryk [stʃi'zɔrik] scissors  
 sędzia ['sɛdz,a] judge  
 sen ['sen] sleep (subst.)  
 ser ['ser] cheese  
 Serb ['serb] Serb  
 serce ['sertsɛ] heart  
 sekretarz [sɛ'kretʃ] secretary  
 serdeczny [sɛr'dɛtʃni] hearty  
 siadać ['sɪdat,s] to sit down  
 siano ['sɪanɔ] hay  
 sieczkarnia [sɛtʃ'karn,a] chopped  
 straw-machine  
 siedzieć ['sɛdzɛt,s] to sit down  
 siedem ['sɛdem] seven  
 siedziba [sɛ'dʒiba] residence, seat  
 siermiega [sɛ'r'mɛga] coat  
 sierota [sɛ'rɔta] orphan  
 sierp ['sɛrp] sickle

- sierpień* ['sɛrpɛn,] August  
*siew* ['sɛv] *koniczny* [kɔ,nitʃn,i] seed of clover  
*siewnik* ['sɛvnik] sowing-machine  
*siła* ['sila] power  
*siłny* ['silni] vigorous, strong  
*siostra* ['sɔstra] sister  
*skakać* ['skakat,s,] to spring  
*skąpy* ['skɔpi] avaricious  
*skarb* ['skarɔ] treasure  
*skarga* ['skarga] complaint (subst.)  
*sklep* ['sklep] shop  
*sklepienie* [sklɛ'pɛnɛ] vault, store  
*składać* ['składat,s,] się to consist in  
*skłamać* ['skłamat,s,] to belie  
*skłonić się* ['skłɔnit,s, s,ɛ] to bow to  
*skonąć* ['skonat,s,] to die, to give up one's ghost  
*skóra* ['skura] skin, leather  
*skórka* (little) skin  
*skoro* ['skɔɔ] as soon as  
*skowronek* [skɔ'vrɔnek] lark  
*skromność* ['skromnoʃt,s,] modesty  
*skromny* ['skromni] modest  
*skropić* ['skropit,s,] to sprinkle  
*Śląsk* ['slɔʃk] Silesia  
*Ślązak* ['slɔzak] Silesian (subst.)  
*ślepy* ['slɛpi] blind  
*słaby* ['slaby] weak  
*sława* ['slava] glory  
*sławny* ['slavni] celebrated  
*śliwka* ['sliʃka] plum  
*słodki* ['stɔkɛi] sweet  
*słoma* ['stɔma] straw  
*stoń* ['stɔn,] elephant  
*stońce* ['stɔntʃɛ] sun  
*Stowak* ['stɔvak] Slovak  
*stowianin* [stɔ'vanin] Slav (nation)  
*stowiański* [stɔ'van,ski] slavish  
*stówek* ['stɔvik] nightingale  
*stownik* ['stɔrnɛk] dictionary  
*słowo* ['stɔvɔ] word  
*stuchać* ['stuxat,s,] to hear  
*stuga* ['stuga], *stужący* [stɔ'ʒɔtsi] servant  
*stuch* ['stux] faculty of hearing  
*stusarz* ['slusaz] locksmith  
*stuszeny* ['stufni] fair, equitable  
*stужący* [stɔ'ʒɔtsi] servant  
*stужyc* ['stɔʒit,s,] to serve  
*stychać* ['stixat,s,] to hear  
*stynąć* ['stinɔt,s,] to be celebrated, to distinguish oneself  
*styszeć* ['stifet,s,] to hear  
*smak* ['smak] taste  
*śmiać się* ['smat,s, s,ɛ] to laugh  
*śmiały* ['smati] bold  
*śmieć* ['smiet,s,] to dare, to venture  
*śmierć* ['smert,s,] death  
*śmiertelny* [smɛr'telni] mortal  
*smoła* ['smɔla] tar  
*smucić się* ['smut,sit,s, s,ɛ] to mourn  
*smutny* ['smutni] sad  
*śnieg* ['snɛg] snow  
*snop* ['snɔp] sheaf  
*sobota* [sɔ'bɔta] Saturday  
*soczysty* [sɔ'tʃisti] sappy, juicy  
*sokół* ['sokul] falcon, hawk  
*sól* ['sul] salt  
*Sopoty* [sɔ'pɔti] Zoppot (near Danzig)  
*sosna* ['sɔsna] pine-tree  
*spać* ['spat,s,] to sleep  
*spacer* ['spatser] walk [(subst.)  
*Spartanin* [spar'tanin] Spartan  
*spędzać* ['spɛdʒat,s,] to pass  
*spichlerz* ['spixlɛʒ], *spichrz* ['s,pixʃ] ware-house  
*spieszyć* ['spɛʃit,s,] to hurry, to hasten  
*śpiew* ['s,pɛv] song (dim. *śpiwka*)  
*śpiewać* ['s,pɛvat,s,] to sing  
*spodnie* ['spɔdnɛ] trousers  
*spokój* ['spɔkuj] repose, peace  
*spokojny* [spɔ'kɔjni] quiet  
*spółeczeństwo* [spulɛ'tʃɛn,stvɔ] society  
*sposobność* [spɔ'sɔbnoʃt,s,] opportunity, chance  
*spotkać* ['spotkat,s,], *spotykać* [spɔ'tikat,s,] to meet  
*spóźnić* ['spuʒnit,s,] to be late  
*sprawiedliwy* [spravɛd'liʃi] just  
*sprzątać* ['spʃɔtat,s,] to put in order (subst. *sprzątanie*)  
*sprzedać* ['spʃɛdat,s,] to sell (subst. *sprzedaż*)  
*sprzyjać* ['spʃijat,s,] to be favourable  
*srebro* ['srebro] silver

śród ['sɾud] amidst (prep.)  
 środa ['sɾoda] Wednesday  
 sroka ['sɾoka] magpie  
 stać, stawać ['stat,s, 'stavat,s,]  
 to stand; stać się to become  
 stajnia ['stajn,a] stable for horses  
 stal ['stal] steel  
 stały ['stałi] firm  
 stały ląd ['stałi lɔd] continent  
 stanąć ['stanɔt,s,] to resolve  
 Stanisław ['sta'nisław] Stanislas  
 stanowczy ['sta'noftʃi] decided  
 starać się ['starat,s, sɛ] to take  
 pains  
 stary ['stari] old  
 starzec ['stazets] old man  
 statek ['statek] steamer; statek  
 osobowy passenger-steamer  
 sterta ['sterta] stack, heap  
 stodoła ['stɔdɔla] barn  
 stóg ['stug] stack  
 stół ['stuł] table  
 stolarz ['stɔlarz] joiner  
 stolica ['stɔlitsa] capital (subst.)  
 chief-town  
 straszny ['strasni] terrible  
 strona ['strɔna] side  
 stróż ['struʒ] watchman  
 strumyk ['strumik] rivulet  
 stryj ['strij] uncle (brother of  
 the father)  
 strzelać ['stʃelat,s,] to shoot  
 strzelec ['stʃelets] hunter  
 strzyc ['stʃits] to shear, cut  
 twórca ['stvurtsa] creator  
 stworzyć ['stvɔʒit,s,] to create  
 styczeń ['stɪtʃɛn,] January  
 suchy ['suxi] dry (adj.)  
 suknia ['sukna] dress (subst.)  
 suma ['suma] sum  
 sumienie [su'mɛn,ɛ] conscience  
 surowy [su'rovɪ] severe  
 świadomy [sɛ'vɔdɔmɪ] expert,  
 acquainted (with)  
 świat ['svat] world  
 światło ['svatłɔ] light (subst.)  
 świątynia [sɛ'vɔtɪn,a] temple  
 świerk ['sɛ'vɛrk] pine-tree  
 święty ['sɛ'vɛti] holy  
 święto uroczyste [sɛ'vɛtɔ uɾɔ-  
 tɪʃtɛ] holiday  
 świeży ['sɛ'vɛʒi] fresh  
 świstać [sɛ'visnɔt,s,] to whistle

świt ['sɛ'vit] dawn of day  
 swobodny [svɔ'bɔdnɪ] free of care,  
 careless  
 syn ['sin] son (dim. synaczek)  
 sypiać ['sɪp,at,s,] to sleep  
 syty ['sɪti], syt ['sɪt] satisfied  
 szabla ['ʃabla] sabre  
 szafa ['ʃafa] cupboard, wardrobe  
 szalony [ʃa'lonɪ] furious  
 szanować [ʃa'novat,s,] to honour,  
 to esteem  
 szary ['ʃari] grey  
 szata ['ʃata] dress, vestment  
 zczędzić ['ʃtʃɛdʒit,s,] to spare  
 Szczepan ['ʃtʃɛpan] Stephen  
 szczery ['ʃtʃeri] sincere  
 szczęśliwy [ʃtʃɛs'livɪ] happy  
 szczupak ['ʃtʃupak] pike (fish)  
 szczyt ['ʃtʃɪt] top  
 szewc ['ʃɛfts] shoemaker  
 szkalować [ʃka'lovat,s,] to slander  
 szklanka [ʃklanka] drinking glass  
 szkodliwy [ʃkɔd'livɪ] noxious,  
 hurtful  
 szkoła ['ʃkɔla] school  
 szlachetny [ʃla'xetnɪ] noble  
 szlachta [ʃtaxta] nobility  
 sztuka ['ʃtuka] art, piece  
 szukać ['ʃukat,s,] to seek  
 szumieć ['ʃum,ɛt,s,] to roar  
 szwaczka [ʃvatʃka] seamstress  
 Szwajcaria [ʃvajtʃarja] Switzer-  
 land  
 Szwecja [ʃvɛtsja] Sweden  
 Szwed [ʃvɛd] Swede  
 szwedzki [ʃvɛtski] Swedish  
 szybki [ʃɪpki] rapid, swift  
 szyć [ʃɪt,s,] to sew  
 szydło [ʃɪdłɔ] awl  
 szyja [ʃɪja] neck  
 szynka [ʃinka] ham.

# T.

tablica [ta'blitsa] the (black) board  
 tajemnica [tajem'n,itsa] secret  
 (subst.)  
 tak ['tak] so, thus, yes  
 taki ['taki] such  
 także ['takʃɛ] also, too  
 talar ['talar] thaler (German  
 tam ['tam] there [dollar]  
 tańczyć [tan'tʃɪt,s,] to dance  
 tani ['tanɪ] cheap



*taniec* ['tan,ɛts] dance (subst.)  
*taraban* [ta'raban] drum  
*targ* ['targ] trade, market  
*technąć* ['tɛxnɔt,s,] to breathe  
*teatr* ['teatr] theatre  
*tęgi* ['tɛg,i] severe  
*ten* ['ten] *ta*, to this  
*tenis* ['tenis] tennis  
*tępy* ['tɛp,i] blunt  
*teraz* ['teraz] now  
*teść* ['tɛst,s,] father-in-law  
*też* ['tɛʃ] also  
*tłumacz* ['tłumatʃ] interpreter,  
 translator [lation  
*tłumaczenie* [tłuma'tʃɛn,ɛ] trans-  
*Toruń* ['torun,] Thorn (town)  
*towar* ['tovar] merchandise  
*towarzystwo* [tova'gistvo] union,  
 club; *towarzystwo przemysłowe*  
 trades-union  
*towarzysz* [to'vaʒiʃ] companion  
*towarzyszka* [tova'ʒiʃka] the (fe-  
 male) companion  
*towarzyszyć* [tova'ʒiʃit,s,] to ac-  
 company  
*trącać* ['trɔtsat,s,] to beat  
*trawa* ['trava] grass  
*trawić* ['trav,ɪt,s,] to digest  
*troskliwy* [trɔs'klivi] careful,  
 anxious  
*trud* ['trud] pains  
*trudność* ['trudnɔst,s,] difficulty  
*trudny* ['trudni] difficult, heavy  
*trumna* ['trumna] coffin (dim.  
*trumienka*)  
*trup* ['trup] body [berry  
*truskawka* [tru'skafka] straw-  
*trwać* ['trvat,s,] to last  
*trzeba* ['tʃɛba] it is necessary  
*Trzebnica* [tʃɛb'nitsa] Trebnitz  
 (town)  
*trzewik* ['tʃɛvik] shoe  
*tu* ['tu], *tutaj* ['tutaj] here  
*Turek* ['turek] Turk  
*tutejszy* [tu'tɛjʃi] of this place  
 here  
*tuzin* ['tuz,in] dozen  
*twardy* ['tvardi] firm, steady  
*twarz* ['tvaʒ] face  
*twój* ['tvuj] your  
*ty* ['ti] you [week  
*tydzień* ['tɪdzɛn,] (pl. *tygodnie*)  
*tyłe* ['tiłɛ] so many

*tyśiąc* ['tis,ɔts] thousand  
*tytuł* ['titul] title.

## U.

*u* ['u] at, with (prep.)  
*ubierać* [ub'erat,s,] to dress  
*ubóstwo* [u'bustvo] poverty  
*ubożec* [u'bɔʒɛt,s,] to become poor  
*ubranie* [u'bran,ɛ] dress (subst.)  
*ucho* ['uxɔ] (pl. *uszy*) ear  
*uciążliwy* [ut,s,ɔ'slivi] trouble-  
 some  
*ucichnąć* [u't,s,ɪxnɔt,s,] to become  
 quiet  
*ucieszny* [u't,s,ɛfni] gay  
*uciskać* [u't,s,iskat,s,] to oppress  
*uczcić* ['utʃit,s,] to honour  
*uczciwy* [u'tʃt,s,ivi] honest, righ-  
 teous  
*uczeń* ['utʃɛn,] pupil, apprentice  
*uczennica* [utʃɛn'nitsa] (maid)  
 pupil  
*uczony* [u'tʃɔni] learned  
*uczyć* ['utʃit,s,] to instruct, to  
 teach  
*uczyć się* ['utʃit,s, s,ɛ] to learn  
*udać się* ['udat,s, s,ɛ], *udawać*  
*się* [u'davat,s, s,ɛ] to render  
*udeptać* [u'dɛptat,s,] to stamp  
*uderzyć* [u'dɛʒit,s,] to beat  
*udzielić* [u'dʒɛlit,s,] to afford  
*udzielny* [u'dʒɛlni] independent  
*ufać* ['ufat,s,] to trust, to confide  
*ugotować* [ugo'tawat,s,] to cook  
*ująć* ['ujɔt,s,] to take, to seize  
*ujście* ['ujst,s,ɛ] mouth (of a river)  
*ukarać* [u'karat,s,] to punish  
*ukłonić się* [u'kɔn,ɪt,s, s,ɛ] to salute  
*ukroić* [u'krɔit,s,], *ukrajać* to cut  
*ul* ['ul] bee-hive  
*ułan* ['ulan] uhlan  
*ulica* [u'litsa] street  
*ułomność* [u'łɔmnɔst,s,] weakness  
*uniknąć* [unikat,s,] to avoid  
*uniwersytet* [uni'versitet] uni-  
 versity [harden  
*uodporniać* [uot'pornat,s,] to  
*upał* ['upał] heat (subst.)  
*uparty* [u'parti] capricious  
*upominać* [upo'minat,s,] to exhort  
*uprawiony* [upra'vɔni] cultivated  
*uprzejmość* [u'pʃejmoʃt,s,] kind-  
 ness

*uprzejmy* [up'sejmĩ] courteous, polite

*urzędnik* [u'zɛdnik] functionary

*usługa* [u'stuga] service

*uślužny* [u'služnĩ] kind, complaisant

*ustawiać* [u'stavat,s] to put up

*usunąć* [u'sunõt,s] to put aside

*uszanowanie* [uřano'van,ɛ] esteem (subst.)

*utonać* [u'tonõt,s] to be drowned

*uwaga* [u'vaga] attention

*uważać* [u'važat,s] to look sharp, to watch

*uważny* [u'važnĩ] attentive

*uwiązany* [uv,õ'zanĩ] fastened

*uśłaczac* [u'vłatřat,s] to diminish

*uwolnić* [u'volnĩt,s] to free

*uzda* [u'zda] bridle

*użyteczność* [užĩtetřnost,s] utility

*używać* [u'živat,s] to use.

## W.

*w* [v], *we* [vɛ] in

*Wacław* [vatslav] Wenceslas

*wada* [vada] fault

*wakacje* [va'katsje] pl. holidays

*waleczny* [va'letřnĩ] brave

*wał* [vat] wall

*walka* [valka] struggle, fight (subst.)

*Warszawa* [var'sava] Warsaw

*warszawski* [var'safsk,i] of

Warsaw

*wart* [vart] worth, deserving

*Warta* [varta] Warta (river)

*warunek* [va'runek] condition

*warzywny* [va'živni] in: ogród

*warzywny* kitchen-garden

*ważyć* [vazĩt,s] to weigh

*wbrew* [vbrev] straight against

*wczesny* [vřesnĩ] early

*wczoraj* [řtřoraj] yesterday

*wdowa* [vdova] widow

*wdzięczny* [vdžetřnĩ] thankful

*wdzięk* [vdžɛk] thanks

*wędką* [vɛtka] fishing-hook

*wedle* [vedle], *według* [vedtug] after, according to (prep.)

*węgiel* [vɛgɛl] coal

*węgierski* [vɛ'gɛřshi] Hungarian (adj.)

*węgrzyn* [vɛgžĩn] Hungarian wine

*wesele* [ve'sɛle] wedding

*wesoły* [vɛ'sořĩ], *wesół* [vɛsut] gay, merry

*wewnątrz* [vɛvnõtř] within (prep.)

*wiać* [v'at,s] to blow (pres. *wieje*)

*wiadomość* [va'dmɔřt,s] knowledge

*wiara* [v'ara] faith

*wiarus* [v'arur] veteran, brave fellow

*wiatr* [vatř] wind (subst.)

*wiązanka* [v,õ'zatka] binding-machine

*widelec* [vi'dɛlets] fork

*widzieć* [vidžet,s] to see

*więc* [v'ɛts] therefore

*wieczór* [v'etřur] evening

*Wiedeń* [v'ɛden] Vienna (capital of Austria)

*wiedzieć* [v'ɛdžet,s] to know

*wiejski* [v'ɛjski] of the village

*wiek* [v'ɛk] century

*wielbić* [v'ɛlbĩts] to praise

*wielbłąd* [v'ɛlbłɔd] camel

*wiele* [v'ɛle] much (many)

*wielki* [v'ɛlk,i] great

*wielki mistrz* [m'ĩřtř] grand master

*Wielkie Księstwo Poznańskie* [v'ɛlk,ɛ'ksɛřstvɔpɔž'nan'sk,ɛ] grand-duchy of Posen

*Wielkopolska* [v'ɛlkɔ'pɔlska] Great Poland

*wielkość* [v'ɛlkɔřt,s] greatness

*wielmożny* [v'ɛłmɔžnĩ] graceful

*wierny* [v'ɛrnĩ] faithful

*wiersz* [v'ɛřř] verse

*wierszokłeta* [v'ɛřřɔ'klɛta] verse-maker

*wierzba* [v'ɛžba] willow

*wierzyć* [v'ɛžĩt,s] to believe

*wieś* [vɛs] village; *na wsi* — in the country

*wieść* [v'ɛřt,s] to lead

*wieśniak* [v'ɛřn,ak] peasant

*wietrzyk* [v'etřik] little wind

*wieża* [v'ɛžza] tower

*wieźć* [v'ɛřt,s] to drive in a carriage

*wikary* [vi'kari] vicar

*wilk* [v'ilk] wolf

*wina* ['vina] guilt  
*winien* ['v, in, en], *winny* ['v, inni] indebted  
*wino* ['vino] wine  
*winszować* [v'in'svat, s,] to congratulate  
*wiosenny* [v'o'sennĩ] of spring, vernal  
*wioska* ['v,oska] village  
*wiosna* ['v,osna] spring (season)  
*Wista* ['v,ista] Vistula  
*wiór* ['v,ur] chip, splint  
*wisiec* ['v, is, et, s,] to hang  
*witać* ['v, itat, s,] to greet  
*wlec* ['vlets] to drag  
*właściciel* [vlas, 't, s, it, s, el] owner  
*właściwy* [vlas, 't, s, i, v, i] peculiar  
*własność* ['vlasnost, t, s,] property  
*Włochy* ['vtoχi] Italy; *we Włoszech* in Italy  
*włos* ['vlos] hair  
*włościanin* [vlos, 't, s, an, in] peasant  
*włoski* ['vloski] Italian (adj.)  
*wobec* ['robets] over against, before (prep.)  
*woda* ['voda] water  
*wódz* ['vudz] chief, leader (subst.)  
*wodzić* ['vod, z, it, s,] to lead  
*wojewoda* [voje'voda] voievode (duke)  
*wojna* ['vojna] war  
*wojsko* ['vojsko] army (the soldiers)  
*wolność* ['volnost, t, s,] freedom  
*wolny* ['volni] free, slow  
*wół* ['vut] ox  
*wołowina* [vot'o'vina] beef  
*Wołyń* ['volin,] Wolhynia  
*woń* ['von,] smell (subst.)  
*wonny* ['vonnĩ] fragrant  
*wóz* ['vuz] waggon  
*wozownia* [v'o'zovna] coach-house  
*wróbel* ['vrubel] sparrow  
*wrócić* ['vrut, s, it, s,], *wracać* ['vrat, s, t, s,] to return  
*wrodzony* [vro'dzoni] innate  
*wróg* ['vrug] enemy  
*wrona* ['vrana] crow (bird)  
*wrzesień* ['vzes, en,] September  
*wskazać* ['fskazat, s,] to show  
*wskórać* ['fskurat, s,] to effect  
*wspaniałe* [fspa'ni, ni] splendid  
*wsparcie* [fspart, s, ε] support (subst.)

*współbrat* ['fspułbrat] fellow creature  
*wspólny* ['fspulni] mutual, in-common  
*współuczeń* [fspu'tut, sen,] school-fellow  
*wspomnienie* [fspo'mn, en, ε] remembrance  
*wsuwać* ['fsuvat, s,] to move  
*wsypać* ['fsipat, s,] to pour  
*wszak* ['fsak] however  
*wszechmocność* [fsɛχ'motsnost, t, s,] almightiness  
*wszechmocny* [fsɛχ'motsni] almighty  
*wszystek* ['fsistek] all, every  
*wuj* ['vuj] uncle (brother of the mother)  
*wujostwo* [vu'jostvo] uncle and aunt  
*wyborny* [vĩ'bornĩ] excellent, capital  
*wychodzić* [vĩ'χodz, it, s,] to go out  
*wychować* [vĩ'χarat, s,] to educate  
*wychowanie* [vĩ'χovan, ε] education  
*wycieczka* [vĩ't, s, et, s, ka] excursion  
*wygrać* ['vigrat, s,] to win, gain  
*wykuć* ['riktut, s,] to cut out  
*wymagać* [vĩ'magat, s,] to demand  
*wymowa* [vĩ'mova] pronunciation  
*wynająć* [vĩ'najõt, s,] to let (a room)  
*wynalazek* [vĩna'lazek] invention  
*wynieść* [vĩn, ε, st, s,] to bring from a place, to fetch  
*wypaść* [vĩ'padat, s,], *wypaść* ['vipast, s,] to fall from  
*wypchany* [vĩ'pχanĩ] stuffed  
*wypełnić* [vĩ'pɛtn, it, s,] to fill up  
*wypędzić* [vĩ'pɛdz, it, s,] to expel  
*wypoczywać* [vĩ'põt'fivat, s,] to repose oneself  
*wyprawa* [vĩ'prawa] campaign  
*wyrażać się* [vĩ'razat, s,] to express  
*wyrównać* [vĩ'ruvat, s,] to equal, to resemble  
*wyryty* [vĩ'rĩti] engraved  
*wyschnąć* ['vĩsχnõt, s,] to dry up  
*wysłuszony* [vĩstlu'zonĩ] old (of soldiers)  
*wyśmiewać* [vĩ's, ni, evat, s,] to scoff (at)  
*wysoki* [vĩ'soki] high



wyspać [ˈvʲɪspatʲsʲ] to sleep enough  
 wytrawny [vʲiˈtravn̩] acerb, acid  
 wytrwałość [vʲitrˈvatʲɔstʲsʲ] endurance, perseverance  
 wywabić [vʲiˈvabitʲsʲ] to allure  
 wyzłacany [vʲizłatʲsan̩] gilded  
 względem [ˈvzglɛdɛm] with regard to (prep.)  
 wzdłuż [ˈvzdłuż] along (prep.)  
 wzbogacić [vzboˈgatʲɪtʲsʲ] to get rich  
 wziąć [ˈvzɨtʲsʲ] to take  
 wzór [ˈvzur] example  
 wzrok [ˈvzrɔk] sight, seeing (subst.).

## Z.

z [z], ze [ˈzɛ] out of, of, from (prep. with gen.); with (prep. with instr.)  
 za [za] too (adv.); during (prep. with gen.); for, after, behind (prep. with gen. or instr.)  
 ząb [ˈzɔb] tooth  
 zabawa [zaˈbara] play  
 zabawka [zaˈbafka] toy  
 zabić [ˈzabitʲsʲ] to kill  
 zabór [ˈzabur] land taken by  
 zachodni [zaˈχɔdni] western  
 zachwycać [zaˈχvʲitsatʲsʲ] to touch  
 zacny [ˈzatsn̩] worthy  
 zacząć [ˈzatʲɕtʲsʲ] to begin  
 zaczepka [zaˈtʲɕpka] quarrel (subst.)  
 zacząć [zaˈtʲɕpitʲsʲ] to attack  
 zaćmienie słońca [zatʲsmʲɛnʲɛ slɔ̃tsa] eclipse of the sun  
 zadać [ˈzadatʲsʲ] to set a task  
 zadanie [zaˈdanɛ] task  
 zadowolony [zadɔvˈlon̩] content, satisfied  
 zagrać [ˈzagrɔtʲsʲ] to play  
 zając [ˈzajɔtsʲ] hare  
 zajęcie [zaˈjɛtʲsʲɛ] occupation  
 zakon krzyżacki [ˈzakon kʲiˈʒatski] the Teutonic Order  
 zakonnik [zaˈkonnʲik] monk  
 założyć się [zaˈtɔʒʲitʲsʲ sʲɛ] to wager  
 zamek [ˈzamek] castle, lock (of a door)  
 zamiana [zaˈmana] exchange  
 zamiast [ˈzamiast] instead of (prep.)

zamierzchy [zaˈmʲɛʒχʲi] ancient  
 zamknięty [zamˈkn̩ɛtʲi] shut (part.)  
 zamożny [zaˈmɔʒn̩] rather rich  
 zanim [ˈzanʲim] before (conj.)  
 zorać [zaˈɔratʲsʲ] to plough up  
 zapas [ˈzapas] stock, provision  
 zapewne [zaˈpɛvnɛ] to be sure  
 zapłakany [zapłatˈkan̩] full of tears  
 zapłata [zaˈplata] payment  
 zaprosić [zaˈprɔsʲitʲsʲ] to invite  
 zaraźliwy [zarazˈlivʲi] contagious  
 zasada [zaˈsada] principle  
 zasługa [zasˈtuga] merit  
 zaścianek [zasˈtʲsʲanek] hamlet  
 zasiać [ˈzasatʲsʲ] to sow  
 zastąpić [zaˈstɔpʲitʲsʲ] to substitute  
 zaufać [zaˈufatʲsʲ] trust  
 zawać się [zaˈvalʲitʲsʲ sʲɛ] to fall down  
 zawiadować [zarˈaˈdɔvatʲsʲ] to administer  
 zawierać [zaˈvʲɛratʲsʲ] to shut  
 zawsze [ˈzafʲɛ] always  
 zawodzić [zaˈvɔdzʲitʲsʲ] to deceive  
 zazdrościć [zazˈdrostʲɪtʲsʲ] to envy  
 zbawić [ˈzbavitʲsʲ] to release  
 zbawiciel [zbaˈvʲitʲsʲɛl] Saviour  
 zbłąkany [zbłɔ̃ˈkan̩] gone astray  
 zbliżać [ˈzbliʒatʲsʲ] to approach  
 zbgacić się [zboˈgatʲɪtʲsʲ sʲɛ] to get rich  
 zbójca [zbuʲjtsa] robber  
 zboże [ˈzbrʲɛ] corn  
 zbrodnia [zbrɔdn̩a] crime  
 zbudzić [ˈzbudzʲitʲsʲ] to awaken  
 zburzyć [zbuˈrʲitʲsʲ] to destroy  
 zbyt [ˈzbʲit] too, too much  
 (z)czarować [stʲaˈrɔvatʲsʲ] to enchant  
 (z)czerniały [stʲɛrˈn̩ati] got black (adj.)  
 zdanie [ˈzdanɛ] meaning, opinion  
 zdołać [ˈzdɔlatʲsʲ] to be able  
 zdolny [ˈzdoln̩] clever  
 zdrow [ˈzdruɕ], zdrowy [ˈzdrovʲi] healthy  
 zdrowie [ˈzdrovʲɛ] health  
 zegar [ˈzɛgar] clock  
 zemsta [ˈzemsta] revenge (subst.)  
 zepsuć [ˈzɛpsutʲsʲ] to be spoiled

*zewonątrz* [ʹzɛvɔ̃tʃ] without (prep.)  
*zewszad* [ʹzɛvʃɔ̃d] from all sides  
*zginąć* [ʹzgʲɪnɔ̃t.s.] to perish  
*zgoda* [ʹzgɔda] harmony, unanimity, concord  
*zgryźć* [ʹzgrʲɪst.s.] to crack  
*zgrzebny* [ʹzgʲɛbnʲ] made of tow  
*zgubic* [ʹzgubʲɪt.s.] to lose  
*ziarno* [ʹzʲarɔ] grain  
*zieleńić się* [ʹzɛʹlɛnʲɪt.s.s.ɛ̃] to be covered with verdure (subst. *zielenie*)  
*zielony* [ʹzɛʹlɔnʲ] green  
*Zielone Świątki* [ʹzɛʹlɔnɛʹs.v.ɔ̃tkʲɪ] Whitsuntide  
*ziemia* [ʹzɛmʲa] earth, country  
*ziemniak* [ʹzɛmʲnʲak] potato  
*zima* [ʹzɪma] winter  
*zimny* [ʹzɪmnʲ] cold  
*zjeść* [ʹzjɛst.s.] to eat enough  
*zło* [ʹzɫɔ] evil (subst.)  
*złączyć się* [ʹzɫɔtʃʲɪt.s.] to join  
*złotliwość* [ʹzɫɔsʹlʲɪvɔst.s.] wickedness  
*złoto* [ʹzɫɔtɔ] gold  
*złoty* [ʹzɫɔtʲ] of gold  
*złotić* [ʹzɫɔvʲɪt.s.] to gild  
*zły* [ʹzɫʲ] ill, evil, bad (adj.)  
*zmarły* [ʹzmarʲtʲ] dead  
*zmartwienie* [ʹzmarʹtvʲɛnʲɛ.] displeasure  
*zmęczony* [ʹzmɛʹtʃɔnʲ] fatigued  
*zmienić* [ʹzmɛnʲɪt.s.] to change  
*zmysł* [ʹzmʲɪstʲ] sense  
*znać* [ʹznat.s.] to know  
*znajdować się* [ʹznajʹdɔvat.s.s.ɛ̃] to be found  
*znajomość* [ʹznʲaʹjomɔst.s.] acquaintance  
*znaleźć* [ʹznʲalɛst.s.] to find  
*znany* [ʹznʲanʲ] known  
*znojny* [ʹznojnʲ] hard, trying  
*zobaczyć się* [ʹzɔʹbatʃʲɪt.s.s.ɛ̃] to see each other again  
*zostać* [ʹzɔstat.s.] to remain, become  
*żrebię* [ʹzʲɛbʲɛ̃] colt  
*zręczny* [ʹzrɛʲtʃnʲ] clever  
*żrenica* [ʹzʲrɛʹnʲɪtsʲa] pupil of the eye  
*zrobić* [ʹzʲrobʲɪt.s.] to work, to make  
*źródło* [ʹzʲrudʲɫɔ] fountain, source  
*zupełny* [ʹzuʹpɛlnʲ] complete  
*zwać* [ʹzvʲat.s.] to call

*zwiastun* [ʹzvʲastun] announcer, herald  
*związać* [ʹzvʲɔzat.s.] to bind  
*zwierz* [ʹzvʲɛʒ] wild beast  
*zwierzchność* [ʹzvʲɤʲxnɔst.s.] authority, magistrates  
*zwierzę* [ʹzvʲɛʒɛ̃] animal  
*zwieźć* [ʹzvʲɛst.s.] see *wieźć*  
*zwozić* [ʹzvɔdzʲɪt.s.] see *zawodzić*  
*zwycięski* [ʹzvʲɪʹt.s.ɛ̃skʲɪ] victorious  
*zwycięstwo* [ʹzvʲɪʹt.s.ɛ̃stʲvɔ] victory  
*zwyciężyć* [ʹzvʲɪʹt.s.ɛ̃ʒʲɪt.s.] to conquer, to vanquish  
*zwykły* [ʹzvʲɪkʲɫʲ] general (adj., *zwykłe* adv.).

## Ż.

*żaba* [ʹʒaba] frog  
*żąć* [ʹʒɔt.s.] to cut, to harvest  
*żałować* [ʹʒaʹɫɔvat.s.] to regret  
*żądać* [ʹʒɔ̃dat.s.] to demand  
*żaden* [ʹʒʲadɛn] no (adj.)  
*żądza* [ʹʒɔ̃dʒa] desire, lust (subst.)  
*żal* [ʹʒal] regret  
*żałosny* [ʹʒaʹɫɔsnʲ] sad; *droga żałosna* funeral march  
*żarłoczny* [ʹʒarʹɫɔtʃnʲ] voracious  
*żartować* [ʹʒarʹtɔvat.s.] to joke  
*że* [ʹʒɛ] that  
*żebrak* [ʹʒɛbrʲak] beggar  
*żeglarz* [ʹʒɛglʲaʒ] mariner  
*żegnać się* [ʹʒɛgnʲat.s.s.ɛ̃] to bid farewell  
*żelazo* [ʹʒɛʹlazɔ] iron  
*żeniec* [ʹʒɛnʲɛts] reaper  
*żłób* [ʹʒɫub] crib  
*żnąć* [ʹʒnɔ̃t.s.] to cut, to mow  
*żniwiarka* [ʹʒnʲɪvʲarka] harvesting machine  
*żniwiarz* [ʹʒnʲɪvʲaʒ] harvest-workman  
*żniwo* [ʹʒnʲɪvɔ] harvest  
*żołądek* [ʹʒɔʹɫɔdek] stomach  
*żołnierz* [ʹʒɔ̃tnʲɛʒ] soldier  
*żółty* [ʹʒultʲ] yellow  
*żona* [ʹʒɔna] wife  
*żonaty* [ʹʒɔʹnatʲ] having a wife, married  
*żóraw* [ʹʒurʲavʲ] crane (bird)  
*żuć* [ʹʒut.s.] to chew  
*żwawy* [ʹʒvʲavʲ] quick, nimble  
*żyć* [ʹʒʲɪt.s.] to live  
*życie* [ʹʒʲɪt.s.ɛ̃] life

*życzliwy* [ʒitʃ'livʲ] benevolent  
*życzyć* [ʒitʃ'it.s.] to wish, to desire  
*żyd* [ʒid] Jew

*żyto* [ʒito] rye  
*żywić* [ʒivit.s.] to nourish, to feed, to support.

## Anglo-Polish Vocabulary.

### A.

able, to be *móc*  
 abode *pobyt*  
 accident *przypadek*  
 according to *podług, według, wedle*  
 (on) account (of) *dla*  
 acerb *wytrawny*  
 acid *wytrawny*  
 across *poprzek*  
 act (to) *działać*  
 advance (to) *robić postępy*  
 advantage *pierwszeństwo*  
 adversary *przeciwnik*  
 after *podług, według, wedle, za, po*  
 against *naprzeciw, przeciwko, wbrew*

agreeable *miły*  
 all *wszyscy, wszystkie*  
 almighty *wszechmocny*  
 almost *prawie*  
 Alps *Alpy*  
 already *już*  
 also *także*  
 always *zawsze*  
 amidst *śródo, pośródo*  
 among (po) *między*  
 and *i, a*  
 angel *anioł*  
 animal *zwierzę*  
 answer (to) *odpowiedzieć*  
 ant *mrówka*  
 anxious *troskliwy*  
 apostle *apostoł*  
 apple *jabłko*  
 apple-tree *jabłoń*  
 apply (to) *przykładać się*  
 apprentice *uczeń*  
 approach (to) *zbliżać się*  
 April *kwiecień*  
 acquainted (with) *świadomy*  
 army *wojsko*  
 around *kóło, około; o*

art *sztuka*  
 artisan *rzemieślnik*  
 as *jak*  
 Asia *Azja*  
 astronomer *astronom*  
 at *u, w*  
 Athenian *ateński* (adj.)  
 attack (to) *zaczepić*  
 attention *uwaga*  
 attentive *uważny*  
 August *sierpień* (month)  
 aunt *ciotka*  
 Austrian *Austrjak* (subst.)  
 autumn *jesień*  
 autumnal *jesienny*  
 avaricious *skąpy, chciwy*  
 awkward *niezgrabny.*

### B.

bad *zły*  
 bake (to) *piec*  
 baker *piekarz*  
 bark (of a tree) *kora*  
 barge, bark *barka*  
 barley *jęczmień*  
 barn *stodoła*  
 basket *kosz*  
 bathe (to) *kąpać*  
 battle *bitwa*  
 Bavarian *bawarski* (adj.)  
 bear (beast) *niedźwiedź*  
 bear (to) *nieść*  
 beat (to) *pobić*  
 beautiful *piękny*  
 beauty *piękność*  
 beaver *bóbr*  
 become (to) *stać się, stawać się*  
 bed *łóżko*  
 bee *pszczółka*  
 beer *piwo*  
 before *przed* (prep.); *zanim, nim* (conj.)  
 beggar *żebrak*  
 behind *za*



belie (to) *skłamać*  
 believe (to) *wierzyć*  
 bell *dzwon*  
 below *pod*  
 bench *ławka, ławka*  
 benefactor *dobroczyńca*  
 besides *prócz, oprócz*  
 between *między, pomiędzy*  
 bicycle *rower*  
 bicyclist *cyklista*  
 big (fat) *gruby*  
 black *czarny*  
 blackbird *kos*  
 blade (of an ear) *żdźbło, liść*  
 blessed *zbawiony*  
 blind *ślepy*  
 blow (to) *dać*  
 blunt *tępy*  
 board (black) *tablica*  
 body *ciało, kadłub*  
 bomb *bomba*  
 bone *kość*  
 book *książka*  
 boot *but*  
 bounty *dobroć*  
 braid (to) *pleść*  
 Brandenburg *Brandenburgja*  
 branch *gałąź*  
 brave *waleczny*  
 bravery *męstwo*  
 broad *szeroki*  
 Bromberg *Bydgoszcz*  
 brother *brat* (pl. *bracia*)  
 bud *pączek*  
 building *budowa*  
 burdensome *przykry*  
 burn (to) *(s)paścić*  
 butcher *rzeźnik*  
 butterfly *motyl*  
 by *przez.*

## C.

cabbage *kapusta*  
 cake *placek*  
 called (to be) *nazywać się*  
 can (jug) *bania*  
 cane *kij*  
 cannon-ball *kula armatnia*  
 cap *czapka*  
 capital (chief-town) *stolica* (subst.)  
 capricious *uparty*  
 captain *kapitan*  
 careful *troskliwy*

careless *swobodny*  
 carpenter *cieśla*  
 carriage *powóz*  
 castor *bóbr*  
 catch (to) *jąć; chwytac, chwycić*  
 cathedral *katedra*  
 Catholic *katolik*  
 cause (reason) *przyczyna, powód*  
 cautious *ostrożny*  
 celebrated *ślawny*  
 centnar *hundred-weight*  
 century *wiek*  
 chain *łańcuszek*  
 chair *krzesło*  
 chalk *kreda*  
 chance *przypadek*  
 cheap *tani*  
 cherry *wiśnia; cherry-tree drzewo*  
     *wiśniowe*  
 chief *naczelnik*  
 child *dziecko, dziecię*  
 children *dzieci*  
 chip *wiór*  
 chocolate *czekolada*  
 choose (to) *ubrać, obierać*  
 chorus *chór*  
 Christian *chrześcijanin* (subst.)  
 church *kościół*  
 citizen *obywatel, mieszczanin*  
 class *klasa*  
 clean *czysty*  
 cleanliness *czystość*  
 clear *pogodny* (weather)  
 clerk *pisarz*  
 clever *zdolny, zręczny*  
 cloud *obłok, chmura*  
 coach *powóz*  
 coarse *gruby*  
 coffee *kawa*  
 coldness *mróz*  
 collar *kołnierz*  
 colt *żrebię*  
 comedy *komedja*  
 comfort *pociecha*  
 commandment *przykazanie*  
 commit (to) *popętnić*  
 companion (female companion)  
     *towarzyszka*  
 concord *zgoda*  
 conquer (to) *zwyciężyć*  
 conscience *sumienie*  
 conscious *świadomy*  
 consist in (to) *składać się*

consolation *pociecha*  
 consul *konsul*  
 contagious *zaraźliwy*  
 contempt *pogarda*  
 content *zadowolony*  
 continent *stały ląd*  
 convince (to) *przekonać*  
 cook (to) *gotować*  
 corn *zboże*  
 count (to) *liczyć*  
 councillor *radca*  
 counsel (to) *radzić*  
 country *kraj*; in the country  
     *na wsi*  
 countryman *rolnik*  
 courage *odwaga*  
 courageous *odważny*  
 court *dwór*; court of justice *sąd*  
 courteous *uprzejmy*  
 cousin *kuzyn*  
 crime *zbrodnia*  
 cripple *kaleka*  
 cross *krzyż*  
 cruel *okrutny*  
 cry (to) *krzyczeć, krzyknąć*  
 cup *filiżanka*  
 cupboard *szafa*  
 cut (to) *rąbać*.

## D.

daily *powszedni*  
 dance *taniec* (subst.)  
 Dane *Duńczyk*  
 dare (to) *śmieć, odważyć się*  
 daughter *córka*  
 day *dzień*  
 dead *zmarły*  
 deaf *głuchy*  
 dear *miły, drogi*  
 debt *dług*  
 debtor *dłużnik*  
 December *grudzień*  
 deep *głęboki*  
 deserving *wart*  
 desire *żądza* (subst.)  
 desk (professor's) *katedra*  
 devil *djabł*  
 dictate (to) *podyktować*  
 differ (to) *różnić się*  
 different *rozmaity*  
 difficult *trudny* (adv. *trudno*)  
 difficulty *trudność*  
 diligent *pilny*

disagreeable *przykry*  
 discontented *niezadowolony*  
 disease *choroba*  
 displeasure *zmartwienie*  
 dissipate (to) *marnować*  
 diver *nurek*  
 do (to) *czynić*  
 doctrine *nauka*  
 document *akt* (pl. *akta*)  
 doe *sarna*  
 dog *pies*  
 domestic *domowy*  
 door *drzwi*  
 dozen *tuzin*  
 drag (to) *wlec*  
 draw (to) *rysować*  
 drawing-room *salonik*  
 dreadful *groźny*  
 dress *suknia, ubranie*  
 drink *pić*  
 drive (to) (— rapidly) *pędzić*;  
     *jechać* (in a carriage)  
 drowned (to be) *utonąć*  
 during *podczas* (prep.)  
 duchy *księstwo*  
 dwarf *łokietek*  
 dwelling *mieszkanie*.

## E.

each *każdy*  
 eagle *orzeł*  
 ear *ucho* (pl. *uszy*); *kłos* (of corn)  
 early *wczesny*  
 earth *ziemia*  
 easy *lekki*  
 eat (to) *jeść*  
 eclipse (of the sun) *zaćmienie*  
     *słońca*  
 economical *oszczędny*  
 education *wychowanie*  
 either — or *albo — albo*  
 elect (to) *obrać, obierać*  
 elector *elektor*  
 elementary *elementarny*  
 emperor *cesarz*  
 empty *pusty*  
 enamoured *rozkochany*  
 endurance *wytrwałość*  
 endless *nieskończony*  
 English *angielski*  
 engraved *wyryty*  
 enough *dosyć*  
 equal *równy*

err (to) *błądzić*  
 esteem (to) *respektować; poważać*  
 Evangelic *ewangelik*  
 every *każdy, wszystek*, co (with  
 subst.)  
 evil *zło* (subst.)  
 example *wzór*  
 exercise (to) *ćwiczyć* (verb)  
 excellent *wyborny*  
 except *prócz, oprócz*  
 expert *świadomy*  
 express *wyrażać się*  
 eye *oko* (pl. *oczy*).

## F.

fable *bajka*  
 face *oblicze*  
 fall (to) *padać, paść; polec*  
 family *rodzina*  
 faith *wiara*  
 faithful *wierny*  
 falcon *sokół*  
 far *daleki*  
 farewell *pożegnanie*  
 farmer *dzierżawca*  
 farm-labourer *parobek*  
 father *ojciec*  
 fatigued *zmęczony*  
 favour *łaska*  
 fear *bojaźń* (subst.); *bać się* (verb)  
 feather *pióro*  
 February *luty*  
 feel *czuć*  
 fellow *chłop*  
 fellow-creature *bliźni*  
 field *pole*  
 fight *walka* (subst.)  
 figure *postać* (= shape)  
 find (to) *znaleźć*  
 fine *piękny*  
 fish *ryba*  
 fishing, fishery *połów ryb*  
 flatterer *pochlebca*  
 flow (to) *ciec*  
 flower *kwiat*  
 food *potrawa* (subst.)  
 fool *głupiec*  
 for (prep.) *dla*  
 forest *las*  
 forge *kuźnia* (subst.)  
 form (= class) *klasa*; (= bench)  
*ławka, ławka*  
 former *dawny* (adj.)

Fortune *fortuna; majątek* (= possession)  
 (a) fourth (subst.) *czwartą część*  
 free *wolny*  
 freedom *wolność*  
 French *francuski*  
 Frenchman *Francuz*  
 fresh *świeży*  
 friend *przyjaciel*  
 from *od; z*  
 fruit *owoc*  
 full *pełny*  
 functionary *urzędnik*  
 fur *futro*  
 furious *szalony*  
 furrow *bruzda*.

## G.

gait *chód*  
 Galicia *Galicja*  
 gather (to) *zbierać*  
 garden *ogród*  
 gay *wesoły; rad pogodny* (weather)  
 general *zwykły* (adj.)  
 generation *ród*  
 gentleman *pan*  
 German *niemiecki* (adj.)  
 get *dostać*  
 ghost  *duch*  
 girl *dziewczę*  
 give (to) *dać, dawać*  
 glad *rad*  
 glass (drinking —) *szklanka; little*  
*glass kieliszek*  
 globular *kulisty*  
 glory *śława*  
 Gnesen *Gniezno*  
 go (to) *iść; to go about chodzić;*  
*to go on horseback jeździć;*  
*to go to a place pójść*  
 goddess *bogini*  
 godfather *kumotr*  
 good *dobry*  
 gospel *ewangelja*  
 government *rząd, panowanie*  
 grace *łaska*  
 gracious *łaskawy (łaskawy), wiel-*  
*możny*  
 grandfather *dziadek*  
 grandmother *babka*  
 great *wielki*  
 greatness *wielkość*  
 Greek *grecki* (adj.)



grenade (ammunition) *granat*  
 grief *kłopot*  
 guest *gość*  
 gut *kiszka*.

## H.

hair *włos*  
 half *pół*  
 ham *szynka*  
 handwriting *pismo*  
 hang (to) *wiszieć*  
 happy *szczęśliwy*  
 harden (to) *uodporniać*  
 harrow *brona*  
 harvest *żniwo*  
 hawk *sokół*  
 head *głowa*  
 health *zdrowie*  
 healthy *zdrowy, zdrowo*  
 heart *serce*  
 heated *rozgrzany*  
 heaven *niebo* (pl. *nieba, niebios*)  
 heavy *ciężki* (of a weight)  
 hell *piekło*  
 here *tu, tutaj*  
 hero *bohater*  
 heron *czapla*  
 hew (to) *rąbać; ciąć*  
 high *wysoki*; high-road *szosa*  
 hire (to) *najmować*  
 hold (to) *dotrzymać*  
 hole *dziura, nora*  
 holiday *uroczyste święto*  
 holy *święty*  
 honest *poczcący, uczciwy*  
 honour (to) *szanować*  
 hoof *kopyto*  
 horn *róg*  
 horse *koń*  
 hostess *gospodyni*  
 hour *godzina*  
 how *jak*, how much (many)? *ile*  
 Hungarian *węgierski* (adj.)  
 hunger *głód*  
 hungry *głodny*  
 hunt *polować*  
 huntsman *myśliwy*  
 hurtful *szkodliwy*  
 husband *mąż*  
 hypocritical *obłudny*.

## I.

I *ja*  
 idle *leniwy*; to be idle *próżnować*  
 idler *leniwiec, próżniak*  
 if *gdy*  
 illness *choroba*  
 immortal *nieśmiertelny*  
 improvident *nieostrożny*  
 in, into *w, na*  
 inconstant *niestały*  
 independent *udzielny*  
 industry *pilność*  
 industrious *pilny, pracowity*  
 inestimable *nieoceniony*  
 ingredient *przyprawa*  
 instand *kałamarz*  
 inn *karczma*  
 instead (of) *zamiast*  
 instruction *nauka*  
 invention *wynalazek*  
 invisible *niewidzialny*  
 invite (to) *zaprosić*  
 iron *żelazo*  
 Italian *włoski* (adj.).

## J.

January *styczeń*  
 Jew *żyd*  
 Jesuit *jezuita*  
 John *Jan*  
 Joseph *Józef*  
 journey *podróż*  
 judge (to) *sądzić*  
 jug *bania*  
 juicy *soczysty*  
 July *lipiec*  
 June *czerwiec*  
 just (adj.) *sprawiedliwy*  
 justice *sprawiedliwość*; court of  
 justice *sąd*.

## K.

kilometre *kilometr*  
 kind *łaskawy* (*łaskaw*)  
 kindness *dobroć, uprzejmość*  
 kinsman *krewny*  
 know (to) *znać*  
 knowledge *wiedomość*  
 known *znany*.

## L.

lady *pani*  
 lake *jezioro*

lamb *jagnię*  
 lance *lanca*  
 land *kraj*  
 large *duży* (of a space)  
 lark *skowronek*  
 last *ostatni*  
 Latin *łaciński* (adj.)  
 laugh (to) *śmiać się*  
 law *prawo*  
 lay (to) *kłaść*  
 lead (to) *wieść*  
 learn (to) *uczyć się*  
 leave (subst.) *pożegnanie*  
 let (to) — loose *puszczać, puścić*  
 letter *list*  
 lie (to) *kłamać, łgać*  
 lieutenant *podporucznik*  
 life *życie*  
 lighten (to) *błyskać*  
 like (to) *lubić*  
 likewise *równie* (adv.)  
 lion *lew*  
 Lissa *Leszno* (town)  
 Lithuanian *Litwin*  
 little *mały*  
 live (to) *żyć*  
 locksmith *ślusarz*  
 long *długi*  
 look (to) *patrzeć*  
 loud *głośny*  
 love *miłość* (subst.); *lubić* (verb)  
 Lusatian *Łużycczanin*.

## M.

maid *dziewczę*  
 man *mężczyzna, człowiek* (pl. *ludzie*) (husband =) *mąż*  
 many *wiele*; how many *ile*  
 many a *niejeden*  
 March *marzec*  
 Marienburg *Malborg*  
 master *mistrz*; grand-master *wielki mistrz*  
 marsh *bagno*  
 martyr *męczennik*  
 May *maj*  
 mayor *burmistrz*  
 meadow *łąka*  
 meal *potrawa*  
 meaning *zдание*  
 measure (to) *mierzyć*  
 member *członek*  
 merchandise *towar*

merciless *niełitościwy*  
 merry *wesoły, rad*  
 metal *kruszec*  
 midday *południe*  
 midnight *północ*  
 milliner *modniarka*  
 mingle (to) *mieszać*  
 miserable *mizerny*  
 misfortune *nieszczęście*  
 missing (to be —) *brakować*  
 mistress (Mrs.) *pani*  
 mix (to) *mieszać*  
 modesty *skromność*  
 monarch *monarcha*  
 money *pieniądze*  
 monkey *matka*  
 moon *księżyc*  
 morrow (to-) *jutro*  
 mortal *śmiertelny*  
 mother *matka*  
 mountain *góra*  
 mouth *usta*; (of a river) *ujście*  
 move (to) *ruszać, ruszyć*  
 much *wiele, dużo*; how much? *ile*  
 my *mój, moja, moje*.

## N.

name (family name) *nazwisko*;  
 Christian name *imię*  
 nation *naród*  
 naughty *niegrzeczny*  
 near *blisko*; przy  
 nearly *prawie*  
 necessary *potrzebny*  
 neck *szyja*  
 need (to) *potrzebować*  
 neighbour *sąsiad*  
 neighbouring *sąsiedzki*  
 neither — nor *ani — ani*  
 never *nigdy*  
 newspaper *gazeta*; daily news-  
 paper *dziennik*  
 nightingale *słówek*  
 nobility *szlachta*  
 nobleman *szlachcic* (pl. *szlachta*)  
 no *nie*; żaden (pron.)  
 nobody *nikt*  
 noon *południe*  
 not *nie*  
 nothing *nic*  
 November *listopad*  
 noxious *szkodliwy*  
 numerous *liczny*.

## O.

oak *dąb*; oak-wood *dębina*  
 oats *owies*  
 obliged (to be —) *musieć*  
 occupation *zajęcie*  
 ocean *morze*  
 October *październik*  
 of *o*  
 often *często*  
 old *stary*; *wystłużony* (of soldiers)  
 open *otwarty*  
 opera *opera*  
 opportunity *okazja, sposobność*  
 opposed *przeciwny*  
 or *albo, lub*  
 orchard *sad*  
 order (to) *kazać* (verb)  
 Order *zakon*; Teutonic Order  
     *zakon krzyżacki* (*krzyżacki*  
     from *krzyżak*)  
 orderly *porządny*  
 over *nad*; over against *wobec*;  
     *naprzeciw, naprzeciwko*  
 other *inny*  
 our *nasz*  
 ox *wół*.

## P.

pains (take —) (to) *starać się*  
 paint (to) *pomalować*  
 pair *para*  
 painter *malarz*  
 pancake *pączek*  
 parent (kinsman) *krewny*  
 parents *rodzice* (father and mother)  
 Paris *Paryż*  
 Paul *Pawel*  
 pavement *bruk*  
 pea *groch*  
 peace *pokój*  
 pear *gruszka*  
 pear-tree *gruszkowe drzewo*  
 peasant *chłop, włościanin, rolnik*  
 pen *pióro*  
 pension *pensja*  
 perfection *doskonłość*  
 perhaps *może*  
 perseverance *wytrwałość*  
 personal *osobny*  
 perversity *przewrotność*  
 Peter *Piotr*  
 Phoenician *Fenicjanin*  
 picture *obraz*

play (to) *bawić się*  
 please (to) *podobać się*  
 plough (to) *orać*; plough up *zaorać*  
 plum *śliwka*; plum-tree *śliwa*,  
     *śliwowe drzewo*  
 poet *poeta*  
 Polish *polski*  
 polite *uprzejmy*  
 Pomerania *Pomorze*  
 poor *biedny*; to become poor  
     *ubożać*  
 Posen *Poznań*  
 post-office *poczta*  
 possess (to) *posiadać*  
 potato *perka, ziemniak*  
 poverty *ubóstwo*  
 powder *proch*  
 power *siła*  
 praise (to) *chwalić*  
 predecessor *poprzednik*  
 present *podarunek*  
 preference *pierwszeństwo*  
 priest *ksiądz*  
 prince *książę*  
 print (to) *drukować*  
 probable *prawdopodobny*  
 proclaim (to) *ogłosić się*  
 prodigal *rozrzutny*  
 professor *profesor*  
 profit *pożytek*  
 profound *głęboki*  
 pronunciation *wymowa*  
 property *własność*  
 Protestant *ewangelik*  
 provincial *prowinjonalny*  
 provision *zapas*  
 prudent *mądry*  
 Prussia *Prusy*  
 punish (to) *karać, ukarać*  
 pupil *uczeń*; (maid-pupil) *uczen-  
     nica*  
 put aside *usunąć*.

## Q.

quality *przymiot*  
 quarrel *kłócić*  
 quarrelsome *kłótniwy*  
 quarter *czwarta*  
 quiet *spokojny*.

## R.

rain *deszcz* (subst.), *padać* (verb)  
 rapid *szybki*



rare *rzadki*  
 ready *chętny*  
 reason (cause) *powód, przyczyna*  
 recommend (to) *polecić*  
 red *czerwony*  
 regard (with — to) *względem*  
     (prepos.)  
 regret (to) *żałować*  
 reign *rząd, panowanie* (subst.)  
 rejoice (to) *cieszyć się*  
 remain (to) *zostać*  
 repair (to) *reparować*  
 repay (to) *oddać wet za wet*  
 repose *spokój* (subst.), *wypoczywać*  
 reprove (to) *karać* [(verb)  
 rest *reszta*  
 return (to) *wracać, wrócić*  
 reward *myto* (subst.)  
 Rhenish *reński*  
 Rhine *Ren*  
 rich *bogaty*; to get rich *wzbo-  
     gacić się*  
 rich man *bogacz*  
 righteous *uczciwy*  
 river *rzeka*  
 road *droga*  
 robber *złodźca*  
 roll (white bread) *bułka*  
 Rome *Rzym*  
 rose *róża*  
 round *okrągły* (adj.); *koło, około*  
     (prepos.)  
 royal *królewski*  
 Russian *rosyjski* (adj.), *Rosjanin*  
     (subst.)  
 rye *żyto*.

## S.

sabre *pałasz*  
 salary *pensja*  
 sappy *soczysty*  
 satire *satyra*  
 satisfied *syty* (*syt*); *zadowolony*  
 sausage *kiszka, kiełbasa*; Craco-  
     vian *sausage kiełbasa krakowska*  
 Saviour *Zbawiciel*  
 saw *piła* (subst.)  
 say (to) *powiadać; rzec*  
 school *szkoła*  
 science *nauka*  
 scoff (at) *wyśmiewać* (verb)  
 scorn *pagarda* (subst.)  
 sea *morze*

season *pora roku*  
 seek (to) *szukać*  
 see (to) *widzieć*  
 sell (to) *sprzedać*  
 sense *zmysł*  
 September *wrzesień*  
 serene *pogodny*  
 servant *śługa, służący*  
 serve (to) *służyć*  
 service *usługa*  
 severe *ostry, surowy*  
 sew (to) *szyc*  
 shady *cienisty*  
 shape *postać*  
 sheaf *kłos*  
 shear (to) *strzyc*  
 shelter (to) *chronić*  
 shop *kram, sklep*  
 short *krótki*  
 show (to) *pokazać*  
 shut *zamknięty* (partic.)  
 sick *chory*  
 side *strona*; by the side of *obok*  
 sight *wzrok*  
 silent (to be) *milczeć*  
 similar *podobny* (*podobien*)  
 sin *grzech* (subst.), *grzeszyć* (verb)  
 sing (to) *śpiewać*  
 sister *siostra*  
 sit (to — down) *siadać, siąść*  
 situated on the shore *nadbrzeżny*  
 skin *skóra*  
 slander (to) *obmawiać, oczerniać*  
 sleep (to) *spać*  
 slow *wolny*  
 small *mały*.  
 smoke *dym* (subst.)  
 so *tak*  
 sojourn (to) *przebywać*  
 society *spółeczeństwo*  
 sofa *kanapa*  
 soft *miękki*  
 soldier *żołnierz*  
 song *śpiew, pieśń*; national song  
     *pieśń narodowa*  
 soon *wkrótce*; as soon as *skoro*  
 soul *duśza*  
 sound *dźwięk* (subst.), *brzmieć*  
 source *źródło* [(verb)  
 southern *południowy*  
 space *miejsce*  
 Spartan *Spartanin*  
 speak (to) *mówić*

speaker *mówca*  
 spear *lanca*  
 spin (to) *prząść*  
 spinner (female —) *przędka*  
 spirit  *duch*  
 spite (in — of) *mimo*  
 splint *wiór*  
 sponge *gąbka*  
 spot *miejsce*  
 spring *wiosna* (season); *skakać*  
     (verb)  
 staff *kij*  
 stamp (to) *udeptać*  
 stand (to) *stać*  
 star *gwiazda*  
 state *państwo*  
 stay (abode) *pobyt*; *przebywać* (verb)  
 steal (to) *kraść*  
 steam *para*  
 steamer *statek*  
 stepmother *macocha*  
 stick *kij*  
 still *jednak*  
 still (= yet) *jeszcze*  
 stock *zapas*  
 stork *bocian*  
 strange *cudzy*  
 street *ulica*  
 struggle *walka*  
 strong *silny*  
 suburb *przedmieście*  
 such *taki*  
 sum *suma*  
 summer *lato*  
 sun *słońce*  
 surface *powierzchnia*  
 surveyor *dozorca*  
 swallow *jaskółka* (bird)  
 swimmer *pływak*  
 Swede *Szwed*  
 Swedish *szwedcki* (*szwedzki*).

## T.

table *stół*  
 tailor *krawiec*  
 take (to) *brać*; *wziąć*  
 tale *powieść*; *bajka*  
 tan (to) *garbować*  
 tanner *garbarz*  
 tar *smoła*  
 task *zadanie*  
 teacher *nauczyciel*, *profesor*  
 tell (to) *powiadać*; *rzec*

temple *świątynia*  
 tenant *dzierżawca*  
 tender *czuły*  
 tennis (lawn-tennis) *tenis*  
 than *niż*  
 thank (to) *dziękować*  
 that *ów* (adj.); *że* (conj.)  
 the — the *im* — *tem*  
 theatre *teatr*  
 there *tam*  
 they *oni*, *one*  
 thing *rzecz*  
 this *ten*, *ta*, *to*  
 though *choć*  
 threescore *kopa*  
 thunderstorm *burza*  
 thus *tak*  
 tiresome *uciążliwy*  
 tongue (mother —) *mowa ojczysta*  
 to (prep.) *do*; *ku*  
 to-day *dziś*, *dzisiaj*; of to-day  
     *dzisiejszy*  
 too (= also) *także*; *za* (e. g. *za*  
     *drogo* too dear)  
 tooth *ząb*  
 torment *męka*  
 town *miaśo*  
 town-hall *ratusz*  
 trades-union *towarzystwo prze-*  
     *mysłowe*  
 train *pociąg*  
 travel *podróżować*  
 tread (to) *deptać*  
 treasure *skarb*  
 treasurer *podskarbi*  
 tree *drzewo*  
 trouble *bieda* (subst.)  
 troublesome *uciążliwy*  
 truth *prawda*  
 turn (to) *obrać się*.

## U.

unanimity *zgoda*  
 under *pod*  
 unhappy *nieszczęśliwy*  
 university *uniwersytet*  
 uncle *stryj* (the father's brother);  
     *wuj* (the mother's brother)  
 unknown *niewiadomy*  
 unnecessary *niepotrzebny*  
 use (subst.) *pożytek*  
 useful *pożyteczny*  
 utility *użyteczność*.

## V.

valour *męstwo*  
 value (to) *respektować*  
 vanquish (to) *zwyciężyć*  
 vapour *para*  
 venture (to) *śmiec*  
 verse-maker *wierszokleta*  
 very *bardzo*  
 veteran *wiarus*  
 Vienna *Wiedeń (Austria)*  
 vigorous *silny*  
 village *wieś, wioska*  
 virtue *cnota*  
 virtuous *cnotliwy*  
 Vistula *Wiśła*  
 voievode *wojewoda*  
 Volhynia *Wołyn*  
 voracious *żartoczny*.

## W.

wages *myto*  
 walk *przechadzka, spacer*  
 wall *mur, wał, ściana*  
 war *wojna*  
 wardrobe *szafa*  
 warm *ciepły*  
 waste (to) *marnować*  
 watch (to) *uważać*  
 watchman *stróż*  
 water *woda*  
 way *droga*  
 we *my*  
 weapon *broń*  
 weather *pogoda*  
 wedding *wesele*  
 week *tydzień (pl. tygodnie)*  
 week-day *dzień powszedni*  
 weep (to) *plakać*  
 weigh (to) *ważyć*  
 what *co (neuter); jaki (adj.)*  
 wheat *pszenica*  
 where *gdzie*  
 which *który? (adj.)*  
 whip (to) *chłostać*

whistle (to) *gwizdać (verb)*  
 white *biały*  
 whither *dokąd*  
 who? *kto? który (relat. pron)*  
 whole *cały*  
 whose? *czyj, -a, -e?*  
 wife *żona*  
 wild *dziki*  
 willing *chętny*  
 win (to) *wygrać*  
 wine *wino*  
 winter *zima*  
 wisdom *mądrość*  
 wise *mądry*  
 with *z*  
 within *wewnątrz*  
 without *bez; zewnątrz*  
 wolf *wilk*  
 woman *kobieta*  
 wonder (to) *dziwić się*  
 wonderful  *cudowny.*  
 wood (= forest) *las*  
 world *świat*  
 work *praca, dzieło (subst.); i*  
     *cować (verb)*  
 worth *wart*  
 worthy *zacny*  
 wrath *gniew*  
 writer *pisarz.*

## Y.

yard *łokieć*  
 year *rok (pl. lata)*  
 yellow *żółty*  
 yes *tak*  
 yet *jeszcze; jednak*  
 you *ty (sing.); wy (plur.)*  
 young *młody*  
 your *twój (sing.); wasz (plur.)*  
 youth *młodzież (age); młodzień*  
     *(youngman).*

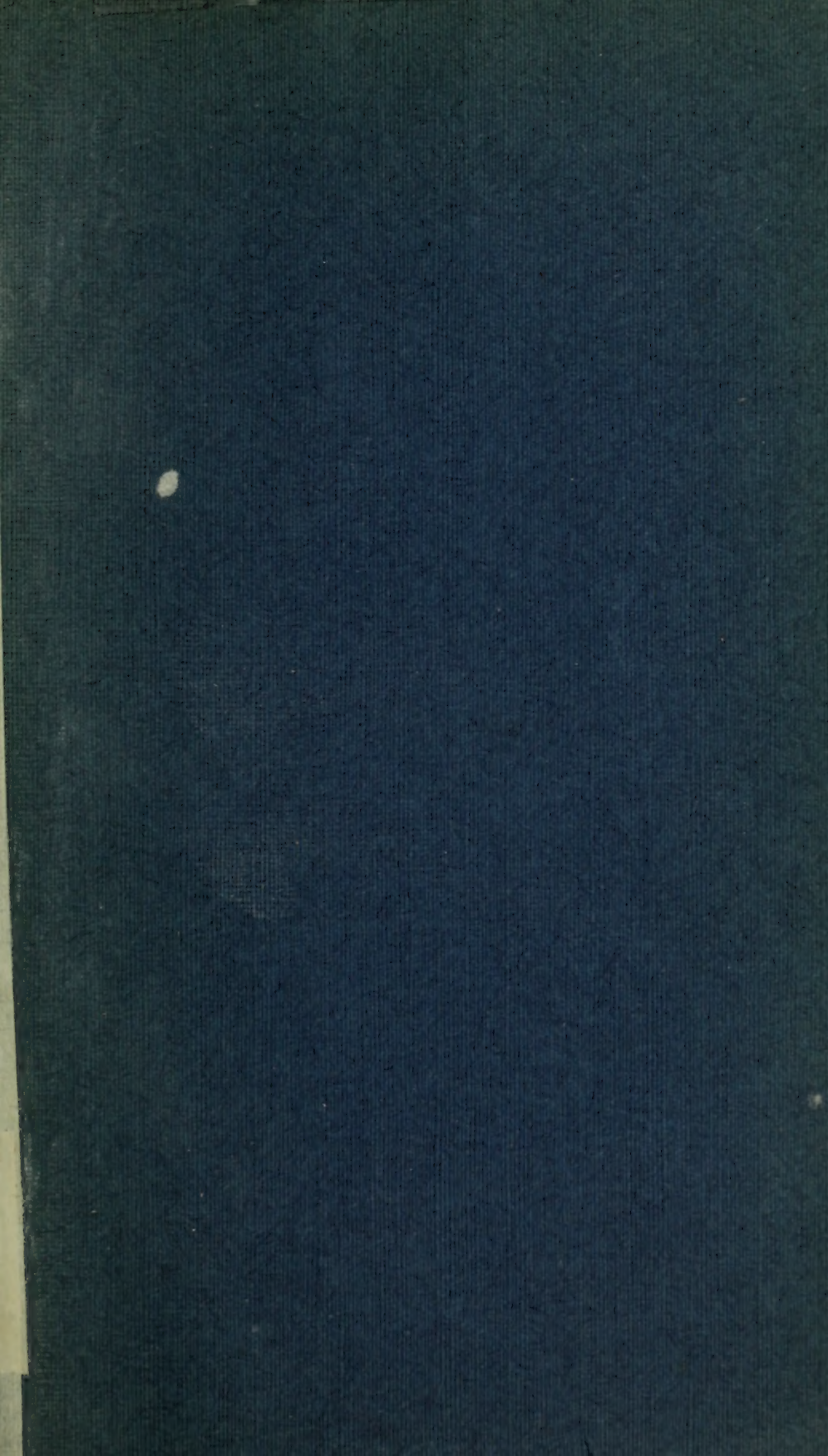
## Z.

Zoppot (near Danzig) *Sopoty.*













PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

LaP.Gr      Ssymank, Paul  
S7745e1      Elementary Polish grammar



UTL AT DOWNSVIEW



D RANGE BAY SHLF POS ITEM C  
39 15 29 05 01 014 0